

**DUKIEL  
DA  
VOTAMS E MENODAMS VALIK VPA.  
FA**

TOMMASI MARIA-ROSA E KAUSCH OSKAR.

Püb e bük <balid> Tommasi M. R. 1897

MILANO. Via S.Damiano: 18.

*Suäm: Fr. 1.*

---

---

**GEIDIAN  
FA  
'MARIA-ROSA TOMMASI' E 'OSKAR KAUSCH'  
TEFÜ  
VOTÜKAMS E MENODS VALIKS VPA.**

Dabükot telid ma redakam fa 'Daniil Morozov' ko läyüm leigätodas Rusänapükik e nünas votik.

DABÜKÖP  LEÄKTRONIK

'Ekaterinburg' (Rusän), 2020.

## NINÄDALISED.

|   |  |
|---|--|
| <p><b>Bivöds (fovöds ad dabükot balid)</b> .....2</p> <p><b>Fovöds ad dabükot telid</b> .....4</p> <p><b>Dukiel daü votams vpa (Geidian tefü votükams Vpa)</b>.....6</p> <p style="padding-left: 20px;">§ 1.° — <i>Lasum tonabira r.</i> (Lasum tonata: “r”).....6</p> <p style="padding-left: 20px;">§ 2.° — <i>Cenam de t al d.</i> (Cein ela “t” ad “d”)..... 10</p> <p style="padding-left: 20px;">§ 3.° — <i>Finots difik</i>..... 13</p> <p style="padding-left: 20px;"><b>et plo fids</b> (pro zibanems) &lt;13&gt;; <b>eot plo klots</b> &lt;14&gt;; <b>ep plo planeps</b><br/>(pro plananems) &lt;15&gt;; <b>uk plo fluks</b> &lt;17&gt;; <b>bim plo bims</b> &lt;17&gt;;<br/><b>af plo nims</b> &lt;18&gt;; <b>oin plo stoins</b> (pro minanems), <b>ain plo nobastoins</b><br/>(pro nobains u noboins) &lt;19&gt;; <b>öp plo tops</b> &lt;20&gt;; <b>er plo militer</b><br/>(pro vödeds militafebäda) &lt;21&gt;; <b>ir plo pükadils</b> (pro vödabids) &lt;22&gt;</p> <p style="padding-left: 20px;">§ 4.° — <b>Votams valemik, vöds nulik e löläms</b><br/><b>(votükams valemik, vöds nulik e lölöfükams)</b>.....24</p> <p style="padding-left: 40px;">A. B &lt;24&gt;. C. D &lt;25&gt;. F &lt;26&gt;. G. H &lt;27&gt;. J &lt;28&gt;. K &lt;28&gt;.<br/>L &lt;29&gt;. M &lt;30&gt;. N. O &lt;30&gt;. P &lt;31&gt;. R &lt;32&gt;. S &lt;33&gt;.<br/>T &lt;35&gt;. V &lt;35&gt;. Y &lt;36&gt;. Z &lt;36&gt;.</p> <p><b>Literat Vpa</b>.....37</p> | <p><b>Rigavöds pevotüköl (1895)</b> ..... 52</p> <p style="padding-left: 20px;">A &lt;52&gt;. B &lt;52&gt;. C &lt;53&gt;. D &lt;53&gt;. E &lt;54&gt;. F &lt;54&gt;. G &lt;55&gt;. H &lt;56&gt;. I &lt;56&gt;.<br/>J &lt;57&gt;. K &lt;57&gt;. L &lt;58&gt;. M &lt;58&gt;. N &lt;59&gt;. O &lt;59&gt;. P &lt;59&gt;. Q &lt;60&gt;. R &lt;60&gt;.<br/>S &lt;61&gt;. T &lt;62&gt;. U &lt;62&gt;. V &lt;63&gt;. W &lt;64&gt;. X &lt;65&gt;. Y &lt;65&gt;. Z &lt;65&gt;.</p> <p><b>Noetils</b> ..... 66</p> <p><b>Vödabuk lölöfik stamädas Volapüka (setrats)</b>..... 67</p> <p style="padding-left: 20px;">‘<b>Preface</b>’ ..... 67</p> <p style="padding-left: 20px;"><b>Zep fa ‘Schleyer’</b> ..... 67</p> <p style="padding-left: 20px;">‘<b>List of Affixes</b>’ ..... 68</p> <p style="padding-left: 20px;">‘<b>List of New Words</b>’ ..... 75</p> <p style="padding-left: 40px;">A &lt;75&gt;. B &lt;75&gt;. C &lt;75&gt;. D &lt;75&gt;. E &lt;76&gt;. F &lt;76&gt;. G &lt;76&gt;. H &lt;76&gt;. I &lt;76&gt;.<br/>J &lt;76&gt;. K &lt;76&gt;. L &lt;76&gt;. M &lt;77&gt;. N &lt;77&gt;. O &lt;77&gt;. P &lt;77&gt;. R &lt;77&gt;. S &lt;78&gt;.<br/>T &lt;78&gt;. V &lt;78&gt;. W &lt;78&gt;.</p> <p style="padding-left: 20px;">‘<b>Supplements</b>’ ..... 78</p> <p style="padding-left: 40px;">I. ‘Words, that have changed’ ..... 78</p> <p style="padding-left: 40px;">II. ‘List of obsolete words’ ..... 79</p> <p style="padding-left: 40px;">A &lt;79&gt;. B &lt;79&gt;. D &lt;79&gt;. F &lt;79&gt;. G &lt;80&gt;. H &lt;80&gt;. J &lt;80&gt;. K &lt;80&gt;. L &lt;80&gt;.<br/>M &lt;81&gt;. N &lt;81&gt;. O &lt;81&gt;. P &lt;81&gt;. R &lt;81&gt;. S &lt;81&gt;. T &lt;82&gt;. Ü &lt;82&gt;. V &lt;82&gt;.<br/>Y &lt;82&gt;. Z &lt;82&gt;.</p> <p style="padding-left: 40px;">III. ‘List of improved words’ ..... 82</p> <p style="padding-left: 40px;">A &lt;- 82 -&gt;. B &lt;83&gt;. C &lt;84&gt;. D &lt;84&gt;. E &lt;85&gt;. F &lt;85&gt;. G &lt;86&gt;. H &lt;86&gt;. I &lt;86&gt;.<br/>J &lt;86&gt;. K &lt;86&gt;. L &lt;87&gt;. M &lt;87&gt;. N &lt;87&gt;. O &lt;88&gt;. P &lt;88&gt;. Q &lt;89&gt;. R &lt;89&gt;.<br/>S &lt;89&gt;. T &lt;90&gt;. U &lt;90&gt;. V &lt;91&gt;. W &lt;91&gt;. X &lt;91&gt;. Y &lt;91&gt;. Z &lt;91&gt;.</p> <p><b>Baläd Volapükanas (za yel: 1896)</b>..... 92</p> <p><b>Lovegiv redakama</b> ..... 98</p> <p style="padding-left: 20px;">Program e levüd..... 99</p> <p><b>Poed in e pro Volapük</b>..... 102</p> |
| <h3>LÄÜKOTS</h3>  |  |
| <p><b>Lasame (ü kongrede) Volapükanas in ‘München’.</b></p> <p><b>Spanyän põ kongred</b> .....38</p> <p style="padding-left: 20px;">Noganükam .....38</p> <p style="padding-left: 20px;">Votükams gramata e vödastoka.....39</p> <p><b>Dö vödabuk nulik stamädas Volapüka (1891)</b>.....49</p>   |  |

*Avolapüko.*

### **Bivöds.**

Aikel vilom timo kapälön gudiko volapüki, e gebön omi gitiko, mutom sevön (nebü vödabuks jünüik) votamis e lölamis volapüka.

Gebam pospolotas pepüböl lofom fikuli difik. Muton: bitön skiliko, distinön veütikosi e neveütikosi, ed ai medidön kü votams pemekoms. — Votams difik pevotoms denuo.....

Vipöl al lofön lisedi kovenik sevanes e studanes Vpa. pelöföl obsa, vobädil isatik pekopladam.

Deutänans ed uts, kel kapäloms püki deutik, te remomsös vödabuki smalik, sa pospolots Datuvala Vpa. famik plo lovepolams omsa. Se bukils at emekobs lisedis suköl.

Pösods mödik in Täl ed i in Fransän yedo no kapäloms beno püki deutik. Sikod elovepolobs votamis e lölamis... pebesevöl plo Tälans e Fransänans, ed eleodobs vödis tefik lafabiriko.

Me pöpems at volapükan alik osevom verätön e lefulnön vödabuki oka.

*Lovepolels.*

*Täliko.*

### **Prefazione.**

Chinque voglia oggidi ben comprendere ed impiegare rettamente la Lingua Universale, deve conoscere (oltre i vocabolari già editi) anche i mutamenti, le aggiunte nelle parole del Volapük.

L' uso dei supple nenti editi offre varie difficoltà; bisogna adoperarli con destrezza; separare ciò che è importante da ciò che non lo è ed aver sempre presente in qual sequela di tempo si susseguiron le modifiche.

Alcune di queste subirono a loro volta dei muta nenti.....

Animati dal desiderio di presentare ai cultori del no tro amato Vp. un comodo peospetto dei cambiamenti fatti, offriamo loro questo opuscolo compilato a tal intento.

Per quanto riguarda le parole nazionali da tradurre in Vp. i Tedeschi e quelli che capiscono tale idioma, non hanno altro di meglio a fare che comperare gli opuscoli pubblicati dal rinomato Inventore del Vp. dei quali diamo l' elenco.

*In Volapük nuik.*

### **Fovöds.**

*Alutan, kel vilon attimo suemön gudiko Volapüki e gebön verätiko oni, muton sevön (näi vödabuks jünüik) votükamis e lölöfükamis Volapüka.*

*Gebäd läükotas pepüböl kodon fikulis difik. Mutoy bitön skiliko, distidön veütikosi e neveütikosi, ed ai vätälön, kitimo votükams pedunons. — Menodots anik pävotükons ai dönu...*

*Sekü vip ad lofön lisedi kovenik sevanes e studanes Vpa löfik obas vobot smalik ebo at pekobpladon.*

*Deutänans ed utans, kels suemons Deutänapüki, te remonsös vödabuki smalik sa läükotis datuvana famik Volapüka ad tradutön onis. Emekobs lisedis sököl stabü pämods at.*

*Pösods mödik in Litaliyän ed in Fransän ye no suemons gudiko Deutänapüki. Kludo etradutobs votükamis e lölöfükamis pesevölis pro Litaliyäna- e Fransänapükans, ed eleodükobs vödis tefik ma sökaleod lafabik.*

*Me penäds at Volapükan alik okanon verätükön e läfulükön vödabuki oka.*

*Tradutans.*

*Deutiko.*

### **Vorwort.**

*Wer z. Z. die Weltsprache gut verstehen und richtig anwenden will, muss (neben den bisherigen Wörterbüchern des Vp.) noch die Aenderungen u. Ergänzungen der Weltsprache kennen.*

*Der Gebrauch der erschienenen Nachträge bietet manche Schwierigkeit. Man muss die Nachträge gewandt benützen, Wichtiges und Unwichtiges unterscheiden und sich immer vergegen wärtigen, in welcher Zeitfolge die Aenderungen erschienen sind. — Maache Aenderung hat wiederholt Abänderung erhalten.....*

*Von dem Wunsche beseelt, den Kennern und Studirenden unseres lieben Vp. eine bequeme Uebersicht der Aenderungen zu bieten, wurde vorliegende kl. Arbeit zusammengestellt.*

*Die Deutschen und die, welche die deutsche Sprache verstehen, brauchen für ihre Uebersetzungen nur die kl. von dem berühmten Erfinder des Vp, selbst herausgegebenen Wörterbücher und Nachträge zu kaufen, aus denen wir die folgenden Uebersichten entnommen haben.*

Tra gli Italiani e i Francesi pochi comprendono il Tedesco; ecco perché facciamo seguire degli opuscoli ad uso degli Italiani e dei Francesi, contenenti tali vocaboli catalogati in ordine alfabetico, secondo la specie di oggetti cui essi appartengono.

Mediante questi fascicoli, chiunque potrà, poco a poco, senza fatica, correggere il proprio vocabolario di Vp.

*I Traduttori.*

*Fransäniko.*

### **Préfaction.**

Quiconque veuille aujourd' hui bien comprendre ainsi que justement appliquer la Langue Universelle, doit connaître, non seulement les dictionnaires qui en ont été publiés jadis, mais aussi les changements de mots et leurs suppléments.

L' emploi de ces changements présente mainte difficulté. C' est pourquoi il faut en faire l' application adroitement et séparer ce qui est important de ce qui ne l' est pas et se rappeler toujours dans quelle époque ces modifications ont paru.

Quelques-uns de ces changements ont été remodifiés à leur tour.....

Animés du désir de présenter aux amateurs de notre cher Vp. un catalogue commode des modifications, nous leur offrons cette petite brochure que nous avons compilée à cette intention.

Pour ce qui regarde les mots nationaux à traduire en Vp. les Allemands et ceux qui comprennent cette langue, n' ont qu' à acheter les petites brochures publiées par l' illustre Inventeur du Vp. et dont nous donnons le catalogue.

Parmi les Italiens et les Français il y en a peu qui comprennent la langue allemande; à cause de cela nous faisons suivre des opuscules à l' usage des Italiens et des Français, contenant ces mots partagés par ordre alphabétique, selon l' espèce d' objets auxquels ces mots appartiennent.

Au moyen de ces brochures quiconque pourra, en peu de temps corriger et compléter son vocabulaire de Vp.

*Les Traducteurs.*

*Unter Italienern und Franzosen giebt es aber Wenige die deutsche Sprache gut verstehen. Deshalb haben wir die bekannt gewordenen Abänderungen und Ergänzungen zum Gebrauch für Italiener und Franzosen mit den gut zutreffenden Worten übersetzt und in alphabetische Ordnung gebracht.*

*Mittels dieser Hefte wird Jeder nach und nach sein Wörterbuch berichtigen und ohne Mühe vervollständigen können,*

*Die Uebersetzer.*

*Rusänapüko.*

### **Предисловие.**

*Каждый, кто хочет сегодня хорошо понимать волапюк и правильно использовать его, должен знать (наряду с выходившими до сих пор словарями) изменения и пополнения волапюка.*

*Применение опубликованных дополнений вызывает разные трудности. Нужно действовать умело, различать важное и второстепенное и всегда принимать во внимание, когда были сделаны изменения.*

*Некоторые исправления переделывались повторно...*

*Из желания предоставить удобный список <изменений> знающим и изучающим наш любимый волапюк был составлен этот небольшой труд.*

*Немцам и тем, кто понимает немецкий язык, достаточно только купить Малый словарь с дополнениями знаменитого изобретателя волапюка, чтобы самостоятельно перевести их. Нижеследующие списки мы сделали на основе этих брошюр.*

*Однако многие итальянцы и французы не понимают немецкого языка. Поэтому мы перевели известные изменения и пополнения <корнеслова> для говорящих по-итальянски и по-французски, расположив соответствующие слова в алфавитном порядке.*

*Посредством этих изданий любой волапюкист сможет исправить и дополнить свой словарь.*

*Переводчики.*

## FOVÖDS AD DABÜKOT TELID.

Lecedob dönupübi geidiana tefü votükams valik Volapüka dü degyel miljoltum-züldegid zesüdiki, bi eklülädos lü ob se bespiks mödik bevüresodik, das jünü anans cedons, äsva ‘Arie de Jong’ tuvemo ävotükom-la jafoti ela ‘Schleyer’, e tefü pats ömik äbadükumom-la Volapüki rigik; kludo nu ma lesags anik mutoy-la geblinön patis ömik Volapüka büikum ä fasilikuma, u mutoy-la primön revidi staböfik nulik Volapüka.

Pölaced dö bundan susmafik votükamas fa el ‘de Jong’ binon dulöfik, bi pestabon su jenöfots anik. Balido, datuval sis yel: 1889 < äproibom menodotis sümik fa kadäm cifamü ‘Kerckhoffs’ (e poso ‘Rosenberger’) pädunölis, se kelos seükoy kludodi, das ‘Schleyer’ ätadunom-la jü deadamadel oka menodi alik datuvota okik. Jenöfo, äsä vestig küpälik buka at blöfon, datuval it evotükom stamädis mödik, pato demölo gebädi suvöfikum tonata: “r” (sams: “glamat” — “gramat”, “led” — “red”, “lel” — “fer”, ...). Ön tef at vilob mäniotön vödabuki fa el ‘André Cherpillod’ pro sperantans. Bo binos frutik, das fonät et ninädon näi rigavöds nuik i sotülis evönädiköl, ab pö jenets mödik kobü mäniot elas “Volapük 1” e “Volapük 2” atos kanon koedön büocedön ceini küpidik Volapüka ta vil ela ‘Schleyer’. ‘Schleyer’ ettimo güo äkofudükom slopanis fiedik oka me votükamamobs fefik (logolsös penedi ela ‘L. Cappello’ su pad: 49 buka at!).

Telido, Volapükans mödikün äbalädikons ad bleibön gebön jü pub dabükota lulid vödabuka calöfik vödabukis ettimo klatädikis Volapüka (logolsös vödemis su pads: 92, 99!). Äsä el ‘Schmidt’ äpenom in jenotem okik Volapüka, ün 1896 “äfinükoy kofudis in pük, medä ägebädoy dabükoti kilid ela ‘Vödabuk’ fa ‘Schleyer’ ”. Kodü atos nulükams pükasita no kanons paküpön igo pö reid Volapükagaseda cifik redakü ‘Schleyer’. Ye primü tumyel teldegid kod veütik ädabinon, kel äneleton ad bleibön gebön Volapüki ma noms benosevädik, efe Volapüki sonemiko rigiki: Volapükans zilic mödik gredätas löpik (el ‘Kausch’,

‘Pinth’, ‘Zamponi’, ...) ya ägebons Volapüki bai votükams lätik fa el ‘Schleyer’, e leno ävilons geikön ad pükasit büikum.

Ven äpreparob dabükoti telid vobota fa els ‘Maria-Rosa Tommasi’ e ‘Oskar Kausch’, suvo äküpob, das el ‘Arie de Jong’ äjinom sümön vemikumo ad jelodan Volapüka rigik ta votükams bisarik datuvala, kelis änedemom-la. Samo ‘Schleyer’ äbüdülom ad gebön subsati: “vof” pla “vom” (bi el “om” äbinon pönop gena manik, e sotül tikavikum vöda ad malön vomi ömuton-la labön finoti: “of”, kel übaiädon ko pönop tefik gena vomik), ad votükön suvo tonati tümologik: “t” ad el “d” (samo tefü rigavöds “kanid”, “sekred”, “geomed”, e ret, e ret), ad gebädön poyümoti noe pö defomam vödas nulik, abi ai as mal duta lü siämagrup ömik (ba ön tef at el ‘Schleyer’ äjenöfikom mobis ela ‘Iparraguirre’, kelis kanoy reidön su pads: 38—48). I nenropo ädatikom poyümotis nulik ko sinifs mu dabinotiks (sams: el *-eot* pro klots, el *-er* pro vödeds militafebäda), sekü kelos Volapük aidulo päkomplütükumon. Luveratiko el ‘Arie de Jong’, ifinidölo nomis somik ela ‘Schleyer’, äjenöfikom vipis dila gretikün Volapükaneffa, kel äjinon neplidön tikamagotis mödik nulik datuvala. Dö pöls u pölaveg ela ‘Schleyer’ pö suk nedöfa tefü sit yufapüka ko pid anna pänunos igo su pads ela “Volapükagased pro Nedänapükans”, samo ün 1954 in yeged dö “Yubid veldeglulyelik Volapüka”:

*‘Prof. Aug. Kerckhoffs’ in ‘Paris’, kel ikevobom so nämiko ad födön Volapüki, ämobom ad votükön dönu püki at. ‘Schleyer’ ätadunom vemo ta atos. Ab ‘Kerckhoffs’ e kepaletans omik no ädemoms protestis ela ‘Schleyer’ ed äledunoms desinis oksik. Si! äjenükoms ta vil ela ‘Schleyer’ igo kongredi nulik, efe in ‘Paris’, ed äkiboms kadämi Volapüka plä kadäm Volapüka di ‘Schleyer’, ed äfovoms takediko ad votükön Volapüki. Dub atos baläl so vemo zesüdik pro valemapük bevünetik pibreikon. Slit ivedon jenöfot. Neläbiko in din at ‘Schleyer’ no äläidälom pö Volapük okik ün 1887 pimenodöl, ab äklienom ad fölon vipis flenas anik okik, ed äprimom i ad votükön Volapüki. Votükams at ye no*

*äfasilükumons püki ab äfikulükumons oni. Dub duns valik at nu brul in Volapükamuf äbinon lölöfik e slopan s ädeflekons okis de Volapük.*

Dö din at i vilob saitön vödemadiledi sököl se el “Jenotem valemäpüka: Volapük” fa el ‘Schmidt’:

*Do Vp nu äbenikon in Lamerikän, e do i ädageton benosekis in läns plödo-Yuropiks, ga no äkanon leigükön me ats peri slopanas in Yurop. I votükams ut, kelis nu el ‘Schleyer’ ito idunom tefü vödabuk e gramat Vpiks, in taed ta kadäm bäldik, e kelis änotükom ün dekul yela: 1891, no äjonons okis lölöfiko as gudükumams; güö! dü yels mödik äblinons kofudi ini literat posik Vpa, ed ebo jen at ai pibedredon fa el ‘Schleyer’.*

Mödikos blöfon, das Volapük perevidöl jenöfo binon sümikum ad pükasit yela: 1888, kas ‘Schleyer’ it ävilom-la. Too stamäds mödik ettimo pemenodöls i pekipedons ma fom lätik bai vil ela ‘Schleyer’. I binos nitedik, das tapladü pölaceds sevädik el ‘Arie de Jong’ pö menod äjinom buükön gebi yümotas bu nüdüg rigavödas suvikumo, ka ‘Schleyer’ (sams: *butahuk / spör, herod / kofür, goläd / prozed, vödedem / terminologav, nenpalan / lorfan*).

Alo balät Volapüka tüi yel 1912<sup>id</sup> efe deadamayel ela ‘Schleyer’ noe pidämükon fa palet ela ‘Kerckhoffs’, abi fa ‘Schleyer’ it, kel aidönu ävotükom patis seimik gramata u vödastoka, nü äfinidom sludi büik oka it, tän nogna ägeblinom pifinidölis. Äposbinükom jafoti okik ön stad kaotik. Zuo vob tefü laut vödabuka calöfik labü nüns konfidovik äsöton pafidunön, bi nen fonät somik öbinos-la nemögik ad propagidön ed ad tidön Volapüki. Ba el ‘Albert Sleumer’ no älabom-la livüpi u zili ad vobod zesüdik somik, ab nendoto äbitölo as cifal telid, älabom gitodi gitöfik ad zepön vobodi Volapükana votik. Fino atos ejenon, e feafomam nenropik fenüköl Volapüka pefinükon laidio.

Ön spel ad kredükön dotimanis attimik, das Volapük nuik vo no binon datuvot ela ‘Arie de Jong’, ab bleibon binön yufapükasit ela ‘Schleyer’, pö prepar dabükota telid lebuka at eläyümob leigätodis Volapüka nuik (semikna, if leigätod obik neföro äkomädon pö fonäts sevädik timäda di ‘de Jong’, epladob fö notodot stelülü). Zuo ömna äläükob leigätodis büikum Volapüka, kels äkomädons in dabükot folid u kilid vödabuka calöfik, bi lautans rigäda äjinons glömön patis anik paseta. Semikna ädepenob de vödabuk ela ‘Scherzinger’ tradutodi Volapükik ettimik ko poyümot boso votik (samo sotül: “freskod” näi ut “freskot” ma el “Dukiel”). I komandoböv valanes ad reidön vobotis sököl, kö säkäds tefik vemo brefo pebejäfons:

1. **‘Johann Martin Schleyer’** // *Volapükagased pro Nedänapükans*. 1937. Nüm: 5.

2. **Jenotem brefik Volapüka** / fa ‘Johann Schmidt’ // *Volapükagased pro Nedänapükans*. 1939. Nüms: 4, 5.

3. **Yubid veldeglulyelik Volapüka** // *Volapükagased pro Nedänapükans*. 1954. Nüm: 2.

4. **Jenotem valemäpüka: Volapük** / fa ‘Johann Schmidt’ // *Volapükagased pro Nedänapükans*. 1961. Nüms: 4, 5, 6. 1962. Nüms: 1, 2, 3, 4.

Jinos lü ob, das mödikünans utanas, kels desirons ad menodön dönu Volapüki, balugiko no sevons-la saidiko jenotemi Volapüka. Pö jenet at nol yufonöv ad neletön dönuami pölas paseta.

Vicifal: ‘Daniil Morozov’.  
‘Ekaterinburg’ (Rusän), 2020, dekul.

# DUKIEL DAÜ VOTAMS VPA.

pekopladol plo *Tälänans, Deutänans, Fransänans*

fa **TOMMASI MARIA-ROSA**, JIKADEMAN e fa **KAUSCH O.** PROFESAN VPA.

(Geidian tefü votükams Vpa pekobopladoles pro Litaliyänapükans, Deutänapükans e Fransänapükans fa 'Maria-Rosa Tommasi': jikadäman < e fa 'O. Kausch': hiprofäSORAN Vpa.)

## § 1.º — Lasum tonabira r. (Lasum tonata: "r".)

| <i>Avolapüko.</i>   | In Vp nuik.                              | <i>Evolapüko</i><br>(in <i>Vöna-Volapük</i> ). | Täliko<br>(Litaliyänapüko).      | <i>Deutiko</i><br>( <i>Deutänapüko</i> ). | Fransäniko<br>(Fransänapüko).         | <i>Rusänapüko.</i> |
|---------------------|--|--|----------------------------------|---|---------------------------------------|--------------------|
| Adriamel            | <i>Mel di 'Adria'</i>                    | Adiamel  | <i>Mare Adriatico</i>            | Adriatisches Meer                         | <i>Mer Adriatique</i>                 | Адриатическое море |
| argonaut, ragonotan | <i>ragonut (nim), *nafanef di 'Argo'</i> | agonauts                                       | <i>argonauta</i>                 | Argonaut                                  | <i>argonaute</i>                      | аргонавт(ы)        |
| banorem             | <i>banorem</i>                           | banoam   | <i>panorama</i>                  | Panorama                                  | <i>panorame</i>                       | панорама           |
| barban              | <i>barbaran</i>                          | balbar   | <i>barbaro (sost.)</i>           | Barbar                                    | <i>barbare (subst.)</i>               | варвар             |
| baromed(öm)         | <i>baromet</i>                           | balomed  | <i>barometro</i>                 | Barometer                                 | <i>baromètre</i>                      | барометр           |
| biliar              | <i>biliar</i>                            | biliad   | <i>bigliardo</i>                 | Billiard                                  | <i>billard</i>                        | бильярд            |
| Bordugän            | <i>Portugän</i>                          | Bodugän  | <i>Portogallo</i>                | Portugal                                  | <i>Portugal</i>                       | Португалия         |
| brikod              | <i>brikod</i>                            | blikod   | <i>albicocca</i>                 | Aprikose                                  | <i>abricot</i>                        | абрикос            |
| drak                | <i>drak</i>                              | dlak   | <i>drago</i>                     | Drache                                    | <i>dragon</i>                         | дракон             |
| dramat(ev)          | <i>dramat</i>                            | dlamat   | <i>dramma</i>                    | Drama                                     | <i>drame</i>                          | драма              |
| dran(am)            | <i>dran</i>                              | dlan   | <i>impeto, impulso</i>           | Drang (intrans.)                          | <i>élan, impétuosité</i>              | напор, позыв       |
| drän(am)            | <i>drän</i>                              | dlän   | <i>spinta (trans.)</i>           | Drängen (trans.)                          | <i>heurt, impulsion</i>               | подталкивание (к)  |
| drät                | <i>drät</i>                              | dlöt   | <i>addestramento, (maneggio)</i> | Dressur                                   | <i>l'art de dresser (les animaux)</i> | дрессировка        |
| dred(öf)            | <i>dred</i>                              | dled   | <i>paura</i>                     | Furcht                                    | <i>peur</i>                           | страх              |

| <i>Avolapüko.</i> | In Vp nuik.                 | <i>Evolapüko</i><br>(in Vöna-Volapük). | Täliko<br>(Litaliyänapüko).        | <i>Deutiko</i><br>( <i>Deutänapüko</i> ). | Fransäniko<br>(Fransänapüko).                | <i>Rusänapüko.</i> |
|-------------------|-----------------------------|--|------------------------------------|---|--|--------------------|
| dref(am)          | <i>dref</i>                 | dlef                                   | <i>il colpire un punto di mira</i> | Treffen                                   | <i>l'action de toucher au point de visée</i> | попадание (в цель) |
| drem              | <i>drem</i>                 | dlem                                   | <i>il tremito</i>                  | Zittern                                   | <i>le tremblement</i>                        | дрожь, тремор      |
| dren(in)          | <i>dren</i>                 | dlen                                   | <i>lacrima</i>                     | Thräne                                    | <i>larme</i>                                 | слеза              |
| drim(äl)          | <i>drim</i>                 | dlim                                   | <i>sogno</i>                       | Traum                                     | <i>rêve</i>                                  | мечта, грёза       |
| drin(et)          | <i>drined</i>               | dlin                                   | <i>bibita</i>                      | Trank                                     | <i>boisson</i>                               | питьё, напиток     |
| drog(if)          | <i>drog</i>                 | dlog                                   | <i>droga</i>                       | Droge                                     | <i>drogue</i>                                | сырьё фармацевта   |
| fer(in)           | <i>fer, ferin</i>           | lel                                    | <i>ferro</i>                       | Eisen                                     | <i>fer</i>                                   | железо             |
| flor              | <i>flor</i>                 | flol                                   | <i>fiore</i>                       | Blume                                     | <i>fleur</i>                                 | цветок             |
| florüp            | <i>florüp</i>               | flolatim                               | <i>primavera</i>                   | Frühling                                  | <i>printemps</i>                             | весна              |
| fluküp            | <i>fluküp</i>               | flukatim                               | <i>autunno</i>                     | Herbst                                    | <i>automne</i>                               | осень              |
| hitüp             | <i>hitüp</i>                | hitatim                                | <i>estate</i>                      | Sommer                                    | <i>été</i>                                   | лето               |
| nifüp             | <i>nifüp</i>                | nifatim                                | <i>inverno</i>                     | Winter                                    | <i>hiver</i>                                 | зима               |
| Fransän           | <i>Fransän</i>              | Flent                                  | <i>Francia</i>                     | Frankreich                                | <i>France</i>                                | Франция            |
| glor(öf)          | <i>glor</i>                 | glol                                   | <i>gloria</i>                      | Glorie, Herrlichkeit                      | <i>gloire</i>                                | слава, величие     |
| grab              | <i>hodagrot</i>             | glab                                   | <i>orzo mondato</i>                | Graupe                                    | <i>orge mondé, perlé</i>                     | перловая крупа     |
| gram              | <i>gram</i>                 | glam                                   | <i>gramma</i>                      | Gramm                                     | <i>gramme</i>                                | грамм              |
| gramat(ir)        | <i>gramat</i>               | glamat                                 | <i>grammatica</i>                  | Grammatik                                 | <i>grammaire</i>                             | грамматика         |
| gränin            | <i>granatain, granatoin</i> | glänin                                 | <i>granata, pietra</i>             | Granat, Edelstein                         | <i>grenade, pierrerie</i>                    | гранат (минерал)   |
| gredom            | <i>kased, ledom</i>         | gledom                                 | <i>castello</i>                    | Schloss herrsch,<br>Haus                  | <i>château</i>                               | зámок, дворец      |
| gret(öf)          | <i>gret</i>                 | glet                                   | <i>grandezza</i>                   | Grösse                                    | <i>grandeur</i>                              | огромность         |
| grulit            | <i>grud</i>                 | glulit                                 | <i>gru</i>                         | Kranich                                   | <i>grue</i>                                  | журавль            |
| grup              | <i>grup</i>                 | glup                                   | <i>gruppo</i>                      | Gruppe                                    | <i>groupe</i>                                | группа             |
| gurgap            | <i>gug, larin</i>           | gugap                                  | <i>laringe</i>                     | Gurgel, Kehlkopf                          | <i>larynx</i>                                | горло, гортань     |
| her(ap)           | <i>her</i>                  | hel                                    | <i>chioma</i>                      | Haar                                      | <i>cheveux</i>                               | волос              |
| leher             | <i>herakrugül</i>           | lehel                                  | <i>riccio, ciocca di capelli</i>   | Locke                                     | <i>boucle de cheveux</i>                     | локон              |
| jirs              | <i>jod, rägs</i>            | jiefs                                  | <i>cenci, stracci</i>              | Hadern, Lumpen                            | <i>haillons</i>                              | тряпьё, лохмотья   |
| kamrad(el)        | <i>flenädan</i>             | kamadel                                | <i>cameraderia</i>                 | Kamrad                                    | <i>camaraderie</i>                           | товарищ            |
| klorin (Cl.)      | <i>klorin</i>               | klolin                                 | <i>cloro</i>                       | Chlor                                     | <i>chlore</i>                                | хлор               |
| kred              | <i>kred</i>                 | klöd                                   | <i>fede</i>                        | Glaube                                    | <i>foi</i>                                   | вера, уверенность  |
| kredid            | <i>kredit</i>               | klödät                                 | <i>credito</i>                     | Kredit                                    | <i>crédit</i>                                | кредит             |
| krojöm            | <i>lukik</i>                | lekik                                  | <i>grimaldello</i>                 | Dietrich, Schlüssel                       | <i>passe-partout</i>                         | отмычка            |
| krokod(af)        | <i>krokod</i>               | klokod                                 | <i>cocodrillo</i>                  | Krokodil                                  | <i>crocodile</i>                             | крокодил           |



| <i>Avolapüko.</i>  | In Vp nuik.   | <i>Evolapüko</i><br>(in Vöna-Volapük).  | Täliko<br>(Litaliyänapüko).   | <i>Deutiko</i><br>( <i>Deutänapüko</i> ).   | Fransäniko<br>(Fransänapüko).  | <i>Rusänapüko.</i>   |
|--|---|---|---|---|--|--|
| kromin (Cr)<br>kron(öm)<br>krupip  | <i>kromin</i><br><i>kron</i><br><i>krup</i>   | klomin<br>klon<br>klupip  | <i>cromio</i><br><i>corona</i><br><i>difterite, crup</i>  | Chrom<br>Krone<br>Krup, Krankheit   | <i>chrome</i><br><i>couronne</i><br><i>croup</i>   | хром<br>корона<br>круп (болезнь<br>горла)  |
| kruzab<br>kruz(öm)<br>kruzifig   | <i>kruzar</i><br><i>krod</i><br><i>krodam</i>   | kluzab<br>kluzif<br>kluzüf  | <i>carantano</i><br><i>croce</i><br><i>crocefisso</i>   | Kreuzer<br>Kreuz<br>Kruzifix  | <i>kreuzer</i><br><i>croix</i><br><i>crucifix</i>  | крейцер<br>крест<br>распятие (на<br>кресте)  |
| kurat(ug)  | <i>kurat</i>  | kulad   | <i>accuratezza</i><br><i>esattezza</i>  | Genauigkeit,<br>Akkuratesse   | <i>exactitude</i>  | точность,<br>аккуратность  |
| lartig(ir)<br>latar(öp)<br>lazaröp<br>learobim<br>ligram (lgr.)<br>migram (mr.)<br>monargal<br>monarkän          | <i>lartig</i><br><i>latar</i><br><i>lazaret</i><br><i>lear</i><br><i>migram (mg.)</i><br><i>milgram (kg.)</i><br><i>monäkan</i><br><i>*monäkän</i>                                | laltig<br>latab<br>lazet<br>päin<br>liglam<br>miglam<br>monäkal<br>monäk                              | <i>articolo (gramm.)</i><br><i>altare</i><br><i>lazzareto</i><br><i>olivo</i><br><i>milligramma</i><br><i>chilogramma</i><br><i>monarca</i><br><i>monarchia, regno</i>  | Geschlechtswort<br>Altar<br>Lazareth<br>Oelbaum<br>Milligramm<br>Kilogramm<br>Monarch<br>Monarchie                          | <i>article (gramm.)</i><br><i>autel</i><br><i>lazaret</i><br><i>olivier</i><br><i>milligramme</i><br><i>chilogramme</i><br><i>monarque</i><br><i>monarchie, royaume</i>                              | артиклъ<br>алтарь<br>лазарет<br>масличное дерево<br>миллиграмм<br>килограмм<br>монарх<br>монархия,<br>королевство                                  |
| monogram(ot)<br>nigrizan<br>Nigrizän<br>Nikaragän<br>Norgän<br>notar<br>pard(am)<br>plir<br>prepad<br>privad(am) | <i>monogram</i><br><i>nägär</i><br><i>*nägäralän</i><br><i>Nikaraguvän</i><br><i>Norgän</i><br><i>notaran</i><br><i>pard</i><br><i>plif</i><br><i>prepar</i><br><i>privatalif</i> | monogam<br>nigizan<br>Nigizän<br>Nikalagän<br>Novegän<br>notal<br>fögivam<br>plif<br>plepad<br>plivad | <i>monogramma</i><br><i>nègro, indigeno</i><br><i>Nigrizia, paese</i><br><i>Nicaragua</i><br><i>Norvegia</i><br><i>notaio</i><br><i>perdono</i><br><i>piega</i><br><i>preparazione</i><br><i>vita privata</i> | Monogramm<br>Nigritier<br>Nigritien<br>Nikaragua<br>Norwegen<br>Notar<br>Verzeihung<br>Falte<br>Vorbereitung<br>Privatstand | <i>monogramme</i><br><i>nègre</i><br><i>Nigritie</i><br><i>Nicaragua</i><br><i>Norvège</i><br><i>notaire</i><br><i>pardon</i><br><i>pli</i><br><i>préparation</i><br><i>vie retirée des affaires</i> | монограмма<br>негр<br>уст. Нигриция<br>Никарагуа<br>Норвегия<br>нотариус<br>прощение<br>складка, сгиб<br>подготовка<br>частная, приватная<br>жизнь |
| privileg<br>profed<br>profesan<br>progam(ot)<br>protog   | <i>privileg</i><br><i>profetan</i><br><i>profäsoran</i><br><i>program</i><br><i>protok</i>  | plivileg<br>plöfed<br>plofed<br>plogam<br>plotog  | <i>privilegio</i><br><i>profeta</i><br><i>professore</i><br><i>programma</i><br><i>protocollo</i>   | Vorrecht<br>Prophet<br>Professor<br>Programm<br>Protokoll   | <i>privilège</i><br><i>prophète</i><br><i>professeur</i><br><i>programme</i><br><i>mémoire</i>   | привилегия<br>пророк<br>профессор<br>программа<br>протокол   |

| <i>Avolapüko.</i>   | In Vp nuik.  | <i>Evolapüko</i><br>(in <i>Vöna-Volapük</i> ). | Täliko<br>(Litaliyänapüko).  | <i>Deutiko</i><br>( <i>Deutänapüko</i> ).                                      | Fransäniko<br>(Fransänapüko).  | <i>Rusänapüko.</i>  |
|---|--|--|--|--|--|---|
| provin(än)  | <i>provin</i>  | plovin   | <i>provincia</i>   | Provinz  | <i>province</i>  | провинция   |
| proyeg  | <i>disin</i>   | ployeg   | <i>progetto</i>  | Vorschlag, Projekt   | <i>projet, plan</i>  | проект  |
| purpin  | <i>purpur</i>  | püpun  | <i>porpora</i>   | Purpur   | <i>pourpre</i>   | пурпур  |
| red   | <i>red</i>   | led  | <i>il rosso, colore</i>  | Röte   | <i>le rouge, couleur</i>   | красный цвет  |
| nered   | <i>pael</i>  | neled  | <i>pallidezza</i>  | Blässe   | <i>pâleur</i>  | бледность,<br>блёлкость   |
| Redamel   | <i>Redamel</i>   | Ledamel  | <i>Mar Rosso</i>   | Rotes Meer   | <i>Mer rouge</i>   | Красное море  |
| redafip   | <i>*diaramaläd</i>   | ledafip  | <i>dysenteria</i>  | Ruhr, Krankheit  | <i>dysenterie</i>  | дизентерия  |
| rem   | <i>rem</i>   | lem  | <i>compera</i>   | Kauf   | <i>achat</i>   | покупка, купля  |
| ninrem(am)  | <i>nürem</i>   | ninlem   | »  | Einkauf  | »  | закупка   |
| rosäf (*)   | <i>rosad</i>   | lol  | <i>rosa</i>  |  |  | роза  |
| (*) Alos nems<br>valik « <i>floräfas</i> »<br>logolös vödabukili<br>Planepas. | <i>Tefü nems valik</i><br><i>floras logolös</i><br><i>vödabukili</i><br><i>plananemas.</i> |  | <i>Per gli altri nomi</i><br><i>di fiori veggasi nel</i><br><i>vocabolario delle</i><br><i>piante.</i> | Für die andern<br>Blumennamen<br>schaue ins<br>Wörterbüchlein der<br>Pflanzen. | <i>Pour les autres</i><br><i>noms de fleurs voyez</i><br><i>le petit dictionnaire</i><br><i>des plantes.</i> | Относительно<br>всех названий<br>цветов см.<br>Словарик растений. |
| Rusän   | <i>Rusän</i>   | Lusän  | <i>Russia</i>  | Russland   | <i>Russie</i>  | Россия  |
| sardüt  | <i>sarden</i>  |  | <i>sardelle, sardine</i>   | Sardelle   | <i>sardine</i>   | сардина   |
| tarif(em)   | <i>tarif</i>   | taif   | <i>tariffa</i>   | Tarif  | <i>tarif</i>   | тариф   |
| telegraf(if)  | <i>telegraf</i>  | telegaf  | <i>telegrafo</i>   | Telegraph  | <i>télégraphe</i>  | телеграф(ия)  |
| telegram  | <i>telegrafot</i>  | telegam  | <i>telegramma</i>  | Telegramm  | <i>télégramme</i>  | телеграмма  |
| temperäl  | <i>ladäl, natäl</i>  | tempäl   | <i>temperamento</i>  | Temperament  | <i>tempérament</i>   | темперамент   |
| träp(öm)  | <i>träp</i>  | tläp   | <i>trappola</i>  | Falle  | <i>piège</i>   | ловушка   |
| trät  | <i>trät</i>  | tlät   | <i>tradimento</i>  | Verrat   | <i>trahison</i>  | предательство   |
| trät(el)  | <i>trätan</i>  | tlätel   | <i>traditore</i>   | Verräter   | <i>traître</i>   | предатель   |
| trel(em)  | <i>treil</i>   | tlet   | <i>grata, griglia</i>  | Gitter   | <i>grille</i>  | решётка   |
| trel(ön)  | <i>treilön</i>   | tletön   | <i>porre una griglia</i>   | vergittern   | <i>pouvoir de grille</i>   | зарешёчивать  |
| trem(em)  | <i>treilakiud</i>  | tlem   | <i>inferriata, cancello</i>  | Gatter   | <i>grille de fer,</i><br><i>balustrade</i>   | решётка (ограда)  |
| trep(öf)  | <i>plaf</i>  | tlep   | <i>angoscia, tema,</i><br><i>trepidazione</i>  | Angst  | <i>angoisse, peur</i>  | боязнь, страх   |
| trep(öm)  | <i>moplafükian</i>   | tlepöm   | <i>spauracchio</i>   | Vogelscheuche  | <i>épouvantail</i>   | пугало  |
| trib(ab)  | <i>trip</i>  | tlip   | <i>dazio, imposta</i>  | Steuer (Abgabe)  | <i>impôt, contribution</i>   | налог, дань   |
| trid(od)  | <i>tridam</i>  | tlid   | <i>passo, pedata</i>   | Tritt  | <i>pas, démarche</i>   | поступь   |

| <i>Avolapüko.</i> | In Vp nuik.          | <i>Evolapüko</i><br>(in <i>Vöna-Volapük</i> ). | Täliko<br>(Litaliyänapüko). | <i>Deutiko</i><br>( <i>Deutänapüko</i> ). | Fransäniko<br>(Fransänapüko). | <i>Rusänapüko.</i> |
|-------------------|----------------------|--|-----------------------------|---|-------------------------------|--------------------|
| nütrid            | * <i>nüstepam</i>    | nütliid  | <i>ingresso, entrata</i>    | Eintritt                                  | <i>entrée</i>                 | вступление, вход   |
| trod(äl)          | <i>trod</i>          | tlod   | <i>conforto</i>             | Trost                                     | <i>consolation</i>            | утешение           |
| tron(öm)          | <i>tron</i>          | tlon   | <i>trono</i>                | Thron                                     | <i>trône</i>                  | трон               |
| trup(ef)          | <i>trup</i>          | tlup   | <i>truppa di gente</i>      | Truppe, Schaar                            | <i>troupe de gens</i>         | труппа             |
| trup(er)          | <i>trup soldatas</i> |  | <i>truppa militare</i>      | Soldatentruppe                            | <i>troupe de soldats</i>      | отряд солдат       |
| var(ön)           | <i>stebed</i>        | valäd  | <i>l' aspettare</i>         | das Warten                                | <i>l' attente</i>             | ожидание           |
| ver(ab)           | <i>völäd</i>         | völäd  | <i>valuta monetaria</i>     | Ge' dwährung                              | <i>valeur de la monnaie</i>   | валюта             |
| verat(öf)         | <i>verat</i>         | velat  | <i>verità</i>               | Wahrheit                                  | <i>vérité</i>                 | истина             |
| neverat           | <i>neverat(od)</i>   | nevelat  | <i>menzogna</i>             | Unwahrheit, Lüge                          | <i>mensonge</i>               | ложь               |
| verät(öf)         | <i>verät</i>         | velät  | <i>esattezza, giustezza</i> | Richtigkeit                               | <i>exactitude</i>             | правильность       |
| virg(in)an        | <i>jvirgan</i>       | vilgin   | <i>vergine</i>              | Jungfrau                                  | <i>vierge</i>                 | дева               |
| si(la)virgin      | <i>sivirgan</i>      | si(la)vilgin                                   | » ( <i>constellazione</i> ) | » (Sternbild)                             | » ( <i>constellation</i> )    | созв. Дева         |
| virtual           | <i>leskilan</i>      | vituel   | <i>virtuoso (artista)</i>   | Virtuose                                  | <i>virtuose, artiste</i>      | виртуоз            |
| zigar             | <i>zigar</i>         | zigad  | <i>zigaro</i>               | Cigarre                                   | <i>cigare</i>                 | сигара             |

§ 2.° — *Cenam de t al d.* (Cein ela "t" ad "d".)

| <i>Avolapüko.</i> | In Vp nuik.                | <i>Evolapüko</i><br>(in <i>Vöna-Volapük</i> ). | Täliko<br>(Litaliyänapüko). | <i>Deutiko</i><br>( <i>Deutänapüko</i> ). | Fransäniko<br>(Fransänapüko). | <i>Rusänapüko.</i>         |
|-------------------|----------------------------|--|-----------------------------|---|-------------------------------|----------------------------|
| Bäsed(öm)         | <i>bäset</i>               | bäset  | <i>castello</i>             | Korb                                      | <i>corbeille</i>              | корзина, короб             |
| batid(in)         | <i>batit</i>               | batit  | <i>battista (tela)</i>      | Batist                                    | <i>batiste (toile)</i>        | батист                     |
| bönid(äl)         | <i>pönid</i>               | pönit  | <i>pentimento</i>           | Reue                                      | <i>repentir</i>               | раскаяние                  |
| bolid(äl)         | <i>bolit</i>               | bolit  | <i>politica</i>             | Politik                                   | <i>politique</i>              | политика                   |
| bösed             | <i>bruיד</i>               | böset  | <i>rumore, schiamazzo</i>   | Geräusch, Unfug                           | <i>bruit</i>                  | шум, рокот                 |
| bozed             | <i>cödäd</i>               | bozet, pözet                                   | <i>processo</i>             | Prozess                                   | <i>procès</i>                 | процесс (судебный)         |
| dekod             | <i>dek, dekod, dekorat</i> | dekot  | <i>ornamento</i>            | Schmuck                                   | <i>ornement</i>               | украшение                  |
| diamed            | <i>diamet</i>              | diamet   | <i>diametro</i>             | Durchmesser                               | <i>diamètre</i>               | диаметр                    |
| dinid(öf)         | <i>dinit</i>               | dinit  | <i>dignità</i>              | Würde                                     | <i>dignité, rang</i>          | достоинство, ранг          |
| dismid(am)        | <i>säcäl, sädün</i>        | dismit   | <i>dimissione</i>           | Entlassung                                | <i>démission</i>              | отставка                   |
| dismüd            | <i>livod</i>               | dismüt   | <i>congedo</i>              | Urlaub                                    | <i>congé</i>                  | отпуск                     |
| föged             | <i>glöm</i>                | föget  | <i>dimenticanza</i>         | Vergessenheit                             | <i>oubli</i>                  | забывание                  |
| fued              | <i>ped</i>                 | füt  | <i>piede (misura)</i>       | Fuss (Maas)                               | <i>pied (mesure)</i>          | фут                        |
| füt               | <i>fit</i>                 | fit  | <i>pesce</i>                | Fisch                                     | <i>poisson</i>                | рыба                       |
| galaxüd           | <i>galaxid</i>             | galaxüt  | <i>Via Lattea</i>           | Milchstrasse (am Firmament)               | <i>Voie Lactée</i>            | Галактика,<br>Млечный Путь |

| <i>Avolapüko.</i> | In Vp nuik.                             | <i>Evolapüko</i><br>(in <i>Vöna-Volapük</i> ). | Täliko<br>(Litaliyänapüko).         | <i>Deutiko</i><br>( <i>Deutänapüko</i> ). | Fransäniko<br>(Fransänapüko).      | <i>Rusänapüko.</i>        |
|-------------------|---|--|-------------------------------------|---|------------------------------------|---------------------------|
| geomed(av)        | <i>geomet</i>                           | geomet   | <i>geometria</i>                    | Geometrie                                 | <i>géométrie</i>                   | геометрия                 |
| horid             | <i>horit</i>                            | horit  | <i>orizzonte</i>                    | Horizont                                  | <i>horizon</i>                     | горизонт                  |
| kanid             | <i>kanit</i>                            | kanit  | <i>canto umano</i>                  | Menschengesang                            | <i>chant de l' homme</i>           | песня (людская)           |
| kanidüf           | <i>riad</i>                             | kanitüf  | <i>aria di canto</i>                | Arie                                      | <i>air, chanson</i>                | ария                      |
| kanit             | <i>*bödakanit</i>                       |  | <i>canto delle bestie</i>           | Gesang der Vögel                          | <i>chant des bêtes</i>             | песня (птичья)            |
| kapied            | <i>kapit</i>                            | kapit  | <i>capitolo di libro</i>            | Kapitel im Buche                          | <i>chapitre de livre</i>           | глава (книги)             |
| kapief            | <i>klerät, leglögät</i>                 |  | <i>« d' uomini</i>                  | « Menschen                                | <i>« d' hommes</i>                 | капитул                   |
| klipid            | <i>kleipit</i>                          | klipit   | <i>ecclittica</i>                   | Sonnenbahn                                | <i>écliptique</i>                  | эклиптика                 |
| komad             | <i>trup, kvip</i>                       | kömäd  | <i>comando</i>                      | Kommando                                  | <i>commandement</i>                | команда (отряд)           |
| komandid          | <i>kompenät nonotik</i>                 | komandit                                       | <i>accomandita</i>                  | Kommandite                                | <i>commandite</i>                  | коммандитное товарищество |
| komid(od)         | <i>komit</i>                            | komit  | <i>commissione</i>                  | Auftrag                                   | <i>ordre, commande</i>             | поручение                 |
| komod(öm)         | <i>layetatab, bürod, penamaramar</i>    | kömod  | <i>canterano</i>                    | Kommode (Schrank)                         | <i>commode (meuble)</i>            | комод                     |
| konfed            | <i>jueged, juegot (i l.: "konfet"!)</i> | konfet   | <i>confetto</i>                     | Konfekt                                   | <i>dragée</i>                      | конфета                   |
| konlead           | <i>konlet</i>                           | konlet   | <i>collezione</i>                   | Sammlung                                  | <i>collection</i>                  | коллекция                 |
| kopied            | <i>kopied</i>                           | koip   | <i>copia</i>                        | Kopie                                     | <i>copie</i>                       | копия                     |
| kosid(ab)         | <i>kosid</i>                            | kosit  | <i>mezzi di sussistenza</i>         | Auskommen                                 | <i>les moyens de gagner la vie</i> | средства к существованию  |
| kösid             | <i>kondöt</i>                           | kösit  | <i>contegno</i>                     | Verhalten                                 | <i>conduite</i>                    | поведение                 |
| kvid(uk)          | <i>kvit</i>                             | kvit   | <i>codogno</i>                      | Quitte                                    | <i>coign</i>                       | айва (плод)               |
| laded             | <i>ladet</i>                            | ladet  | <i>indirizzo (di lettera &amp;)</i> | Adresse                                   | <i>adresse (de lettre &amp;)</i>   | адрес (письма)            |
| layed(öm)         | <i>layet</i>                            | layet  | <i>tiratoio</i>                     | Schublade                                 | <i>tiroir</i>                      | выдвижной ящик            |
| maed              | <i>mail</i>                             | mail   | <i>maglia (punto)</i>               | Masche                                    | <i>maille (point)</i>              | петля (при вязании)       |
| maged             | <i>magnet</i>                           | maget  | <i>magnete</i>                      | Magnet                                    | <i>aimant</i>                      | магнит                    |
| malidöp           | <i>maket</i>                            | malit  | <i>mercato</i>                      | Markt                                     | <i>marché</i>                      | рынок, базар              |
| matrid            | <i>matrid</i>                           | matrit   | <i>matrice</i>                      | Matrize                                   | <i>matrice</i>                     | матрица                   |
| medid             | <i>medit</i>                            | medit  | <i>meditazione</i>                  | Betrachtung                               | <i>méditation</i>                  | раздумья                  |
| melid             | <i>merit</i>                            | melit  | <i>merito</i>                       | Verdienst                                 | <i>mérite</i>                      | заслуга                   |
| mestid            | <i>mestid</i>                           | mestit   | <i>meticcio</i>                     | Mestize                                   | <i>métis</i>                       | метис                     |
| monid             | <i>monit</i>                            | monit  | <i>il cavalcare</i>                 | Ritt                                      | <i>coarse à cheval</i>             | верховая езда             |
| muled(ip)         | <i>mänsäd</i>                           | mulet  | <i>mestruazione</i>                 | Menstruation                              | <i>menstruation</i>                | менструация               |

| <i>Avolapüko.</i>  | In Vp nuik.                          | <i>Evolapüko</i><br>(in <i>Vöna-Volapük</i> ). | Täliko<br>(Litaliyänapüko). | <i>Deutiko</i><br>( <i>Deutänapüko</i> ). | Fransäniko<br>(Fransänapüko). | <i>Rusänapüko.</i>      |
|--------------------|--------------------------------------|--|-----------------------------|---|-------------------------------|-------------------------|
| paled(ef)          | <i>palet</i>                         | palet  | <i>partito</i>              | Partei                                    | <i>parti</i>                  | партия<br>(сподвижники) |
| pensid             | <i>pensit, köf</i>                   | pensit   | <i>pennello</i>             | Pinsel                                    | <i>pinceau</i>                | кисть, кисточка         |
| planed             | <i>planet</i>                        | planet   | <i>pianeta, astro</i>       | Planet                                    | <i>planète</i>                | планета                 |
| pötid              | <i>pötit</i>                         | pötit  | <i>appetito</i>             | Appetit                                   | <i>appétit</i>                | аппетит                 |
| repositid(öp)      | <i>skafül</i>                        | reposit  | <i>repositorio</i>          | Repositorium                              | <i>répositoire</i>            | стеллаж (канц.)         |
| rimed              | <i>remit</i>                         | rimet  | <i>rimessa commerc.</i>     | Rimesse                                   | <i>remise commerciale</i>     | римесса                 |
| sadin              | <i>sadin</i>                         | satin  | <i>raso</i>                 | Satin                                     | <i>satin</i>                  | шёлк                    |
| sagid              | <i>sagit</i>                         | sagit  | <i>freccia</i>              | Pfeil                                     | <i>flèche</i>                 | стрела                  |
| said               | <i>said</i>                          | sät  | <i>sufficienza</i>          | Genüge                                    | <i>suffisance</i>             | достаточность           |
| sankid             | <i>sanskrit</i>                      | sankit   | <i>sanscrito</i>            | Sanskrit                                  | <i>sanscrit</i>               | санскрит                |
| sekred(an)         | <i>sekretan</i>                      | sekretan                                       | <i>secretario</i>           | Sekretär                                  | <i>secrétaire pers.</i>       | секретарь               |
| senid(öf)          | <i>küpäl, preven</i>                 | senit  | <i>attenzione</i>           | Aufmerksamkeit                            | <i>attention</i>              | внимание                |
| skied              | <i>skät</i>                          | ployegil                                       | <i>schizzo, abbozzo</i>     | Skizze                                    | <i>ardoise</i>                | эскиз, набросок         |
| sled(oin)          | <i>slet</i>                          | slet   | <i>schisto</i>              | Schiefer                                  | <i>esquisse</i>               | шифер                   |
| söd(äl)            | <i>söt</i>                           | söt  | <i>il dovere</i>            | das Sollen, Pflicht                       | <i>le devoir moral</i>        | моральный долг          |
| stafed             | <i>*sökodamätarön</i>                | stafet   | <i>staffetta</i>            | Stafette                                  | <i>estafette</i>              | эстафета                |
| subyed             | <i>subyet</i>                        | subyet   | <i>soggetto</i>             | Subject                                   | <i>subjet</i>                 | подлежащее              |
| sued(in)           | <i>suet</i>                          | suet   | <i>sudore</i>               | Schweiß                                   | <i>sueur</i>                  | пот                     |
| sümbod             | <i>sümbol</i>                        | sümbot   | <i>simbolo</i>              | Symbol                                    | <i>symbole</i>                | символ                  |
| tafed(in)          | <i>tafet</i>                         | tafet  | <i>taffetà</i>              | Taffet                                    | <i>taffetas</i>               | тафта                   |
| täled              | <i>tälen</i>                         | tälen  | <i>talento morale</i>       | Talent, Geistesanlage                     | <i>talent moral</i>           | талант, способность     |
| toped(üm)          | <i>trompet</i>                       | topet  | <i>trombetta</i>            | Trompete                                  | <i>trompette</i>              | труба (муз.)            |
| tued               | <i>tuet</i>                          | tuet   | <i>il rodere</i>            | Nagen                                     | <i>l' action de ronger</i>    | грызение                |
| tuid               | <i>tuit</i>                          | tuit   | <i>merlo, dente, punta</i>  | Zacke                                     | <i>créneau, pointe</i>        | зубчик                  |
| vaid(in)           | <i>vaet, sod</i>                     | vait, vaet                                     | <i>salsa sugo</i>           | Brühe                                     | <i>sauce, jus</i>             | соус, сок               |
| vindid             | <i>vindit</i>                        | vindit   | <i>vendetta</i>             | Rache                                     | <i>vengeance</i>              | месть                   |
| violed             | <i>violät</i>                        | violet   | <i>il colore violetto</i>   | Violett                                   | <i>violet (couleur)</i>       | фиолетовый цвет         |
| visid(am)          | <i>visit</i>                         | visit  | <i>visita</i>               | Besuch, Visite                            | <i>visite</i>                 | посещение               |
| yusid              | <i>gitäd</i>                         | yusit  | <i>giustizia</i>            | Justiz                                    | <i>justice</i>                | юстиция                 |
| Alos me <b>ed.</b> | <i>Zuo me el -ed.</i>                | —  | <i>mediante ed.</i>         | durch <b>ed.</b>                          | <i>par ed.</i>                | <i>ещё с -ed.</i>       |
| boed               | <i>boid</i>                          | boid   | <i>bordo di nave</i>        | Schiffsbord                               | <i>bord de vaisseau</i>       | борт                    |
| boid               | <i>boed</i>                          | boed   | <i>asse di legno</i>        | Brett                                     | <i>planche</i>                | доска                   |
| fömed              | <i>fomod</i>                         | fömet  | <i>forma da calzolaio</i>   | Leisten                                   | <i>forme de cordonnier</i>    | колодка (сапожная)      |
|                    | <i>i l.: <a href="#">fromad!</a></i> | nu; fömet = fömad                              |                             |   |                               |                         |

| <i>Avolapüko.</i>                                  | In Vp nuik.   | <i>Evolapüko</i><br>(in <i>Vöna-Volapük</i> ). | Täliko<br>(Litaliyänapüko).  | <i>Deutiko</i><br>( <i>Deutänapüko</i> ).           | Fransäniko<br>(Fransänapüko).                                      | <i>Rusänapüko.</i>                                |
|--|---|--|--|---|--|---|
| gosped<br>mäced<br>svoed(öp)<br>Alos me <b>od.</b> | <i>gospul</i><br><i>mäcad</i><br><i>soliad</i><br>Zuo me el <b>-od.</b> | gospel<br>mäcad<br>svoad<br>—                  | <i>evangelo</i><br><i>esca</i><br><i>soglia</i><br>mediante <b>od.</b> | Evangelium<br>Lunte<br>Schwelle<br>durch <b>od.</b> | <i>évangile</i><br><i>amadou</i><br><i>seuil</i><br>par <b>od.</b> | Евангелие<br>фитиль<br>порог<br>ещё с <b>-od.</b> |
| fasod<br>jablod<br>suemod                          | <i>cog(ed), böf</i><br><i>poän, samafomot</i><br><i>suemod</i>          | fased<br>jablon<br>suemad                      | <i>scherzo</i><br><i>modello, stampo</i><br><i>nozione, concetto</i>   | Scherz<br>Schablone<br>Begriff, Sinn                | <i>farce</i><br><i>patron</i><br><i>notion, idée</i>               | шутка, острога<br>шаблон<br>понятие, идея         |

§ 3.º — *Finots difik.*

| <i>Avolapüko.</i>                              | In Vp nuik.   | <i>Evolapüko</i><br>(in <i>Vöna-Volapük</i> ). | Täliko<br>(Litaliyänapüko).   | <i>Deutiko</i><br>( <i>Deutänapüko</i> ).                | Fransäniko<br>(Fransänapüko).  | <i>Rusänapüko.</i>  |
|--|---|--|---|--|--|---|
| <b>et plo fids</b> ( <i>zibeds</i> ).          | <i>el et pro zibanems.</i>  |  | <i>Alimenti &amp;</i>   | Speise & Trank.  | <i>Aliments &amp;</i>  | Пища и питьё ( <b>-et</b> ).                                    |
| bisket<br>fömet<br>frikaset<br>glavet<br>hajet | <i>biskit</i><br><i>fromad</i><br><i>frikaset</i><br><i>grot</i><br><i>hajet</i>                      | biskit<br>fömäd<br><br>glav                    | <i>biscotto</i><br><i>formaggio</i><br><i>fricassea</i><br><i>semolina</i><br><i>ammorsellato</i><br><i>preparato con carne</i> | Bisquit<br>Käse<br>Frikasseé<br>Gries<br>Lungengehacktes | <i>biscuit</i><br><i>fromage</i><br><i>fricassée</i><br><i>semoule</i><br><i>haché</i> | бисквит<br>сыр<br>фрикасе<br>крупа<br>рагу из рубленого<br>мяса |
| jokolet<br>juget<br>kompoet<br>konfet          | <i>jokolad</i><br><i>jueg</i><br><i>kompot</i><br><i>jueged, juegod</i> (i l.:<br>“ <i>konfed</i> ”!) | jokolad<br>jueg<br>kompod<br>konfed            | <i>cioccolato</i><br><i>zucchero</i><br><i>composta</i><br><i>confetto</i>  | Chokolade<br>Zucker<br>Kompot<br>Konfekt                 | <i>chocolat</i><br><i>sucre</i><br><i>compote</i><br><i>confiture, dragée</i>          | шоколад<br>сахар<br>компот<br>конфета                           |
| konservet<br>lämet<br>liget                    | <i>konsefot</i><br><i>häm</i><br><i>daifot</i>  | konsef<br>läm<br>liged                         | <i>conserva</i><br><i>prosciutto</i><br><i>primizia, vivanda</i><br><i>squisita</i>   | KonsERVE<br>Schinken<br>Delikatesse                      | <i>marmelade</i><br><i>jambon</i><br><i>prémices, mets</i><br><i>exquis</i>            | консерва<br>ветчина<br>деликатес                                |
| melet<br>makronet<br>manaet<br>peptet<br>poret | <i>moelät</i><br><i>makron</i><br><i>manad</i><br><i>päpton</i><br><i>por</i>                         | meled<br>makar<br>manad<br>peptin<br>por       | <i>frittata</i><br><i>maccaroni</i><br><i>manna</i><br><i>peptone</i><br><i>porzione</i>  | Omelett<br>Makkaroni<br>Manna<br>Pepton<br>Portion       | <i>omelette</i><br><i>macarons</i><br><i>manne</i><br><i>pépton</i><br><i>portion</i>  | омлет<br>макароны<br>манна<br>пептон<br>порция                  |

| <i>Avolapüko.</i>  | In Vp nuik.   | <i>Evolapüko</i><br>(in <i>Vöna-Volapük</i> ).   | Täliko<br>(Litaliyänapüko).   | <i>Deutiko</i><br>( <i>Deutänapüko</i> ).  | Fransäniko<br>(Fransänapüko).  | <i>Rusänapüko.</i>   |
|--|---|--|---|--|--|--|
| saemet<br>sälädet<br>snitet<br>soset<br>lososet<br>supet<br>svibet<br>teobroket<br>tiet<br>toet<br>vaflet<br>zibet | <i>salmid</i><br><i>salad</i><br>( <i>de</i> ) <i>kötot, platot</i><br><i>sosit</i><br><i>sositol</i><br><i>sup</i><br><i>biskut</i><br><i>kak</i><br><i>tied</i><br><i>toed</i><br><i>vaef</i><br><i>zib</i> | säläd<br>snit<br>sosit<br>lososit<br>sup<br>svib<br>kak<br>tied<br>toed<br>vaef<br>zib | <i>salame</i><br><i>insalata</i><br><i>fetta</i><br><i>salsicciotto</i><br><i>salsiccia</i><br><i>zuppa</i><br><i>biscotto</i><br><i>cacao</i><br><i>thè</i><br><i>torta</i><br><i>ciambella</i><br><i>cibo</i> | Salami<br>Salat<br>Schnitzel<br>Wurst<br>Bratwurst<br>Suppe<br>Zwieback<br>Kakao<br>Thee<br>Torte<br>Waffet (Gebäck)<br>Speise | <i>enarcuterie</i><br><i>salade</i><br><i>tranche</i><br><i>saucisson</i><br><i>saucisse</i><br><i>soupe</i><br><i>biscuit</i><br><i>cacao</i><br><i>thé</i><br><i>tourte</i><br><i>craquelin</i><br><i>nourriture</i> | салями<br>салат<br>кусок, ломоть<br>колбаса<br>сосиска<br>суп<br>сухарь<br>какао<br>чай<br>торт<br>вафля<br>пища |

| <i>Avolapüko.</i>  | In Vp nuik.  | <i>Evolapüko</i><br>(in <i>Vöna-Volapük</i> ). | Täliko<br>(Litaliyänapüko).   | <i>Deutiko</i><br>( <i>Deutänapüko</i> ).                                       | Fransäniko<br>(Fransänapüko).  | <i>Rusänapüko.</i>   |
|--|--|--|---|---|--|--|
| <b>eot</b> <i>plo klots (kleots).</i>                                    | <i>el eot pro klotanems.</i>   |  | <i>Vestimenta.</i>  | Kleidungsstücke.  | <i>Vêtements.</i>  | Одежда ( <b>-eot</b> ).  |
| bireot<br>bleots<br>buteots<br>dolmeot<br>feseot<br>fulareot<br>galoneot | <i>biret</i><br><i>blit</i><br><i>but</i><br>—<br><i>fäid</i><br><i>fular</i><br><i>kvatäd</i> | biret<br>blit<br>but                           | <i>berretta</i><br><i>calzoni, brache</i><br><i>stivale</i><br><i>dolman</i><br><i>fez</i><br><i>foulard</i><br><i>gallone,</i><br><i>passamanteria</i> | Barett<br>Hose<br>Stiefel<br>Dolman<br>Fez (türk.)<br>Foulard<br>Galone, Tresse | <i>bonnet</i><br><i>pantalons</i><br><i>bottine</i><br><i>dolman</i><br><i>fez</i><br><i>foulard</i><br><i>galon, tresse</i> | берет<br>штаны<br>сапог<br>долман<br>феска<br>фуляр, плюсовка<br>галун, позумент |
| guneot<br>häteot<br>häot<br><br>heot                                     | <i>gun</i><br><i>hät</i><br><i>hät zilidafomik</i><br><br><i>cima(stanäd), zilid</i>           | gun<br>hät                                     | <i>soprabito</i><br><i>cappello</i><br><i>cappello a</i><br><i>cilindro</i><br>» <i>usuale</i>  | Rock<br>Hut (allgem.)<br>Zylinderhut<br><br>gewöhnlicher Hut                    | <i>redingote</i><br><i>chapeau</i><br><i>chapeau de visite</i><br><br>» <i>ordinaire</i>                                     | сюртук, пиджак<br>шляпа<br>цилиндр<br><br>колпак, цилиндр<br>(деталь)            |
| hereot<br>jeot (skineot)<br>jukeot                                       | <i>herot</i><br><i>jit</i><br><i>juk</i>   | helot<br>jit<br>juk                            | <i>perrucca</i><br><i>camicia</i><br><i>scarpa</i>  | Perrücke<br>Hemd<br>Schuh   | <i>perruque</i><br><i>chemise</i><br><i>soulier</i>  | парик<br>рубашка<br>башмак   |

| <i>Avolapüko.</i> | <i>In Vp nuik.</i>       | <i>Evolapüko<br/>(in Vöna-Volapük).</i> | <i>Täliko<br/>(Litaliyänapüko).</i> | <i>Deutiko<br/>(Deutänapüko).</i> | <i>Fransäniko<br/>(Fransänapüko).</i> | <i>Rusänapüko.</i> |
|-------------------|--------------------------|---|-------------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------------|--------------------|
| jureot            | <i>lebavet</i>           |   | <i>grembiule</i>                    | Schürze                           | <i>tablier</i>                        | фартук             |
| kafteot           | <i>kaften</i>            |   | <i>caftano</i>                      | Kaftan                            | <i>caftan</i>                         | кафтан             |
| kleot             | <i>klot</i>              | klot                                    | <i>abito</i>                        | Kleid                             | <i>habit, robe</i>                    | платье, одеяние    |
| kloid             | <i>revär, flansiem</i>   |   | <i>risvolta di vestito</i>          | Kleidaufschlag                    | <i>rebord</i>                         | борт, обшлаг       |
| köfeot            | <i>bonät</i>             | köf                                     | <i>cuffia</i>                       | Haube                             | <i>bonnet de femme</i>                | чепчик             |
| kraveot           | <i>kravat</i>            | klavat                                  | <i>cravatta</i>                     | Kravatte                          | <i>cravate</i>                        | галстук            |
| krinolineot       | <i>krinul</i>            |   | <i>crinolino</i>                    | Krinoline                         | <i>crinoline</i>                      | кринолин           |
| lajeot            | <i>tipül, trelül</i>     | lajin                                   | <i>falda</i>                        | Lasche, Keilchen                  | <i>basque, rebord</i>                 | фалда, пола        |
| livreot           | <i>livred</i>            | liver                                   | <i>livrea</i>                       | Livree                            | <i>livrée</i>                         | ливрея             |
| mäneot            | <i>mäned</i>             | mäned                                   | <i>mantello</i>                     | Mantel                            | <i>manteau</i>                        | плащ, шинель       |
| muveot            | <i>(futa)sakäd, sliv</i> |   | <i>manicotto</i>                    | Muff                              | <i>manchon</i>                        | муфта              |
| nökeot            | <i>särvigastofäd</i>     |   | <i>fazzoletto da collo</i>          | Halstuch                          | <i>fichu</i>                          | шейный платок      |
| pareot            | <i>glügastofäd</i>       |   | <i>paramento eccl.</i>              | Parament (kirchl.)                | <i>ornement eccl.</i>                 | церковная парча    |
| plädeot           | <i>pläd(ot)</i>          | pläd                                    | <i>pelliccia</i>                    | Pelz                              | <i>pellisse, fourrure</i>             | мех, шуба          |
| skapuleot         | <i>skapular</i>          |   | <i>scapolare</i>                    | Skapulier                         | <i>scapulaire</i>                     | покров, аналав     |
| skineot           | <i>jit</i>               | jit                                     | <i>camicia</i>                      | Hemd                              | <i>chemise</i>                        | рубашка            |
| talareot          | <i>talar</i>             | talar                                   | <i>veste talare</i>                 | Talar                             | <i>soutane des prêtres</i>            | ряса, риза         |
| turbaneot         | <i>turban</i>            | turban                                  | <i>turbante</i>                     | Turban                            | <i>turban</i>                         | тюрбан             |
| veleot            | <i>veal</i>              | veal                                    | <i>velo</i>                         | Schleier                          | <i>voile</i>                          | вуаль              |
| yäkeot            | <i>yäk, jilät</i>        | yäk                                     | <i>farsetto</i>                     | Jacke                             | <i>veste</i>                          | кофта, жилет       |
| yupeot            | <i>juüp</i>              | yup                                     | <i>gonna</i>                        | Juppe                             | <i>jupon</i>                          | юбка               |

| <i>Avolapüko.</i>      | <i>In Vp nuik.</i>          | <i>Evolapüko<br/>(in Vöna-Volapük).</i> | <i>Täliko<br/>(Litaliyänapüko).</i> | <i>Deutiko<br/>(Deutänapüko).</i> | <i>Fransäniko<br/>(Fransänapüko).</i> | <i>Rusänapüko.</i>     |
|------------------------|-----------------------------|---|-------------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------------|------------------------|
| <b>ep plo planeps.</b> | <i>el ep pro plananems.</i> |   | <i>Piante.</i>                      | <b>Pflanzen.</b>                  | <i>Plantes.</i>                       | <b>Растения (-ep).</b> |
| brasiep                | <i>brasid</i>               | fidaplan                                | <i>cavolo</i>                       | Kohl (Kraut)                      | <i>chou</i>                           | капуста                |
| faseolep               | <i>bon</i>                  | bon                                     | <i>fagiuolo</i>                     | Bohne                             | <i>haricot</i>                        | боб, фасоль            |
| fenkep                 | <i>fänul</i>                | fenil, fenül                            | <i>finocchio</i>                    | Fenchel                           | <i>fenouil</i>                        | фенхель                |
| gelmep                 | <i>sprotian</i>             | gelmin                                  | <i>germoglio</i>                    | Sprosse                           | <i>bourgeon</i>                       | отросток               |
| genzianep              | <i>gäntian</i>              | ziep                                    | <i>genziana</i>                     | Enzian                            | <i>gentiane</i>                       | горечавка              |
| gukep                  | <i>gük, küg</i>             | küg                                     | <i>cetriuolo</i>                    | Gurke                             | <i>concombre</i>                      | огурец                 |
| gurmelep               | <i>melun</i>                | meot                                    | <i>cocomero</i>                     | Melone                            | <i>melon</i>                          | дыня                   |
| hederlep               | <i>hed</i>                  | peup                                    | <i>edera</i>                        | Epheu                             | <i>lierre</i>                         | плющ                   |



| <i>Avolapüko.</i> | In Vp nuik.                | <i>Evolapüko</i><br>(in <i>Vöna-Volapük</i> ). | Täliko<br>(Litaliyänapüko). | <i>Deutiko</i><br>( <i>Deutänapüko</i> ). | Fransäniko<br>(Fransänapüko). | <i>Rusänapüko.</i>          |
|-------------------|----------------------------|--|-----------------------------|---|-------------------------------|-----------------------------|
| hordep            | <i>hod</i>                 | zeb  | <i>orzo</i>                 | Gerste                                    | <i>orge</i>                   | ячмень                      |
| humulep           | <i>humul</i>               | hop  | <i>luppolo</i>              | Hopfen                                    | <i>houblon</i>                | хмель                       |
| karduep           | <i>til</i>                 | til  | <i>cardo</i>                | Distel                                    | <i>chardon</i>                | чертополох                  |
| karumep           | <i>karvid</i>              | komep  | <i>comino</i>               | Kümmel                                    | <i>cumin</i>                  | тмин                        |
| koniferep         | <i>konüdabim</i>           | näd  | <i>conifera</i>             | Nadelholzpflanze                          | <i>conifère</i>               | хвойное дерево              |
| lepidiep          | <i>kresed</i>              | kred   | <i>crecione</i>             | Kresse                                    | <i>cresson</i>                | кресс, жеруха               |
| ligenep           | <i>ligen</i>               | licep  | <i>lichene</i>              | Flechte                                   | <i>lichen</i>                 | лишайник                    |
| linumep           | <i>linum</i>               | fläg   | <i>lino</i>                 | Flachs                                    | <i>lin</i>                    | лён                         |
| liunep            | <i>bebül</i>               |  | <i>agilo</i>                | Lauch                                     | <i>ail, cive</i>              | лук, скорода                |
| liuzep            | <i>beb</i>                 | beb  | <i>cippola</i>              | Zwiebel                                   | <i>oignon</i>                 | лук, луковица               |
| lorunep           | <i>lor</i>                 | lor  | <i>alloro</i>               | Lorbeer                                   | <i>laurier</i>                | лавр (дерево)               |
| pisaep            | <i>pisäl</i>               | peil   | <i>pisello</i>              | Erbse                                     | <i>pois</i>                   | горох                       |
| plantagep         | <i>plantag</i>             |  | <i>piantaggine</i>          | Wegebreit (-rich)                         | <i>plantain</i>               | подорожник                  |
| ratesintep        | <i>basänt &lt;?&gt;</i>    | biedup   | <i>vermutte</i>             | Wermut                                    | <i>vermouth</i>               | польнь                      |
| relep             | <i>lantiy</i>              | tenitip, lenitib                               | <i>lenticchia</i>           | Linse                                     | <i>lentille</i>               | чечевица                    |
| rubitinep         | <i>krap, kaaziad</i>       | klap   | <i>robinia, acacia</i>      | Krapp                                     | <i>robinier</i>               | робиния, марена             |
| rundofragep       | <i>sagudapam</i>           |  | <i>sago</i>                 | Sago                                      | <i>sagou</i>                  | саговник                    |
| satinkep          | —                          |  | <i>guado, glastro</i>       | Waid                                      | <i>guèdre</i>                 | вайда                       |
| sinpep            | <i>*mutaraplan</i>         | mutin  | <i>senape</i>               | Senf                                      | <i>sénévé</i>                 | горчица                     |
| sirep             | <i>sambuk</i>              |  | <i>sambuco</i>              | Flieder                                   | <i>sureau</i>                 | бузина                      |
| solnubep          | <i>pötet</i>               | pötet  | <i>patata</i>               | Kartoffel                                 | <i>pomme de terre</i>         | картофель                   |
| trifolep          | <i>triful</i>              | yöb  | <i>trifoglio</i>            | Klee                                      | <i>trèfle</i>                 | клевер                      |
| tuberzipep        | <i>bovid, trüf</i>         | lespog   | <i>tartufo</i>              | Trüffel                                   | <i>truffe</i>                 | дождевик (гриб);<br>трюфель |
| vaenep            | <i>vaen</i>                | zab  | <i>avena</i>                | Hafer                                     | <i>avoine</i>                 | овёс                        |
| vanilep           | <i>vanel</i>               | vanül  | <i>vainiglia</i>            | Vanille                                   | <i>vanille</i>                | ваниль                      |
| vitinep           | <i>vitid, laedemavitid</i> | liebimil                                       | <i>vite</i>                 | Weinstock                                 | <i>cep de vigne</i>           | виноградная лоза            |
| vitivinep         | <i>vitid, vitidatuig</i>   |  | <i>tralcio di vite</i>      | Rebe                                      | <i>jet de vigne</i>           | виноградная лоза            |
| vizep             | <i>krakat</i>              |  | <i>veccia</i>               | Wicke                                     | <i>vèche</i>                  | вика, горошек               |
| yuniperep         | <i>yunip</i>               | yunep  | <i>ginepro</i>              | Wachholder                                | <i>genévrier</i>              | можжевельник                |
| zeamep            | <i>mait</i>                | klen   | <i>granto turco</i>         | Mais                                      | <i>maïs</i>                   | маис, кукуруза              |

| <i>Avolapüko.</i>  | In Vp nuik.   | <i>Evolapüko</i><br>(in <i>Vöna-Volapük</i> ).  | Täliko<br>(Litaliyänapüko).  | <i>Deutiko</i><br>( <i>Deutänapüko</i> ).  | Fransäniko<br>(Fransänapüko).   | <i>Rusänapüko.</i>   |
|--|---|---|--|--|---|--|
| <b>uk</b> plo fluks.   | <i>el uk pro flukanems.</i>   |   | <i>Frutta.</i>   | Früchte.   | <i>Fruits.</i>  | Плоды ( <b>-uk</b> ).  |
| boükuk<br>grosuluk<br>migdaluk<br>piperuk<br>prunuk<br>rizasuk<br>trebuk<br>trivuluk<br>zeamuk<br>zitruramuk | <i>rojat</i><br><i>stigaribedabäl</i><br><i>mügdal</i><br><i>pep</i><br><i>plöm</i><br><i>risatagran</i><br><i>rets petördöl</i><br><i>vuit</i><br><i>bökit(agrot)</i><br><i>zitron</i> | boän<br>stigabäl<br>lamatuk<br>pep<br>plöm<br>leüd<br>lubäl<br>vuit<br>klenut<br>zied | <i>arancia</i><br><i>uva spina</i><br><i>mandorla</i><br><i>pepe</i><br><i>susina</i><br><i>riso</i><br><i>fiocina d' uva</i><br><i>frumento</i><br><i>grano saraceno</i><br><i>limone</i> | Apfelsine<br>Stackelbeere<br>Mandel<br>Pfeffer<br>Pflaume<br>Reis<br>Treber<br>Weizen<br>türk. Weizen<br>Zitrone | <i>orange</i><br><i>groseille verte</i><br><i>amande</i><br><i>poivre</i><br><i>prune</i><br><i>riz</i><br><i>cosse de raisin</i><br><i>froment</i><br><i>blé sarrasin</i><br><i>citron</i> | апельсин<br>крыжовник<br>миндаль<br>перец<br>слива<br>рис<br>жмых<br>пшеница<br>гречиха<br>лимон |

| <i>Avolapüko.</i>   | In Vp nuik.  | <i>Evolapüko</i><br>(in <i>Vöna-Volapük</i> ).   | Täliko<br>(Litaliyänapüko).  | <i>Deutiko</i><br>( <i>Deutänapüko</i> ).  | Fransäniko<br>(Fransänapüko).   | <i>Rusänapüko.</i>  |
|---|--|--|--|--|---|---|
| <b>bim</b> plo bims.  | <i>Bimanems.</i>   |  | <i>Alberi.</i>   | Bäume.   | <i>Arbres.</i>  | Деревья ( <b>-bim</b> ).  |
| betabim<br>bisalbim<br>fraxibim<br><br>kastansabim<br>kverbim<br>lanubim<br>morubim<br>pizesbim<br>salibim<br>tilbim<br>zed(a)bim<br>zitrumebim | <i>biad</i><br><i>fir</i><br><i>frad</i><br><i>ettimo el yead</i><br><i>äsinifon eli kur</i><br><i>kastaenabim</i><br><i>kvärabim, kvärep</i><br><i>lanud</i><br><i>murbabim, murbep</i><br><i>pein</i><br><i>salig</i><br><i>tiliad</i><br><i>zead</i><br><i>zitronabim, zitronep</i> | biad<br>fir<br>yead (l.: <a href="#">yead!</a> )<br>NB nu yead = kut<br><br>kätuk<br>gölog<br>load<br>mubabim<br>pein<br>vilod<br>liäd, liad<br>zead<br>ziedabim | <i>betulla</i><br><i>abete bianco</i><br><i>frassino</i><br><i>corte reale</i><br><br><i>castagno</i><br><i>quercia</i><br><i>alno</i><br><i>gelso</i><br><i>pino</i><br><i>salice</i><br><i>tiglio</i><br><i>cedro</i><br><i>limone</i> | Birke<br>Tanne<br>Esche<br>Königshof<br><br>Kastanienbaum<br>Eiche<br>Erle<br>Maulbeerbaum<br>Fichte<br>Weide<br>Linde<br>Zedernbaum<br>Zitronenbaum | <i>bouleau</i><br><i>sapin</i><br><i>frêne</i><br><i>cour royale</i><br><br><i>châtaigner</i><br><i>chène</i><br><i>aulne</i><br><i>mûrier</i><br><i>pin sylvestre</i><br><i>saule</i><br><i>tilleul</i><br><i>cèdre</i><br><i>citronnier</i> | берёза<br>ель<br>ясень<br>королевский двор<br><br>каштан (дерево)<br>дуб<br>ольха<br>тутовое дерево<br>сосна<br>верба, ива<br>липа<br>кедр<br>лимонное дерево |

| <i>Avolapüko.</i>   | In Vp nuik.                                     | <i>Evolapüko</i><br>(in <i>Vöna-Volapük</i> ). | Täliko<br>(Litaliyänapüko).   | <i>Deutiko</i><br>( <i>Deutänapüko</i> ). | Fransäniko<br>(Fransänapüko).  | <i>Rusänapüko.</i>   |
|---------------------|---|--|-------------------------------|---|--|--|
| <b>af plo nims.</b> | <i>el af pro nimanems.</i>                      |  | <i>Animali.</i>               | Tiere.                                    | <i>Animaux.</i>  | Животные (-af).  |
| balemistaf          | <i>valüt</i>                                    | valüt  | <i>balena</i>                 | Wallfisch                                 | <i>baleine</i>   | кит  |
| baräsidadaf         | <i>minimil</i>                                  | glunim   | <i>parassita</i>              | Schmarotzertier                           | <i>parassite</i>   | паразит  |
| bläjevaf            | <i>blägajevod</i>                               | bläjeval                                       | <i>cavallo morello</i>        | Rappe                                     | <i>cheval noir</i>   | вороной (конь)   |
| bofaf               | <i>*telat tirafas,</i><br><i>*telfimädanims</i> |  | <i>paio di bestie da tiro</i> | Paar Zugtiere                             | <i>couple d' animaux</i><br><i>qui servent pour</i><br><i>attelage</i> | пара (упряжка)   |
| danüdeberaf         | <i>*ber pedrätöl,</i><br><i>*sirkudaber</i>     |  | <i>orso ballatore</i>         | Tanzbär                                   | <i>ours danseur</i>  | дрессированный<br>(танцующий)<br>медведь                       |
| dogaleaf            | <i>babun</i>                                    | dogalep  | <i>babbuino</i>               | Pavian                                    | <i>babouin</i>   | павиан, бабуин   |
| fetovulgaf          | <i>visul</i>                                    | visaf  | <i>donnola, mustela</i>       | Wiesel                                    | <i>belette</i>   | ласка  |
| foetaf              | <i>jib(em)</i>                                  | foet   | <i>selvaggina</i>             | Wildpret                                  | <i>gibier</i>  | дичь   |
| godalaf             | <i>hikapar</i>                                  | golad  | <i>caprone</i>                | Bock                                      | <i>bouc</i>  | козёл  |
| grikaf              | <i>krik</i>                                     | grik   | <i>grillo</i>                 | Grille (Tier)                             | <i>grillon</i>   | сверчок  |
| jeniaf              | <i>jönul</i>                                    | lupab  | <i>bruco</i>                  | Raupe                                     | <i>chenille</i>  | гусеница   |
| jevaf               | <i>jevod</i>                                    | jeval  | <i>cavallo</i>                | Pferd, Ross                               | <i>cheval</i>  | лошадь   |
| jigolaf             | <i>jikapar</i>                                  | jigolad  | <i>capra</i>                  | Ziege                                     | <i>chèvre</i>  | коза   |
| jijevaf             | <i>jijevod</i>                                  | jijeval  | <i>cavalla</i>                | Stute                                     | <i>jument</i>  | кобыла   |
| kämaf               | <i>jamod</i>                                    | kämel  | <i>cammello</i>               | Kameel                                    | <i>chameau</i>   | верблюд  |
| kämeaf              | <i>dromedar</i>                                 |  | <i>dromedario</i>             | Dromedar                                  | <i>dromédaire</i>  | дромадёр   |
| kanlupaf            | <i>lup</i>                                      | ludog  | <i>lupo</i>                   | Wolf                                      | <i>loup</i>  | волк   |
| kapribaf            | <i>klifakapar</i>                               | kapikor  | <i>stambecco</i>              | Alpensteinbock                            | <i>bouquetin</i>   | горный козёл,<br>каменный козёл,<br>каменный баран,<br>козерог |
| krokodaf            | <i>krokod</i>                                   | klokod, neilaf                                 | <i>cocodrillo</i>             | Krokodil                                  | <i>crocodile</i>   | крокодил   |
| lagaf               | <i>lasär</i>                                    | lagat  | <i>lucertola</i>              | Eideschse                                 | <i>lézard</i>  | ящерица  |
| leaf                | <i>lep</i>                                      | lep  | <i>scimmia</i>                | Affe                                      | <i>singe</i>   | обезьяна   |
| leopaf              | <i>leopar</i>                                   | leaf   | <i>leopardo</i>               | Leopard                                   | <i>léopard</i>   | леопард  |
| lunimaf             | <i>dämabanäsäk</i>                              | glunim   | <i>insetti, vermi</i>         | Ungeziefer                                | <i>insectes, vermine</i>   | насекомые-<br>вредители  |
| mafibaf             | <i>mafib</i>                                    | fibaf  | <i>anfìbio</i>                | Amphibie                                  | <i>amphybe</i>   | амфибия  |

| <i>Avolapüko.</i> | In Vp nuik.           | <i>Evolapüko</i><br>(in <i>Vöna-Volapük</i> ). | Täliko<br>(Litaliyänapüko). | <i>Deutiko</i><br>( <i>Deutänapüko</i> ). | Fransäniko<br>(Fransänapüko). | <i>Rusänapüko.</i> |
|-------------------|-----------------------|--|-----------------------------|---|-------------------------------|--------------------|
| mandilaf          | <i>mandril</i>        |  | <i>mandrillo</i>            | Waldteufel                                | <i>mandrile</i>               | мандрил            |
| mustezibaf        | <i>zob</i>            | zob  | <i>zibellino</i>            | Zobel                                     | <i>zibeline</i>               | соболь             |
| nelfaf            | <i>leefad</i>         | nelfan   | <i>elefante</i>             | Elephant                                  | <i>éléphant</i>               | слон               |
| nimaf             | <i>nim</i>            | nim  | <i>bestia</i>               | Tier                                      | <i>bête</i>                   | животное           |
| om(foe)svinaf     | <i>hisaglied</i>      |  | <i>verro</i>                | Eber                                      | <i>verrat</i>                 | кабан              |
| om-visaraf        | <i>hijip, hojip</i>   | omjip, jüp                                     | <i>montone</i>              | Schöps                                    | <i>mouton</i>                 | баран, валух       |
| serpentaf, snekaf | <i>snek</i>           | snek   | <i>serpente</i>             | Schlange                                  | <i>serpent</i>                | змея               |
| susdomaf          | <i>svin (domöfik)</i> |  | <i>porco domestico</i>      | Hauschwein                                | <i>porc domestique</i>        | домашняя свинья    |
| svinaf            | <i>svin</i>           | svin   | <i>maiale</i>               | Schwein                                   | <i>cochon</i>                 | свинья             |
| taraf             | <i>tarantul</i>       | taraf (sis 1888)                               | <i>tarantola</i>            | Tarantel                                  | <i>tarentule</i>              | тарантул           |
| trigerosmaf       | <i>valrod</i>         | valud  | <i>cavallo marino</i>       | Walross                                   | <i>cheval de mer</i>          | морж               |
| vespaf            | <i>vesep</i>          | lubien   | <i>vespa</i>                | Wespe                                     | <i>guèpe</i>                  | оса                |
| viaf              | <i>veter</i>          | domanim  | <i>animali domestici</i>    | Vieh                                      | <i>animaux domestiques</i>    | скот               |
| viperapsaf        | <i>vipär</i>          | fipaf  | <i>vipera</i>               | Viper                                     | <i>vipère</i>                 | гадюка             |
| visaraf           | <i>jip</i>            | jip  | <i>pecora</i>               | Schaf (zahmer)                            | <i>brebis</i>                 | овца, баран        |
| vumaf             | <i>vum</i>            | vum  | <i>verme</i>                | Wurm                                      | <i>ver</i>                    | червяк             |
| zervukaf          | <i>kapreol</i>        | smastäg  | <i>capriuolo</i>            | Reh                                       | <i>chevreuil</i>              | косуля             |
| zervutaraf        | <i>ren</i>            | ren  | <i>renna</i>                | Renntier                                  | <i>renne</i>                  | северный олень     |

| <i>Avolapüko.</i>   | In Vp nuik.   | <i>Evolapüko</i><br>(in <i>Vöna-Volapük</i> ). | Täliko<br>(Litaliyänapüko). | <i>Deutiko</i><br>( <i>Deutänapüko</i> ). | Fransäniko<br>(Fransänapüko).                 | <i>Rusänapüko.</i>   |
|---|---|--|-----------------------------|---|---|--|
| <b>oin</b> plo stoins<br>(stons), <b>ain</b> plo<br>nobastoins. | <i>el oin pro minanems,</i><br><i>el ain pro nobains u</i><br><i>noboins.</i> |  | Pietre.<br>Gemme.           | <i>Steine.</i><br><i>Edelsteine.</i>      | <i>Pierres.</i><br><i>Pierres précieuses.</i> | Минералы ( <b>-oin</b> ).<br>Драгоценные камни<br>( <b>-ain</b> ). |
| diamain   | <i>diamoin</i>  | diamin   | <i>diamante</i>             | Diamant                                   | <i>diamant</i>                                | алмаз, бриллиант   |
| gatain  | <i>gaat</i>   | gatin  | <i>agata</i>                | Achat                                     | <i>agate</i>                                  | агат   |
| gränain   | <i>granain</i>  | glänoin  | <i>granata (pietra)</i>     | Granade                                   | <i>grenade</i>                                | гранат   |
| granoin   | <i>granoin</i>  | düfaston                                       | <i>granito</i>              | Granit                                    | <i>granit</i>                                 | гранит   |
| hiazain   | <i>hüasoïn</i>  | hüazoin  | <i>giacinto</i>             | Hyazint                                   | <i>hyacinthe</i>                              | гиацинт  |
| kristoin  | <i>kristad</i>  | kristad (1885),<br>kristäd (1888)              | <i>cristallo</i>            | Kristall                                  | <i>cristal</i>                                | кристалл   |

| <i>Avolapüko.</i>  | In Vp nuik.                   | <i>Evolapüko</i><br>(in <i>Vöna-Volapük</i> ). | Täliko<br>(Litaliyänapüko).       | <i>Deutiko</i><br>( <i>Deutänapüko</i> ). | Fransäniko<br>(Fransänapüko). | <i>Rusänapüko.</i>              |
|--------------------|-------------------------------|--|-----------------------------------|---|-------------------------------|---------------------------------|
| nobain             | <i>noboin</i>                 | nobaston                                       | <i>gemma</i>                      | Edelstein                                 | <i>pierre précieuse</i>       | драгоценный<br>камень           |
| topasain<br>yuvain | <i>topad</i><br><i>nobain</i> | nobäston                                       | <i>topazio</i><br><i>gioiello</i> | Topas<br>Juwel                            | <i>topaze</i><br><i>joyau</i> | топаз<br>ювелирное<br>украшение |

| <i>Avolapüko.</i>   | In Vp nuik.   | <i>Evolapüko</i><br>(in <i>Vöna-Volapük</i> ).   | Täliko<br>(Litaliyänapüko).   | <i>Deutiko</i><br>( <i>Deutänapüko</i> ).  | Fransäniko<br>(Fransänapüko).  | <i>Rusänapüko.</i>  |
|---|---|--|---|--|--|---|
| <b>öp plo tops.</b>   | <i>el öp pro topavöds.</i>  |  | <i>Luoghi.</i>  | Ortschaften.   | <i>Lieux.</i>  | Место (- <b>öp</b> ).   |
| basdusöp<br>basöp   | <i>bälät</i><br><i>disbumäd,</i><br><i>stababumäd</i>   | bälät, bälät<br>stabin   | <i>pascolo (luogo)</i><br><i>base</i>   | Viehweide<br>Basis   | <i>pâturage</i><br><i>base</i>   | пастбище, луг<br>фундамент  |
| bastöp<br>bergöp<br>fabröp<br>fimotöp<br>fontänöp<br>galiöp<br>glasöp<br>grotöp<br>haremöp<br>kanzöp<br>knipöp<br>löderöp<br>lukiöp<br>poldöp<br>repositöp<br>sfiröp<br>sinagöp<br>stejöp | <i>rampar</i><br><i>lotidöp</i><br><i>fabrik</i><br><i>fortif</i><br><i>foned</i><br><i>leyal, golöp</i><br><i>glasid</i><br><i>klifakev</i><br><i>haräm</i><br><i>lebür</i><br><i>bötädöp, pöb</i><br><i>kaser, lelödädöp</i><br><i>lükion</i><br><i>poldabür</i><br><i>leseitöp</i><br><i>sfer</i><br><i>sünagog</i><br><i>stajon</i> | labot<br>fablüd<br>fimod<br><br>galif<br><br>kanzen<br><br>lükion<br>polenöp<br>seitöp<br><br>sinagöp (sis 1888)<br>stejen | <i>bastione</i><br><i>alloggio</i><br><i>fabbrica</i><br><i>fortezza</i><br><i>fontana</i><br><i>galleria</i><br><i>spalto</i><br><i>grotta</i><br><i>haremme</i><br><i>cancelleria</i><br><i>bettola</i><br><i>quartiere</i><br><i>liceo</i><br><i>tribunale</i><br><i>repositorio</i><br><i>sfera</i><br><i>sinagoga</i><br><i>stazione ferrov.</i> | Bastei<br>Herberge<br>Fabrik<br>Festung<br>Fontäne<br>Gallerie<br>Glacis<br>Grotte<br>Harem<br>Kanzlei<br>Kneipe<br>Quartier<br>Lyzeum<br>Polizei<br>Repositorium<br>Sphäre<br>Synagoge<br>Bahnhof | <i>bastion</i><br><i>loger</i><br><i>fabrique</i><br><i>forteresse</i><br><i>fontaine</i><br><i>galérie</i><br><i>esplanade</i><br><i>grotte</i><br><i>harem</i><br><i>chancellerie</i><br><i>gargotte</i><br><i>quartier, caserne</i><br><i>lycée</i><br><i>police, tribunal</i><br><i>répositoire</i><br><i>sphère</i><br><i>synagogue</i><br><i>gare de chemin de fer</i> | бастион<br>пристанище, приют<br>фабрика<br>крепость, форт<br>фонтан<br>галерея<br>гласис<br>грот<br>гарем<br>канцелярия<br>кабак<br>казарма<br>лицей<br>отделение полиции<br>хранилище, склад<br>сфера<br>синагога<br>станция (вокзала) |
| svoedöp<br>teritöp  | <i>soliad</i><br><i>ziläk, topäd</i>  | ziläk  | <i>soglia</i><br><i>territorio</i>  | Schwelle<br>Territorium  | <i>seuil</i><br><i>territoire</i>  | порог<br>территория   |

| <i>Avolapüko.</i>   | In Vp nuik.  | <i>Evolapüko</i><br>(in <i>Vöna-Volapük</i> ). | Täliko<br>(Litaliyänapüko).   | <i>Deutiko</i><br>( <i>Deutänapüko</i> ).                                     | Fransäniko<br>(Fransänapüko).  | <i>Rusänapüko.</i>  |
|---|--|--|---|---|--|---|
| tradöp<br>trigöp  | <i>föfacem</i><br><i>glun</i>  |  | <i>entrata</i><br><i>suolo battuto; pavim.</i><br><i>sotto i palchi</i>   | Vorhaus<br>Estrich. Fussboden   | <i>entrée de maison</i><br><i>plancher carrelé</i>   | прихожая, передняя<br>пол   |
| viadugöp<br>voöp<br>ziöp<br>zirkusöp  | <i>viaduk</i><br><i>foginän</i><br><i>leziöb</i><br><i>sirkud</i>  | viaduk<br>foginöp<br>ziöb<br>ziug              | <i>viadotto</i><br><i>paese straniero</i><br><i>cella</i><br><i>circo</i>   | Viadukt<br>fremde Gegend<br>Zelle<br>Zirkus                                   | <i>viaduc</i><br><i>pays étranger</i><br><i>cellule</i><br><i>cirque</i>   | виадук<br>чужбина<br>камера, келья<br>цирк  |
| <i>Avolapüko.</i>   | In Vp nuik.  | <i>Evolapüko</i><br>(in <i>Vöna-Volapük</i> ). | Täliko<br>(Litaliyänapüko).   | <i>Deutiko</i><br>( <i>Deutänapüko</i> ).                                     | Fransäniko<br>(Fransänapüko).  | <i>Rusänapüko.</i>  |
| <b>er</b> plo militer.  | <i>el er pro vödeds</i><br><i>militalfebäda.</i>   |  | <i>Militarismo.</i>   | Kriegswesen.  | <i>Militaires.</i>   | Военное дело (- <b>er</b> ).  |
| brigader<br>dayuter<br>dragoner<br>general(er)<br>grenader<br>hiduker<br>jiener | <i>sätamastan</i><br><i>layutan</i><br><i>drägun</i><br><i>generan</i><br><i>grenadan</i><br><i>haiduk</i><br><i>jenidan</i> | yutal<br>dragan<br>genal<br><br>jienan         | <i>brigadiere</i><br><i>aiutante</i><br><i>dragone</i><br><i>generale</i><br><i>granatiere</i><br><i>aiduco</i><br><i>genio</i> | Brigadier<br>Adjutant<br>Dragoner<br>General<br>Grenadier<br>Heiduck<br>Genie | <i>brigadier</i><br><i>adjutant</i><br><i>draron</i><br><i>général</i><br><i>grenadier</i><br><i>aïduc</i><br><i>génie</i> | бригадир<br>адъютант<br>драгун<br>генерал<br>гренадёр<br>гайдук<br>служащий<br>инженерных войск |
| kapaner<br>kompaner<br>korpaler   | <i>kapiten</i><br><i>kompain</i><br><i>kaporan, donafizir</i>  | kapel<br>kompan<br>disofizir                   | <i>capitano</i><br><i>compagnia</i><br><i>caporale</i>  | Hauptmann<br>Kompagnie<br>Unteroffizier                                       | <i>capitaine</i><br><i>compagnie</i><br><i>caporal</i>   | капитан<br>рота, компания<br>капрал, унтер-<br>офицер   |
| lemiliter<br>liöter<br>löder<br>mayer<br>militer                                | <i>lemilit</i><br><i>liötan</i><br><i>lelödädöp</i><br><i>mayor</i><br><i>militanasogät</i>                                  | liötan<br><br>mayor<br>militem                 | <i>esercito</i><br><i>luogoteneate</i><br><i>quartiere</i><br><i>maggiore</i><br><i>corpo d' armata</i>                         | Heer<br>Lieutenant<br>Quartier<br>Major<br>Militär, Heer                      | <i>armée</i><br><i>lieutenant</i><br><i>logis, quartier</i><br><i>major</i><br><i>armée</i>                                | вооружённые силы<br>лейтенант<br>воен. жильё<br>майор<br>войско, военные                        |
| parader<br>patroner<br>yunsolater<br>revier                                     | <i>päräd, goläd</i><br><i>patrun, jütot</i><br><i>rekrutäb</i><br><i>päräd</i>   | paräd, päräd<br><br>yunsolat<br>dusükam        | <i>parata</i><br><i>bomba</i><br><i>recluta</i><br><i>rivista</i>   | Parade<br>Patrone<br>Rekrut<br>Revue  | <i>parade</i><br><i>bombe</i><br><i>recrue</i><br><i>revue</i>   | парад, смотр<br>патрон, снаряд<br>рекрут<br>смотр войск   |

| <i>Avolapüko.</i>   | In Vp nuik.  | <i>Evolapüko</i><br>(in <i>Vöna-Volapük</i> ).     | Täliko<br>(Litaliyänapüko).  | <i>Deutiko</i><br>( <i>Deutänapüko</i> ).                         | Fransäniko<br>(Fransänapüko).   | <i>Rusänapüko.</i>  |
|---|--|--|--|---|---|---|
| särjaner<br>soldater<br>stäfer<br>topeder<br>truper<br>zuafer | <i>särjan</i><br><i>soldat</i><br><i>generastäf</i><br><i>hornan, trompetan</i><br><i>trup (soldatas)</i><br><i>suaf</i> | solat<br>stäf<br>topetel<br>tlup<br>zuafel, zuafan | <i>sergente</i><br><i>soldato</i><br><i>stato maggiore</i><br><i>trombettiére</i><br><i>truppa</i><br><i>zuavo</i> | Sergeant<br>Soldat<br>Generalstab<br>Trompeter<br>Truppe<br>Zuave | <i>sergeant</i><br><i>soldat</i><br><i>état major</i><br><i>trompette</i><br><i>troupe</i><br><i>zouave</i> | сержант<br>солдат<br>генеральный штаб<br>горнист, трубач<br>отряд, группа<br>зуав |

| <i>Avolapüko.</i>       | In Vp nuik.                                     | <i>Evolapüko</i><br>(in <i>Vöna-Volapük</i> ). | Täliko<br>(Litaliyänapüko). | <i>Deutiko</i><br>( <i>Deutänapüko</i> ). | Fransäniko<br>(Fransänapüko). | <i>Rusänapüko.</i>          |
|-------------------------|---|--|-----------------------------|---|-------------------------------|-----------------------------|
| <b>ir</b> plo pükadils. | <i>el ir pro vödabids.</i>                      |  | <i>Parti del discorso.</i>  | Redeteile.                                | <i>Parties du discours.</i>   | Части речи ( <b>-ir</b> ).  |
| atimir                  | <i>presenatim nefinik</i><br><i>dunalefomik</i> | patüp dunafoma                                 | <i>presente attivo</i>      | Präsens activ                             | <i>présent actif</i>          | наст. вр. действ. з.        |
| ätimir                  | <i>pasetatim nefinik</i><br><i>dunalefomik</i>  | pätüp dunafoma                                 | <i>imperfetto attivo</i>    | Imperfect act.                            | <i>imparfait actif</i>        | прош. вр. действ. з.        |
| büdabir                 | <i>büdadidir</i>                                | büdabid  | <i>imperativo</i>           | Imperativ                                 | <i>impératif</i>              | императив                   |
| deklinafalir            | <i>deklin(afom)</i>                             | deklin(afal)                                   | <i>declinazione</i>         | Kasus, Beugfall                           | <i>déclinaison</i>            | склонение, падеж            |
| detonabir               | <i>voket</i>                                    | degon  | <i>tuono derivato</i>       | Ablaut                                    | <i>ton de dérivation</i>      | аблаут                      |
| dulir                   | <i>saorit</i>                                   | paitüp   | <i>aoristo</i>              | Dauerform                                 | <i>aoriste</i>                | аорист                      |
| dunir                   | <i>dunalefom</i>                                | dunafom  | <i>forma attiva</i>         | active Form                               | <i>forme active</i>           | действ. залог               |
| etimir                  | <i>presenatim finik</i><br><i>dunalefomik</i>   | petüp dunafoma                                 | <i>perfetto attivo</i>      | Perfect activ                             | <i>passé indéf. act.</i>      | перфект действ. з.          |
| gramatir                | <i>gramat</i>                                   | glamat   | <i>grammatica</i>           | Grammatik                                 | <i>grammaire</i>              | грамматика                  |
| itimir                  | <i>pasetatim finik</i><br><i>dunalefomik</i>    | pitüp dunafoma                                 | <i>trapassato attivo</i>    | Plusquamperf. act.                        | <i>plusqueparf. act.</i>      | предпрош. вр.<br>действ. з. |
| konsonatir              | <i>konsonat</i>                                 | kosonat  | <i>consonante</i>           | Konsonant                                 | <i>consonne</i>               | согласный                   |
| konyugir                | <i>konyug</i>                                   | konyug   | <i>conjugazione</i>         | Konjugation                               | <i>conjugaison</i>            | спряжение                   |
| ladverbir               | <i>ladvärb</i>                                  | ladvelib                                       | <i>avverbio</i>             | Umstandswort                              | <i>adverbe</i>                | наречие                     |
| lafabir                 | <i>lafab</i>                                    | lafab  | <i>l' A B C</i>             | das A B C                                 | <i>l' A B C</i>               | алфавит                     |
| lartigir                | <i>lartig</i>                                   | laltig   | <i>articolo</i>             | Artikel                                   | <i>article</i>                | артиклъ                     |
| lebüdir                 | <i>büdedabidir</i>                              | lebüdabid                                      | <i>iussivo</i>              | Jussivo                                   | <i>jussif</i>                 | юссив                       |
| moedir                  | <i>bidir</i>                                    | moed   | <i>modo</i>                 | Modus                                     | <i>mode</i>                   | наклонение                  |
| mögir                   | <i>mögabidir, mögastad</i>                      | mögabid  | <i>soggiuntivo</i>          | Konjunktiv                                | <i>subjonctif</i>             | сослаг. накл.               |

| <i>Avolapüko.</i> | In Vp nuik.                                     | <i>Evolapüko</i><br>(in <i>Vöna-Volapük</i> ). | Täliko<br>(Litaliyänapüko).        | <i>Deutiko</i><br>( <i>Deutänapüko</i> ). | Fransäniko<br>(Fransänapüko).     | <i>Rusänapüko.</i>                 |
|-------------------|---|--|------------------------------------|---|-----------------------------------|------------------------------------|
| niludir           | —   | vipabid berlinik                               | <i>congetturale</i>                | Vermutungsform                            | <i>conjectural</i>                | предполож. накл.,<br>потенц. накл. |
| padunir           | <i>sufalefom</i>                                | sufafom  | <i>passivo</i>                     | Passiv                                    | <i>passif</i>                     | страд. залог                       |
| paradigmir        | <i>paradig</i>                                  | paradim  | <i>paradigma</i>                   | Paradigma                                 | <i>paradigme</i>                  | парадигма                          |
| patimir           | <i>presenatim nefinik</i><br><i>sufalefomik</i> | patüp sufafoma                                 | <i>presente passivo</i>            | Präsens passiv                            | <i>présent passif</i>             | наств. вр. страд. з.               |
| pätimir           | <i>pasetatim nefinik</i><br><i>sufalefomik</i>  | pätüp sufafoma                                 | <i>imperfetto</i> »                | Imperfect »                               | <i>imparfait</i> »                | прош. вр. страд. з.                |
| petimir           | <i>presenatim finik</i><br><i>sufalefomik</i>   | petüp sufafoma                                 | <i>perfetto</i> »                  | Perfect »                                 | <i>passé indéf.</i> »             | перфект страд. з.                  |
| pitimir           | <i>pasetatim finik</i><br><i>sufalefomik</i>    | pitüp sufafoma                                 | <i>trapassato</i> »                | Plusquamperf. »                           | <i>plusquep.</i> »                | предпрош. вр.<br>страд. з.         |
| potimir           | <i>fütüratim nefinik</i><br><i>sufalefomik</i>  | potüp sufafoma                                 | <i>futuro</i>                      | Zukunft                                   | <i>futur</i>                      | буд. вр. страд. з.                 |
| präpodir          | <i>präpod</i>                                   | pläpod   | <i>preposizione</i>                | Präposition                               | <i>préposition</i>                | предлог                            |
| pronomir          | <i>pönop</i>                                    | plovöd, pönop                                  | <i>pronome</i>                     | Fürwort                                   | <i>pronom</i>                     | местоимение                        |
| putimir           | <i>fütüratim finik</i><br><i>sufalefomik</i>    | putüp sufafoma                                 | <i>futuro anter. pass.</i>         | Futurum exact. pass.                      | <i>futur antér, pass.</i>         | буд. перф. страд. з.               |
| sintagir          | <i>süntag</i>                                   | sütag, sintag                                  | <i>sintassi</i>                    | Syntax                                    | <i>syntaxe</i>                    | синтаксис                          |
| sufir             | <i>sufalefom</i>                                | sufafom  | <i>passivo</i>                     | Passivum                                  | <i>passif</i>                     | страд. залог                       |
| timir             | <i>letim, värbatim</i>                          | tim(afom)                                      | <i>tempo verbale</i>               | Grammatische Zeit                         | <i>temps verbal</i>               | глагольное время                   |
| utimir            | <i>fütüratim finik</i><br><i>dunalefomik</i>    | putüp dunafoma                                 | <i>futuro anter. att.</i>          | Fut. exact. act.                          | <i>furur antér. act.</i>          | буд. вр. действ. з.                |
| verbir            | <i>värb</i>                                     | velib  | <i>verbo</i>                       | Zeitwort                                  | <i>verbe</i>                      | глагол                             |
| vipir             | <i>vipabidir</i>                                | vipabid  | <i>ottativo</i>                    | Wunschform                                | <i>optatif</i>                    | оптатив                            |
| vokir             | <i>vokat</i>                                    | vokad, vokal                                   | <i>vocale</i>                      | Selbstlaut                                | <i>voyelle</i>                    | гласный                            |
| vökir             | <i>vökät</i>                                    | vökad, vökäd                                   | <i>vocale raddolcita (ä, ö, ü)</i> | Umlaut                                    | <i>voyelle modifiée (ä, ö, ü)</i> | умлаут                             |



§ 4.° — **Votams valemik, vöds nulik e lölams.**  
**(Votükams valemik, vöds nulik e lölöfükams.)**

**A. B.**

| <i>Avolapüko.</i> | In Vp nuik.                            | <i>Evolapüko</i><br>(in Vöna-Volapük). | Täliko<br>(Litaliyänapüko). | <i>Deutiko</i><br>( <i>Deutänapüko</i> ). | Fransäniko<br>(Fransänapüko). | <i>Rusänapüko.</i>           |
|-------------------|--|--|-----------------------------|---|-------------------------------|------------------------------|
| Aleman            | <i>lalemanan</i>                       | —                                      | <i>Alemano</i>              | Allemane                                  | <i>Allemand</i>               | алеманн                      |
| bakter            | <i>bakter</i>                          | —                                      | <i>batterio</i>             | Bacterie                                  | <i>bactère</i>                | бактерия                     |
| baldak            | <i>baldaken</i>                        | —                                      | <i>baldacchino</i>          | Baldachin                                 | <i>baldaquin, dais</i>        | балдахин                     |
| banag             | —                                      | —                                      | <i>appanaggio</i>           | Appanage                                  | <i>appanage</i>               | апанаж                       |
| bankot            | <i>bankrut</i>                         | —                                      | <i>bankarotta</i>           | Bankrot                                   | <i>banqueroute</i>            | банкротство                  |
| barak             | <i>barak</i>                           | —                                      | <i>baracca</i>              | Barake                                    | <i>baraque</i>                | барак, сарай                 |
| barted            | <i>boedaskaf</i>                       | —                                      | <i>assito, tavolo</i>       | Holzverschlag                             | <i>plancher</i>               | помост, настил               |
| basilig           | <i>basilig</i>                         | —                                      | <i>basilica</i>             | Basilika                                  | <i>basilique</i>              | базилика                     |
| bazil             | <i>bazil</i>                           | —                                      | <i>bacillo</i>              | Bazile                                    | <i>bâtonnet (méd.)</i>        | бацилла                      |
| Belgän            | <i>Belgän</i>                          | Beljän                                 | <i>Belgio</i>               | Belgien                                   | <i>Belgique</i>               | Бельгия                      |
| benfid            | <i>benefid</i>                         | —                                      | <i>beneficio</i>            | Benefiz                                   | <i>bénéfice</i>               | бенефиций                    |
| besevan           | <i>sevädan</i>                         | pesevel                                | <i>un conoscente</i>        | Bekannter                                 | <i>une connaissance</i>       | знакомый                     |
| blacen            | <i>klikül, mür</i>                     | —                                      | <i>mormorio d' acqua</i>    | Geplätscher<br>(Wasser)                   | <i>murmure de l' eau</i>      | журчание                     |
| blaren            | <i>bruid</i>                           | —                                      | <i>gridio</i>               | Geplärr (Geräusch)                        | <i>craissement</i>            | рокот, рёв                   |
| blesirod          | <i>blesir</i>                          | gälod                                  | <i>piacere</i>              | Vergnügen                                 | <i>plaisir</i>                | развлечение                  |
| bijut             | <i>bijuts, bijutüls</i>                | —                                      | <i>bigiuteria</i>           | Bijuterie                                 | <i>bijouterie</i>             | бижутерия                    |
| bivag             | <i>(le)seatöp, tänadöp</i>             | —                                      | <i>bivacco</i>              | Bivak                                     | <i>bivouac</i>                | бивак                        |
| boam              | <i>dalestimabieg</i>                   | —                                      | <i>inchino</i>              | Verbeugung                                | <i>révéreace</i>              | поклон, реверанс             |
| bol               | <i>bol(abov)</i>                       | —                                      | <i>bowle</i>                | Bowle                                     | <i>bowle</i>                  | крюшон; миска для<br>крюшона |
| bosked            | <i>(bleda)bimem</i>                    | —                                      | <i>boschetto</i>            | Bosket                                    | <i>bosquet</i>                | роща                         |
| braminan          | <i>kultan di 'Brahma',<br/>braïman</i> | —                                      | <i>bramino</i>              | Bramine                                   | <i>bramin</i>                 | брамин                       |
| briloin           | <i>diamain, nidain</i>                 | —                                      | <i>un brillante</i>         | Brillante                                 | <i>un brillant</i>            | браллиант                    |
| brim              | <i>nögeminögam,<br/>rüt(üp)</i>        | —                                      | <i>fregola</i>              | tierische Brunst                          | <i>frai</i>                   | нерест; течка, гон           |
| brodag            | <i>loblin, mob</i>                     | —                                      | <i>proposta</i>             | Vorschlag                                 | <i>propos(ition)</i>          | предложение                  |
| brokat            | <i>brokat</i>                          | —                                      | <i>broccato</i>             | Brokat                                    | <i>brocat</i>                 | парчка                       |
| bromin            | <i>bromin</i>                          | —                                      | <i>bromo</i>                | Brom                                      | <i>brome</i>                  | бром                         |

| <i>Avolapüko.</i> | In Vp nuik.            | <i>Evolapüko</i><br>(in <i>Vöna-Volapük</i> ). | Täliko<br>(Litaliyänapüko). | <i>Deutiko</i><br>( <i>Deutänapüko</i> ). | Fransäniko<br>(Fransänapüko). | <i>Rusänapüko.</i>      |
|-------------------|------------------------|--|-----------------------------|---|-------------------------------|-------------------------|
| buid              | <i>bürod</i>           | —  | <i>scrittoio</i>            | Pult, Schreibtisch                        | <i>pupitre à écrire</i>       | письменный стол         |
| bundem            | <i>bundan</i>          | bundan   | <i>abbondanza</i>           | Ueberfluss                                | <i>abondance</i>              | изобилие                |
| büod              | <i>*dogayag, leyag</i> | —  | <i>caccia coi levrieri</i>  | Hetz, Hatz (Jagd)                         | <i>chasse á courre</i>        | псовая охота,<br>травля |

**C. D.**

| <i>Avolapüko.</i> | In Vp nuik.              | <i>Evolapüko</i><br>(in <i>Vöna-Volapük</i> ). | Täliko<br>(Litaliyänapüko). | <i>Deutiko</i><br>( <i>Deutänapüko</i> ). | Fransäniko<br>(Fransänapüko). | <i>Rusänapüko.</i>     |
|-------------------|--------------------------|--|-----------------------------|---|-------------------------------|------------------------|
| ciped             | <i>cip</i>               | —  | <i>scheggia</i>             | Splitter                                  | <i>écharde, copeau</i>        | щепка, заноза          |
| cüat              | <i>cüt</i>               | —  | <i>inganno</i>              | Betrug                                    | <i>tromperie</i>              | надувательство         |
| cüt               | <i>cütid, tikaspäk</i>   | —  | <i>illusione</i>            | Täuschung                                 | <i>illusion</i>               | обман, иллюзия         |
| debat             | <i>döbat</i>             | —  | <i>dibattimento</i>         | Debatte                                   | <i>débat</i>                  | дебаты, спор           |
| dejar             | <i>sälod</i>             | —  | <i>scarica</i>              | Entladung                                 | <i>décharge</i>               | разгрузка, выгрузка    |
| deulön            | <i>brekön</i>            | —  | <i>andar in rovina</i>      | Zugrundegehen                             | <i>se ruiner</i>              | разрушаться            |
| deülön            | <i>breikön</i>           | —  | <i>mandar in rovina</i>     | Zugrunderichten,<br>verderben             | <i>ruiner autrui</i>          | разрушать              |
| diaban            | <i>diab</i>              | devel  | <i>diavolo</i>              | Teufel                                    | <i>diable</i>                 | дьявол, чёрт           |
| dier              | <i>delabuk, jurnal</i>   | —  | <i>diario</i>               | Diarium                                   | <i>diaire</i>                 | журнал, дневник        |
| diktat            | <i>diktor</i>            | —  | <i>dittatura</i>            | Diktatur                                  | <i>dictature</i>              | диктатура              |
| dikred            | <i>süen</i>              | —  | <i>discrezione</i>          | Diskretion                                | <i>discretion</i>             | сдержанность           |
| disbam            | <i>gifül, spearükam</i>  | —  | <i>dissipamento</i>         | Vergeudung                                | <i>l' act. de dissiper</i>    | распыление             |
| disgöf            | <i>*danaüt</i>           | —  | <i>tedio, fastidio</i>      | Ueberdruss                                | <i>ennui</i>                  | отвращение, скука      |
| dislogam          | <i>*miyoïnam</i>         | —  | <i>slogatura</i>            | Verstauchung (eines<br>Körperteiles)      | <i>dislocation</i>            | вывих                  |
| distor            | <i>miükam</i>            | —  | <i>lussazione</i>           | Verrenkung                                | <i>luxation</i>               | искажение              |
| divaem, divaöm    | <i>lesöf</i>             | —  | <i>divano</i>               | Divan                                     | <i>divan</i>                  | диван                  |
| dojal             | <i>docod</i>             | —  | <i>Doge</i>                 | Doge von Venedig                          | <i>Doge</i>                   | дож (венецианский)     |
| drap              | <i>*drap</i>             | —  | <i>panneggiamento</i>       | Draperie                                  | <i>draperie</i>               | драпировка             |
| dravagöf          | <i>bisar(äl)</i>         | —  | <i>esaltazione mentale</i>  | Ueberspanntheit                           | <i>exaltation de tête</i>     | экстравагантность      |
| drib              | <i>strip</i>             | —  | <i>riga</i>                 | Streif                                    | <i>raie, ligne</i>            | полоска                |
| pedriböl          | <i>stripik</i>           | —  | <i>rigato</i>               | gestreift                                 | <i>rayé</i>                   | полосатый              |
| driged            | <i>ditavöl, neletian</i> | —  | <i>chiusa</i>               | Sperre                                    | <i>cloison</i>                | перегородка,<br>барьер |

| <i>Avolapüko.</i>    | In Vp nuik.                        | <i>Evolapüko</i><br>(in <i>Vöna-Volapük</i> ). | Täliko<br>(Litaliyänapüko). | <i>Deutiko</i><br>( <i>Deutänapüko</i> ). | Fransäniko<br>(Fransänapüko). | <i>Rusänapüko.</i>                   |
|----------------------|------------------------------------|--|-----------------------------|---|-------------------------------|--------------------------------------|
| drumod               | 1) <i>stog</i> (?); 2) <i>drum</i> | —  | <i>calza</i>                | Strumpf                                   | <i>bas</i>                    | 1) чулок, носок;<br>2) грохот, рокот |
| dubeab               | —                                  | —  | <i>dublone</i>              | Dublone                                   | <i>doublon</i>                | дублон                               |
| dujam (dujod, dujot) | <i>dujet</i>                       | —  | <i>doccia</i>               | Dusche (Bad)                              | <i>douche</i>                 | душ                                  |

## F.

| <i>Avolapüko.</i> | In Vp nuik.                 | <i>Evolapüko</i><br>(in <i>Vöna-Volapük</i> ). | Täliko<br>(Litaliyänapüko). | <i>Deutiko</i><br>( <i>Deutänapüko</i> ). | Fransäniko<br>(Fransänapüko). | <i>Rusänapüko.</i>        |
|-------------------|-----------------------------|--|-----------------------------|---|-------------------------------|---------------------------|
| faed              | <i>tomod</i>                | —  | <i>flagello</i>             | Geisel                                    | <i>fléau</i>                  | бич, кара                 |
| foed              | ( <i>le</i> ) <i>bat</i>    | —  | <i>stafile</i>              | Peitsche                                  | <i>fouet</i>                  | бич, кнут                 |
| fakulef           | <i>fakultet(anef)</i>       | —  | <i>facoltà medica</i>       | Fakultät                                  | <i>faculté de médecine</i>    | факультет                 |
| fanätim           | * <i>fanat, fanatil</i>     | —  | <i>fanatismo</i>            | Fanatismus                                | <i>fanatisme</i>              | фанатизм                  |
| fantan, fänäl     | <i>fomäl</i>                | —  | <i>fantasta</i>             | Fant, Phantast                            | <i>phantasque</i>             | фантазия                  |
| faöf              | <i>faem</i>                 | pötüt  | <i>fame</i>                 | Hunger                                    | <i>faim</i>                   | голод                     |
| faselen           | <i>nesiäm</i>               | —  | <i>vaneggiamento</i>        | Faselei                                   | <i>radotage, follie</i>       | бред, бредни              |
| faun              | <i>nimem</i>                | —  | <i>fauna</i>                | Fauna                                     | <i>faune</i>                  | фауна                     |
| fästep            | <i>proged</i>               | mostep   | <i>progresso</i>            | Fortschritt                               | <i>progrès</i>                | прогресс                  |
| fensem            | <i>buid, laedem</i>         | —  | <i>pergola, spalliera</i>   | Spalier                                   | <i>espalier, haie</i>         | шпалеры                   |
| ferot             | <i>ferodarutaveg</i>        | lelod  | <i>ferrovia</i>             | Eisenbahn                                 | <i>chemin de fer</i>          | железная дорога           |
| fetid             | <i>fetisyitot</i>           | —  | <i>feticcio</i>             | Fetisch                                   | <i>fètiche</i>                | фетиш                     |
| feud              | <i>letod</i>                | —  | <i>sfida</i>                | Fehde                                     | <i>défi</i>                   | (бросать) вызов           |
| fiak              | ( <i>loata</i> ) <i>vab</i> | —  | <i>fiacchero</i>            | Fiaker                                    | <i>fiacre</i>                 | фиакр                     |
| fiaskod           | <i>misek, nesek</i>         | —  | <i>fiasco</i>               | Fiasko                                    | <i>fiasco</i>                 | фиаско                    |
| fianiv            | <i>finen</i>                | —  | <i>finanza</i>              | Finanzwissenschaft                        | <i>finance</i>                | финансы                   |
| fiem              | <i>raodaklöf</i>            | —  | <i>stoffa doppia, sajo</i>  | Düffel                                    | <i>étouffe double, bure</i>   | дюффель (ткань)           |
| fīgur             | <i>figur</i>                | —  | <i>figura</i>               | Figur                                     | <i>figure</i>                 | фигура                    |
| fiskud            | <i>fiskud</i>               | —  | <i>fisco</i>                | Fiskus                                    | <i>fisc</i>                   | фиск, казна               |
| flagön            | <i>flagön</i>               | —  | <i>esigere</i>              | fordern                                   | <i>exiger</i>                 | требовать                 |
| flamsön           | <i>flamülön</i>             | —  | <i>aggirarsi</i>            | flackeren                                 | <i>tournoyer</i>              | мерцать, мигать           |
| fleagön           | <i>flagodön</i>             | —  | <i>pretendere</i>           | zumuthen                                  | <i>prétendre</i>              | претендовать              |
| fliagön           | <i>flagädön</i>             | —  | <i>bramare</i>              | verlangen                                 | <i>souhaïter</i>              | требовать,<br>запрашивать |
| flitilön          | <i>luflitön, fänädön</i>    | —  | <i>svolazzare</i>           | flattern                                  | <i>voltiger, flotter</i>      | порхать, трепетать        |
| flog              | <i>flog</i>                 | —  | <i>fiocco</i>               | Flocke                                    | <i>flocon</i>                 | хлопья                    |

| <i>Avolapüko.</i> | In Vp nuik.                  | <i>Evolapüko</i><br>(in <i>Vöna-Volapük</i> ). | Täliko<br>(Litaliyänapüko). | <i>Deutiko</i><br>( <i>Deutänapüko</i> ). | Fransäniko<br>(Fransänapüko). | <i>Rusänapüko.</i> |
|-------------------|------------------------------|--|-----------------------------|---|-------------------------------|--------------------|
| fluip             | <i>-aflum, skret, *sued</i>  | —  | <i>flusso (malatia)</i>     | Fluss (Krankheit)                         | <i>flux (maladie)</i>         | выделения          |
| fred              | <i>fred</i>                  | gäl  | <i>gioia</i>                | Freude                                    | <i>joie</i>                   | радость            |
| fredön            | <i>fredön</i>                | gälön  | <i>rallegrarsi</i>          | sich freuen                               | <i>se réjouir</i>             | радоваться         |
| freidön           | <i>fredükön</i>              | —  | <i>rallegrare</i>           | erfreuen                                  | <i>réjouir</i>                | радовать           |
| dafredön          | <i>plitön, bönön blesiri</i> | dagälön  | <i>far piacere</i>          | Freude machen                             | <i>faire du plaisir</i>       | доставлять         |
| lefredön          | <i>da(le)fredükön</i>        | legälön  | <i>rapire di gioia</i>      | entzücken                                 | <i>ravir de joie</i>          | удовольствие       |
| fregat            | <i>fregat</i>                | fligat   | <i>fregata</i>              | Fregatte                                  | <i>frégate</i>                | восхищать,         |
| freskot, freskod  | <i>freskod</i>               | fred   | <i>pittura a fresco</i>     | a Fresko                                  | <i>a fresco</i>               | приводить в        |
| frivolität        | <i>läcer, nensüen</i>        | —  | <i>frivolità</i>            | Frivolität                                | <i>frivolité</i>              | восторг            |
| frut              | <i>frut</i>                  | pöfud  | <i>vantaggio</i>            | Nutzen                                    | <i>avantage</i>               | фрегат             |
| fuilöm            | <i>fud</i>                   | —  | <i>imbuto</i>               | Trichter                                  | <i>entonnoir</i>              | фреска             |
|                   |                              |  |                             |   |                               | легкомыслие        |
|                   |                              |  |                             |   |                               | польза             |
|                   |                              |  |                             |   |                               | воронка            |

### G. H.

| <i>Avolapüko.</i> | In Vp nuik.             | <i>Evolapüko</i><br>(in <i>Vöna-Volapük</i> ). | Täliko<br>(Litaliyänapüko).  | <i>Deutiko</i><br>( <i>Deutänapüko</i> ). | Fransäniko<br>(Fransänapüko). | <i>Rusänapüko.</i> |
|-------------------|-------------------------|--|------------------------------|---|-------------------------------|--------------------|
| galantem          | <i>*kurug, plitiäl</i>  | —  | <i>galanteria</i>            | Galanterie                                | <i>galanterie</i>             | галантность        |
| gälön             | <i>galükön</i>          | mekön galön                                    | <i>svegliare</i>             | wecken                                    | <i>réveiller</i>              | будить             |
| galosap           | <i>klaf</i>             | —  | <i>enfiaggione</i>           | Schwiele                                  | <i>enflure</i>                | мозоль             |
| ger               | <i>gerot</i>            | gelüt  | <i>erede</i>                 | Erbe                                      | <i>héritier</i>               | наследство         |
| glaip             | <i>tatak</i>            | lägleip  | <i>assalto</i>               | Angriff                                   | <i>assaut</i>                 | атака, нападение   |
| glim              | <i>glim</i>             | smanid   | <i>l' ardere senza vampa</i> | Glimmen                                   | <i>le bruler sans flamme</i>  | сияние             |
| gomap             | <i>palat</i>            | guk  | <i>palato</i>                | Gaumen                                    | <i>palais de la bouche</i>    | нёбо               |
| grog              | <i>*grog, juegagoin</i> | —  | <i>grog</i>                  | Grog                                      | <i>grog</i>                   | гrog               |
| guvärnal          | <i>proviniguveran</i>   | —  | <i>governatore</i>           | Gouverneur                                | <i>gouverneur</i>             | губернатор         |
| hiatev            | <i>heat</i>             | —  | <i>iato</i>                  | Hyatus                                    | <i>hyatus</i>                 | хиатус             |
| hydratin          | <i>vated</i>            | —  | <i>idrato</i>                | Hydrat                                    | <i>hydrate</i>                | гидрат             |

**J.**

| <i>Avolapüko.</i> | In Vp nuik.                                    | <i>Evolapüko</i><br>(in Vöna-Volapük). | Täliko<br>(Litaliyänapüko). | <i>Deutiko</i><br>( <i>Deutänapüko</i> ). | Fransäniko<br>(Fransänapüko). | <i>Rusänapüko.</i> |
|-------------------|--|--|-----------------------------|---|-------------------------------|--------------------|
| jakonin           | <i>jakonät</i>                                 | jäkin                                  | <i>giaconetto</i>           | Schakonett                                | <i>jaconet</i>                | жакон (ткань)      |
| jatul             | <i>kasät</i>                                   | —                                      | <i>cofanetto</i>            | Schatulle                                 | <i>chatouille</i>             | шкатулка           |
| jek               | <i>jek</i>                                     | —                                      | <i>spavento</i>             | Schrecken                                 | <i>épouvante</i>              | испуг, ужас        |
| jeikön            | <i>jeikön</i>                                  | jekön                                  | <i>spaventare</i>           | erschrecken                               | <i>épouvanter</i>             | (ис)пугать         |
| jelkin            | <i>*jälak, laig</i>                            | —                                      | <i>varnice</i>              | Schellack (Firmiss)                       | <i>vernis</i>                 | шеллак             |
| jestam            | <i>jäst(am)</i>                                | logim                                  | <i>gesto</i>                | Geste, Gebärde                            | <i>geste</i>                  | ужимка, жест       |
| jildöm            | <i>jeläd</i>                                   | —                                      | <i>scudo (arnese)</i>       | Schild                                    | <i>écu (harnais)</i>          | щит                |
| jimazan           | <i>jiel 'Amazone',<br/>jielan di 'Amazone'</i> | —                                      | <i>amazzone</i>             | Amazone                                   | <i>amazone</i>                | амазонка           |
| jiöm              | <i>jim</i>                                     | jim                                    | <i>forbici</i>              | Scheere                                   | <i>ciseaux</i>                | ножницы            |
| jirtin            | <i>jört</i>                                    | —                                      | <i>seirtin</i>              | Shirtin                                   | <i>shirtin</i>                | ширтинг (ткань)    |
| jmin              | <i>kosmet(amed),<br/>redatäinin</i>            | —                                      | <i>belletto</i>             | Schminke                                  | <i>fard</i>                   | косметика, румяна  |
| joad              | <i>joad</i>                                    | —                                      | <i>assicella</i>            | Schindel (Holz)                           | <i>petite planche</i>         | гонт               |
| juf               | <i>jüp</i>                                     | —                                      | <i>badile</i>               | Schaufel                                  | <i>pelle</i>                  | лопата             |

**K.**

| <i>Avolapüko.</i> | In Vp nuik.       | <i>Evolapüko</i><br>(in Vöna-Volapük). | Täliko<br>(Litaliyänapüko). | <i>Deutiko</i><br>( <i>Deutänapüko</i> ). | Fransäniko<br>(Fransänapüko). | <i>Rusänapüko.</i>     |
|-------------------|-------------------|--|-----------------------------|---|-------------------------------|------------------------|
| kaviar            | <i>kaviar</i>     | —                                      | <i>caviale</i>              | Kaviar                                    | <i>caviar</i>                 | икра                   |
| kief              | <i>krot</i>       | —                                      | <i>sonaglio</i>             | Klapper                                   | <i>sonnette</i>               | трещотка,<br>колотушка |
| klag              | —                 | —                                      | <i>claque</i>               | Claque                                    | <i>claque</i>                 | клака, клакёр          |
| klikef            | <i>lusog</i>      | —                                      | <i>combriccola</i>          | Klique (Gesellschaft)                     | <i>clique</i>                 | клика                  |
| knut              | <i>fiol</i>       | —                                      | <i>pistone di macchina</i>  | Kolben (der<br>Maschine)                  | <i>piston de machine</i>      | поршень, плунжер       |
| kofür             | <i>herod</i>      | —                                      | <i>pettinatura</i>          | Koiffure                                  | <i>coiffure</i>               | причёска               |
| kodüd, ködüd      | <i>daloat</i>     | ködüt                                  | <i>affitto di terreno</i>   | Pacht                                     | <i>fermage</i>                | аренда земли           |
| kodüt, ködüt      | <i>loat</i>       | ködut                                  | <i>» in generale</i>        | Miethe                                    | <i>louage</i>                 | аренда, наём           |
| köin              | <i>kön</i>        | —                                      | <i>medaglia</i>             | Medaille                                  | <i>médaille</i>               | медаль                 |
| kolaged           | <i>kohed</i>      | —                                      | <i>coesione</i>             | Kohäsion                                  | <i>cohésion</i>               | когезия                |
| kolisep           | <i>kaul, stag</i> | —                                      | <i>gambo, stelo</i>         | Stengel                                   | <i>trone, tige</i>            | стебель                |

| <i>Avolapüko.</i> | In Vp nuik.                 | <i>Evolapüko</i><br>(in <i>Vöna-Volapük</i> ). | Täliko<br>(Litaliyänapüko). | <i>Deutiko</i><br>( <i>Deutänapüko</i> ). | Fransäniko<br>(Fransänapüko). | <i>Rusänapüko.</i>               |
|-------------------|-----------------------------|--|-----------------------------|---|-------------------------------|----------------------------------|
| komön             | <i>memikön</i>              | plisenön                                       | <i>rammentarsi</i>          | sich                                      | <i>se rappeler</i>            | вспоминать,<br>представлять себе |
| koimön            | <i>memükön</i>              | —  | <i>rammentare</i>           | vergegenwärtigen                          | <i>rappeler</i>               | напоминать                       |
| kompad            | <i>kompad</i>               | kopad  | <i>compasso</i>             | Kompass                                   | <i>compas</i>                 | компас                           |
| konfim            | <i>fümod, fümed</i>         | —  | <i>eresima</i>              | Konfirmation                              | <i>confirmation</i>           | конфирмация                      |
| konomif           | <i>konöm</i>                | konöm  | <i>economia</i>             | Oekonomie                                 | <i>économie</i>               | экономика,<br>хозяйство          |
| konservan         | <i>dakipiälan</i>           | —  | <i>conservatore</i>         | Konservativer                             | <i>conservateur</i>           | консерватор                      |
| konsum            | <i>konsum</i>               | —  | <i>consumo</i>              | Konsum                                    | <i>consommation</i>           | потребление                      |
| kontapun          | <i>plumelod(av)</i>         | —  | <i>contrappunto</i>         | Kontrapunkt                               | <i>contre-point</i>           | контрапункт                      |
| kontokur          | <i>kal golik</i>            | —  | <i>conto corrente</i>       | Kontokurrent                              | <i>compte courant</i>         | контокоррент                     |
| kontor            | <i>dunetatab</i>            | —  | <i>banco di negozio</i>     | Komptoir                                  | <i>comptoir</i>               | прилавок, стойка                 |
| konvulsod         | <i>konvul</i>               | —  | <i>convulsione</i>          | Konvulsion                                | <i>convulsion</i>             | конвульсия,<br>судорога          |
| konzilef          | <i>konsil</i>               | —  | <i>concilio</i>             | Konzil                                    | <i>concile</i>                | (церковный) собор                |
| kouf              | <i>kof</i>                  | kof  | <i>beffa</i>                | Hohn                                      | <i>raillerie</i>              | издёвка                          |
| kof               | <i>kofül, kofet</i>         | —  | <i>burla</i>                | Spott                                     | <i>moquerie</i>               | насмешка, шутка                  |
| küröm             | <i>korad</i>                | kürad (1885),<br>küräd (1888)                  | <i>corazza</i>              | Kürass                                    | <i>cuirasse</i>               | кираса, латы                     |
| kuf               | <i>kvisinöp</i>             | kuk  | <i>cucina</i>               | Küche                                     | <i>cuisine</i>                | кухня                            |
| kujin             | <i>(le)kusen, kapakusen</i> | kujab  | <i>guancia</i>              | Kissen                                    | <i>oreiller</i>               | подушка                          |
| kustöf            | <i>kösöm</i>                | kösöm  | <i>abitudine</i>            | Gewohnheit                                | <i>habitude</i>               | привычка, обычай                 |

### L.

| <i>Avolapüko.</i> | In Vp nuik.  | <i>Evolapüko</i><br>(in <i>Vöna-Volapük</i> ). | Täliko<br>(Litaliyänapüko). | <i>Deutiko</i><br>( <i>Deutänapüko</i> ). | Fransäniko<br>(Fransänapüko). | <i>Rusänapüko.</i>                      |
|-------------------|--|--|-----------------------------|---|-------------------------------|---|
| langöf            | <i>*guir</i>   | —  | <i>il languire</i>          | Verschmachten                             | <i>languissement</i>          | изнеможение,<br>томление                |
| legorev           | <i>lalegor</i>   | —  | <i>allegoria</i>            | Allegorie                                 | <i>allégorie</i>              | аллегория                               |
| leog              | <i>leog</i>  | lek  | <i>eco</i>                  | Echo                                      | <i>écho</i>                   | эхо                                     |
| limonin           | <i>limonad</i>   | —  | <i>limonata</i>             | Limonade                                  | <i>limonade</i>               | лимонад                                 |
| listem            | <i>päräd,<br/>*rekrutavestig,<br/>*rekrutäbivestig</i> | —  | <i>rivista militare</i>     | Militärmusterung                          | <i>revue militaire</i>        | военный смотр;<br>осмотр<br>призывников |

| <i>Avolapüko.</i> | In Vp nuik.     | <i>Evolapüko</i><br>(in <i>Vöna-Volapük</i> ). | Täliko<br>(Litaliyänapüko). | <i>Deutiko</i><br>( <i>Deutänapüko</i> ). | Fransäniko<br>(Fransänapüko).  | <i>Rusänapüko.</i>         |
|-------------------|-----------------|--|-----------------------------|---|--------------------------------|----------------------------|
| loedin            | <i>loed</i>     | —  | <i>panno greggio</i>        | Loden (Stoff)                             | <i>drap écru</i>               | лоден (ткань)              |
| loenab            | <i>loen</i>     | —  | <i>prestito</i>             | Anleihe                                   | <i>prêt</i>                    | заём, ссуда                |
| lömob             | <i>reinabob</i> | lömöb  | <i>arcobaleno</i>           | Regenbogen                                | <i>arc-en-ciel</i>             | радуга                     |
| lorfan            | <i>nenpalan</i> | nepal  | <i>orfano</i>               | Waise                                     | <i>orphelin</i>                | сирота                     |
| losod             | <i>(le)fail</i> | —  | <i>perdita negli affari</i> | Schlappe (im Geschäft)                    | <i>perte dans les affaires</i> | неудача (в делах, бизнесе) |
| lüad              | <i>dut</i>      | —  | <i>pertinenza</i>           | Zubehör                                   | <i>appartenance</i>            | принадлежность             |
| luedöf            | <i>grob(öf)</i> | glob   | <i>rozzezza</i>             | Plumpheit                                 | <i>trasueur</i>                | грубость                   |

### M.

| <i>Avolapüko.</i> | In Vp nuik.                  | <i>Evolapüko</i><br>(in <i>Vöna-Volapük</i> ). | Täliko<br>(Litaliyänapüko). | <i>Deutiko</i><br>( <i>Deutänapüko</i> ). | Fransäniko<br>(Fransänapüko). | <i>Rusänapüko.</i>      |
|-------------------|------------------------------|--|-----------------------------|---|-------------------------------|-------------------------|
| mabarin           | <i>mabar</i>                 | —  | <i>ambra</i>                | Ambra                                     | <i>ambre</i>                  | амбра                   |
| mail              | <i>nämail</i>                | maül   | <i>smalto</i>               | Emaile                                    | <i>émail</i>                  | эмаль                   |
| maulet, mauled    | —                            | —  | <i>amuleto</i>              | Amulette                                  | <i>amulet</i>                 | амулет, талисман        |
| mefad             | <i>kazet, lelogädükam</i>    | —  | <i>enfasi</i>               | Emphase                                   | <i>emphase</i>                | эмфаза                  |
| meimön            | <i>memidön</i>               | —  | <i>esercitar la memoria</i> | memorieren                                | <i>exercer la mémoire</i>     | запоминать              |
| mepor             | <i>lestul, städ, löpayal</i> | —  | <i>tribuna</i>              | Empore                                    | <i>tribune</i>                | трибуна, хоры           |
| miug              | <i>mük, lobediäl, sufod</i>  | mieg   | <i>umiltà</i>               | Demut                                     | <i>humilité</i>               | смирение                |
| moer              | <i>turb, mar</i>             | —  | <i>torba</i>                | Moor, Torfboden                           | <i>tourbe</i>                 | торф, торфяник          |
| mödna             | <i>suvo</i>                  | ofen, ofno, mödikna                            | <i>spesso</i>               | oft                                       | <i>souvent</i>                | часто                   |
| moifön            | <i>refudön, deimön</i>       | fejokön  | <i>rifiutare</i>            | <i>abweisen</i>                           | <i>refuser</i>                | отклонять,<br>отвергать |
| morted            | <i>lebuon</i>                | —  | <i>zaffo</i>                | <i>Zapfen</i>                             | <i>tenon</i>                  | втулка, затычка         |
| muril             | <i>*murül</i>                | mür  | mormorio                    | <i>Gemurmel</i>                           | <i>murmure</i>                | шёпот, бормотание       |

### N. O.

| <i>Avolapüko.</i> | In Vp nuik. | <i>Evolapüko</i><br>(in <i>Vöna-Volapük</i> ). | Täliko<br>(Litaliyänapüko). | <i>Deutiko</i><br>( <i>Deutänapüko</i> ). | Fransäniko<br>(Fransänapüko). | <i>Rusänapüko.</i> |
|-------------------|-------------|--|-----------------------------|---|-------------------------------|--------------------|
| nagram            | —           | —  | <i>anagramma</i>            | Anagramm                                  | <i>anagramme</i>              | анаграмма          |
| nailin            | —           | —  | <i>anilina</i>              | Anilin                                    | <i>aniline</i>                | анилин             |
| nalets            | —           | —  | <i>analetti</i>             | Analekten                                 | <i>analectes</i>              | аналекты           |
| napät             | —           | —  | <i>anapesto</i>             | Anapäst                                   | <i>anapeste</i>               | анапест            |

| <i>Avolapüko.</i>                        | In Vp nuik.  | <i>Evolapüko</i><br>(in <i>Vöna-Volapük</i> ). | Täliko<br>(Litaliyänapüko).                                 | <i>Deutiko</i><br>( <i>Deutänapüko</i> ).                     | Fransäniko<br>(Fransänapüko).  | <i>Rusänapüko.</i>                            |
|--|--|--|---|---|--|---|
| natomäv                                  | <i>naatom</i>  | —  | <i>anatomio</i>   | Anatomie  | <i>anatomie</i>  | анатомия                                      |
| natronin                                 | <i>natron</i>  | —  | <i>natron</i>   | Natron  | <i>natron</i>  | сода  |
| nemögön                                  | <i>nemögön</i>   | —  | <i>esser impossibile</i>                                    | unmöglich sein  | <i>être impossible</i>   | быть невозможным                              |
| nemöigön                                 | <i>nemögükön</i>   | —  | <i>render</i> »   | » machen  | <i>rendre</i> »  | делать<br>невозможным                         |
| neod                                     | <i>neod</i>  | ned  | <i>bisogno</i>  | Bedürfniss  | <i>besoin</i>  | нужда, потребность                            |
| nibusvag,<br>busvab(öm)                  | <i>nibud</i>   | mofib  | <i>omnibus</i>  | Omnibus   | <i>omnibus</i>   | омнибус                                       |
| niov                                     | <i>nivod</i>   | —  | <i>livello</i>  | Niveau  | <i>niveau</i>  | уровень                                       |
| nir                                      | <i>briet(ül)</i>   | luvinod  | <i>ubriachezza</i>  | Weinrausch  | <i>ivresse</i>   | опьянение                                     |
| niyurod                                  | <i>negid</i>   | —  | <i>ingiustizia</i>  | Unbill, Unrecht   | <i>injustice</i>   | несправедливость                              |
| oal a. s.: kikod no<br>viloal penön obe? | <i>or (ma slud kadäma<br/>tü 1890, VI<sup>ed</sup>, 18):<br/>Kikodo no vilor-li<br/>penön obe?</i> | ons  | <i>Ella p. es.: perchè<br/>non vuol Ella<br/>serivermi?</i> | Sie z. B.: Warum<br>wollen <b>Sie</b> mir nicht<br>schreiben? | <i>Vous (sing.) par. ex:<br/>pourquoi ne voulez-<br/>vous pas m' écrire?</i> | Вы: «Почему Вы не<br>хотите написать<br>мне?» |
| ofna                                     | <i>suvo</i>  | ofen, ofno, mödna                              | <i>spesso, sovente</i>                                      | oft   | <i>souvent</i>   | часто   |
| ofnua                                    | <i>suvikumo</i>  | ofenumo  | <i>piu spesso, sovente</i>                                  | öfterer   | <i>plus souvent</i>  | чаще  |
| ofnüa                                    | <i>suviküno</i>  | ofenüno  | <i>il più spesso</i>  | am öftesten   | <i>le plus souvent</i>   | чаще всего                                    |

## P.

| <i>Avolapüko.</i> | In Vp nuik.     | <i>Evolapüko</i><br>(in <i>Vöna-Volapük</i> ). | Täliko<br>(Litaliyänapüko). | <i>Deutiko</i><br>( <i>Deutänapüko</i> ). | Fransäniko<br>(Fransänapüko). | <i>Rusänapüko.</i>       |
|-------------------|-----------------|--|-----------------------------|---|-------------------------------|--------------------------|
| pardam            | <i>pard</i>     | fögivam  | perdono                     | <i>Verzeihung</i>                         | pardon                        | прощение                 |
| parlamet          | <i>dail</i>     | —  | parlamento                  | <i>Parlament</i>                          | parlement                     | парламент                |
| patrial           | <i>lefatal</i>  | —  | patriarca                   | <i>Patriarch</i>                          | patriarche                    | патриарх                 |
| patrizial         | <i>patritan</i> | —  | patrizio                    | <i>Patrizier</i>                          | patricien                     | патриций                 |
| peidön            | <i>peidön</i>   | —  | strangolare                 | <i>würgen</i>                             | étrangler                     | душить                   |
| per               | <i>per</i>      | pölüd, bölüd                                   | perdita                     | <i>Verlust</i>                            | perte                         | утрата, потеря           |
| pigön             | <i>pigön</i>    | —  | beccare                     | <i>picken</i>                             | becqueter                     | клевать                  |
| pincön            | <i>knibön</i>   | —  | pizzicare                   | <i>zwicken</i>                            | pincer                        | щипать                   |
| pirmid            | <i>piramid</i>  | —  | piramide                    | <i>Pyramide</i>                           | pyramide                      | пирамида                 |
| pisod             | <i>peisod</i>   | —  | episodio                    | <i>Episode</i>                            | épisode                       | эпизод                   |
| pläfön, plafön    | <i>plafön</i>   | —  | vergognarsi                 | <i>sich geniren</i>                       | avoir honte                   | стыдиться,<br>стесняться |



| <i>Avolapüko.</i>                             | In Vp nuik.  | <i>Evolapüko</i><br>(in <i>Vöna-Volapük</i> ). | Täliko<br>(Litaliyänapüko).  | <i>Deutiko</i><br>( <i>Deutänapüko</i> ).   | Fransäniko<br>(Fransänapüko).                             | <i>Rusänapüko.</i>  |
|---|--|--|--|---|---|---|
| plastäv, plasid(äv)<br>pleb<br>pleböñ         | <i>skulturav, plastüd</i><br><i>ben(ikam)</i><br><i>benikön</i><br><i>plöpön</i>                             | —<br>plöb<br>plopön<br>nu plopön =             | plastica<br>il prosperare<br>prosperare<br>riuscire                  | <i>Plastik</i><br><i>Gedeihen, Gelingen</i><br><i>gedeihen</i><br><i>gelingen</i>       | plastique<br>l' act. de prospérer<br>prospérer<br>réussir | пластика<br>цветение<br>цветать<br>удаваться,<br>получаться                     |
| plümön<br>prefed<br>primal<br>priorid<br>prod | <i>deknibön</i><br><i>legivot</i><br><i>dalepädan, lebijop</i><br><i>buamagitod, bübuam</i><br><i>prodöf</i> | —<br>—<br>—<br>—<br>—                          | spennare<br>regalo, dono<br>primate<br>priorità<br>prodotto, reddito | <i>zupfen</i><br><i>Angebände</i><br><i>Primas</i><br><i>Priorität</i><br><i>Ertrag</i> | éplumer<br>cadeau<br>primat<br>priorité<br>rente          | ощипывать<br>подарок<br>примас<br>приоритет<br>продуктивность,<br>плодородность |
| prof<br>prozed<br>prunön<br>prüñön            | <i>gaenod</i><br><i>goläd</i><br><i>loenön</i><br><i>prüñön</i>  | —<br>—<br>—<br>—                               | riscatto<br>processione<br>chiedere a prestito<br>imprestare         | <i>Erlös</i><br><i>Prozession</i><br><i>borgen</i><br><i>ausleihen</i>                  | rançon<br>procession<br>emprunter<br>prêtre               | прибыль<br>процессия<br>брать займы<br>давать в долг                            |

**R.**

| <i>Avolapüko.</i>   | In Vp nuik.  | <i>Evolapüko</i><br>(in <i>Vöna-Volapük</i> ).   | Täliko<br>(Litaliyänapüko).  | <i>Deutiko</i><br>( <i>Deutänapüko</i> ).  | Fransäniko<br>(Fransänapüko).   | <i>Rusänapüko.</i>  |
|---|--|--|--|--|---|---|
| rafüged   | <i>*larabot (ma el</i><br><i>'Schmidt')</i>  | —  | <i>arabesco</i>  | Arabeske   | <i>arabesque</i>  | арабеска  |
| räk<br>rav<br>ref<br>remoq (remor ?)<br>ret<br>risköf<br>röab<br>roil | <i>räk</i><br><i>rav</i><br><i>ref</i><br><i>tränanaf</i><br><i>ret(ikos)</i><br><i>risk(äd)</i><br><i>klonazim (Danänik)</i><br><i>stur</i> | —<br>lapin<br>—<br>—<br>lemän<br>pölig<br>—<br>— | <i>rastrello</i><br><i>rapina</i><br><i>terzaruolo</i><br><i>rimorchiatore</i><br><i>resto</i><br><i>rischio</i><br><i>øre (moneta)</i><br><i>frana, smottamento</i> | Rechen, Harke<br>Raub<br>Schiffsreff<br>Remorqueur<br>Rest<br>Gefahr<br>Øre (dän. Münze)<br>Geschiebe (Geröll im<br>Gebirge)<br>Girren | <i>râtelier</i><br><i>rapine</i><br><i>voile d' étai</i><br><i>remorqueur</i><br><i>reste</i><br><i>risque</i><br><i>øre (monnaie)</i><br><i>éboulement</i><br><i>roucouler</i> | грабли<br>грабёж<br>риф (паруса)<br>буксир<br>прочее, остальное<br>риск, опасность<br>эре<br>оползень, обвал<br>ворковать |
| rukön   | <i>rukulön</i>   | —  | <i>tubare, gemere</i>  |  |   |   |

S.

| <i>Avolapüko.</i>                                     | In Vp nuik.   | <i>Evolapüko</i><br>(in Vöna-Volapük). | Täliko<br>(Litaliyänapüko).  | <i>Deutiko</i><br>( <i>Deutänapüko</i> ).                                 | Fransäniko<br>(Fransänapüko).                                     | <i>Rusänapüko.</i>   |
|---|---|--|--|---|---|--|
| saeg  | <i>konäd</i>  | —                                      | <i>fiaba, favola</i>   | Sage, Mähr  | <i>conte, table</i>   | сказание, предание   |
| salud   | <i>sav, daben, leben</i>                                | san                                    | <i>salvezza morale</i>   | geistl. Heil  | <i>salut moral</i>  | спасение (души)  |
| sälvied   | <i>särvät</i>   | —                                      | <i>salvietta</i>   | Serviette   | <i>serviette</i>  | салфетка   |
| sein (a. s. flors<br>givoms <i>seini</i><br>florüpa.) | <i>malot (a.s. flors<br/>binons malots<br/>florüpa)</i> | —                                      | <i>pronostico, segno (p.<br/>es. i fiori segnano la<br/>primavera)</i> | Anzeichen, z. B. die<br>Blumen geben<br><b>Anzeichen</b> des<br>Frühlings | <i>annoncer, p. ex. les<br/>fleurs annoncent le<br/>printemps</i> | знак, симптом<br>(напр.: «Цветы<br>служат признаком<br>весны») |
| sgalöm  | <i>paäl</i>   | —                                      | <i>tegame</i>  | Tiegel  | <i>poêlon, casserole</i>  | сковорода  |
| siagod  | <i>prom</i>   | pömet, bömet                           | <i>promessa</i>  | Versprechen   | <i>promesse</i>   | обещание   |
| siegön  | <i>sägükön</i>  | sigön                                  | <i>disseccarsi</i>   | dörren  | <i>se sécher</i>  | сушить, вялить   |
| signatur  | <i>dispenäd</i>   | —                                      | <i>firma, sottoscritta</i>   | Signatur  | <i>souscription</i>   | подпись  |
| sirgulam (voluta)                                     | <i>sirkülam</i>   | —                                      | <i>macchinazione,<br/>trama</i>  | Umtrieb   | <i>conspiration</i>   | обращение<br>(валюты)  |
| sisöm   | <i>kledöm</i>   | —                                      | <i>altalena</i>  | Schaukel  | <i>balançoire</i>   | качели   |
| skandam   | <i>jav(am)</i>  | —                                      | <i>scandalo</i>  | Skandal   | <i>scandale</i>   | скандал  |
| skuf  | <i>faf</i>  | —                                      | <i>escara, crosta</i>  | Schorf<br>(Heilungshäutchen<br>einer Wunde)                               | <i>escarre, croûte</i>  | струп, короста (на<br>ране)                                    |
| skupäl  | <i>konsienöf</i>  | —                                      | <i>scrupolo morale</i>   | Skrupel (geistl.)   | <i>scrupule</i>   | совестливость,<br>щепетильность                                |
| sliperöf  | <i>lasiv, socen</i>                                     | —                                      | <i>lubricità</i>   | Schlüpfrigkeit  | <i>lubricité</i>  | непристойность   |
| slitöm  | <i>saov</i>   | —                                      | <i>sega</i>  | Säge  | <i>scie</i>   | пила   |
| smaglaf   | <i>däg</i>  | däg                                    | <i>pugnale</i>   | Dolch   | <i>poignard</i>   | кинжал   |
| smelön  | <i>smelön</i>   | smelön (riechen)                       | <i>mandar odore</i>  | riechen (intrans.)  | <i>sentir (intrans.)</i>  | пахнуть (о запахе)   |
| smeilön   | <i>smeilön</i>  | smelön (riechen)                       | <i>odorare</i>   | » (trans.)  | <i>flairer</i>  | нюхать   |
| snar  | <i>*snor</i>  | —                                      | <i>russare</i>   | Schnarchen  | <i>ronfler</i>  | храп   |
| sodin   | <i>sodad</i>  | söd                                    | <i>soda</i>  | Soda  | <i>soude</i>  | сода   |
| sogled  | <i>disstütot</i>  | —                                      | <i>zoccolo du statue<br/>ecc.</i>                                      | Sokel, Fussgestell  | <i>socle</i>  | цоколь, постамент  |
| soir  | <i>brum</i>   | —                                      | <i>ronzio</i>  | Schwirren   | <i>bourdonnement</i>  | жужжание, гудение  |
| soöf  | <i>soaf</i>   | nelüm                                  | <i>sete</i>  | Durst   | <i>soif</i>   | жажда  |

| <i>Avolapüko.</i>                             | In Vp nuik.   | <i>Evolapüko</i><br>(in <i>Vöna-Volapük</i> ). | Täliko<br>(Litaliyänapüko).   | <i>Deutiko</i><br>( <i>Deutänapüko</i> ).                   | Fransäniko<br>(Fransänapüko).   | <i>Rusänapüko.</i>  |
|---|---|--|---|---|---|---|
| speüg, a. s. labob<br><b>speügi</b> fizira    | <i>spetid</i> , a. s. “ <i>Labob</i><br><i>spetidi fiziracala</i> ”         | —  | <i>aspettativa</i> , p. es.<br><i>sono in aspettativa di</i><br><i>diventar ufficiale</i> | Anwartschaft, z. B.<br>ich habe die —<br>Offizier zu werden | <i>attente</i> , p. ex. <i>je suis</i><br><i>dans l'attente de</i><br><i>devenir officier</i> | ожидание: «У меня<br><b>виды</b> на должность<br>офицера» |
| spian   | <i>spionan</i>  | —  | <i>spione</i>   | Spione  | <i>espion</i>   | шпион   |
| spied   | ( <i>skruba</i> ) <i>ripet</i> ,<br><i>xabed</i>                            | —  | <i>armadietto</i>   | Spindel,<br>Schränkchen                                     | <i>petite armoire</i>   | шпиндель  |
| spirlöm                                       | <i>spiral</i>   | —  | <i>spirale</i>  | Spiral, Maschinenteil                                       | <i>spirale</i>  | спираль   |
| spürül <sup>1</sup>                           | —   | —  | <i>spirilla</i>   | Spirille »  | <i>spirille</i>   | спирилла  |
| <sup>1</sup> Ba pök pla el<br><b>spül(öm)</b> | <i>spül</i>   | —  | <i>bobina, rocchetto</i>  | Spule, Bobine   | <i>bobine</i>   | шпулька, бобина   |
| spor  | * <i>spor</i>   | —  | <i>spora</i>  | Spore (Pilz etc.)   | <i>spore</i>  | спора (гриба)   |
| spör  | <i>butahuk</i>  | spör   | <i>sprone</i>   | Sporn   | <i>éperon</i>   | шпора   |
| spot  | <i>spot</i>   | spot (sis 1888)                                | <i>sport</i>  | Sport   | <i>sport</i>  | спорт   |
| srip  | <i>blütot (sten blövilik</i><br><i>su skin)</i>                             | —  | <i>lividura nella pelle</i>   | Striehme<br>(Hauteinritzung)                                | <i>trace livide de la</i><br><i>peau</i>  | синяк   |
| stadur  | ( <i>koapa</i> ) <i>lunot</i> ,<br><i>koapabinod</i> ,<br><i>koapanatäl</i> | loned  | <i>statura</i>  | Statur  | <i>taille</i>   | рост; телосложение  |
| staöf   | <i>stäat</i>  | —  | <i>estasi</i>   | Extase  | <i>extase</i>   | экстаз  |
| steag   | * <i>stagod</i>   | —  | <i>stoppia</i>  | Feldstoppel   | <i>étoupe</i>   | жнивьё, стерня  |
| sten  | <i>miot, miotäd, sten</i>   | —  | <i>sudiceria</i>  | Schmutz   | <i>saleté</i>   | грязь, пятно  |
| stöbot  | <i>stöb</i>   | —  | <i>barriera, limite</i>   | Barrière, Schranke  | <i>barrière</i>   | барьер  |
| stök(öp)                                      | <i>tead</i>   | stök   | <i>piano di edifizio</i>  | Stockwerk   | <i>étage</i>  | этаж, ярус  |
| stömön  | ( <i>fe</i> ) <i>vapikön</i> ,<br>( <i>fe</i> ) <i>vapükön</i>              | stömön   | <i>sfumare</i>  | dunsten   | <i>évaporer</i>   | испарять(ся)  |
| stüf  | <i>stif</i>   | stif   | <i>rigidezza</i>  | Steifheit   | <i>raideur</i>  | ригидность,<br>жесткость                                  |
| sturön  | <i>stürön</i>   | stur; tömetön, lefälön<br>(1888)               | <i>precipitare (trans.)</i>   | stürzen (trans.)  | <i>précipiter (trans.)</i>  | обрушивать  |
| stiurön                                       | <i>sturön</i>   | stur; lefalön (1888)                           | <i>precipitare (intrans.)</i>   | stürzen (intrans.)  | <i>précipiter (intrans.)</i>  | обрушиваться  |
| sultöf  | <i>duf</i>  | —  | <i>afa</i>  | Schwüle   | <i>chaleur étouffante</i>   | духота  |
| sümpenäd                                      | <i>dientifabükot</i>  | —  | <i>facsimile</i>  | Faksimile   | <i>facsimile</i>  | факсимиле   |
| surbam  | <i>tatak süpik, süpäd</i>   | —  | <i>attacco improvviso</i>   | Ueberfall   | <i>attaque par surprise</i>   | внезапная атака   |
| svir  | <i>brum; tylip</i>  | —  | <i>garrito</i>  | Geschwirr   | <i>gazouillement</i>  | гул; щебет  |

T.

| <i>Avolapüko.</i> | In Vp nuik.       | <i>Evolapüko</i><br>(in Vöna-Volapük). | Täliko<br>(Litaliyänapüko). | <i>Deutiko</i><br>( <i>Deutänapüko</i> ). | Fransäniko<br>(Fransänapüko). | <i>Rusänapüko.</i>     |
|-------------------|-------------------|--|-----------------------------|---|-------------------------------|------------------------|
| tastöm            | <i>klav</i>       | —                                      | <i>tastiera</i>             | Taster                                    | <i>tastière</i>               | клавиша                |
| tandap, tendap    | <i>tänden</i>     | —                                      | <i>tendine</i>              | Sehne im Fleisch                          | <i>tendon</i>                 | сухожилие              |
| teleskop          | <i>daleskop</i>   | —                                      | <i>telescopio</i>           | Teleskop                                  | <i>télescope</i>              | телескоп               |
| tenderöm          | —                 | —                                      | <i>tender</i>               | Tender                                    | <i>tender</i>                 | тендер (судно)         |
| tentad            | <i>bätod</i>      | tenüd                                  | <i>tentazione</i>           | Versuchung                                | <i>tentation</i>              | искушение, соблазн     |
| terminologav      | <i>vödedem</i>    | —                                      | <i>terminologia</i>         | Terminologie                              | <i>terminologie</i>           | терминология           |
| terpentin         | —                 | —                                      | <i>trementina</i>           | Terpentin                                 | <i>thérébentine</i>           | терпентин,<br>скипидар |
| tiöm              | <i>keit</i>       | tiöb                                   | <i>erpice</i>               | Egge                                      | <i>herse</i>                  | борона                 |
| topografav        | <i>geodetav</i>   | —                                      | <i>topografia</i>           | Topographie                               | <i>topographie</i>            | топография             |
| torfin            | <i>turb</i>       | —                                      | <i>torba</i>                | Torf                                      | <i>tourbe</i>                 | торф                   |
| torped            | <i>torped</i>     | —                                      | <i>torpedine</i>            | Torpedo                                   | <i>torpille</i>               | торпеда                |
| tortam            | <i>martür</i>     | —                                      | <i>tortura</i>              | Tortur                                    | <i>torture</i>                | пытка,<br>мученичество |
| toun              | <i>lenoid</i>     | böset                                  | <i>rumore</i>               | Lärm, Geräusch                            | <i>bruit</i>                  | шум                    |
| traped            | <i>traped</i>     | —                                      | <i>trapezio</i>             | Trapez                                    | <i>trapèze</i>                | трапеция               |
| trad              | <i>period</i>     | —                                      | <i>tratta (tempo)</i>       | Tratte (Zeit)                             | <i>laps de temps</i>          | отрезок времени        |
| trat              | <i>slafanated</i> | —                                      | <i>tratta (schiavi)</i>     | » Sklaven                                 | <i>traite d' esclaves</i>     | работорговля           |
| tümolog           | <i>tümolog</i>    | —                                      | <i>etimologia</i>           | Etimologie                                | <i>étimologie</i>             | этимология             |

V.

| <i>Avolapüko.</i> | In Vp nuik.               | <i>Evolapüko</i><br>(in Vöna-Volapük). | Täliko<br>(Litaliyänapüko). | <i>Deutiko</i><br>( <i>Deutänapüko</i> ). | Fransäniko<br>(Fransänapüko). | <i>Rusänapüko.</i>                |
|-------------------|---------------------------|--|-----------------------------|---|-------------------------------|-----------------------------------|
| vanodem           | <i>muad</i>               | —                                      | <i>passatempo</i>           | Tändelei                                  | <i>passe-temps</i>            | приятное время-<br>препровождение |
| vanön             | <i>pasetön</i>            | fegolön                                | <i>svanire</i>              | vergehen                                  | <i>s' évanouir, passer</i>    | проходить,<br>миновать            |
| veigot            | <i>veigot</i>             | vegod, vegot                           | <i>carrettata</i>           | Fuhre                                     | <i>charrettade</i>            | повозка (груз)                    |
| vesir             | <i>visir</i>              | —                                      | <i>visir</i>                | Vezir                                     | <i>vésir</i>                  | визирь                            |
| vekömöd           | <i>glidön (benokömö!)</i> | vököm (vekömö!)                        | <i>dar il benvenuto</i>     | bewillkommen                              | <i>donner la bien-venue</i>   | приветствовать                    |
| veüb              | <i>patöf</i>              | veüd                                   | <i>circostanza</i>          | Bewandtniss                               | <i>circonstance</i>           | качество, свойство                |

| <i>Avolapüko.</i>                            | In Vp nuik.            | <i>Evolapüko</i><br>(in <i>Vöna-Volapük</i> ). | Täliko<br>(Litaliyänapüko). | <i>Deutiko</i><br>( <i>Deutänapüko</i> ). | Fransäniko<br>(Fransänapüko). | <i>Rusänapüko.</i> |
|--|------------------------|--|-----------------------------|---|-------------------------------|--------------------|
| viad   | <i>tüb</i>             | tüb  | <i>mastello</i>             | Gelte<br>(Wasserfüsschen)<br>Viadukt      | <i>baquet</i>                 | ушат, бадья        |
| viaduk (i l.:<br><a href="#">viadugöp!</a> ) | <i>viaduk</i>          | viaduk   | <i>viadotto</i>             |   | <i>viaduc</i>                 | виадук             |
| vildom                                       | <i>vilad</i>           | —  | <i>casino di campagna</i>   | Villa                                     | <i>villa</i>                  | вилла, особняк     |
| vilnöf                                       | <i>nensüen</i>         | —  | <i>frivolezza</i>           | Schnödigkeit                              | <i>frivolité</i>              | легкомыслие        |
| vof  | <i>vom</i>             | vom  | <i>donna</i>                | Frau                                      | <i>femme</i>                  | женщина, дама      |
| vofül  | <i>vomül</i>           | vomül  | <i>signorina</i>            | Fräulein                                  | <i>demoiselle</i>             | барышня, девушка   |
| vortin                                       | <i>vir, daviraflum</i> | —  | <i>vortice d' acqua</i>     | Wasserstrudel                             | <i>tourbillon d' eau</i>      | водоворот          |

### Y.

| <i>Avolapüko.</i> | In Vp nuik.                      | <i>Evolapüko</i><br>(in <i>Vöna-Volapük</i> ). | Täliko<br>(Litaliyänapüko). | <i>Deutiko</i><br>( <i>Deutänapüko</i> ). | Fransäniko<br>(Fransänapüko). | <i>Rusänapüko.</i>                        |
|-------------------|----------------------------------|--|-----------------------------|---|-------------------------------|---|
| yead              | <i>kur</i>                       | kut  | <i>corte reale</i>          | Königshof                                 | <i>cour royale</i>            | королевский двор                          |
| yofön             | <i>yofön oki,<br/>muadön oki</i> | —  | <i>dilettare</i>            | ergötzen                                  | <i>réjouir</i>                | радоваться,<br>веселиться,<br>увеселяться |

### Z.

| <i>Avolapüko.</i> | In Vp nuik.         | <i>Evolapüko</i><br>(in <i>Vöna-Volapük</i> ). | Täliko<br>(Litaliyänapüko). | <i>Deutiko</i><br>( <i>Deutänapüko</i> ). | Fransäniko<br>(Fransänapüko). | <i>Rusänapüko.</i>           |
|-------------------|---------------------|--|-----------------------------|---|-------------------------------|------------------------------|
| ziklopan          | —                   | —  | <i>ciclope</i>              | Ciklop                                    | <i>cyclope</i>                | циклоп                       |
| zijen             | <i>sijid</i>        | zijod, zijot (1888)                            | <i>fischio</i>              | Gezisch                                   | <i>sifflement</i>             | шипение                      |
| zodiak            | <i>zodiak</i>       | zodiak   | <i>zodiaco</i>              | Zodiakus                                  | <i>zodiaque</i>               | зодиак                       |
| zueg              | <i>*loterazötem</i> | —  | <i>estrazione</i>           | Ziehung (einer<br>Lotterie)               | <i>tirage, extraction</i>     | тираж, розыгрыш<br>(лотереи) |

# Literat Vpa.

## SCHLEYER J. M. DATUVAL VPA.

|                    |            |    |    |     |
|--------------------|------------|----|----|-----|
| Grosses            | Wörterbuch | M. | 4. | 50. |
| Arnzei-            | »          | »  | —  | 60. |
| Edelstein-         | »          | »  | —  | 10. |
| Pflanzen-          | »          | »  | —  | 40. |
| Tugend-            | »          | »  | —  | 50. |
| Mineralien         | »          | »  | —  | 50. |
| Vogelnamen         |            | »  | 1. | 00. |
| Verbesserungen     |            | »  | —  | 25. |
| Mittlere Grammatik |            | »  | 1. | 50. |

## TOMMASI M. R. JIKADEMAN VPA.

|  |       |       |
|--|-------|-------|
| Grammatica e Vocabolario completo<br>con grande tavola sinottica | Fr.   | 5.50. |
| Manuale di conversazione   | »     | 2.50. |
| <i>Litteratura varia.</i>  |       |       |
| Grammatica tedesco-italiano                                      | L.    | 5.00. |
| Vocabolario  | » » » | 3.50. |
| Conversazioni  | » » » | 1.50. |
| Mauale illust. Filatelico  | »     | 3.00. |

## KAUSCH O. PROFESAN VPA.

|  |    |       |
|--|----|-------|
| Sarif, Rosäfs foetik, pelovepolöl,<br>pöpem I.....       | M. | 0.50. |
| Heine, El buk Kanidas, pelovep.<br>pöpem II. ....        | »  | 0.50. |
| Bodenstedt, Kanids ela Mirza-<br>Schaffy: pöp. III ..... | »  | 0.50. |

## LITERAT ELA TOMMASI M. R. E KAUSCH O.

|          |  |     |       |
|----------|--|-----|-------|
| Vödasbuk | planepas (piante, Pflanzen, plantes.) .....                      | Fr. | 1.00. |
| »        | nimas (animali, Tiere, animaux.) .....                           | »   | 1.50. |
| »        | nobainas (pietre preziose, Edelsteine, pierres précieuses.)..... | »   | 0.50. |
| »        | tugas (virtù, Tugenden, vertus.) .....                           | »   | 0.50. |
| »        | medinas (medicine, Arzneien, médecines.).....                    | »   | 1.00. |

**FIN.**



# LÄÜKOTS.

## LASAME (Ü KONGREDE) VOLAPÜKANAS IN 'MÜNCHEN'

DE DOKAN: 'FERNANDEZ IPARRAGUIRRE'

NEMÜ

## ZÄNÖP VOLAPÜKIK SPANYÄNA.

('GUADALAJARA', BÜKÖP E BUKITANÄDÖP PROVINIKS, 1887.)

### KONGRED VALEMIK TELID

Volapükaklubas valik tala pojenükon (no in 'Nürnberg', ab) in  
'MÜNCHEN', BAYÄN,

de gustula d. velid jüesa degid ayela. Volapükans valik planeta obas me atos pavüdon in bled ebo at lätiknaedo ad kobikam veütik at. Program patik dö atos pospearükon de 'München', bi tim pro atos defon pö datuvan <Volapüka>. — Vpagaseds valik netas difik pabegons me atos ad lüsumön ko böniäl vemikün vüdi ebo ati pro notükam primü nüm gustula. Luvokob Volapükanes zilik valik tala ön ladöf dibätik:

benokömö! dönulogö! obitobsös balälo in 'München'!

**'J. M. Schleyer'.**

### SPANYÄN PÖ KONGRED.

Klub: 'Ateneo Caracense' < e zänöp Volapükik Spanyäna ädesironsöv ad kompenön pö kongred di 'München'; ab Volapükan nonik Spanyäna ökanon komön pö kongred ad pladalön neti obsik, e klub loseidon mobis oka penädo in fom sököl.

### NOGANÜKAM.

Ya zesüdos ad noganükön klubädi valemik Volapüka ed ad stitön kadämi bevünetik.

Kadäm at popresidonöd e podilekonöd fa datuval: 'Schleyer' jü dead oma!

## AL LASAM VOLAPÜKELAS IN MÜNCHEN NEMÜ

## ZENOD VOLAPÜKIK SPÄNA

DOKEL FERNANDEZ IPARRAGUIRRE.

(GUADALAJARA, BÜKEN E TANÖP PLOVINIK, 1887.)

### LASAM VALIKODIK TELID

volapükaklubas valik tala ozitom (no in Nürnberg, sod) in  
MÜNCHEN, BAYÄN,

des gustul velid jü niniko balsid ata yela. Volapükels alik planeta obsa nu pavüdoms in bled aet lätno al lasam at veütik. Plogam en patik pomaniföfom de München, bi tim alos defom datuvele. — Vpableds valik netas difik pabegoms atoso, lasumön plidiküno vüdami aet len begini nüma gustula. Luvokobs volapükeles valik zilik tala se ladadib:

vekömö! denulogö! baladö in München!

**J. M. Schleyer.**

### SPÄN IN LASAM.

Sog Ateneo Caracense e Zenod Volapükik Späna idesidomöv vobadön in Lasam münchenik; ab volapükel nonik Späna kanom läson in lasam, al pladalön neti obsik, sog bitopom mobis sog penädo in fom suköl.

### NOGANAM.

Zesüdos ya noganön kopanömi valemik volapüka e stitön kadämi bevünetik. Kadem at pabisiedomöd e padilekomöd fa datuval Schleyer, jü deil oma.

Nilü om okomonsöd sekretan cifik e konsälans tel pavälöls fa kekompenans valik.

Konsälans e kadämans, kels obinons nemödiks, odutonsöd proporiko lü grups difik netik e jäfudiks Volapükanas tala, e pofümükonsöd medü daväl grupa alik!

Levemo veütos ad nitedälükön cifodanis, dat jelätöns-la e yuföns-la paki Volapüka.

Püb bukas, gasedas, e r. Volapükikas binonöd libik, ab kadäm xamonöd onis kälöfiko, e notükönöd cedi tefü ons in gased löpik!

Votükam alik gramata u vödastoka paxamonöd e palonöfukönöd fa kadäm!

Kadäm pübönöd gramati *tikavik* e vödabuki licinavödik (*tümologik*) e distapükiki!

### VOTÜKAMS GRAMATA E VÖDASTOKA.

Zänöp Volapükik Spanyoläna stunidon e lestimon datuvoti söla: ‘Schleyer’, ab lecedon pötiki e zesüdiki ad finidön pläotis e fikulis anikis, ad gevön one nomöfi e balugi.

1. If kipedoy vokätis: *ä, ö, ü* [ *Ɑ Ɱ Ɒ* Ɑ Ɱ Ɒ a ə ʊ ] (logolsös nümedi: [19!](#)), penoyöd onis, leigoäsä penobs onis is: *ä, ö, ü!*
2. Konsonat: ‘ < pafinidonöd e paplaukonöd fa el *h!*
3. Zesüdos e binos tikavik ad negeböfukön lölöfiko eli *r.*
4. Nems pösodas e zifas ai papenonsöd ma *lotograf lönik* okas!
5. Vöds vomik: *läd, vom, vomül*, e r., paplaukonsöd fa els *\*of-söl, \*of-man, \*of-vomül* [? *\*of-manül*], e r.!
6. Präpods pasökonsöd ai fa *nominatif*, neföro fa *kusatif*!
7. Subsats pekoboyümöl padefomonsöd de *genitif balnuma*, dat sagoyöd, as sam, elis *disapenäd* [*disopenäd*, nu: *dispenäd*], *donagol* [*dongol*, nu: *donikam*], *kiladel* [*kilüdel*, nu: *tudel*], *klinalöf* [*klinilöf*, nu: *klinöfiäl*], *löpakap* [*löpikap*, nu: *löpikan*], *löpatidel* [*löpitidel*, nu: *tidal*], *luladel* [*lulüdel*, nu: *dödel*], *polabed* [*polbed*, nu: *polabed*], *pöklod* [*pöliklod*, nu: *pölekred*], *vödabuk* [*vödabuk*, nu: *vödabuk*], *votaspanön* [*votospanön*, nu: *\*votaftimädön*], e r.!
8. Ladyeks binonsöd ai nevotöfiks, kludo foms: *kiof! kios!* pafinidonsöd!
9. Vöds ko finots: *-ik* < baiädonsöd ai ko ladyek, *-öl* ko partisip!
10. Pönop pösoda telid balnuma ai binonöd *ol*, plunuma *ols, olas, oles, olis*, e r. <nen foms ettimo mögiks: *olsa, olse, olsi*>.

Nilü om lödomsöd sekretel valemik e konsälels tel pavälöl fa koblodels valik.

Konsälels e kademels, kels obinoms nemödik, lönomosöd dinamafiko glupes netavik e calik volapükelas tala, e panemomsöd me väl glupa alik.

Veütos levemo nitedön govamis dat bönomos-la e yüfoms-la pakami volapüka.

Püb bukas, gasedas e l. volapükik binomöd libik, ab Kadem xamomöd omis kuladiko, e maniföfomöd cedi tefü oms in gased löpöfik.

Votam alik glamata u vödabuka paxamomöd e padalomöd fa Kadem.

Kadem pübomöd glamati palisälöl e vödabuki licinavik (*etymologisch*) e möpükelik.

### VOTAMS GLAMATA E VÖDASBUKA.

Zenod Volapükik Späna milagom e lestimom datuvi söla Schleyer, ab klödom pötik e zesüdik dejafön sesumis e fikulis anik, al givön omi nomomafi e balikugi.

1. If konsefon vödädis *ä, ö, ü* (Logonös 19), penonöd omis äsliko penobs omis is: *ä, ö, ü.*
2. Kosonat ‘ padejafomöd e papladalomöd fa *h.*
3. Pötos e binos tikavik negebön löliko *r.*
4. Nems pösodas e zifas paipenomsöd ko *lotograf lönik* omas.
5. Nems ofik *läd, vom, vomül* e l. papladalomsöd fa *of-söl, of-man, of-vomül* e l.
6. Pos pläpods sukomöd egelo *kimfal*, negelo *kimifal*.
7. Subsats pakopadöl palicinomsöd de *kimafal banuma*, sagöl, as sam: *disapenäd, donagol, kiladel, klinalöf, löpakap, löpatidel, luladel, polabed, pöklod, vödabuk, votaspanön*, e l.
8. Ladyeks binomsöd egelo nevotlik, kludo foms *kiof, kios* padejafomsöd.
9. Finam *ik* palovepolomöd egelo fa ladyek, *öl* fa ladyekabid.
10. Pönop pösoda telid banuma aibinomöd *ol*, plunuma *ols, olas, oles, olis*, e l.



11. Pasetatim nefinik baiädonöd ko fom latinik: ‘*amabam*’ <as el ‘imperfectum’> (Fransänapüko: ‘*j’aimais*’, Spanyolapüko: ‘*amaba*’); presenatim finik baiädonöd ko fom latinik: ‘*amavi*’ <as el ‘perfectum’> (Fr.: ‘*j’aimai, j’ai aimé*’; Sp.: ‘*amé, he amado*’); pasetatim finik baiädonöd ko fom latinik: ‘*amaveram*’ <as plusquamperfectum> (Fr.: ‘*j’avais aimé, quand j’eus aimé*’; Sp.: ‘*había amado, hube amado*’)! Ibä tef fomas: ‘*j’aimai, j’ai aimé*’, me kels tradutoy eli *amavi*, binon nilöfikum, ka ut fomas Fransänapükik: ‘*aimai, aimais*’ (Spanyänapüko: ‘*amé, amaba*’), kels mutons nu patradutön fa pasetatim nefinik: *älöfob*.

12. Fom ko el *-i-* primik zuik panemonöd \**dulafom*, no *saorit* (‘*aorist*’)!

13. Mal sufalefoma binonöd *pl*, ibä vöds mödik me el *p* primöls jinons dutön lü sufalefomiks. Vöds me *pl* primöls, kels binons nemödikum, poplaädons fasiliko.

14. *Ladvärbs* valik finikonsöd me el *o*; kludo sagoyöd: *boso, ido* [pla *i(d)*], *iso* [*is*], *kiopo* [pla *kiöp*, nu: *kiöpo*], *kitimo* [*kitim*, nu: *kitimo*], *limödiko* [*limödik?* nu: *liomödik? liomödoto?*], *luo* [*lu*, nu: *nemödiko, püliko*], *nogo* [*nog*], *nuo* [*nu*], *ofeno* [*ofen*, nu: *suvo*], *pluo* [*plu*], *poso* [*pos*, nu: *poso*], *sio* [*si*, nu: *si! sio*], *suno* [*sun*, nu: *suno*], *tano* [*tän*, nu: *tän, täno*], *tio* [*ti*, nu: *ti, tio*], *tuo* [*tu*], *uso* [*us*], *yao* [*ya*], *zuo* [*zu*, nu: *zu, zuo*], e r.!

15. *Präpods* valik finikonsöd me el *u* (logolsös nümedis: [19](#) e [22](#)!): *alu* [*al*, nu: *äl, ad*], *bifu* [*bif*, nu: *fo, bü*], *deu* [*de*], *disu* [*dis*, nu: *dis, donü*], *du, fu* [? *fo*], *inu* [*in*], *ku* [? *ko*], *lau* [*lä*], *mu* [? *me*], *nenu* [*nen*], *plu* [? *pla*], *pu* [? *po*], *segu* [*segun*, nu: *ma, bai*], *sisu* [*sis*], *su, tu* [? *ta*], *zu*, e r.; *detu* [*detü*], *nedetu* [*nedetü*], *kodu* [*kodü*], e r.!

16. *Linteleks* valik finikonsöd me el *io* (logoyös nümedis: [19](#) e [28](#)!): *Godio!* [*Godö!*], *liedio!* [*liedö!*], *mofio!* [*mofö!* nu: *moö!*], *vi fio!* [*vi fö!*], e r.!

17. *Foyümot* alik ai labonöd sinifi lönik, vätälölo, das in püks mödik no labobs pö tradut foyümotas fasili so gretiki, äs in Deutänapük, ma sam kela foyümotas Volapükik pagebons. As sam:

**bo**.....(Deutänapüko: ‘*Sicherlich*’): *boblod* (Deut.: ‘*Swager*’); sagoyöd: *bablod*, de el *ba* (Deut.: ‘*etwas*’)

**de**.....(Deut.: ‘*ab..., davon..., her..., weg...*’): *deblinön* (nu: *blinön, lüblinön*) = ‘*herbringen*’ (Fr.: *amener*, Span.: *traer*). *Jafön* = Fr. ‘*créer*’, *dejafön* [nu: *finidön, nosükön*] = *abolir*; *bledön* [nu: *padön*] = Fr. ‘*feuilleter*’, *debledön* [nu: *säbledidön*] = *effeuiller*. Benö! *ab jöt e dejöt* [ba els *färmükam e defärmükam*] = Fr. ‘*clôture*’; *kefön, dekefön* = ‘*brosser*’; *deilön* [nu: *deadön*], *dedeilön* [nu: *dadeadön*] = ‘*mourir*’, e r.

11. Pätüp malomöd latino *amabam* (flent. *j’aimais*, sp. *amaba*); petüp malomöd latino *amavi* (flent. *j’aimai, j’ai aimé*; sp. *amé, he amado*); pitüp malomöd latino *amaveram* (fl. *j’avais aimé, quand j’eus aimé*; sp. *había amado, hube amado*), Ibo fetan fomas *j’aimai, j’ai aimé*, me kels palovepoloms *amavi*, binoms sümikum ka foms flentik *aimai, aimais* (sp. *amé, amaba*), kels mütoms nu palovepolön fa pätüp *älöfob*.

12. Paitüp panemomöd *dulafom*, no *aorist*.

13. Mal sufafoma binomöd *pl*, ibo vöds mödik pabeginöl fa *p* jinoms sufafomik. Vöds pabeginöl fa *pl*, kels binoms nemödikum, popladaloms nefikulo.

14. *Ladvelibs* valik pafinomsöd in *o*; kludo sagonöd, *boso, ido, iso, kiopo, kitimo, limödiko, luo, nogo, nuo, ofeno, pluo, poso, sio, suno, tano, tio, tuo, uso, yao, zuo*, e l.

15. *Pläpods* valik pafinomsöd in *u* (logolös 19 e 22): *alu, bifu, deu, disu, du, fu, inu, ku, lau, mu, nenu, plu, pu, segu, sisu, su, tu, zu*, e l.; *detu, nedetu, kodu*, e l.

16. *Linteleks* valik pafinomsöd in *io* (logonös 19 e 28): *Godio!, liedio!, mofio!, vi fio!* e l.

17. *Bisilab* alik ailabomöd malami lönik, cedöl das in püks mödik no labobs, al lovepolön bisilabis, nefikuli so gletik ka in deutapük, kela pelicinoms bisilabis volapükik. As sam:

**bo**.....(deut. *Sicherlich*): *boblod* (d. *Swager*); sagonöd *bablod*, de *ba* (deut. *etwas*)

**de**.....(deut. *ab..., davon..., her..., weg...*): *deblinön* = *herbringen* (fl. *amener*, sp. *traer*). *Jafön* = fl. *créer*, *dejafön* = *abolir*; *bledön* = fl. *feuilleter*, *debledön* = *effeuiller*. Benö! *ab jöt e dejöt* = fl. *clôture*; *kefön, dekefön* = *brosser*; *deilön, dedeilön* = *mourir* e l.

**du** .....(Deut.: 'während', nu in Volapük: *dü*) as foyümot malon eli 'durch' (*da*): dins vemo difiks.

**ve** .....(Deut.: 'lang') jäfidon ad fomön eli *veköm* (nu: *benoköm*, Deut.: 'Willkomm'), kel pätradutonöv gudikumo dub el \**beköm*.

.....  
.....  
.....  
Kludo fümükoyöd kuratiko sinifi foyümotas valik!

18. *Poyümot* alik pagebonöd pötöfiko e te pö zesüd! <Leigaton poyümotas ko finots vödas pavitonöd!> As sams:

..... el **äb** pro pösods ai geböl, no lönedon pö vöds: *filäb* ('Zündhölzchen', nu: *lümät*), *foetäb* ('Wildling', nu: *natädabim*), *kiläb* ('Drilling', nu: *kilat*), *migäb* ('Mischling', nu: *mestid*), *e r.*, kels mutons vedön *filab*, *foetab*, *kilab*, *migab*, *e r.*

..... el **af** binon 'Tirnamenendung', sevabo: finot nimanemas.

Kludo sagoyöd elis *beraf* ('Bär'), *bivaf* ('Biber'), *caf* ('Käfer'), *cukaf* ('Esel'), *dogaf* ('Hund'), *dokaf* ('Ente'), *flibaf* ('Flò'), *fumaf* ('Ameise'), *golaf* ('Bók'), *jevaf* ('Pferd'), *jipaf* ('Schäflók'), *jupaf* ('Hammel'), *kamaf* ('Kamèl'), *kaf* ('Kàzé'), *leinaf* ('Löwe'), *lepaf* ('Affe'), *lamaf* ('Lamm'), *levaf* ('Häse'), *mamutaf* ('Mammut'), *mugaf* ('Maus'), *nelfanaf* ('Elefant'), *nudahonaf* ('Nashorn'), *pabaf* ('Schmeterling'), *puaf* ('Laus'), *raf* ('Rabe'), *rataf* ('Ratte'), *staf* ('Hirsch'), *svinaf* ('Schwein'), *xoilaf*, *xolaf* ('Oxe'), *yaf* ('Eichhörnchen'), *zobaf* ('Zobel'), *e r.*, tefädo pla els *ber*, *biv*, *cäf*, *cuk*, *dog*, *dök*, *flib*, *fum* [*furmid*], *golad* [*kapar*], *jeval* [*jevod*], *jip*, *jüp* [*hojip*, *hijip*], *kämel* [*jamod*], *kat*, *lein* [*leon*], *lep*, *liäm* [*hijipül*], *liev*, *mamut*, *mug*, *nelfan* [*leefad*], *nudahon* [*rinoserod*], *pab*, *puf*, *rab*, *rat*, *stäg*, *svin*, *xoil* [*hobub*], *xol* [*hibub*], *yat*, *zob*, *e r.*!

E no sagoyöd elis *caf* ('Kessel'), *kaf* ('Kaffe'), *lestaf* [*stafäd*] ('Pfal'), *maf* [*masat*] ('Mas'), *plumaf* [*tumöd*, *tuikam*] ('Übermas'), *naf* ('Schif'), *lunaf* [*gondol*, *nafil*] ('Gondel'), *smaf* [*fitanögem*, *kaviar*] ('Laich'), kel jinon jonidön ad *nimül* (*sma(l)* + *af*, ü foyümot ettimik: *sma-* sa poyümot nimanemas), *staf* ('Stab')....., ab sagoyöd tefädo elis *cab*, *kat*, *lestab*, *mas*, *plumas*, *nal*, *lunal*, *smab*, *stafin*.....!

..... el **äf** ('Blumenendung', sevabo finot floranemas).

No sagoyöd elis *bäf* ('Bass'), *käf* ('List'), *läf* ('Rübe'), *stäf* ('Stab mitit')....., bi no binons flors, ab sagoyöd tefädo elis *bag*, *kiat*, *lafep*, *stafen*. ...!

**du** .....(deut. *während*), as bisilab malom *durch*, dins vemo difik.

**ve** .....(d. *lang*) dünom al fomön *veköm* (d. *Willkomm*), keli pälovepomöv gudikumo *beköm*.

.....  
.....  
.....  
Kludo stabonöd kuladiko malami bisilabas valik.

18. *Posilab* alik pagebomöd pöto e te pöto. As sam:

..... **äb**, paigeböl plo pösods, no pötom in vöd *filäb* (Zündhölzchen), *foetäb* (Wildling), *kiläb* (Drilling), *migäb* (Mischling), *e l.*, kels mütoms vedön *filab*, *foetab*, *kilab*, *migab*, *e l.*

..... **af** (Tirnamenendung).

Kludo sagonöd *beraf* (Bär), *bivaf* (Biber), *caf* (Käfer), *cukaf* (Esel), *dogaf* (Hund), *dokaf* (Ente), *flibaf* (Flò), *fumaf* (Ameise), *golaf* (Bók), *jevaf* (Pferd), *jipaf* (Schäflók), *jupaf* (Hammel), *kamaf* (Kamèl), *kaf* (Kàzé), *leinaf* (Löwe), *lepaf* (Affe), *lamaf* (Lamm), *levaf* (Häse), *mamutaf* (Mammut), *mugaf* (Maus), *nelfanaf* (Elefant), *nudahonaf* (Nashorn), *pabaf* (Schmeterling), *puaf* (Laus), *raf* (Rabe), *rataf* (Ratte), *staf* (Hirsch), *svinaf* (Schwein), *xoilaf*, *xolaf* (Oxe), *yaf* (Eichhörnchen), *zobaf* (Zobel), *e l.*, pla *ber*, *biv*, *cäf*, *cuk*, *dog*, *dök*, *flib*, *fum*, *golad*, *jeval*, *jip*, *jüp*, *kamel*, *kat*, *lein*, *lep*, *liäm*, *liev*, *mamut*, *mug*, *nelfan*, *nudahon*, *pab*, *puf*, *rab*, *rat*, *stäg*, *svin*, *xoil*, *xol*, *yat*, *zob* *e l.*

E no sagonöd *caf* (Kessel), *kaf* (Kaffe), *lestaf* (Pfal), *maf* (Mas), *plumaf* (Übermas), *naf* (Schif), *lunaf* (Gondel), *smaf* (Laich), kel jinom *nimafil*, *staf* (Stab)....., sod *cab*, *kat*, *lestab*, *mas*, *plumas*, *nal*, *lunal*, *smab*, *stafin*.....

..... **äf** (Blumenendung)

No sagonöd *bäf* (Bass), *käf* (List), *läf* (Rübe), *stäf* (Stab mitit)....., bi no binoms flors, sod *bag*, *kiat*, *lafep*, *stafen*. ...

..... **än** ('Land').

Kludo: *Deutän, Flentän [Fransän], Glikän [Grikän], Jveizän, Lostän [Lösterän], Nelijän [Linglän], Pleusän [Preusän], Svedän, Talän [Litaliyän]*, e r., <pla tatanems nen el -än finik>.

..... **ap** ('Leibesteile', sevabo: koapadil).

Sagoyöd elis *balibap* ('Bart'), *blotap* ('Brust'), *blutap* ('Blud'), *bomap* ('Knochen'), *cigap* ('Wange'), *finedap* ('Finger'), *futap* ('Fuss'), *gotap* ('Darm'), *helap* ('Har'), *kapünap* ('Scheitel'), *kienap* ('Knie'), *ladap* ('Herz'), *lamap* ('Arm'), *lap* ('Lippe'), *lilap* ('Or'), *linegap* ('Zunge'), *logap* ('Auge'), *liogap* ('Bein'), *loinabasinap* ('Nirenbeken'), *luegap* ('Lunge'), *mitap* ('Fleisch'), *mudap* ('Mund'), *namap* ('Hand'), *nap* ('Náken'), *poap*, *tutap* ('Zan') ..., tefädo pla els *balib*, *blöt*, *blud*, *bom*, *cig* [cüg], *fined* [doaf], *fut*, *göt*, *hel* [her], *kapün* [kupasömit], *kien*, *lad*, *lam* [brad], *lip*, *lil*, *lineg*, *log*, *lög*, *loinabasin* [roinabasin], *lueg*, *mit* [mid], *mud*, *nam*, *näp* [nük], *poöp* [kül], *tut*....

..... **av** ('Wissenschaft', sevabo: nolav).

Kludo sagoyöd elis *fusudav* ('Füsik'), *lagebav* ('Algebra'), *metafusav* ('Metafüsik'), *pasigav* ('Pasigrafie'), *statav* ('Statistik'), *stenogav* ('Stenografie'), *taledav* ('Geografie'), e r., tefädo pla els *füsüd*, *lageb* [lalgebrad], *metafüsüg* [metafüd], *pasigaf* [pasigraf], *statit* [statitav], *stenogafad* [stenograf], *taled* [taledav], e r.

E no sagoyöd elis *cav* ('Rachen'), *dibacav* [lemud] ('Schlund'), *kav* ('Keller'), *vinakav* ('Weinkeller'), *käv* ('Kai') ..., ab sagoyöd tefädo elis *cab*, *dibacab*, *cab*, *vinakab*, *kiab*, ...!

..... **ep** ('Endung für Pflanzen', sevabo: finot plananemas).

Sagoyöd elis *fenulep* ('Fenchel'), *gologep* ('Eiche'), *jobep* ('Stande'), *lafep* ('Rübe'), *lutofep* ('Méltau'), *pinep* ('Lärche'), *rep* ('Rettisch'), *vilodep* ('Weide'), e r., tefädo pla els *fenül* [fänul], *gölog* [kvärep], *jöb* [bimül], *läf*, *lutöf* [mieladav], *päin* [larig], *räf* [raf], *vilod* [salig], e r.

..... **il** ('Verkleinerungsendung', sevabo: poyümot smalükama).

No sagoyöd kludo elis *skil* ('Geschiklichkeit'), *snil* ('Siegel')..., ab sagoyöd *skilial*, *snilab*,...!

..... **in** ('Endung für Stoffe', sevabo: finot pro nems stöfas).

Sagoyöd eli *vinin* ('Essig') u *vinazud* pla *vinig*, e no sagoyöd elis *kofin* [sark] ('Sarg'), *pejin* [pijun] ('Tauber'), *violin* [viäl] ('Geige'), e r., ab sagoyöd tefädo elis *kofen*, *pejit*, *violil*, e r.

..... **än** (Land).

Kludo *Deutän, Flentän, Glikän, Jveizän, Lostän, Nelijän, Pleusän, Svedän, Talän* e l.

..... **ap** (Leibesteile).

Sagonöd *balibap* (Bart), *blotap* (Brust), *blutap* (Blud), *bomap* (Knochen), *cigap* (Wange), *finedap* (Finger), *futap* (Fuss), *gotap* (Darm), *helap* (Har), *kapünap* (Scheitel), *kienap* (Knie), *ladap* (Herz), *lamap* (Arm), *lap* (Lippe), *lilap* (Or), *linegap* (Zunge), *logap* (Auge), *liogap* (Bein), *loinabasinap* (Nirenbeken), *luegap* (Lunge), *mitap* (Fleisch), *mudap* (Mund), *namap* (Hand), *nap* (Náken), *poap*, *tutap* (Zan) ..., pla *balib*, *blöt*, *blud*, *bom*, *cig*, *fined*, *fut*, *göt*, *hel*, *kapün*, *kien*, *lad*, *lam*, *lip*, *lil*, *lineg*, *log*, *lög*, *loinabasin*, *lueg*, *mit*, *mud*, *nam*, *näp*, *poöp*, *tut*....

..... **av** (Wissenschaft).

Kludo sagonöd *fusudav* (Füsik), *lagebav* (Algebra), *metafusav* (Metafüsik), *pasigav* (Pasigrafie), *statav* (Statistik), *stenogav* (Stenografie), *taledav* (Geografie), e l., pla *füsüd*, *lageb*, *metafüsüg*, *pasigaf*, *statit*, *stenogafad*, *taled*, e l.

E no sagonöd *cav* (Rachen), *dibacav* (Schlund), *kav* (Keller), *vinakav* (Weinkeller), *käv* (Kai) ..., sod *cab*, *dibacab*, *cab*, *vinakab*, *kiab*, ...

..... **ep** (Endung für Pflanzen).

Sagonöd *fenulep* (Fenchel), *gologep* (Eiche), *jobep* (Stande), *lafep* (Rübe), *lutofep* (Méltau), *pinep* (Lärche), *rep* (Rettisch), *vilodep* (Weide) e l., pla *fenül*, *gölog*, *jöb*, *läf*, *lutöf*, *päin*, *räf*, *vilod*, e l.

..... **il** (Verkleinerungsendung).

No sagonöd kludo *skil* (Geschiklichkeit), *snil* (Siegel)... sod *skilial*, *snilab*,...

..... **in** (Endung für Stoffe).

Sagonöd *vinin* (Essig) u *vinazud* pla *vinig*, e no sagonöd *kofin* (Sarg), *pejin* (Tauber), *violin* (Geige) e l., sod *kofen*, *pejit*, *violil*, e l.

..... **ip** ('Krankheitenendung', sevabo binon finot malädanemas).

Kludo sagoyöd elis *gip* ('Gicht'), *fip* ('Fieber'), *reumip* ('Reumatismus'), tefädo pla els *gig*, *fil* [*fi*], *reum* [*reumat*], e r.

Ab no sagoyöd *koip* [*kopied*] ('Kopie'), *linkip* [*lotidan, staudöpacif*] ('Wirt'), *litakip* [*kandelikipian*] ('Leuchter'), *snip* ('Schnippchen'), *vip* ('Bessen'), *tip* [*tipot*] ('Spize'), *netip* ('Stumpfheit')..., ab sagoyöd tefädo elis *koipab*, *linkipel*, *litakipel*, *snipam*, *svipab*, *tipab*, *netipab*,...!

..... **it** ('Vogel', ü böd).

Sagoyöd elis *bodit* ('Vogel'), *faonit* ('Falke'), *feonit* ('Habicht'), *ganit* ('Gans'), *gilit* ('Adler'), *gilorit* ('Kontor'), *gokit* ('Hän'), *pejit* ('Tauber'), *snepit* ('Schnépfé'), *sparit* ('Spargel'), *storit* ('Storch'), *svanit* ('Schwän'), e r., tefädo pla els *böd*, *faon* [*falok*], *fäon* [*hauk*], *gan*, *gil* [*kvil*], *gilor* [*kondor*], *gok*, *pejin* [*pijun*], *snep*, *spar* [*? sparag*], *stor* [*stork*], *svan*, e r.

E no sagoyöd elis *hit* ('Hize'), *kvit* ('Kwite'), *lit* ('Licht'), *lulit* ('Dammerung'), *lososit* [*sositol*] ('Brätwurst'), *pit* ('Gewürze'), *skit* [*küir*] ('Leder'), *spit* ('Spirituose'), *statit* ('Statistik'), *sttit* ('Anstalt')..., ibä no binons böds, u \*bodits, ab sagoyöd tefädo elis *hited*, *kituk*, *lited*, *lulited*, *losositab*, *pitin*, *skitab*, *spitin*, *stata*, *stiten*!

..... **öf** ('Endung für Zustände', sevabo poyümot patöfas).

No sagoyöd kludo elis *kastöf* [*katastrof*] ('Katastrofe'), *lutöf* [*mieladav*] ('Méltau'), e r., ab sagoyöd tefädo elis *kastuf*, *lutofep*, e r.

..... **ön** ('Infinitivendung', ü finot nenfümbidira).

Kludo no mutoyöv sagön elis *dön* ('Dung'), *fön* ('Ofen'), *gön* ('Gunst'), *hön* [*horn*] ('Horn'), *jön* ('Schönheit'), *nejön* ('Unschönheit'), *kön* ('Münze'), *lön* ('Eigentum'), *pön* ('Strafe'), *plön* [*daplon*] ('Leiden'), *stön* ('Enthaltung'), *vön* ('Einmal')..., ibä vöds at, ud uts onis pakoboyümöls, jinonsöv värbs. Ab kanoy sagön fasiliko elis *dion*, *fion*, *gion*, *hion*, *jion*, *nejion*, *kion*, *lion*, *pion*, *plion*, *stion*, *vion*... (logoyös nümedis: [19](#) e [20](#)!).

..... **op** ('Endung der 5 Erdteile', sevabo: finot taledadilas lul).

No sagoyöd kludo elis *pönop* ('Fürwort'), *seitop* [*leseatöp*] ('Lager'), ibä olabobsöv täno vödis lönedik pro taledadils nulik, ab sagoyöd elis *ponek*, *seiten*, e r.!

..... **öp** ('Ortsendung', ü poyümot topa).

No sagoyöd elis *töp* [*töbidam*] ('Anstrengung'), ni *tutöp* [*tutöbidam*] ('Überanstrengung'), ..., ab sagoyöd tefädo elis *tiopam*, *tutiopam*.....

..... **öv** ('Bedingungssäzen', ü stipaset).

No sagoyöd, as sam, eli *manöv* ('Manöver'), ab sagoyöd eli *manov*, e r.!

..... **ip** (Krankheitenendung).

Kludo sagonöd *gip* (Gicht), *fip* (Fieber), *reumip* (Reumatismus), pla *gig*, *fil*, *reum* e l.

Ab no sagonöd *koip* (Kopie), *linkip* (Wirt), *litakip* (Leuchter), *snip* (Schnippchen), *vip* (Bessen), *tip* (Spize), *netip* (Stumpfheit)... sod *koipab*, *linkipel*, *litakipel*, *snipam*, *svipab*, *tipab*, *netipab*,....

..... **it** (Vogel).

Sagonöd *bodit* (Vogel), *faonit* (Falke), *feonit* (Habicht), *ganit* (Gans), *gilit* (Adler), *gilorit* (Kontor), *gokit* (Hän), *pejit* (Tauber), *snepit* (Schnépfé), *sparit* (Spargel), *storit* (Storch), *svanit* (Schwän), e l. pla *böd*, *faon*, *fäon*, *gan*, *gil*, *gilor*, *gok*, *pejin*, *snep*, *spar*, *stor*, *svan*, e l.

E no sagonöd *hit* (Hize), *kvit* (Kwite), *lit* (Licht), *lulit* (Dammerung), *lososit* (Brätwurst), *pit* (Gewürze), *skit* (Leder), *spit* (Spirituose), *statit* (Statistik), *sttit* (Anstalt)..., ibo no binoms böds u bodits, sod *hited*, *kituk*, *lited*, *lulited*, *losositab*, *pitin*, *skitab*, *spitin*, *stata*, *stiten*.

..... **öf** (Endung für Zustände).

No sagonöd kludo *kastöf* (Katastrofe), *lutöf* (Méltau) e l. sod *kastuf*, *lutofep* e l.

..... **ön** (Infinitivendung).

Kludo no mütonöv sagön *dön* (Dung), *fön* (Ofen), *gön* (Gunst), *hön* (Horn), *jön* (Schönheit), *nejön* (Unschönheit), *kön* (Münze), *lön* (Eigentum), *pön* (Strafe), *plön* (Leiden), *stön* (Enthaltung), *vön* (Einmal)..., ibo vöds at, u uts pakosiadöl omas, jinomsöv velibs. Ab kanon sagön nefikuliko *dion*, *fion*, *gion*, *hion*, *jion*, *nejion*, *kion*, *lion*, *pion*, *plion*, *stion*, *vion*... (Logonös 19 e 20).

..... **op** (Endung der 5 Erdteile).

No sagonöd kludo *pönop* (Fürwort), *seitop* (Lager), ibo olabobs täno taladilis nulik, sod *ponek*, *seiten*, e l.

..... **öp** (Ortsendung).

No sagonöd *töp* (Anstrengung), ni *tutöp* (Überanstrengung), ..., sod *tiopam*, *tutiopam*.....

..... **öv** (Bedingungssäzen).

No sagonöd, as sam, *manöv* (Manöver), sod *manov* e l.

..... **üd** ('Endung der vier Himmelsgegenden', sevabo: finot vienüdas).

Kludo no sagoyöd elis *lunulüd* [*niminulüdot, lufid*] ('Flutter'), *nulüd* ('Nárung'), *noelüd* [*temunod*] ('Zeugniss'), *plasüd* [*plastüid*] ('Plastik'), *solüd* [*densit*] ('Dichte')..., ab sagoyöd tefädo elis *lunulud, noelud, plasud, solud*....

..... **üf** ('Endung der musikalischen Töne', sevabo: finot tonodas musigik).

No sagoyöd elis *cinüf* [*cinem*] ('Mechànik'), *magüf* [*galad*] ('Gàla'), *spadafolüf* [*\*papürafoldil*] ('Raumkwart'), *spadajölüf* [*\*papürajöldil*] ('Raumoktâf'), *zälajölüf* [period jöldelik pos zäladel glügik] ('Féstoktav'), e r., ab sagoyöd tefädo elis *cinuf, maguf, spadafoluf, spadajioluf, zalajioluf*....

..... **uk** ('Baumfrucht', sevabo: fluk).

Kodü atos sagoyöd elis *apuk* ('Apfel'), *bunuk* ('Birne'), *celuk* ('Kirsche'), *katuk* ('Kastanie'), *luk* ('Traube'), *notuk* ('Nuss'), *plomuk* ('Pflaume'), *yelibuk* ('Oranschenfrucht') ..., tefädo pla els *apod* [*pod*], *bün, cel, kätan* [kastaen], *nöt, plöm, linyelib* [*rojat*]....

E no sagoyöd elis *buk, bük, cuk, luk* [*is, isio*], *lük*, e r.

..... **ul** ('Endung der 12 Monate', kaladafinot mulas degtel).

No sagoyöd kludo eli *foetul* [*lunulan; nim pro yag pedrätöl*] ('Wildfang'), ab sagoyöd eli *foetub*, e r.!

..... **ün** ('Superlativendung', poyümot muamafoma).

No sagoyöd elis *gün* ('Flinte'), *smagün* [*pistol*] ('Pistole'), *kapün* [*heraviräd, kapasömit*] ('Scheitel'), *lün* ('Brille'), *lelün* [*gretükamaglät*] ('Lupe'), *plidiküno* [*binolös flenöfik ad...; zesüdiko; lebegob draniko ad...; e ret*] ('Gefälligst'), *skün* [*pläd*] ('Fell'), e r., ab sagoyöd tefädo elis *gunab, smagunab, kapünab, lium, lelium, plidolös, skunab*, e r.!

..... **üp** ('Endung für Zeitenheiten', sevabo: poyümot timi teföl).

Kludo no sagoyöd eli *moslüp* [*leyil*], leigoäsä vödabuk Fransänapükik büdülön, ab sagoyöd eli *moslupam*!

..... **üt** ('Fischendung', poyümot fitas).

Sagoyöd kludo elis *larupüt* ('Aalraupe'), *losüt* ('Hummer'), *valudüt* ('Walross'), ..., tefädo pla els *larupaf* [*lotat*], *loset* [humar], *valud* [*valrod*]...!

E no sagoyöd elis *malüt* [*yelamaket, kermet*] ('Messe'), *plüt* ('Höflichkeit'), *pötüt* [*faem*] ('Hunger'), *stüt* [*stii, stitod*] ('Anstalt'), *süt* ('Strasse'), *lusüt* ('Gasse'), ..., ibä Volapükan anik ä fitilöfan kanonöv desirön ad fidön atosi; ab sagoyöd tefädo elis *malut, plut, potut, stiuten, siuten, lusiuten*.....

..... !

19. Vokäts: *ä, ö, ü* < binons fikuliks pö ratikul, nekoeniks pö penam, e kanons kodön pölis. Kludo mutoy plaädön onis dub vokats: *a, o, u* < in vöds

..... **üd** (Endung der vier Himmelsgegenden).

Kludo no sagonöd *lunulüd* (Flutter), *nulüd* (Nárung), *noelüd* (Zeugniss), *plasüd* (Plastik), *solüd* (Dichte)... sod *lunulud, noelud, plasud, solud*....

..... **üf** (Endung der musikalischen Töne).

No sagonöd *cinüf* (Mechànik), *magüf* (Gàla), *spadafolüf* (Raumkwart), *spadajölüf* (Raumoktâf), *zälajölüf* (Féstoktav) e l., sod *cinuf, maguf, spadafoluf, spadajioluf, zalajioluf*....

..... **uk** (Baumfrucht).

Sikodo sagonöd *apuk* (Apfel), *bunuk* (Birne), *celuk* (Kirsche), *katuk* (Kastanie), *luk* (Traube), *notuk* (Nuss), *plomuk* (Pflaume), *yelibuk* (Oranschenfrucht) ..., pla *apod, bün, cel, kätan, nöt, plöm, linyelib*....

E no sagonöd *buk, bük, cuk, luk, lük* e l.

..... **ul** (Endung der 12 Monate).

No sagonöd kludo *foetul* (Wildfang), sod *foetub*, e l.

..... **ün** (Superlativendung).

No sagonöd *gün* (Flinte), *smagün* (Pistole), *kapün* (Scheitel), *lün* (Brille), *lelün* (Lupe), *plidiküno* (Gefälligst), *skün* (Fell) e l., sod *gunab, smagunab, kapünab, lium, lelium, plidolös, skunab* e l.

..... **üp** (Endung für Zeitenheiten).

Kludo no sagonöd *moslüp*, äsliko vödabuk flentik, sod *moslupam*.

..... **üt** (Fischendung).

Sagonöd kludo *larupüt* (Aalraupe), *losüt* (Hummer), *valudüt* (Walross) ... pla *larupaf, loset, valud*...

E no sagonöd *malüt* (Messe), *plüt* (Höflichkeit), *pötüt* (Hunger), *stüt* (Anstalt), *süt* (Strasse), *lusüt* (Gasse) ..., ibo volapükel anik fitalöfel äkanomöv demanön atosi al fidön; sod sagonöd *malut, plut, potut, stiuten, siuten, lusiuten*.....

19. Vökäds *ä, ö, ü*, binoms fikulik al sepükön, nekoenik al penön, e fägik al pökön. Kludo müton pladalön omis fa vokals *a, o, u*, in vöds valik kö atos binos

valik, kö atos binon mögik. Kludo mutoy sagön: *baled* [pla: *bäled*, nu: *bäld*], *bat* [*bät*], *bisa* [*bisä*], *blag* [*bläg*], *blob* [*blöb*], *blot* [*blöt*], *blum* [*blüm*], *blun* [*blün*], *bolad* [*bölad*], *bolot* [*bolöt*, nu: *bold*], *boset* [*böset*, nu: *dajov*, *lenoid*], *bosin* [*bösin*], *bul* [*bül*], *cad* [*cäd*], *cinuf* [*cinüf*, nu: *cinem*, *cinäd*], *cod* [*cöd*], *com* [*cöm*, nu: *jönacem*, *cemil*], *cotif* [*cötif*, nu: *gidid*], *cud* [*cüid*], *cug* [*cüg*], *cut* [*cüt*], *danud* [*danüid*], *delag* [*deläg*, nu: *sekid*], *denub* [*denüb*, nu: *detuet*], *desan* [*desän*, nu: *desin*], *detub* [?], *diet* [*diät*], *dismut* [*dismüt*, nu: *livod*], *dokun* [? ba: *doküm*], *don* [*dön*], *dud* [*düid*], *duf* [*düf*], *duferip* [*düferip* nu: *täin* *dofik*], *dulin* [*dülin*, nu: *stal*], *dup* [*düp*], *dus* [*düs*, nu: *säd*, *donükam*], *duv* [*düv*, nu: *täxet*], *fablud* [*fablüid*, nu: *fabrik*], *fenul* [*fenül*, nu: *fänul*], *flag* [*fläg*, nu: *filat*], *flat* [*flät*], *flok* [*flök*], *foget* [*föget*, nu: *glöm*], *fogiv* [*fögiv*, nu: *pard*], *folaspan* [nu: *folfimäd*], *fomad* [*fömad*, nu: *fromad*], *fosef* [*fösef*, nu: *sur*], *fostenud* [*föstenüid*, nu: *näm(öf)ükam*], *fud* [*füid*, nu: *fütür*], *fut* [*füt*, nu: *pied*], *fusudav* [*füsüid(av)*, nu: *füsüid*], *galaxut* [*galaxüt*, nu: *galaxid*], *gap* [*gäp*], *gelut* [*gelüt*, nu: *gerot*], *glop* [*glöp*], *glot* [*glöt*], *glug* [*glüg*], *gluzin* [*glüzin*, nu: *gliserin*], *go* [*gö*, nu: *go*], *godel* [*gödel*, nu: *göd*], *gologep* [*gölog(ep)*, nu: *kvärep*], *golud* [*golüid*, nu: *gold*], *got* [*göt*], *guf* [*güf*, nu: *ragiv*], *gumnad* [*gümnad*], *gup* [*güp*], *guf* [*güv*, nu: *givulot*, *gevölad*], *hak* [*häk*], *hat* [*hät*], *homopat* [*homopät*, nu: *homeopat*], *hum* [*hüm*], *hut* [*hüt*, nu: *hüster*], *jat* [*jät*, nu: *jasid*], *job* [? *jöt*], *juf* [*jüf*], *jup* [*jüp*, nu: *hijip*, *hojip*], *kab* [*käb*, nu: *kab*], *kamel* [*kämel*, nu: *jamod*], *kanud* [*känüid*, nu: *stedäl*, *notodäl*], *kapul* [*kapül*, nu: *temül*], *klan* [*klän*], *klod* [*klöd*, nu: *kred*], *klof* [*klöf*], *klul* [*klül*], *klulukon* [*klülükön*], *klum* [*klüm*, nu: *klimat*], *kluzuf* [*kluzüf*, nu: *krodam*], *kodot* [*kodöt*, nu: *kondöt*], *kodut* [*ködut*, nu: *loat*], *kodiut* [*ködüt*, nu: *daloat*], *kofuk* [*kofük*, nu: *fimükam*], *kog* [*kög*], *kokab* [? *kökav*, nu: *konkav*], *kokom* [*koköm*, nu: *kolköm*], *kom* [*köm*], *komad* [*kömäd*, nu: *trup*, *kvip*], *komod* [*kömod*, nu: *layetatab*], *konom* [*konöm*], *kosom* [*kösöm*], *kov* [*köv*], *kovex* [*kövex*, nu: *kevöf*], *krut* [*krüt*], *ku* [*kü*], *kub* [*küb*], *kug* [*küg*], *kukon* [*kükön*], *kurad* [*kürad*, nu: *korad*], *la* [*lä*], *ladyul* [*ladül*], *laltug* [*laltüg*, nu: *yeged*], *lasev* [*läsev*, nu: *dasev*], *laten* [*läten*], *leful* [*lefüd*, nu: *lofüid*], *leud* [*leüd*, nu: *risatagran*], *leul* [*leül*], *lian* [*liän*], *liat* [*liät*], *liotal* [*liötal*, nu: *leliötan*], *lobin* [*löbin*, nu: *lerbin*], *lod* [*löd*], *lojop* [*lojöp*, nu: *lojad*], *lomib* [*lömib*, nu: *rein*], *lomin* [*lömin*], *lomiob* [*lömöb*, nu: *reinabob*], *liopakunel* [*löpikünel*, nu: *konulan*], *lud* [*lüd*, nu: *raod*], *lued* [*lüed*, nu: *krüid*], *luen* [*lüen*, nu: *gred*], *lug* [*lüg*], *lukiop* [? *lükion*], *lumin* [*lümin*, nu: *lalumin*], *lunulud* [*lunulüid*, nu: *lufid*], *luod* [*lüod*], *lur* [*lür*], *luxam* [*lüxam*, nu: *nespäl*], *macad* [*mäcad*], *maguf* [*magüf*, nu: *galad*], *magug* [*magüg*, nu: *magiv*], *malad* [*maläd*], *malut* [*malüt*, nu: *maket*], *maned* [*mäned*], *manov* [*manöv*], *mar* [*mär*], *maraf* [*maräf*, nu: *bälied*], *mased* [*mäsed*, nu: *mesed*],

mögik. Also müton sagön: *baled*, *bat*, *bisa*, *blag*, *blob*, *blot*, *blum*, *blun*, *bolad*, *bolot*, *boset*, *bosin*, *bul*, *cad*, *cinuf*, *cod*, *com*, *cotif*, *cud*, *cug*, *cut*, *danud*, *delag*, *denub*, *desan*, *detub*, *diet*, *dismut*, *dokun*, *don*, *dud*, *duf*, *duferip*, *dulin*, *dup*, *dus*, *duv*, *fablud*, *fenul*, *flag*, *flat*, *flok*, *foget*, *fogiv*, *folaspan*, *fomad*, *fosef*, *fostenud*, *fud*, *fut*, *fusudav*, *galaxut*, *gap*, *gelut*, *glop*, *glot*, *glug*, *gluzin*, *go*, *godel*, *gologep*, *golud*, *got*, *guf*, *gumnad*, *gup*, *guf*, *hak*, *hat*, *homopat*, *hum*, *hut*, *jat*, *job*, *juf*, *jup*, *kab*, *kamel*, *kanud*, *kapul*, *klan*, *klod*, *klof*, *klul*, *klulukon*, *klum*, *kluzuf*, *kodot*, *kodut*, *kodiut*, *kofuk*, *kog*, *kokab*, *kokom*, *kom*, *komad*, *komod*, *konom*, *kosom*, *kov*, *kovex*, *krut*, *ku*, *kub*, *kug*, *kukon*, *kurad*, *la*, *ladyul*, *laltug*, *lasev*, *laten*, *leful*, *leud*, *leul*, *lian*, *liat*, *liotal*, *lobin*, *lod*, *lojop*, *lomib*, *lomin*, *lomiob*, *liopakunel*, *lud*, *lued*, *luen*, *lug*, *lukiop*, *lumin*, *lunulud*, *luod*, *lur*, *luxam*, *macad*, *maguf*, *magug*, *malad*, *malut*, *maned*, *manov*, *mar*, *maraf*, *mased*, *matur*, *maxul*, *mazenal*, *mazul*, *metafusav*, *miad*, *migab*, *miganip*, *mok*, *mol*, *molad*, *molod*, *monak*, *mostiom*, *muk*, *mup*, *nagen*, *nan*, *nap*, *nokeb*, *noked*, *nugenel*, *nugil*, *nulud*, *oned*, *parad*, *plam*, *plapod*, *plofet*, *plok*, *plom*, *plop*, *plosen*, *plud*, *plut*, *poded*, *pofed*, *pofud*, *polig*, *polud*, *poluglot*, *pomet*, *ponip*, *ponop*, *posod*, *potek*, *potet*, *potit*, *potut*, *pozet*, *prazepel*, *publig*, *publug*, *puk*, *pupun*, *pustod*, *raf*, *rak*, *ran*, *rap*, *rob*, *rub*, *rud*, *run*, *sad*, *safin*, *salad*, *skat*, *skot*, *skud*, *skul*, *skun*, *smoton*, *snapel*, *snofip*, *sok*, *spadafoluf*, *spadajioluf*, *sparit*, *spor*, *stap*, *stenud*, *stomag*, *suen*, *supit*, *sutag*, *tadam*, *tag*, *tav*, *tempat*, *tenud*, *tiad*, *tinat*, *tlap*, *tlat*, *tob*, *tok*, *tolat*, *tot*, *tud*, *vad*, *vak*, *valanaf*, *valud*, *vap*, *vaxin*, *ventur*, *veut*, *viot*, *vod*, *vog*, *vokad*, *volad*, *vud*, *vupolel*, *vused*, *vuspad*, *xan*, *xud*, *xulogaf*, *yak*, *yob*, *zadel*, *zal*, *zam*, *zap*, *zasin*, *zesud*, *ziobap*, *zop*, *zot*, *zud*, *zulag*, *zum*, *zup*, *zut*. *Aolian*, *Atiopian*, *Bomian*, *Gronian*, *Lostian*, *Lusian*, *Pensulvian*, *Purenian*, *Rabian*, *Silefian*, *Surian*, *Tukian*, *Vurtian*.

*matur* [matür], *maxul* [maxül], *mazenal* [mäzenal, nu: mäzen], *mazul* [mäzul], *metafusav* [metafüsig, nu: metafüd], *miad* [miäd, nu: mied], *migab* [migäb, nu: mestid], *miganip* [migänip, nu: migrän], *mok* [mök], *mol* [möl, nu: kriganafem], *molad* [moläd, nu: vogäd], *molod* [mölod, nu: sasen], *monak* [monäk], *mostiom* [?], *muk* [mük], *mup* [müp], *nagen* [nägen, nu: näg], *nan* [nän, nu: staud], *nap* [näp, nu: nük], *nokeb* [nökeb, nu: särvig], *noked* [nöked, nu: kravaf], *nugenel* [nügenel, nu: kaenal], *nugil* [nügil, nu: moädamal], *nulud* [nulüd], *oned* [öned, nu: cijamü, sumätöfü], *parad* [päräd], *plam* [pläm, nu: jevodastömem], *plapod* [pläpod, nu: präpod], *plofet* [plöfet, nu: profetan], *plok* [plök], *plom* [plöm], *plop* [plöp], *plosen* [plösen], *plud* [plüd], *plut* [plüt], *poded* [pöded, nu: maedäd], *pofed* [? pöfeg, nu: cinafeb], *pofud* [pöfud, nu: frut], *polig* [pölig, nu: riskäd], *polud* [pöliüd, nu: per], *poluglot* [polüglot, nu: polüglotan, buk polüglotik], *pomet* [pömet, nu: prom], *ponip* [? pönit, nu: pönid], *ponop* [pönop], *posod* [pösod], *potek* [pötek], *potet* [pötet], *potit* [pötit], *potut* [pötüt, nu: faem], *pozet* [pözet, nu: cödäd], *prazepel* [präzepel, nu: prezäpan], *publig* [püblig, nu: repüblük], *publug* [publüg], *puk* [pük], *pupun* [püpun, nu: purpur], *pustod* [püstod, nu: pistod], *raf* [räf, nu: raf], *rak* [räk], *ran* [rän], *rap* [räp], *rob* [röb], *rub* [rüb], *rud* [rüd], *run* [rüün], *sad* [säd, nu: sed, täv, beletäv, krigagoläd], *safin* [säfin, nu: maroken], *salad* [säläd, nu: salad], *skat* [skät, nu: jun], *skot* [sköt], *skud* [sküd, nu: skit], *skul* [skül, nu: skil], *skun* [skün, nu: skin], *smoton* [smötön, nu: smetön], *snapel* [snäpel, nu: cütan], *snoſip* [snöſip, nu: snöſ], *sok* [sök, nu: näsäk], *spadafoluf* [spadafolüf, nu: \*papürafoldil], *spadajioluf* [spadajölüf, nu: \*papürajöldil], *sparit* [spär], *spor* [spör, nu: butahuk], *stap* [stap, nu: stäpedöm, stäpedot], *stenuid* [stenüid, nu: näm], *stomag* [stomäg], *suen* [süen], *supit* [süpit, nu: süp], *sutag* [sütäg, nu: süntag], *tadam* [tädam, nu: täd], *tag* [täg, nu: kondöt], *tav* [täv], *tempat* [tempät, nu: vamo], *tenud* [tenüid, nu: bätod], *tiad* [tiäd, nu i titul], *tinat* [tinät, nu: tintur], *tlap* [tläp, nu: träp], *tlat* [tlät, nu: trät], *tob* [töb], *tok* [tök], *tolat* [tölat, nu: trät], *tot* [töt, nu: tonär], *tud* [tüd, nu: tör], *vad* [väd, nu: neverät, miükam], *vak* [väk], *valanaf* [valänaf, nu: hojevod], *valud* [valüid, nu: nämäd], *vap* [väp], *vaxin* [växin, nu: blägin, lekluinaväk], *ventur* [ventür], *veut* [veüt], *viot* [viöt, nu: vietükam], *vod* [vöd], *vog* [vög], *vokad* [vökäd, nu: vokät], *volad* [völad], *vud* [vüid], *vupolel* [vüpolel, nu: luspikan], *vused* [vüsed, nu: visedäl], *vuspad* [vüspad, nu: fagot], *xan* [xän], *xud* [xüid, nu: loxid], *xulogaf* [xülogaf, nu: boadabük], *yak* [yäk], *yob* [yöb, nu: triful], *zadel* [zädel], *zal* [zäl], *zam* [zäm], *zap* [zäp], *zasin* [zäsın], *zesud* [zesüd], *ziobap* [ziöbap, nu: siül], *zop* [zöp, nu: lestul], *zot* [zöt], *zud* [züd], *zulag* [zülag, nu: sirkülapenäd], *zum* [züm, nu: züäd], *zup* [züp], *zut* [züt, nu: ziter]. *Aolian* [Äolän, nu: —], *Atiopian* [Ätiöpän, nu:



Lätian [Lätian], Bomian [Bömian], Gronian [Grönian, nu: Gröneän], Lostian [Löstian, Löstakin, nu: Lösterän], Lusian [Lusian, nu: Rusän], Pensulvian [Pensülvian], Purenian [Pürenäns, nu: pürenens], Rabian [Räbän, nu: \*Rabän], Silefian [?], Surian [Sürän, nu: Süriyän], Tukian [Tükän, nu: Türkän], Vurtian [Vürtän].

20. Sekü votükam balugik at värbs mutons pafinikön me el *on*, e pönop nefümik: *on* [nu: *oy*], kel kösömo pagebon nesuvo, muton vedön el *og*.

21. Tonats kaladik letimas värba obinons *a, e, i, o, u*, e presenatim nefinik sufalefomik oprimon me el *plea* (logoyös nümedi: 13!).

22. Präpods ofinikons me el *u*.

23. Poyümots: *üb* [poyümot at nu no pagebon, sams: *fanüb = fanäböp; smafanüb = leziöb; kapälüb = tikälilab; mikapälüb = misuem; magüb = magod, pöträt; neletüb = neletian; püküb = fraseodav*], *üg* [poyümot at nu no pagebon, sams: *flenüg = flenam; lotüg = lotidöpicij; maselüg = mast; rigelüg = laut; spönüg = spönanablig, spönanadinil*], *üt* [poyümot nu deföl pro fitanems] < ovedons tefädo els *ub, ug, ut*.

24. In vöds retik kanoy nog vitön vokätatonatis böladik: *ä, ö, ü*, plaädölo onis dub telvokats: *ia, io, iu*, pron kelas binon vemo fasilik, ibä vokat: *i* binon pötöfikün ad fomön telvokatis, zuo leigüpo e binon lönedik, bi *i* malon *leigi*, e binon vemo jönik, kanölo labükön Volapüki me bos benotona, me kel ai labükön Litaliyänapüki. Kludo obinos balugiküno ad plaädön vödis vödabuka: *bäk, bäl, bälät [bälät], bälun, bän, böb, böf, bög [ramar], bök [bok], bönön, бүк, бүт [gondol, bot, nafil], ...*, tefädo dub els *biak, bial, bialat, bialun, biob, biof, biog, biok, bionon, biuk, biut...*, kelis men neta alik opronon mu fasiliko.

25. Sekü votükam at *muamafom* ofinikon me el *iun*.

26. *Numavöds* ovedons els *bal, tel, kil, fol, lul, mial, viel, jiol, ziul*.

27. Finots kaladik *bidiras värba* obinons els *iov, iod, ios, iol*; binos pötöfik, das finot mögabidira (mögestada) i binon-la <bai skemat ot> *iot* pla *-la*, e das finots valik at papenons-la <nemediko> len stamäd <nen yümamalül>; as sams: *tidoliov, tidoliod, tidolios, tidoliot, tidoliol*, e r.

28. *Linteleks* ofinikons me el *io* (logoyös nümedi: 16!).

*Ko mobs at potobs vödabuki Volapükik-Spanyänapükik, in kel emekobs votükamis valik at.*

20. Sukü votam at balikugik, velibs mütoms finön in *on*, e pönop nefümik *on*, kel paigebom nemödo, mütom vedön *og*.

21. Tonabs kaladik tüpas velibik obinoms *a, e, i, o, u*, e patüp sufafoma obeginom fa *plea* (Logonös 13).

22. Pläpods ofinoms in *u*.

23. Posilabs *üb, üg, üt*, ovedoms *ub, ug, ut*.

24. In vöds lemänik kanon nog vitön vökädis böladamik *ä, ö, ü*, pladalöl omis fa palvokals *ia, io, iu*, in kels sepükam binom vemo nefikulik, ibo vokal *i* binom fägikün al fomön palvokalis, e kobo binom pötik, ibo *i* malom *leiko*, e binom vemo jönik, kanöl givön volapüke bos benotona, keli aigivom tälapüke. Kludo obinom balikugikün pladalön vödis vödabuka *bäk, bäl, bälät, bälun, bän, böb, böf, bög, bök, bönön, бүк, бүт, ...* fa *biak, bial, bialat, bialun, biob, biof, biog, biok, bionon, biuk, biut...*, kelis osepükom nefikuliküno men netas valik.

25. Sukü votam at, *plülüen* ofinom in *iun*.

26. *Numavöds* ovedoms *bal, tel, kil, fol, lul, mial, viel, jiol, ziul*.

27. Tonabs kaladik *modas velibik* obinoms *iov, iod, ios, iol*, pötöl das finam mögabida binon-la i *iot* pla *-la*, e das finams at valik papenoms-la nilü stäm; as sam: *tidoliov, tidoliod, tidolios, tidoliot, tidoliol*, e l.

28. *Linteleks*, pofinoms, in *io* (Logonös 16).

*Ko mobs at potobs vödabuki vpik-spänik, in kel pemekobs votamis at valik.*



29. *Kumams konsonatas* ai pavitonsöd (,Schleyer'), pato pö jenets prona fikulik, as sams: *dlat* [drat], *dlen* [dren], *gnob*, *jvadan* [skvadron], *kvite*....

30. *Vöds siämaröletik* no dabinonsöd in Volapük! Kludo u distidoyöd kuratiko siämi vödas at, u moukoyöd läs lönedikis! Sams: *bälat* [bälät] = *lufid* [nulüdot], *valik* = *said*, *nitlid* [niniostepam] = *nütlid* [nüstepam], *jöt* = \**dejöt*, \**bukadukel* = \**bukakipel* [bukeman], *libik* = *livik*, *deilön* [deadön] = \**dedeilön* = *deülön* [guirön], *def* = *döf*, \**lafamot* = *lumot* = *lümot*, \**lüfatan* = \**lüfatal* = \**lüfatel* [pludalefat; lefatal, rufat], *hekogafel* [häktografan] = *mödapenädel* [polügrafan], *odelo* = \**modelo*, *tedadünan* = *tävöl* [tävölan] = *tedatävel* [tedatävan], \**kilüdel* = *tusdel* [tudel], \**balul* = *yanul*, \**vendelabod* = \**vendelafid* [säned], *stenogaf* [stenograf] = \**vifapenäd*, *lublod* = *boblod* [lublod] = \**lafablod*, \**luyelibik* = *yeliblik* [yelovilik], .....

31. *Vödipladam* ai jenonöd ma noms gramatik! Atos zesüdon levemo.

**Nemü klub: 'Ateneo Caracense' e zänöp Volapükik Spanyäna (Volapükaklub valemik Spanyänik), nemü Volapükans valik neta at, glidob lanäliküno e ladöfiküno datuvali lefamik, lasami valemik, e Volapükanis valik tala!**

**Baladikiunio! piudio! liofio!  
<Baladikünö! püdö! löfö!>  
[Binonsös levemiküns baiced, püd, löf!]**

,Guadalajara', 1887 yulul 25.

DOKAN: 'FERNÁNDEZ IPARRAGUIRRE'.

29. *Kumams koonatas* paivitomsöd (Schleyer), pato in sepükam fikulik, as sam: *dlat*, *dlen*, *gnob*, *jvadan*, *kvite*....

30. *Vöds siämaleigik* no sabinomsöd in volapük. Kludo distinonöd kuladiko siämi vödas at, u dejafonöd nelönikumis. Sams: *bälat* = *lufid*, *valik* = *said*, *nitlid* = *nütlid*, *jöt* = *dejöt*, *bukadukel* = *bukakipel*, *libik* = *livik*, *deilön* = *dedeilön* = *deülön*, *def* = *döf*, *lafamot* = *lumot* = *lümot*, *lüfatan* = *lüfatal* = *lüfatel*, *hekogafel* = *mödapenädel*, *odelo* = *modelo*, *tedadünan* = *tävöl* = *tedatävel*, *kilüdel* = *tusdel*, *balul* = *yanul*, *vendelabod* = *vendelafid*, *stenogad* = *vifapenäd*, *lublod* = *boblod* = *lafablod*, *luyelibik* = *yeliblik*, .....

31. *Vödatopam* aibinomöd glamatik! Zesüdos levemo.

**Nemü sog Ateneo Caracense e Zenodaklub Volapükik Späna, nemü volapükels valik neta at, glidob, betikäliküno e ladliküno, datuveli lemäkabik, lasami valemik, e volapükelis valik tala!**

**Baladikiunio! piudio! liofio!**

Guadalajara, velul 25, 1887.

DOKEL FERNÁNDEZ IPARRAGUIRRE.

## Dö vödabuk nulik stamādas Volapüka (1891).

Egetob änu dili balid vödabuka at, e tefādo dili Deutānapükik-Volapükik flenöfo fa söl: datuval < obe pepotöli.

Koefobös snatiko reidanes obsik, das senäl balid oba äbinon stun demü votükams mödik, kelis ituvob, e kels ba no öplitons vemo Volapükānis anik ikösömöl ad gebön Volapüki attimik, nes tikön, das ükanoy-la ed üviloy-la — e flanaü Volapükāns fiedik, e flanaü söl it: mastal — ad menodön ün fütür oti. Too söl: datuval, do no ävilom e neföro odälom, das lukadām seimik odistukon stabānomis Vpa, binom man vemo sapik e mükik, e kludo ävätälom vilöfo krütis e konsälis gudikis utis, kelis — pos plag e stud — Volapükāflens veratik igivons ome püdiko e flenöfiko.

Vödabuk nulik at no nog binon (binālo) vödabuk nomüköl Volapüka; binon te mob, keli söl: datuval < loseidom kadāme Volapüka, e te pos bespik flenöfik, e krütam notidik, ovedon-la *vödabuk fütürik <nevoöfik> stamādas Vpa laidüpio.*

Spelobs kludo, das püd jönik ed ai pädesiröl fino odareigon bevü Volapükāns, bi valikāns okānons daküpön, das votükams e menods verätiks e zesüdiks, e krüts gudik, pulasumons pö fomam vödabuka nulik Volapükik, keli benokömaglidobs frediko.

No labob anu spadi ad lonülön reidanes obsik votükāmis valik; oküpetob te veütikünis onas; kelis setratükob se nunod gudik penotüköl fa flen obas: söl: dokan: ‘Kniele’ < medü gased benodistik oma.

\* \* \*

Tonat: **r** < pagebon nu suvikumo, dub kelos evedos mögik ad labükön stamādis mödik me pron rigik onas e vedükön vödis tefik suemovikumis e bevünetikumis, somo pejafādons a. s. se el *dlin* el *drin*, se el *dled* el *dred*, se el *tlep* el *trep* [nutimo: *plaf*], se el *glet* el *gret*, se el *led* el *red*, se el *dlem* el *drem*, se el *kulād* el *kurat*, e r. Dido menodot at no pejenöfukon leodiko e valatopo, soäsā ba mödikāns eviponsöv, ab tu mödikos ba i no binon-la gudik. Alo utos muton pajonön as proged gretik, das pölaced tefü

## Dö vödabuk nulik stāmas volapüka

Egetobs lenu dili balid vödabuka at, e spetivo dili deuto-vpik, pepotöl plüetiko obes fa Söl Datuval.

Koefobs kanüdiko lilādeles obsik das senam balid obas äbinom stun, demü votams mödik kelis etuvobs, e kels ba no oplidoms mödiko volapükānes anik, pekösömöl gebön volapüki anuik, nen tikön das ākanon e ävilon, i fa vpans fiedik e fa Söl Masal it, gudumön fūdo oti. Abu Söl Datuval, do no ävilom e nevelo odalom das lukadem sembal ädistukom stabis vpa, binom man vemo sapik e mükik, e kludo älensumom viliko krütis e konsälis ut gudik, kelis — pos plag e stud — vpaflens velatik egivoms ome püdiko e fleniko.

Vödabuk at nulik no binom nog (natiko) vödabuk nomik vpa; binom te mob, keli Söl Datuval bitopom kademe vpa, e te pos bepükam flenik, e krütam püblügik, ovedom *vödabuk füdik stāmas vpa plo egelo.*

Spelobs kludo das püd jönik, e pädesidöl osibinom fino bevü vpans, bi valiks okānoms logön das votams e menodams velätik e zesüdik, e krüts gudik, pelensumoms in fomam vödabuka nulik vpa, keli beglidobs gäliko.

No labobs anu spadi al bitopön lilādeles obsik votāmis valik; onotedobs te utis veütikün; kelis sezügobs se nunod gudik pegivöl fa flen obas Söl Dl. Kniele, in gased sikik oma.

\* \* \*

Tonab **r** pagebom nu ofenikumo, dub atos evedos mögik givön stāmes mödik toni rigik oma e mekön kapälnikum e bevünetikum vödis tefik, somo evedoms a. s. se *dlin* = *drin*, se *dled* = *dred*, se *tlep* = *trep*, se *glet* = *gret*, se *led* = *red*, se *dlem* = *drem*, se *kulād* = *kurat*, e l. Dido votot at no pedudugom leo e vätopo, äs ba mödikāns evipomsöv, ab tu mödikos ba i no binos gudik. Aliko mutos pabemalön as fāstep gretik, das lucödāt tefü nelasum tonaba **r** edepubom; na vöds ba tumats anik ya pifomoms me

nedasumov tonata: **r** < enepubon; posä ba tumats anik vödas ya pevotafomons me gebäd tonata: **r**, no kanoy suemön, kisi odämükosöv, if vöds nog 2300 pulägivonsöv läi ets.

Fovo finots ä poyümots nuliks pejafons ad malön kladis semik vödas. Sekü geb kludöfik finotas at vöds mödik ämutons pavotükön boso, ye nen votükam stamädas. Finots at binons: 1) el *-ir* pro vödeds gramatik, sevabo malams in *gramat(ir)*, kludo sagobsöd nu: *verbir* [värb], *ladverbir* [ladvärb], *deklin(ir)* [deklinafom], *ladyek(ir)*, *pronom(ir)* (pla el *pönop* netikavik), e r.; 2) el *-er* pro els ‘militaria’ (vödeds militafebäda), kludo denu no sagobsöd eli *batan* (finot: *-an* binon is nesiämik), ab eli *bataler* [batay], no eli *brigan*, ab eli *brigad(er)* [sätamastan], no eli *kompan*, ab eli *kompaner* [kompain], e r.; 3) el *-eot* pro klots, sekü kelos vöd it: *klot* < peceinon ad el *kleot*, e sagobsöd pla el *nöked* eli *kraveot* [kravat], pla el *blit* eli *bleot*, pla el *jit* eli *jeot*, e r.; 4) el *-et* plo zibs, a. s. el *huit* nu binonöd *huet* [hüit], el *biskid* <büikumo el *biskit*> el *bisket*, el *fömad* el *fömet* [fromad], e r.

Reto finots penumädöl no palenlägons len vöds valik tefik, bi vöds mödik ya binons suemoviks nen atos, ab in vödabuk pepladons pö vöd alik vü kläms, kelos binon vemo frutik (ü ma Volapük rigik: “pöfüdik”), do ba mod at tupon primanis u votikanis. Ob it cedob, das tefü vöds mödikün finots tefik ekanonsöv pamoädön, lü vöds kelik dutons a. s. *fat(an)*, *mel(öp)*, *desän(äl)* [desin], *lam(ap)*, *pod(uk)*, *bakun(ed)*, *bim(ep)*, e r.

Vöds anik pevotükons, bi äbinons netikaviks, neverätiks, ud igo cänidoviks, e spelobs, das tefü ats Volapükans mödik, kels jünü ätadunons Volapüki demü vöds somik, okotenons levemo ed odasevons fino, das datuvan Volapüka no binom neflenik tefü votükams tikälik e zesüdiks. Vöds somik binons: el *brasiep* [braside] pla *fidaplan*, el *lurin* [yurin] pla *luvat*, el *vertap* [vireb] pla *vir* (bomavir); el *ferot* [ferarutaveg] pla *lelod* (bai cein ela *lel* ad *fer*), el *prod(ab)* [prodot, gaenod] pla *böfüd*, el *toun* [lenoid] pla *böset*, el *veig* pla *vegam*, el *gom* [palat] pla *guk* (vöd kelik lönedonöv gudiküno pro el ‘Gurke’, leigätod kela jünü binon el *küg*), e r. Vöd: *gäl* < pevotükon ini el *fred*, bi el *gäl* binonöd subsat duna loveädik ad el *gal*, klu labobs nu: *galön* = ‘wachen’ (binön *galik*), *gälön* [galükön]

tonab **r**, no äkanon suemön, kisi dämosöv, if vöds nog 2-300 kömoms alos.

Fovo finots nulik pejafoms al bemalön kladis semik vödas. Sukü gebam kludik finotas at, vöds mödik ämutoms pavotön boso, ye nen votam stämas. Finots at binoms: 1.) *ir* plo glamatikos, o. b. bemalams in *gramat(ir)*, sikod sagobs nu: *verbir*, *ladverbir*, *deklin(ir)*, *ladyek(ir)*, *pronom(ir)* (pla *pönop* netikavik) e l.; 2.) *er* plo « militaria », sagobs kludo no fovo: *batan* (finot « an » binon nesiämik), sod *bataler*, no *brigan*, sod *brigad(er)*, no *kompan*, sod *kompaner* e l.; 3.) *eot* plo klots, sikod vöd « klot » it peceinom in « kleot », e sagobs pla *nöked* *kraveot*, pla *blit* *bleot*, pla *jit* *jeot*, e l.; 4.) *et* plo zibs, a. s. huit binom nu *huet*, biskid <ba pök pla el *biskit*>= *bisket*, fömad = *fömet* e l.

Lemäno finots penemöl no pelenlägoms vödes valik tefik, bi vöds mödik binoms ya kapälnik nen atos, ab in vödabuk pelägivoms vöde alik in kläms, kelos binos vemo frutik (pöfüdik), do ba begineles u votikanes bit at binom tupöl. Klödobs it, das pötü vöds lemödik finots tefik ekanomsöv pamoletön, vödas somik binoms a. s. *fat(an)*, *mel(öp)*, *desän(äl)*, *lam(ap)*, *pod(uk)*, *bakun(ed)*, *bim(ep)* e l.

Vöds anik pevotoms bi äbinoms nekludik, nevelätik, ud i fecenlik, e spelobs, das tefü ats vpans mödik, kels jünü etaeloms vpi demü vöds somik, okotenoms mödüno ed oklödoms nu, das datuvel no binom neflenik votames lisälik e zesüdik. Vöds somik binoms *brasiep* pla *fidaplan*, *lurin* pla *luvat*, *vertap* pla *vir* (bomavir); *ferot* pla *lelod* (*fer* pla *lel*), *prod(ab)* pla *böfüd*, *toun* pla *böset*, *veig* pla *vegam*, *gom* pla *guk* (vöd kel pötom gudiküno plo « Gurke », jünü « küg ») e l. Vöd « gäl » pevotom in « fred », bi « gäl » binom subsat lovegolik al « gal », also labobs nu: *galön* = wachen (binön *galik*), *gälön* = wecken (mekön *gälik*). Logobs also, das te kods veütik äbinoms, kö votams pemekoms, e kredobs, das dub atos vödabuk otuvom läsevi valikas gitiko tikölas e das oläpolom al

= 'wecken' (*vedükön galiki*). Kludo küpobs, das te kods veütik äbinons uto, kö votükams pedunons, e kredobs, das dub atos vödabuk ogeton dasevi valikanas gideto tikölas e das okevobädon ad nog plu läfulükön vödastoki, bi vöds pro suemods nulik plu tums pefomons. Binos fino lobabik, das in dabükot at vödabuka pösodanems emoikons. Kludo komandobs vödabuki nulik ladöfiküno Volapükanes valik tala.

In nüm balidfovik onunobs mödikumosi dö vödabuk ed olägivobs lisedi vödas löliko u dilo peceinölas.

\* \* \*

Spelobs, das Volapükaf lens valik ovilons yufön me mon e kevob püdiälk söli: datuval, kelan ai sakrifom timi, sauni, e moni okikis frütü Vp löfik obas.

**'L. Cappello'.**

lefulnam pluo, bi vöds plo bemalots nulik plu ka 100 pefomoms. Binos fino loblik, das in pübot at vödabuka nems lönik pösodas emobliboms. Komedobs also vödabuki nulik vamiküno volapükanes valik tala.

In onüm opükobs umo dö vödabuk ed olägivobs lisedi vödas peceinöl löliko u dilo.

\* \* \*

Spelobs das vpaf lens valik oviloms yufön me mon, e kevobam püdik Söli Datuvali, kel aivitimom timi, sauni, e moni omik pöfödü vp löfik obas.

**L. Cappello.**

*Se el "Nunal nulik", 1891, nüm: 4, pad: 17.*

## RIGAVÖDS PEVOTÜKÖL (1895).

*Schleyer, J. M. Gudumòts stämavödas in vödasbüks gretik e zenodik vpa. / dubü Schleyer J. M., dat. vpa. — Konstanz l. B. : Püb lezenodabüra vpa., 1895.*

|                                 |                               |                         |                |
|---------------------------------|-------------------------------|-------------------------|----------------|
| Aal                             | sneküt                        | Arzneiwesen             | mediniv        |
| Abessinien                      | Besinän                       | ausmerken               | senidön        |
| Abgabe, Steuer                  | trib(ab)                      | Auftrag                 | komid(od)      |
| Ablaut                          | detonabir                     | ausführlich             | kuratik(o)     |
| ablehnen                        | növilön                       | Ausgabe (Auflage)       | pübot          |
| Abrichter, Dressirer            | drätel                        | Auskunst (Fortkommen)   | kosid          |
| Achat                           | gatain                        | Auster                  | huet           |
| Adam's                          | Adam'a, ela Adam(a)           | <b>Barbar</b>           | barban         |
| Adjutant                        | dayuter                       | Barett                  | bireot         |
| Adresse                         | laded                         | Barometer               | baromed(öm)    |
| Adverb, Umstandswort            | ladverbir (lvr.)              | Baryt, Schwerspat       | balein         |
| Affe                            | leaf                          | Batist                  | batid(in)      |
| Aktiv                           | dunir (timir)                 | -baum                   | -bim(ep)       |
| Alkohol                         | lespitin                      | Bedürsnis               | neod(üb)       |
| alsob, alssei, alswenn, wiewenn | äsif                          | Begriff (Wort)          | suemod         |
| Altar                           | latar(öp)                     | Bekannter               | besevan        |
| Amphibie                        | mafibaf                       | bekannt machen          | besevamön      |
| Amtsdauer                       | calüp                         | Belgien                 | Belgän         |
| (der) andere                    | votan                         | bereuen                 | bönidön        |
| Ansfall                         | glaip(am)                     | beseitigen              | moblinön       |
| An'gewöhnung                    | lenkustöfam                   | bestehen (aus etwas)    | siudön         |
| Angst                           | trep(öf)                      | Besuch                  | visid(am); -ef |
| Anis                            | nisep                         | betrachten (nachdenken) | medidön        |
| Anlage, Talent                  | täled(äl)                     | Beugfall, Kasus         | deklin(a)falir |
| Apfel                           | poduk                         | bewähren (sich)         | leblufön       |
| Apfelsine                       | boük(uk)                      | Bewandtnis              | veüb           |
| Appetit                         | pötid(öf)                     | bewillkommen            | vekömön        |
| Arie                            | kanidüf                       | Billard(spiel)          | biliar         |
| Arsenik (As)                    | senuin                        | Billet                  | bilied         |
| Artikel                         | lartig(ir); (Zeitungs) lartüg |                         |                |

|                  |                    |
|------------------|--------------------|
| Binde            | tanot              |
| Birke            | betubim            |
| Biskuit          | bisket             |
| Bleiglätte       | litargirin...      |
| blöcken          | blitön             |
| Blume            | flor(ep); -äf      |
| Bock             | (om-)golaf         |
| Bohne            | faseoluk; faseolep |
| Bor (B.)         | borin              |
| Bord             | boed               |
| borgen           | prunön             |
| Bosheit          | badnöf             |
| Brasilien        | Brasil(än)         |
| Bratiwurst       | lososet            |
| brav             | brafik(o)          |
| Brett            | boid               |
| Brigade          | brigad(er)         |
| Brom (Br.)       | bromin             |
| Brühe (sauce)    | sueb; vaid(in)     |
| brüsten (sich)   | luglorön           |
| Brutto (gewicht) | brut               |
| Buddhist         | budistan           |
| Buntspecht       | dendomit           |
| Capitel          | kapied; kapief     |
| Caviar           | kaviarüt           |
| Ceder            | zedbim             |
| Chinoidin        | ginoidin           |
| Chlor (Cl.)      | klorin             |
| Chokolade        | jokolet            |
| Chrom (Cr.)      | kromin             |
| Cigarre          | zigar              |
| Clarinetten      | klar(in)üm         |
| Commando         | komad              |

|                      |                       |
|----------------------|-----------------------|
| Commode              | komod(öm)             |
| Compaß               | kompad(öm)            |
| Comptoir             | kontor(öp)            |
| Concurs, Ganf        | bankot                |
| Confect              | konfet                |
| Copie                | kopied                |
| Corporal             | corpaler              |
| Crawatte             | kraveot               |
| Crucifix             | kruzifig              |
| das                  | elos; utos; kelos     |
| Dauerform            | dulir                 |
| Delphin              | delfüt                |
| Demut                | miug                  |
| der Eine             | balan                 |
| der meinige          | (el) obikan           |
| Diamant              | diamain               |
| Dietrich (Schlüssel) | krojöm                |
| Distel               | karduep               |
| Dividende            | dividab               |
| Dogma                | kredaset              |
| Dolch                | däg(öm); smaglaf      |
| dörren               | siegön                |
| Dragoner             | dragoner              |
| Draht                | drat(in)              |
| Drama                | dramat(ev)            |
| Drang                | dran; (akt.) drän(am) |
| drängen              | dränön                |
| Dressur              | drät(am)              |
| dringen              | dranön                |
| Droguerie            | drog(if); -öp         |
| Durchmesser          | diamed                |
| Durchschnitt         | diamät                |
| Durst                | soöf                  |

|                         |                              |                 |                          |
|-------------------------|------------------------------|-----------------|--------------------------|
| Duschbad, Dusche        | dujam; dujot                 | Erbse           | pisaep                   |
| eben                    | -a- (eben danke ich: adanob) | Erdapfel        | solnubep                 |
| Eber                    | om-(foe)svin(af)             | Erdharz         | sfalin                   |
| Echo, Wiederhall        | leog                         | erdrosseln      | dros(ap)ön               |
| Edelstein               | nobain                       | erfordern       | fliagön                  |
| Egge                    | tiöm                         | erfreuen        | dafredön                 |
| Ehescheidung            | matidit(am)                  | ergötzen        | yöfön                    |
| Eichbaum                | kverbim                      | Erlaß           | dalead(am); -ot          |
| Eidechse                | lagaf                        | Erle            | lanubim                  |
| Einbuße, Verlust        | per(ab)                      | Erlös           | prof(ab)                 |
| (der) eine — der andere | balan — votan                | erneue(r)n      | nulön; denuamön; denusön |
| Einkauf                 | ninrem(am); -ot              | erröten         | daredön                  |
| einsammeln              | ninkonleadön                 | ersprießlich    | frutöfik(o)              |
| einsilbig               | balsilab(ir)ik               | erwürgen        | dapeidön                 |
| Eintritt                | nütrid(am)                   | Esche           | fraxibim                 |
| einzig                  | lesoelik(o)                  | Espe            | niadbim                  |
| Eisen (Fe.)             | fer(in)                      | Esslust         | pötid(öf)                |
| Eisenbahn               | ferot                        | Estafette       | stafed(an)               |
| Ekliptik                | klipid                       | Europäer        | yulopan                  |
| Elefant                 | nelfaf                       | (der) Eva       | ela Eva                  |
| Elfenbein               | nelfaftut(ap)                | Evan'gelium     | gosped                   |
| Email                   | mail(in)                     | <b>Fabrik</b>   | fabröp                   |
| Engel                   | lanal                        | Fahr-           | vei(ga)-                 |
| en gros                 | lögreto; grosemo             | Falle           | träp(öm)                 |
| entfremden              | sävoöpön                     | Falliment       | bankot                   |
| Entlassung              | dismid(am)                   | falscher Profet | luprofed(an)             |
| entzücken               | lefredön                     | Falz            | plir                     |
| Enzian                  | genzianep                    | Farinzucker     | fajuget                  |
| Ep'heu                  | hederlep                     | Falloneisen     | fömafer(in)              |
| (der) Erbe              | geran                        | Fehl-           | pöko-; pökik(o)          |
| erbeben, zittern        | dremön                       | feil            | remik(o)                 |
| erblassen, erbleichen   | neredön                      | Fenchel         | fenkep                   |
| Erbschaft               | ger; (an Geld): gerab        | Festung         | fimot(öp)                |

|                    |                      |                         |                           |
|--------------------|----------------------|-------------------------|---------------------------|
| Fichte             | pizesbim             | Futter (Nahrung)        | nimnulüd(et)              |
| Figur              | figur(ed)            | Futurum                 | (p)otimir, (p)odunir      |
| Finanzen           | fianots              | Futurum exactum         | (p)utimir; (p)udunir      |
| Fisch              | füt                  | Fysik (Physik)          | füsav                     |
| Fittich            | flitap               | <b>Galanterie</b>       | galanten                  |
| Flachs             | linumep              | Gallerie                | galiöp                    |
| Flechte (Pflanze)  | ligenep              | Gaumen                  | gom(ap)                   |
| Fleischbrühe       | mitasueb(et)         | Gedeihen                | pleb                      |
| Flor, Blüte        | flored; —äf          | Gefahr                  | risköf                    |
| Floß               | flumöm               | Gegenwart               | kom(öp); komüp; (p)atimir |
| Flügel             | flitap               | Gehör                   | lilem; lilod              |
| Fluor (Fl.)        | flurin               | Geißbock                | (om-)golaf                |
| Forelle            | taüt                 | geistlich               | klerik(o)                 |
| Förster            | fotacalan            | Gelübde                 | lesiäg(od); lebömed(am)   |
| Fortkommen         | kosid                | Gemme                   | gemain                    |
| fortschreiten      | fästepön             | Gemurmel                | muril(en)                 |
| Fötus              | smaflukap, (fötusap) | genau                   | kuratik(o)                |
| Frankreich         | Fransän              | General                 | general                   |
| Frau               | vof(an)              | Genie                   | letäledal                 |
| Fläulein           | vofül, (vl.)         | Genüge                  | said(öf)                  |
| Frechheit          | fron(öf)             | Geometrie               | geomedav                  |
| Fregatte           | fregat(öm)           | Geräusch                | toun                      |
| Fremde             | voöp                 | gerichtlich             | yusidik(o)                |
| Fresko             | freskot              | Gerste                  | hordep; horduk            |
| Freude             | fred(äl)             | Gesamt'heit             | valef; valöf              |
| Frohn(de)          | frun                 | Gesellschaft (Cp., Ko.) | kopan'ef (kpf.)           |
| Frucht             | fluk                 | getrost                 | patrodik(o)               |
| Frühling, Lenz     | florüp               | Gewerbe (an Maschinen)  | jer(ut)                   |
| Frühstück          | gölet                | Gewinn                  | lefrut(ab)                |
| Fuhre              | veigot               | Gewohnheit              | kustöf                    |
| Furcht             | dred(am)             | Geziefer                | (doma)nimem               |
| Fürwort (pronomen) | pronomir             | Gezisch                 | zijen                     |
| Fuß (Maß)          | fued                 | Gitter                  | trelem                    |
| Fußsohle           | futadisap            |                         |                           |



|                     |                                 |                         |                                      |
|---------------------|---------------------------------|-------------------------|--------------------------------------|
| Glaube              | kred(ug); kredäl                | Häuptling               | cifäb                                |
| Glorie              | glor(öf)                        | Hauptmann               | kapaner                              |
| Gottesdienst        | godedün(am)                     | Heer                    | lemiliter                            |
| Gramm               | gram                            | heftig                  | vemik(o)                             |
| Grammatik           | gramat(ir)                      | Heil                    | (moral.) salud; (körp.) san(öf)      |
| grammatikalisch     | gramatlik(o)                    | heilig                  | saludik(o)                           |
| grammatisch         | gramat(ir)ik(o)                 | (der) Heilige Geist     | Salutikäl                            |
| Granate (Geschoss)  | gränin; gränöm; (Stein) gränain | Heiligkeit              | saludug(äl)                          |
| Granit              | grainoin                        | Hel' laut, Vokal        | vokir                                |
| Graupe              | grab(in)                        | Hemd                    | jeot; (skineot)                      |
| Gries (Suppenstoff) | glavet                          | Herberge                | bergöp                               |
| Grille              | grikaf; grikäl                  | Herrlichkeit            | glor(öf)                             |
| Groß (das)          | grosem                          | heute                   | adelo                                |
| Groß-, groß-        | gre(ta)-                        | heutig                  | adelik(o)                            |
| Größe               | gret(öf)                        | Hiatus (poet.)          | hiatev                               |
| gründliche Liebe    | glulöf                          | Hindernis               | neleadüb                             |
| Gruppe              | grup(ef); grupem                | hinreichen, genügen     | saidön                               |
| Gurgel              | gurgap                          | Hintere (der)           | poap                                 |
| Gurke               | guk(ep); kumisatuk              | (hin)weglaffen          | moleadön                             |
| Gütigkeit           | gudug                           | Hochwürden              | ledinidal                            |
| <b>Haar</b>         | her(ap)                         | Holstein                | Holsän                               |
| Haber, Hafer        | vaenep; vaenuk                  | Holzschneidekunst       | xilografäv                           |
| Hals                | nökap                           | Hopfen                  | humulep; -uk                         |
| Halsbinde           | nökeot                          | Horizont                | horid(öp)                            |
| Handschuh           | nameot; (namiteg)               | Horn                    | (am Kopfe) hon(ap); (Blasinstrument) |
| Harmoniflüt         | harmoflut(üm)                   |                         | honüm; (Berg) honöp                  |
| Harmonika           | benotonüm                       | Hose                    | bleot                                |
| Harmonium           | harmonüm                        | Hufeisen                | safafer(in); -öm                     |
| Harn, Urin          | lurin                           | Hunger                  | faöf                                 |
| Hartnäckigkeit      | düföf                           | Hut (Kopfbedeckung)     | heot                                 |
| Hasel               | korilavep                       | Hyazinth (Stein)        | hiazain                              |
| häufig, oft         | mödna                           |                         |                                      |
| Haupt-              | gle(o)-                         | (das) Ich               | oban                                 |
|                     |                                 | ich würde soeben lieben | alöfoböv                             |

|                              |                     |
|------------------------------|---------------------|
| im Auftrage des —            | komidü (k. kf.)     |
| im Begriffe sein zu —        | (e)sta —; binön —öl |
| immer nur einer              | aibal               |
| Imperativ                    | büdir               |
| Imperfekt                    | (p)ätimir           |
| indem, während (Konjunktion) | du(ä)               |
| in der Regel                 | nomo                |
| in Wahrheit                  | verato, vo          |

|           |                               |
|-----------|-------------------------------|
| Jaconet   | jakonin                       |
| Jahrgang  | yelod; yelot; yelef           |
| Januar    | balul                         |
| Jedermann | alikan                        |
| Joachim   | Yoagim(an)                    |
| Jungfrau  | virgin(an); virginal; jiyunan |
| Jurist    | yusidan; yusidal              |
| Jussiv    | lebüdir                       |
| Justiz    | yusid                         |
| Juwel     | yuvain                        |

|                     |                              |
|---------------------|------------------------------|
| <b>Kaiser</b>       | limepal                      |
| Kakao               | teobroket; teobrokuk         |
| Kamel               | kämaf                        |
| Kamerad             | kam(e)radan                  |
| Kanzlei             | kanzöp; -ef                  |
| Kapitel, Hauptstück | kapied(em)                   |
| Karawane            | karavef                      |
| Kardinal            | kardinal                     |
| Karl                | Karlan                       |
| Kartoffel           | solnubep; solnubuk; solnubet |
| Käse                | fömet                        |
| Kastanie            | kastansuk                    |
| Kastanienbaum       | kastansabim                  |
| Katholik            | katolan; katolal             |

|                          |  |
|--------------------------|--|
| Kauf                     | rem(am); remod; remot                        |
| Kaviar                   | kaviar(üt)                                   |
| Kehle                    | gurgap                                       |
| Kellner                  | bötan  |
| Kilogramm (kg.)          | migram (mr.)                                 |
| Kirchen'gewand, Parament | pareot                                       |
| Kissen                   | kujin  |
| Klee                     | trifolep                                     |
| Kleid                    | kleot  |
| (Kleiderendung)          | -eot   |
| Kleinod                  | ledin; nobain; yuvain                        |
| Klerus                   | kler(ef)                                     |
| Knospe                   | smaflor(ep)                                  |
| Kognak (konyak)          | konyag(in)                                   |
| Kohl, Kraut              | brasiep                                      |
| Kommode                  | komod(öm)                                    |
| Kompagnie                | (Gesellschaft) kopan'ef; (Soldaten) kompaner |
| Komparativ               | plulüenir                                    |
| Kompaß                   | kompad(iel)                                  |
| Kompott                  | kompoet                                      |
| Konfekt                  | konfet                                       |
| Konjugation              | konyugir                                     |
| Konjunktiv               | mögir, (-la)                                 |
| Konserve                 | konservet                                    |
| Konsonant                | konsonatir                                   |
| Konsum                   | konsum(am); konsumot                         |
| Konzil(ium)              | konzilef                                     |
| Kopie                    | kopied                                       |
| Korb                     | bäsed(öm)                                    |
| Korporal                 | korpaler                                     |
| Kranich                  | grulit                                       |
| Krapp                    | rubitinep                                    |
| Krawatte, Halsbinde      | kraveot                                      |
| Kresse                   | lepidiep                                     |

|                     |  |
|---------------------|--|
| Kreuz               | kruzöm                                 |
| Kreuzer             | (Geld) kruzab; (Schiff) kruzinaf       |
| kreuzigen           | kruz(öm)ön                             |
| Krippe              | ripöm                                  |
| Kristall            | kristoin                               |
| Krokodil            | krokodaf                               |
| Krone               | kron(öm)                               |
| Krug                | drinöm                                 |
| Krup                | krupip                                 |
| Kruzifix            | kruzifig                               |
| Küche               | kuf(öp)                                |
| Kugel               | (Geschoß) glöp(ed); (Rundung) glöb(ot) |
| Kümmel              | karumep                                |
| künftig             | o-                                     |
| Kunst               | kanäv; -äv                             |
| Küraß               | küröm                                  |
| Kuratie             | kuradif                                |
| <br>                |  |
| Lähmung             | stifam; stifod                         |
| Lampe               | litipol(öm)                            |
| Lärche              | laridebim                              |
| Lärm                | lutoun                                 |
| Lasche              | lajeot                                 |
| (das) Lassen        | lead(am)                               |
| Lazaret             | lazaröp                                |
| Leidensform, Passiv | sufir                                  |
| (aus)leihen         | prünön                                 |
| Lein, Flachs        | linumep                                |
| Leinöl              | linumleül                              |
| Leiselaut           | konsonatir                             |
| Leisten             | fömed                                  |
| Leopard             | leopaf                                 |
| Leutnant            | liöter                                 |
| Lied                | kanid(üf)                              |

|                   |                     |
|-------------------|---------------------|
| Linde(nbaum)      | tilbim              |
| Linse             | repep; revuk; revap |
| löblich           | loblik(o)           |
| Lorbeer           | lorunep             |
| löten             | soltön              |
| Lotterie, Lotto   | loterif             |
| Lüge              | neverad             |
| Lunte             | mäced               |
| Lyzeum            | lukiöp              |
| <br>              |                     |
| Magnesium (Mg.)   | magnesin            |
| Magnet            | maged(in)           |
| Maiblümchen       | konvaläf(il)        |
| Mais, Welschkorn  | zeamuk              |
| Major             | mayer(al)           |
| Makaroni          | makronet            |
| Mandel            | migdaluk            |
| Mantel            | mäneot              |
| Markt             | malid(öp)           |
| Maroquin, Gassian | safäin              |
| Marsch (musik.)   | maleküf             |
| Masche            | maed                |
| mäßig             | maflik(o)           |
| Mäßigkeit         | mafug               |
| Maßliebchen       | belperäf(il)        |
| Matrize           | matrid(ed)          |
| Maulbeerbaum      | morubim             |
| Meer'rettich      | koglarmep           |
| Melodeon          | melodeüm            |
| Melone            | gurmeluk            |
| Menstruation      | muled(ip)           |
| (be)merken        | senidön             |
| Messe (Markt)     | malid(em); malidöp  |
| Mestize           | mestid(an)          |

|                                 |   |                     |                           |
|---------------------------------|---|---------------------|---------------------------|
| Miene, Geberde                  | jestöf; miun  | oft(mals)           | mödna                     |
| Milchstraße                     | galaxüd(öp)   | öfter               | mödnua                    |
| Militär                         | militer   | oftmaligst          | mödnüa                    |
| Milligramm (mg.)                | ligram (lgm.)                                       | Ökonomie            | konomif                   |
| mit Freuden                     | fred(s)o  | Olbaum              | learobim                  |
| mitleidig                       | keliedik(o)   | Omlett              | melet                     |
| Modus                           | moedir  | Omnibus             | nibusvab(öm)              |
| Monarch                         | monargal  | Optativ, Wunschform | vipir                     |
| Monogramm                       | monogram(ot)  | Orange, Pomeranze   | zitruvanuk                |
| Musikalien                      | musigems  |                     |                           |
| (nach)äffen                     | leafön  | <b>Pacht</b>        | ködüd(am); ködüdab        |
| nachdenken                      | medidön   | Panorama            | banorem                   |
| Nachlaß                         | delead(ot)  | Parade              | parader                   |
| nach vorwärts hin!              | bivediö!  | Paradigma           | paradigmir                |
| Nadelholzpflanze                | koniferep   | Partei              | paled(ef)                 |
| Nagel                           | (von Metall) klüf(in); klüfed; (Finger)<br>kluf(ap) | Passivum            | sufir; padunir; (patimir) |
| Nagen (das)                     | tued(am)  | Pavian              | dogaleaf                  |
| Natrium (Na.)                   | natrin  | Pepton              | peptet                    |
| Natron                          | natronin  | Perfekt             | (p)etimir                 |
| Nb. (N.B., NB.)                 | noetam; noetot; noetil                              | per Kopf            | a bal                     |
| nichtdeutsch                    | no-deutik(o)  | permanentes Komite  | aisögef                   |
| nichtmehr                       | neovo, no fövo                                      | Perücke             | hereot                    |
| niemand                         | nek, nonikan  | Pest(ilenz)         | pestip                    |
| Nikaragua                       | Nikaragän   | Pfannkuchen         | melet                     |
| Nomade                          | nomädan   | Pfeffer             | piperuk                   |
| Norwegen                        | Norgän  | (Tabaks-)Pfeife     | smoköm; smokanrid         |
| Notar                           | notar(an)   | Pfeil               | sagid(öm)                 |
| nötig haben, bedürfen, brauchen | neodön  | Pferd               | jevaf                     |
| November                        | balsebalul  | Pflaume             | prunuk                    |
| Nutzen, Vorteil                 | frut(ab)  | Pflicht (moral.)    | söd                       |
|                                 |   | Physik              | füsav                     |
|                                 |   | Pikten              | piktans                   |
|                                 |   | Pinsel              | pensid(em); -öm           |
| <b>Oberkellner</b>              | löbötan   | Planet              | planed(öp)                |

|                 |                    |
|-----------------|--------------------|
| Plastik         | plastäv            |
| Platin (Pt.)    | platain            |
| plötzlich       | süpidik(o); süpido |
| Plusquamperfekt | (p)itimir          |
| Politik         | bolid(äl)          |
| Polizei         | poldef; poldöp     |
| Pomeranze       | zituranuk          |
| Portugal        | Bordugän           |
| Postauftrag     | potakomid(ab)      |
| Präfekt         | präfedan           |
| Prahlerei       | luglor(en)         |
| Präsens         | (p)atimir          |
| Priester        | saludan            |
| Privatier       | privadan           |
| Privilegium     | privileg           |
| Professor       | profesan; -al      |
| Profet          | profed(al)         |
| Programm        | progam(ot)         |
| Projekt         | proyeg             |
| Pronomen        | pronomir           |
| Protokoll       | protog             |
| Provinz         | provin(än)         |
| Prozeß          | bozed(am); -od     |
| Pünktlichkeit   | kuratug            |
| Purpur          | purpin             |
| Pyramide        | pirmid(öp)         |
| Pyrit           | piritein           |
| <br>            |                    |
| Quartett        | folüf(ef)          |
| Quartir         | löder(öp)          |
| Quatemperfasten | foltimacun(üp)     |
| Quere           | taveliköf; -öp     |
| Quintett        | lulüf(ef)          |
| Quitte          | kviduk             |

|                    |                                     |
|--------------------|-------------------------------------|
| <b>Rache</b>       | vindid(am)                          |
| Rappe              | bläjevaf                            |
| Raub               | rav(am); ravot                      |
| Raupe              | jeniaf                              |
| Rausch             | nir(am); nirod; luvinod; lubilod... |
| Rebe               | vitivinep                           |
| Rechts'streif      | bozed(od)                           |
| Regenbogen         | lömbob                              |
| Reh                | zervukaf                            |
| Reich              | monarkän; (geist.) stükäl           |
| Rein'gewinn        | te'lefrut(ab)                       |
| Reinigkeit         | klinug                              |
| Reis (Frucht)      | rizasuk                             |
| reiten             | monidön                             |
| Rektor             | rekan; rekal                        |
| Relief             | relif(ot)                           |
| Religiosität       | relug                               |
| Reliquie           | relikäd(ap)                         |
| Renntier           | zervutaraf; renaf                   |
| Repositorium       | repositid(öp)                       |
| Reue               | bönid(äl)                           |
| Revüe              | revier(am)                          |
| Rhodium (Rh.)      | rodin                               |
| richtig            | verätik(o); gitik(o); pötik(o)      |
| riechen            | (aktiv.) smeilön; (intrans.) smelön |
| Rimesse            | rimed                               |
| Ritt               | monid(am)                           |
| (Teater-)Rolle     | tearol(ed)                          |
| Rosafarbe          | rosäfaref(in)                       |
| Rose               | rosäf                               |
| Rosine (Weinbeere) | rosinuk                             |
| Roß                | jevaf                               |
| Rost               | feraxüd(in)                         |

|                  |  |                      |                          |
|------------------|--|----------------------|--------------------------|
| rot              | redik(o)   | Schneider            | telädan                  |
| rotes Meer       | Redamel(öp)  | Schnepfe             | snepit; limikolit        |
| Rubidium (Rb.)   | rubidin  | Schokolade           | jokolet                  |
| Rußland          | Rusän  | Schöps               | öm-visaraf; öm-jipaf     |
| Ruthenium (Ru.)  | rutenin  | Schörl               | jerlain                  |
| Saffian          | safäin   | Schublade            | layed(öm)                |
| Sage, Märchen    | saeg(ev); märev                                      | Schulter             | jot(ap)                  |
| Säge             | slitöm   | Schwadron (milit.)   | jvader                   |
| sammeln          | konleadön  | Schwalbe             | svalit; fisirit          |
| Sankt-           | Salu-; saludik; saludal                              | Schwefel (S.)        | svefein                  |
| San Salvador     | Salusalvän   | Schwefelblüte        | floredein                |
| Sanskrit         | sankid(apük)   | Schwein              | svinaf; susdomaf         |
| Sardine          | sardüt   | Schweiß              | sued(in); suedäl         |
| Satan            | lediaban   | Schwelle             | svoed(öp)                |
| sättigen         | satön  | Schwimmkunst         | svimäv                   |
| Schablone        | jablod; jablot                                       | Schwitzbad           | suedaban(am); suedabanot |
| Schar, Trupp     | trup(ef); truper                                     | sehr oft             | lemödna                  |
| Scharlach        | (Krankh.) redafif(ip), redip; (Tuch)<br>redaklöf(in) | Seide                | sadin                    |
| Schauspiel       | dramat(ev)   | Senf                 | sinpep; sinpet           |
| Schere           | jiöm   | Senior               | bäleduman; senioral      |
| Schiedsgericht   | ditacödef; -öf                                       | Sie                  | òns; óns; oàl(s)         |
| Schiefer         | sled(oin)  | siehe(da)!           | ekö!                     |
| Schilf(rohr)     | rundofragep  | siehe doch (einmal)! | ekö ga!                  |
| Schimmel (Pferd) | viejevaf   | Silber               | silbain                  |
| Schlagfluß       | flapip   | Smirgel              | smif(in)                 |
| Schlammvulkan    | salsöp   | Soda                 | sodin                    |
| Schlange         | serpentaf; (snekaf)                                  | sodaß                | sos(ä)                   |
| Schlauheit       | luvisedöf  | Soldat               | soldater                 |
| Schleier         | veleot   | Soll(en), Pflicht    | söd(äl)                  |
| Schloß (Palast)  | gredom(öp)   | sollen               | södön                    |
| Schmarozertier   | baräsidaf  | Solo                 | soelüf                   |
| Schmied          | feran...   | Sonne                | Sol(öp)                  |
|                  |  | Sonntag              | balüdel                  |
|                  |  | Sorte                | sotin                    |

|                 |  |
|-----------------|--|
| sovielimmer     | aisomödo; aiviomödo                              |
| Spargel         | sparagofep                                       |
| Spaß            | fasod  |
| Sperber         | sturnit  |
| Sperling        | spärit; frindomit                                |
| Spiel           | pled(am)   |
| Sprosse         | gelmed; gelmep; gelman; gelmap                   |
| St. (Sankt)     | saludal; Salu-                                   |
| Stab (milit.)   | stäfer; stäfef                                   |
| Stachelbere     | grosuluk   |
| Standhaftigkeit | stan(äl)ug                                       |
| (Eisen-)Stange  | ferbiöm  |
| Star            | (Krankh.) starnip; (Vogel) starnit               |
| Statistik       | statid(av)                                       |
| Steifheit       | stüt(öf)   |
| Stein           | stoin; (Edel-) stain; (Krankh.) stoinip          |
| Steuer (Geld)   | trib(ab)   |
| Strauß          | (Blumen —) florem; (Vogel) stutikamit            |
| (Weg-)Stunde    | holöp  |
| Sturz           | (aktiv.) stiur(am); (intr.) stur(öf); le'fal(am) |
| Stute           | jjjevaf  |
| Subjekt         | subyedän; subyedir                               |
| Sucht (Krankh.) | sükip  |
| Surrogat        | surogin; güvin; güvet                            |
| Symbol          | sümbod   |
| Synagoge        | sinagöp  |
| Syntax          | sintag(ir)                                       |
| <b>Tabak</b>    | tabak; nikotep                                   |
| Taffet          | tafed(in)  |
| Talent          | täled(äl); (Geld) täledab                        |
| Tändelei        | vanoden  |
| Tanzbär         | danüdeber(af)                                    |
| Tapferkeit      | bravöf; bravug; lanimäl                          |

|                           |                                       |
|---------------------------|---------------------------------------|
| Tarantel                  | taraf                                 |
| Tarif                     | tarif(em)                             |
| Taube                     | kolumbit; jisudikan                   |
| Tee                       | tiet                                  |
| Telegraphie               | telegraf(if)                          |
| Teleskop                  | teleskop(öm)                          |
| Temperament               | temperäl                              |
| Teufel                    | diaban                                |
| Tier                      | nim(af); (Vogel) nimit; (Fisch) nimüt |
| Torte                     | toet                                  |
| Träne, Zähre              | dren(in)                              |
| Trank                     | drin(et)                              |
| Tratte                    | trat                                  |
| Traum                     | drim(äl)                              |
| Treber                    | trebuk                                |
| treffen                   | drefön; tuvön                         |
| treten                    | tridön                                |
| trinken                   | drinön                                |
| Tritt                     | trid(od)                              |
| Trompete                  | toped(üm); topedap                    |
| Tron                      | tron(öm)                              |
| Trost                     | trod(äl)                              |
| Trüffel                   | tuberzibep; -et                       |
| Trupp, Schar              | trup(ef); truper                      |
| Tunwort, Zeitwort, Verbum | verbir                                |
| Tusch                     | (Farbe) tujköl; (Musik) tujüf         |
| <b>Überfluß</b>           | bundem                                |
| übergehen, auslassen      | seleadön                              |
| überlassen                | lov(e)leadön                          |
| Über'raschung             | süpid(am); süpidod                    |
| Über'rest, Reliquie       | relikäd(ap); -ed                      |
| übertreiben               | luftrutön                             |
| Überzug                   | kovin                                 |

|                         |   |                          |  |
|-------------------------|---|--------------------------|--|
| Uhu                     | stibubit  | Verbesserung             | gudumam; gudumod; gudumot              |
| umkleiden               | vo(ta)kleotön; zükleotön                                | Verblüfft'heit           | buvöf                                  |
| Umlaut                  | vökir   | Verbrechen               | klimidun(am); klimod                   |
| Umstandswort            | ladverbir   | Verbum, Zeitwort         | verbir; (dunir; timir)                 |
| unachtsam               | nesenidik(o)  | verderben                | (aktiv.) rübön; deülön; (intr.) deulön |
| unbekannt               | nebesevik(o)  | Verdienst                | melid(ab)                              |
| unerwartet              | süpidik(o); süpido                                      | verehren (Heilige)       | grestimön                              |
| Unfug                   | bösed(am)   | vergangen, verflossen... | e-; i-; (u-)                           |
| Un'geziefer             | lunimaf; lunimem  | vergegenwärtigen         | komön                                  |
| Un'glaube               | nekred(öf)  | vergehen                 | vanön                                  |
| Unheil                  | nesalud(öf)   | vergessen                | fögedön                                |
| Uniform                 | leikleot  | Vergißmein'nicht         | miosotäf                               |
| unmöglich machen        | nemöigön  | Vergnügen                | blesir(od)                             |
| inmöglich sein          | nemögön   | (ver)gönnen              | gönön                                  |
| un'nütz, nutzlos        | nefrutik(o)   | vergrößern               | gretön                                 |
| Unrat                   | miötin  | Verhalten                | kondid(am)                             |
| Unterhalt               | kosid(ab)   | Verheißung               | siag(am); siagod                       |
| Unterhaus (Kammer)      | disadomef   | Verherrlichung           | gloram; glorod                         |
| Unterkleid              | disakleot   | (ver)hindern             | neleadön; viatön                       |
| Unüberlegt'heit         | nesüenöf  | verhungern               | fefaöfön                               |
| Unverschämt'heit        | nejemöf   | Verlangen                | fliag(am); fliagod; levip(am)          |
| Unwahrheit, Falsch'heit | neverat   | Verlust                  | per(am); perod; perab                  |
| Unwissenheit            | nenolöf   | Vermutungsform           | niludir: -öx                           |
| ur-, Ur-                | ru-   | vernachlässigen          | luleadön                               |
| Uran (U.)               | ruanin  | verneinen                | nesisagön; nonön; nesiamön             |
| Urin, Harn              | lurin   | Ver'rat                  | trät(am); trätod                       |
| Urlaub                  | dismüd(am); dismüdüf                                    | ver'rosten               | fe(r)xüdön                             |
|                         |   | Ver'rucht'heit           | klimöf                                 |
|                         |   | Ver'rückt'heit           | fopöf                                  |
| Vanille                 | vanilep   | versagen                 | nesiamön                               |
| Veilchen                | violäf  | versetzen, treffen       | drefön                                 |
| Veits'tanz              | ludanüdip   | versilbern               | silbainön                              |
| ver-                    | fe-, (fö-); xo-   | Versprechen, Zusage      | siag(am); siagod                       |
| Verband                 | (Binde) fetanot; fetanam; (Bund) fetanog;<br>bandag(ef) | Versuchung               | tentad(am)                             |



|                                  |   |
|----------------------------------|---|
| verwirken (verlieren)            | perön   |
| Verzehrung                       | konsumam; konsumod                                      |
| Verzeihung                       | pardam  |
| Vetter                           | kösan   |
| Viadukt                          | viadug(öp)  |
| Vieh                             | viaf; domanim(af)                                       |
| Viehwaide                        | basdur(öp)  |
| Vielheit, Menge<br>(das) Violett | möd(em); leug(em)<br>violed(in)                         |
| Viper                            | vip(erasp)af  |
| Virtuos                          | virtuan; virtual  |
| Visite                           | visid(am); visidef                                      |
| Vitriolöl                        | vitinleül(in)   |
| Vokal                            | vokir   |
| Vollmond                         | Lemun(öp)   |
| vor                              | (Hindernis) neleadü; (örtl.) bifü                       |
| voraus-, vorher-                 | (örtl.) bisö-; (zeitl.) bisü-                           |
| Vorbereitung                     | prepad(am); prepadod; prepadot                          |
| Vorgang                          | zitod   |
| Vorgänger                        | bigolan; bigolal  |
| vorhanden sein                   | sibinön; (bestehen) siudön; (dabei sein) läsön          |
| Vorhang                          | bifoed  |
| vorher-                          | bisö-; bisü-  |
| Vorschuß                         | bisüab  |
| Vorsichtsmaßregel                | kaumesül(am)  |
| Vorteil, Nutzen                  | frut(ab)  |
| Vorwort                          | (Präp.) präpodir; (Vor'rede) bivöds;<br>bunoted(s)      |
| Vulkan                           | (Berg) filabel(öp); (Stern) Vulkanöp; (Götze)<br>Vulkan |
| <b>Wachholder</b>                | yuniperep; -uk  |
| Wachsamkeit                      | galug   |
| Wachtel                          | koturnit  |

|                     |                               |
|---------------------|-------------------------------|
| Waffel              | vaflet                        |
| Waffeleisen         | vafletefer; vafletöm          |
| während             | (Konj.) du(ä); (Präp.) dü     |
| Wahrheit            | verat                         |
| Währung             | ver(ab); metalvölad           |
| Waide               | basdur(öp)                    |
| Waise               | lorfan; jilorfan              |
| Waldteufel          | mandilaf                      |
| Walfisch            | valüt; balemistaf             |
| Walfischfahrer      | balemisnaf(öm); balemisnafan  |
| Walroß              | trigerosmaf                   |
| (er)warten          | varön                         |
| Waschfrau           | vatüvof(an)                   |
| Wasserhose          | vatablid(in)                  |
| Wasserhuhn          | fulikit                       |
| wecken              | gälön                         |
| wegfahren, abfahren | moveigön                      |
| weglassen           | moleadön                      |
| Weib                | jiman; vof(an); ji-           |
| Weibchen            | jil; jimanil; vofil(an)       |
| Weide (Baum)        | salibim                       |
| weinen              | drenön                        |
| Weinstein           | vinoin                        |
| Weinstock           | vitinep                       |
| weiße Farbe         | vied(in); viedöf              |
| Weißfisch           | viedüt                        |
| Weißtanne, Fichte   | bisalbim                      |
| Weizen              | trivuluk; trivulep            |
| welsch, wälsch      | voöpefik(o); tälik(o)         |
| Welschkorn, Mais    | zeamuk; zeamep                |
| Wermut              | ratesintep; ratesintin        |
| Wespe               | vespaf                        |
| Wiederhall, Echo    | leog(üf)                      |
| wie groß?           | lio-gretik(o)?; vio-gretik(o) |

|                       |                                       |                     |   |
|-----------------------|---------------------------------------|---------------------|---|
| wie schön!            | ki-jönik(o)!                          | Zigarre             | zigar   |
| Wiesel                | fetovulgaf; (visaf)                   | Zilinder            | züot(öm); (Hut) heot  |
| Winter                | nifüp                                 | Zirkel              | zirgöm; (Kreis) zirgömot, (zilek);<br>Gesellschaft) zilak(ef)   |
| Wirtschaft            | lotöp; gob(am)                        |                     |   |
| wissenschaftlich      | nolügik(o)                            | zirkeln             | zirgön  |
| Witz                  | fasod                                 | Zirkulation         | zirgät; (Blutes) zirgap; (Lesezirkel)<br>zülagat(ef)  |
| wolan! wolauf! jenun! | suö!                                  |                     |   |
| Wolf                  | kanlupaf                              | Zirkus              | zirkusöp  |
| Wolfram (W.)          | volfin                                | Zitrone             | zitrumuk  |
| Würde                 | dinid(öf); digug                      | Zitronenbaum        | zitrumbim   |
| würgen                | peidön                                | Zivilisation        | zivät   |
| Wurm                  | vum(af); vumap                        | zivilisiren         | zivätön   |
| Wurst                 | soset                                 | Zobel               | mustezibaf; zobaf   |
|                       |                                       | Zoll                | (Abgabe) tolab; (Maß) toled   |
| <b>X</b> ereswein     | xere(sa)vin                           | Zuave               | zuafer  |
| Xylograph             | xilografel; xilografan                | Zucker              | juget   |
| Xylographie           | xilografäv                            | Zucker-             | juget(a)-   |
|                       |                                       | Zucker'rohr         | sagarofep   |
| <b>Y</b> ard          | yarmaf                                | (Eisenbahn-)Zug     | ziug(ot); (Zug Tierre) bofaf; palaf;<br>(Prozeffion) prozed(am); -ef;<br>(Schrift-) penönamod; (Schach-)<br>pledimuf(am)...<br>gönü; frütü (k. kf.) |
|                       |                                       |                     |   |
| <b>Z</b> acke         | tuid(ed)                              | zugunsten des —     | yufö!   |
| Zähre, Träne          | dren(in)                              | zuhilfe!            | (p)otimir   |
| Zeder                 | zedbim                                | Zukunft (grammat.)  | lülead(am); leadam  |
| Zehrung               | konsum(am); konsumet; konsumot        | Zulassung           | benöfü (k. kf.)   |
| Zeitwort              | verbir; (timir; dunir)                | zum Besten des —    | esü; frütü (k. kf.)   |
| Zelle                 | ziöp; (leibl.) ziöpap; (Bienen-) biöp | zum Nutzen des —    | fleagön   |
| Zentner               | kuivät                                | zumuten             | siag(am); siagod  |
| Zentral-              | lezenoda-, lezenodik(o)               | Zusage, Wersprechen | (el) telidan  |
| zer-                  | dí(r)-                                | (der) Zweite        | liuzep; liuzet  |
| zerknirscht           | lebönidik(o)                          | Zwiebel             |   |
| zerren                | dirön                                 |                     |   |
| Ziege                 | jigol(ad)af                           |                     |   |
| Ziegenbock            | (om-)kapraf                           |                     |   |

## Noetils.

- |  |  |
|--|--|
| <p>1) Gudükumams at ya pedunons in vödabuks e pegebons in calabled...</p> <p>2) Uts palasumons ini vödabuks <i>nulik</i>.</p> <p>3) Ebo uts denu <i>oblebonsöd</i> no pavotüköls, e te demü kods leveütik, zuo baivögü kadäm veratik fa datuval padasevöl föro okanonsöv pavotükön ä pagudükumön.</p> <p>4) Vöds mödiks atas pegudükumöl pevotükons vemo püliko. Suvo te tonat bal pevotükon, as sams, el „p” ini „b”, el „t” ini „d”, el „k” ini „g”, ...</p> <p>5) Alikane Volapükanas veratik pabegos ad nüpenön menodotis at ini vödabuks lönik oka, dat dönu baläl in lölik volanef Volapükik padagetonös!</p> <p>Ebo me nüpenam vödas at ini vödabuk büik Volapükan alik olärnon nenbuko vödis pegudükumöl at.</p> <p>Klu vödabukil at <i>menodotas</i> koedonös dareigön dönu lezesüdikis püdi, baläti, baläli e suemovi in volanef Volapüka! —</p> | <p>1) Gudumots at ya binoms <i>pemeköl</i> in vödabüks, e pegeböls in <i>calabled</i>...</p> <p>2) Ots <i>pasumoms</i> in vödabukis <i>nulik</i>.</p> <p>3) Öts <i>obliboms</i> ne'pevotöl desnu, e te demü kods leveütik ä baivögü kadem veratik datuvela kanoms, evelo pavotön ä <i>pagudumön</i>.</p> <p>4) Mödiks vödas <i>pegudumöl</i> atas binoms <i>pevotöl</i> te <i>nemödo</i>. Mödna tonabir te bal <i>pevotom</i>, a. s. <i>p</i> ini <i>b</i>, <i>t</i> ini <i>d</i>, <i>k</i> ini <i>g</i>...</p> <p>5) Alik vpn. veratik <i>pabegom</i>, penön gudumotis at in vödabukis oka, dat denu baivögam in lölik vol <i>vpk. pa'dagetomös</i>!</p> <p>Me <i>ninpenön</i> it vödis at in vödabuki sisik, vpn. alik lenadom <i>nebuko</i> vödis <i>pegudumöl</i> atis.</p> <p>Also vödabukil at <i>g u d u m o t a s</i> belovekomös denu <i>lezesüdikis</i> püdi, balifi, <i>benotonäli</i> e kapälübi in volefi vpa.! —</p> |
|--|--|

# VÖDABUK LÖLÖFIK STAMÄDAS VOLAPÜKA (SETRATS).

*Scherzinger, J. A. A complete English dictionary of the roots of the world-language Volapük, invent. by Mgr. Schleyer Johann Martin / comp. and transl. by J. Arnold Scherzinger, Senator and Academician of the International Academy of Vp. — Konstanz : The Central Volapük Bureau, 1897.*

## Preface.

The world-language, Volapük, having been thoroughly revised and completed during the past few years, the compilation of a new vp. dictionary in the English language has become an urgent necessity. But as time and means do not, at present, allow us to publish a large English vocabulary containing all the volapük words (70'000 formed up to date), we would, at least, furnish to the English speaking people all the material, of which the world-language is built up. We, therefore, constructed this little work, containing all the root-words and radicals, formed in vp., up to the present time (excepting a number of technical terms, not needed by the public at large). To increase its utility, a large number of derivative nouns with their English equivalents has been given in the first part. The prefixes and suffixes are sufficiently explained in this book, so that by their proper use in forming the derivatives any volapükist is enabled, to increase tenfold the number of words, given in this work.

To facilitate isolation and recognition of the roots and affixes, italics have been employed. Syllables or letters within parenthesis may, in ordinary use, be omitted, being either a matter of euphony, e. g. *äs(o)*, *dem(ü)*; or merely explanatory, e. g. *Nelij(än)*, *böd(it)*; or limiting and determining with great precision the meaning of the

words, as *lad(ap)*, *làd* signifying ‚heart‘ in general; but *ladàp* meaning the „heart“ (the fleshy organ) in the body. A dash (—) after a letter, syllable, or word denotes a prefix; whilst a suffix is preceded by a dash. Suffixes given after nouns take the place of the suffix of the vp. word preceding them, thus butler : *bötan* ; —al, reads: *bötan* ; *bötal*. Words or syllables, differing in meaning, are separated by the semicolon (;), synonyms by commas. Three dots (...) after a word signify „and so forth“ (etc.). — The accents, used on some vowels, have only reference to the pronunciation of the words, indicating whether such vowels have the long (˘), or short (˙) sound in vp. — Apostrophes (') are occasionally used in vp. to separate an affix from the root of a word, to prevent ambiguity or misunderstanding, or to separate consonants each, of which must be pronounced distinctly, e. g. *ng an nk = n g and n k*.

In conclusion the author desires here, to tender his heart-felt acknowledgments to Mgr. Schleyer J. M., the Inventor of Volapük, who, in his great kindness, personally examined and improved the manuscript, supervised these sheets, as they passed through the press, and thus stamped this work with his seal of authority.

St. Joseph, Missouri, U. S. A., 1896, May 19.  
**Schérzinger, Joh. Arnold.**

\*\*\*

Me atos dasevob ä *zepob* lebuki at, äsvo löniki oba. Ibä söl: ‚Scherzinger J. A.‘ in el ‚Saint Joseph‘, ‚Missouri‘, Nölüda-Merop: leflen obik, kel epenom ko zil gretik namapenädi lebuka at, egebom pro lebuk at te vödis Volapüka ut, kelis ob it edatuvob äd edefomob. Fe söl: ‚Scherzinger‘ it id efomom vödis anik lebuka ot, ab ko skil somik e ko dasev so dibätik *tikava* e fomama Volapüka, äsif

Atoso läsevob ä *zepob* vobuki at, äso löniki oba. Ibo söl Scherzinger J. A. in St. Josef, Mo., Nölümelop, kel leflen obik epenom ko dut gretik *namapenädi* ata vobuka: egebom al vobuki ät vödis vpa. ti te somikis, kelis ob it *emekob* äd *efömob*. Fè it s. Scherzinger id efomom vödis anik vobuka ät; abu ko skil somik e me *nüdranam* somik in *tikäli* e fomi vpa., äsif ob it *emekoböv*

ob it ejafädob-la vödis vero valikis vödabuka at. Edureidob kuratiko valikis vödis e vödilis lebuka at, ed emutob *gudükumön* te nemödikosi tefü namapenäd vödabuka ebo ata. Klu *komandob lebuki at Volapükanes valik*, pato utanes, kelas lomapük binon *Linglänapük*.

‘Konstanz’, 1897, III<sup>ul</sup>, 6

‘Schleyer J. M.’: datuvan Volapüka.

vödis leo valikis ata vödabuka. Edulogob kurato valikis vödis e vödilis vobuka ät, ed emutob, gudumön vemo nemödikosis tefü *namapenäd vödabuka ät*. Sikod komedob vobuki at volapükanes valik, pato utes, kelas lomapük binom nelijapük.

Konstanz, 1897, 3, 6.

Schleyer J. M., dat. vpa.

### List of Affixes.

|          |  |           |   |
|----------|--|-----------|---|
| a-       | now, present, this   | bisü-     | pre-, fore-, advance-   |
| ä-       | [prefix for imperfect tense, active] -ed; was...-ing   | bla-      | vice-   |
| ai-      | [with nouns] permanent, standing, lasting, continuing  | blä(ga)-  | black —   |
| ai-      | [with verbs, adjunct...] always, ever, continually, uninterruptedly [aorist, durativ, present tense], to use, will, to be wont | ble-      | leaf-, — leaf   |
| ä-       | [with nouns] last, yester-...  | bledu-    | -foil   |
| ä-       | [pronouns with modified vowel] even, just, very  | ble(fa)-  | short-  |
| äi-      | [aorist, durativ imperfect tense]  | boa(da)-  | wood(en) —  |
| ba-      | down-, -down, low(er) —  | bö(da)-   | bird('s) —  |
| ba(l)-   | one; single  | bu-       | before [in rank], pre-, fore-, advance-   |
| balvoto- | one another, each (the) other  | bü-       | before [in time], ante-, pre-, fore-, advance-  |
| bana-    | banik: bath-, bathing —  | copa-     | chopping-   |
| be-      | be-, — around, — all over [used, to form transitive verbs]   | da-       | to get by —, obtain, find out, gain... by [prefix denoting, that the end of an action has been reached] |
| bei-     | — past   | dä-       | — forth, — out  |
| beno-    | well   | de-       | ab-, de-, — away, — off, — from [prefix denoting disjunction, separation or departure]                  |
| bevo-    | between, betwixt   | de-       | deci-   |
| bevü-    | between, betwixt, inter-   | dei(la)-  | dead —, de-   |
| bi-      | ante-, fore-, — before   | dese-     | — out, — out of, — out from   |
| bise-    | at the head (of), in front, in advance, on before  | di-, dir- | dis-, — asunder, — apart, — (in)to pieces   |
| bisö-    | pre-, fore-, advance-  | di(r)     | dis-, — asunder, — (in)to pieces [denoting separation of parts, dispersion]                             |

|                |   |
|----------------|---|
| dis(a)-, diso- | sub-, under-  |
| do-            | dark —  |
| don(i)-        | down-, — down   |
| du-            | — through, thorough(ly) [expressing transition or motion]                   |
| dü-            | hard-   |
| e-             | [present perfect tense, active] have —                                      |
| e-             | [with nouns] before last  |
| ei-            | [durative (aorist), perfect tense] always have —                            |
| ex-            | ex-   |
| fä-            | — on, away, farther, further, forward, continue to —                        |
| fe-            | spoil by, consume, spend, waste, pass in —                                  |
| fei(na)-       | fine —  |
| fi-, fū-       | -fast, -firmly  |
| flu-           | river-  |
| flü-           | [prefix for liquid measures] fluid —  |
| fo-            | before, in anticipation   |
| foe-           | wild —  |
| fö-            | spoiled by —  |
| föa-           | front-, fore-   |
| föi-           | ante-   |
| fü-            | — fast, — firmly  |
| ge-            | retro-, re-, — back, — in return, — again, — behind, mutual —, reciprocal — |
| gei-           | high —  |
| gi-            | — alright   |
| gia(na)-       | giant —, gigantic —   |
| gifa-          | casting —   |
| gle-           | arch(i)-, chief —, main —, head —, principal —, prime —, leading —          |

|                   |  |
|-------------------|--|
| gleo-             | arch(i)-, chief —, main —, head —, principal —, prime —, leading — |
| glu-              | ground —, foundation —, fundamental —                              |
| glü(ga)-          | church —, ecclesiastical —   |
| goka-             | cock —   |
| golü(da)-         | gold-  |
| gre-, greto-      | grand-, great —  |
| greto-, gre-      | grand-, great —  |
| i-                | [pluperfect active] — had —  |
| i-                | former —, bygone —   |
| iti-; ito-; ite-  | self-  |
| ja- (öm-)         | (castrates) castrated —  |
| jeva(fa)-         | horse-   |
| ji-               | [prefix for feminine words] -ess, she-, female —, maid-            |
| jö(na)-           | fine —   |
| ke-               | co-, com-, con-, fellow —, joint —, — with, — together with        |
| ki-? ki- —?       | what (a) — ?   |
| kil(a)-           | tri-   |
| kli-              | field-, military —   |
| klila-; klilo-    | clear-, light —  |
| ko(bo)-           | together, jointly  |
| kol-              | reciprocal —, mutual —, — in return, — back                        |
| kos-              | towards, to meet   |
| kose(ka)-         | consecrated —, holy —  |
| kö(la)-           | colo(u)r —   |
| kü-               | cubic —  |
| la-               | half-, demi-, semi-  |
| la(fa)-, laf(i)-, |  |
| lafo-             | half-, demi-, semi-, step-   |

|                 |   |                |   |
|-----------------|---|----------------|---|
| lai-            | — always  | nal-           | — after [in succession or place]                                |
| lä-             | — at, — to, — on, — with  | ne-            | [negative prefix] un-, in-, im-, dis-, non-, ill-, -less        |
| le-             | (strengthening prefix) very —, much —, high-, right-, grand-, chief-, arch(i)-, gentle —, prime-, quite —, sharp—, — out... | neba-, nebo-   | branch-, by-, side-, secondary —, accessory —                   |
| lei-            | equal —, equi —   | nei-           | net-, neat —  |
| lekti-          | electro-  | ni-            | — near  |
| le — ün         | the very —(e)st   | nil(a)-        | near —  |
| li, li-, -li?   | [particle of interrogation] do —?   | nin-           | in-, im-, en-, — in(to)   |
| li-             | milli-  | no-            | [negative prefix] non-, un-, in-                                |
| lo-             | [prefix for measures of length]   | nob(a)-        | noble —   |
| lone-           | long —  | nö(da)-        | sub-, under-, inferior —  |
| love-           | over-, trans-, super-   | Nu(l)-; nula-; | New-, new-  |
| lovü-           | out —, super-   | nulo-          | in-, im-, en-, — in(to) [used instead of nin- before 2 conson.] |
| lö-             | arch(i)-, chief-  | nü-            |   |
| löni-           | self-   | o-             | [before nouns] future —, next —                                 |
| lö(pa)-; löpi-; |   | o-             | [before verbs denotes future tense, active] shall, will —       |
| löpo-           | upper-, super-, over-, head —, — above  | oi-            | [sign of the future aorist, durative] shall or will always      |
| lu-             | [depreciative prefix, denoting something worse in quality, rank, use...] ill-, -flat; -ish                                  | om-            | [masculine prefix] he-  |
| lү-             | [denotes motion, direction or addition to another thing] — to, — toward, ad-  | ö-             | [modified o, in pronouns] even, just, very                      |
| lu(o)-          | — less, — smaller   | öm-, (ja-)     | [castrates]   |
| lү-             | [with names of relation] —in-law  | p-             | [sign of the passive voice]                                     |
| lүe-            | raw —   | pa-            | [present tense passive] — am (is, are) -ed                      |
| ma-             | [dry measures]  | pai-           | [pres. pass. durat.] am (is, are) always -ed                    |
| mai-            | — open, — up, up —  | pal-           | duble —   |
| mi-             | mis-, dis-, — wrong   | pa-...-la      | [subj. pres. pass.]   |
| mi(l)-          | kilo-   | pa-...öv       | [condit. pres. pass.]   |
| mo-             | — away, — off, — out  | pata-          | extra-  |
| mö(da)-         | much —, many —, multi-, poly-   | pä-            | [imperfect, pass.] — was -ed, were -ed                          |
| mö—ub           | riches of —, a great quantity or number of —  | pä-...-la      | [subj. imperf. pass.] were -ed                                  |
|                 |   | pe-            | [pres. perf. pass.] — have been -ed                             |
|                 |   | penö-          | writing-  |

|                             |  |
|-----------------------------|--|
| pi-                         | [past perfect or pluperfect pass.] had been -ed                  |
| po-                         | post-, after-  |
| po-                         | [sign of fut. pass.] shall or will be -ed                        |
| poe-                        | pseudo-  |
| poi-                        | [fut. pass. aorist, durative] shall or will always be -ed        |
| poi-; pō(i)-                | hind-, back-   |
| pos(o)-                     | after-, post-  |
| pō...öl                     | [sign of gerund and gerundive]                                   |
| pu-                         | [sign of fut. perf. pass.] shall or will have been -ed           |
| ru-                         | primitive, prime(val), original, first                           |
| sä-                         | dis-, un-  |
| se-                         | ex-, out-, — out   |
| sea-                        | -asunder, separate by  |
| si(l)-                      | [constellations]   |
| sma-, smal-                 | small —, little —, young —, calf-, petit —, miniature —, dwarf — |
| smau-                       | less —, smaller —  |
| so-                         | so, also   |
| spe-                        | specific —   |
| sta-                        | to be about to —   |
| sti(ma)-                    | of hono(u)r  |
| su(s)i-                     | — up   |
| sulü-; Sulü-                | south —, South(ern) —  |
| sü-                         | — out, — forth   |
| ta-                         | counter-, contra-  |
| täva-                       | traveling —  |
| te(l)-, tela-, teli-, telo- | two —, bi-   |
| tikä-                       | of [the] mind  |
| toi-                        | self-, auto-   |
| tu-                         | over-, huper-, — too much  |

|              |  |
|--------------|--|
| tu(m)-       | hecto-, hekto-   |
| u-           | [sign of future perfect, active] — shall or will have —      |
| ü-           | [modified u] very (i), just, even                            |
| va(da)-      | square —   |
| val(a)-      | all-   |
| vatü-        | wash(ing)-   |
| vä-          | all-, every-, universal —, general —                         |
| ve-          | long —   |
| vesü-, Vesü- | west(ern) —, West —  |
| vie-         | white —  |
| vina-; vini- | wine —   |
| vio-         | how —  |
| viö(ta)-     | bleaching —  |
| vota-        | re-, again —, — anew   |
| vü-          | between  |
| xe-          | ex-  |
| xo-          | up, — up, — out  |
| ye-          | annual —   |
| yel(a)-      | annual —   |
| zä(r)-       | caustic —  |
| ze-          | centi-   |
| zeno-        | center —, central —, middle —                                |
| zi-          | circum —, — about, — (a)round                                |
| zü-          | — about, — all (a)round                                      |
| -a           | [suffix for possessive case, singular] -'s, of, of a, of the |
| -a           | [adverbs denoting direction whence: -oa] from                |
| -ab          | [money] -age   |



|          |   |           |   |
|----------|---|-----------|---|
| -ad      | [proper names of female persons]  | -boad(in) | -wood   |
| -adigik  | -worthy, -able, -ible   | -del(üp)  | -day  |
| -af      | [animals]   | -dil      | -th [fractional part]   |
| -ain     | [precious stones]   | -dilnik   | — nominal   |
| -al      | [distinguished, eminent or prominent persons] -ant, -ate, -ator, -ent, -er, -ist, -or, -man   | -e        | [dative or indirect obj. case] to the, for the  |
| -am      | [verbal nouns, a suffix denoting action or doing] -ing, -ation, -ance, -ancy, -ence, -ency, -age, -ion, -ure, -tude   | -ed       | [suffix for things]   |
| -an      | [persons in a certain state or condition] -man, -an, -ant, -ar, -ard, -ary, -ate, -ator, -eer, -ent, -er, -ese, -ier, -ist, -ite, -or                       | -ef       | [persons, collectively] -hood, -s, board of, corps of   |
| -ap      | [parts of the body]   | -eg       | -ings [as shavings...]  |
| -ar      | [denoting addition in math.]  | -ein      | [a combination of sulphur]  |
| -argän   | [countries, empires...]   | -el       | [denotes a person doing something, particularly the maker of the thing expressed by the stem of the word, or the performer of the action expressed by the verb] -maker, -manufacturer, -doer, -ant, -ar, -ary, -ator, -ent, -er, -ist, -man, -or... |
| -as      | [possessive plural] -s', —', —'s, of, of a, of the  | -em       | [things collectively, utensils, implements, cluster, group] -age, -ery  |
| -at      | [with numerals] -pieces   | -en       | [practice, occupation, business] -ery, -ing, -ism   |
| -at      | [things, indefinitely] -ation   | -eot      | [clothing]  |
| -av      | [branches of science] -ic(s), -ology  | -ep       | [plants and their parts]  |
| -ä       | [conjunctions]  | -er       | [military terms]  |
| -äb      | -ling   | -es       | [suffix for dative plural] to the —s  |
| -äf      | [flowers] -flower   | -et       | [meats, foods]  |
| -äl      | [suffix for something spiritual, for conditions or qualities of the mind] -ance, -ancy, -ence, -ency, -ion, -ness, -mindedness, — of (the) mind, sense of — | -ev       | [poetic terms]  |
| -äm      | [denotes an office] -acy, -cy, -ate, -ship  | -fik      | -form, -shaped, -like   |
| -än      | [countries, states...] -land  | -fulik    | -ful  |
| -ät      | [abstract nouns] -ation, -ate, -ity, -ty  | -i; -is   | [accusative, sing. and plur.]   |
| -äv      | [arts] -ship  | -i        | [adverbs, denoting direction whither]   |
| -bik     | [adjective suffix] being of the nature of   | -id       | -th, -eth [ordinals]  |
| -bim(ep) | -tree   | -iel      | -or, -er [suffix, denoting a thing, performing the action, expressed by the verb]   |

|           |  |      |   |
|-----------|--|------|---|
| -if       | -y   | -o   | [adverbial ending] with, -wise, at —, by —, by the —  |
| -igik     | -worthy, -able, -ible  | -oa  | [adv., denoting direction from] from —  |
| -ik       | [adjective suffix] -able, -ac(al), -al, -an(t), -ar(y), -ate, -en(t), -ese, -fold, -ful, -ible, -id, -il(e), -in(e), -ish, -ite, -ive, -ly, -ory, -ose, -ous, -y, of (the) — ... | -oad | -wood   |
| -iko      | [adverbs] -ly, -y (-ably, -antly, -arly, -ately...), in a — manner   | -oal | [verbal suffix] 2 pers. sing., polite form, -est, you — (thou)  |
| -ikum     | [comparative] -er, more —  | -ob  | [verbal suffix., 1 pers. sing.] I —   |
| -ikün     | [superlative] -est, most —   | -od  | [abstract nouns, denoting the mental result of an action] -ance, -ancy, -ence, -ency, -ation, -sion, -tion, -ure... |
| -il       | [diminutive suffix] small —, little —, -ling, -let, -kin, -y, -ie...   | -of  | [verbal suffix 3 pers., sing., fem., meaning she, unless a fem. noun takes its place]                               |
| -im       | -ism   | -of  | [suffix of femin. nouns without ji-]  |
| -in       | [suffix for elements, materials, stuffs...] -in(e)...  | -oi  | [adv., denoting direction to]   |
| -ion      | -illion  | -oik | according to —  |
| -ip       | [suffix for diseases]  | -oin | [suffix for stones] -stone  |
| -ir       | [grammatical terms]  | -ok  | [reflexive termination] self —, -self   |
| -it       | [suffix for birds] -bird   | -ol  | [verbal suffix. 2 pers., sing., common form] you —, thou — -(e)st   |
| -iv       | [concern and state of —]   | -om  | [verbal suffix, denoting 3 pers. sing., non-feminine] he; it  |
| -ived     | -ward  | -on  | [verbal suffix, 3. pers. sing.] one, they, we, people —   |
| -l        | ending of numbers  | -op  | [continents]  |
| -la       | (subjunctive) may —, might —   | -os  | [ending of neuter nouns] the —  |
| -leül(in) | — oil, oil of —  | -os  | [impersonal verbs, 3. pers. sing.] it   |
| -li?      | [particle of interrogation]  | -ot  | [concrete things made or done] -ation, -ure...  |
| -lik      | -able, -ible, -ish, -al, -ate  | -ö!  | [suffix for interjections, exclamations...]   |
| -liko     | -ably, ibly, -ly, -y   | -öd! | [imperative mode] shall, tho be to, ought to, let   |
| -na       | -time(s)   | -öf  | [denotes a state, quality or condition] -ance, -ancy, -(a)cy, -ence, -ency, -ness, -ity, -ty, -ion, -tude, -ure...  |
| -näb      | -ling  | -ög  | -bone   |
| -nik      | -ous, -y, -ish, containing —, of — kinds or sorts  | -ök  | need [engl. followed by infinitive]   |
| -noik     | -less  |      |   |
| -noöf     | -lessness  |      |   |

|      |   |         |  |
|------|---|---------|--|
| -öl  | [suffix for participles] -ing, -ant, -ent   | -ug     | [denotes a virtue or good quality] -(a)cy, -ance, -ancy, -ence, -ency, -hood, -(i)ty; -ness, -tude |
| -öm  | [tools, implements, utensils, instruments, furniture, vessels...] -er, -or  | -uin    | [denotes a poisonous substance] — poison   |
| -ön  | [suffix for infinitives] to —, -ate, -en, -ize...   | -uk     | [fruits] — fruit   |
| -öp  | [localities, places...] -ary, -ery, -ory  | -ul     | [months]   |
| -ös! | [sign of optative mode, expressing a wish or request] may —!, would —!  | -um     | [added to nouns] greater, higher —; [to adjunct.] more —, -(e)r [comparative]                      |
| -öv  | [conditional mode] would —, should —  | -up     | [denotes unuseful or harmful and particularly poisonous plants]                                    |
| -öx! | [Berlin optative mode, implying a slight command of a duty to be performed, or a consequence of circumstances] might —, should —, could —, ought to — (g. ‚dürfte‘) | -ut     | [mechanical terms, machines]   |
| -öz! | [jussive mode or unconditional imperative] must —, shall —, have to —   | -ü      | [prepositional suffix]   |
| -s   | [plural sign] -s, -es   | -üd     | [denotes points of compass]  |
| -s   | [tens] -ty  | -üf     | [suffix for musical notation, compositions, and tones or sounds]                                   |
| -sik | containing —  | -üg     | [denotes the state of a person] -hood, -ship, -age   |
| -t   | [ending of demonstrative pronouns]  | -ük     | [seeds] -seed  |
| -tim | [seasons] -time   | -ül     | [diminutive ending]  |
| -ub  | [suffix, denoting jurisdiction or condition of persons] -dom, -ism  | -üm     | [musical instruments and their parts]  |
| -ud  | [affixed to cardinals] -th class  | -ün     | greatest, highest; most —, -(e)st [superlative]  |
|      |   | -üno    | [superlative of adv.] most -ly, in the most — or -est manner                                       |
|      |   | -üp     | [denotes time] — time, -hood   |
|      |   | -üt     | [fishes] — fish  |
|      |   | -ved(i) | -ward  |
|      |   | -vik    | fond of —, disposed or willing to —  |

## List of new words.

Together with the obsolete words, which have been entirely changed since 1888.

|                     |                |                    |                        |              |                |
|---------------------|----------------|--------------------|------------------------|--------------|----------------|
| Absinthe            | basintin       | (biedin)           | caviar                 | kaviar(üt)   | (kaef)         |
| advantage           | frut           | (pöfud)            | chestnut               | kastansuk    | (kätuk)        |
| alder               | lanubim(ep)    | (load)             | circulation (of blood) | zirgap       | (zilagat)      |
| almond              | migdaluk       | (lamatuk)          | circus                 | zirkusöp     | (ziug)         |
| alpaca              | pakeaf         | (läpak)            | clover                 | trifolep     | (yöb)          |
| anise               | nisep          | (nief)             | cognac                 | konyag(in)   | (yägin)        |
| Argonaut            | ragonotan      | (Agonaut)          | colophony, rosin       | kolofonin    | (violiväk)     |
| ash                 | fraxibim(ep)   | (yead)             | compasses              | zirgöm       | (zilag)        |
| asparagus           | sapäragep      | (spar              | conduct, deportment    | kondid       | (kodöt)        |
|                     |                |                    | confirmation           | konfim(am)   | (fimed)        |
| <b>baboon</b>       | babuinaf       | (dogalep)          | conifer                | koniferep    | (näd)          |
| badger              | daxaf          | (daf)              | coot                   | fulikit      | (vatajigok)    |
| barley              | hordep         | (zeb)              | corn, maize            | zeamep       | (klen)         |
| bat                 | giroptaf       | (flitamug)         | correction             | gudumam      | (menod[am])    |
| battery             | bater(em)      | (känöm)            | council (eccles.)      | konzilef     | (bijopem(      |
| benefice            | benfid(ab)     | (benodat)          | courage                | kurajöf      | (lanim)        |
| benefit, profit     | frut           | (pöfud)            | court (king's)         | yead(ef)     | (kut)          |
| birch               | betubim(ep)    | (biad)             | cucumber               | guk(ep)      | (küg)          |
| bird of prey        | rapazit        | (lapinlit)         | currant                | ribep; ribuk | (levinabäl)    |
| blackberry          | rubusep        | (brobäl)           | custom, habit          | kustöf       | (kösöm)        |
| bleating            | blit(en)       | (jipen)            |                        |              |                |
| borrowing           | prunam; bioram | (valedam; lusumam) | <b>daisy</b>           | belperäf     | (ganäf, maräf) |
| bridle              | brid(em)       | (mudajainil)       | danger(ousness)        | risköf       | (pölig)        |
| buckwheat           | fagop(eskul)ep | (luvuit)           | decline, to refuse     | nevilön      | (denesiön)     |
| buffalo             | bubalbaf       | (lexol)            | demand, requirement    | fliag(am)    | (deman)        |
| buttercup, crowfoot | ranunup        | (milegäf)          | democracy              | demokrat(if) | (popasölüg)    |
|                     |                |                    | devil, demon           | diaban       | (devel)        |
| <b>cabbage</b>      | brasiep        | (fidaplan)         | dough                  | doin         | (meilevat)     |
| caraway             | karumep        | (komep)            | dove, pigeon           | kolumbit     | (pejin)        |
| caterpillar         | jeniaf         | (lupab)            | (down)fall, tumble     | stur(öf)     | (tömet)        |

|                 |                 |                |                    |                |                |
|-----------------|-----------------|----------------|--------------------|----------------|----------------|
| ebb             | geflud          | (bän)          | harmonic flute     | harmoflut(üm)  | (benotonaflut) |
| echo            | leog(üf)        | (lek)          | hazard, risk       | risköf         | (pölig)        |
| eel             | nagilüt         | (snekafit)     | hazel              | korivalep      | (mog)          |
| effontery       | fron(öf)        | (bolöt)        | hiatus             | hiatev         | (vobuvokal)    |
| (eye)lash       | lajap           | (logahel)      | holy               | saludik        | (sanik)        |
|                 |                 |                | Holy Ghost         | Salutikäl      | (Santikäl)     |
| face            | loap            | (logod)        | hop                | humulep        | (hop)          |
| face            | fazap           | (logim)        | horn(ed) owl       | stibubit       | lelül          |
| failure         | bankot(am)      | (falim)        | horse-radish       | koglarmep      | (leräf)        |
| fall, downfall  | stur(öf); stiur | (tömet; lefal) | house-sparrow      | frindomit      | (spär)         |
| figure          | figur(ed)       | (füg)          | hunger             | faöf           | (pötüt)        |
| flax            | linumep         | (fläg)         | improvement        | gudumam        | (menod[am])    |
| flood           | flud            | (nebän)        | Indian corn        | zeamep         | (klen)         |
| foreign country | voöp            | (fogin)        | iron               | fer(in)        | (lel)          |
| forget-me-not   | miosotäf        | (nefögetäf)    | iron bar           | (fer)biöm      | (biem)         |
| forgiveness     | pardam          | (fögiv[am])    | ivory              | nelfaftut(ap)  | (nelfanög)     |
| foxglove        | digitup         | (finedup)      | ivy                | hederlep       | (peup)         |
| France          | Fransän         | (Flent)        | joy                | fred(äl)       | (gäl)          |
| frequency       | suv             | (fenvisit)     | kitchen            | kuf(öp)        | (kuk)          |
| fresco          | freskod         | (fred)         | lampern,           |                |                |
| fustet          | viseboad        | (yeliboad)     | river-lamprey      | petrofluvüt    | (zülog)        |
| gadfly          | tabanbovaf      | (spiovaet)     | lapwing            | vanelit        | (kibit)        |
| gelatin(e)      | gelätin         | (lebigziep)    | larch(-tree)       | laridebim(ep)  | (päin)         |
| gentian         | genzianep       | (ziep)         | lending            | boiram; prünam | (lugivam)      |
| gesture         | jestam          | (logim)        | lentil             | revep          | (lenitib)      |
| gooseberry      | grosuluk        | (stigabäl)     | leopard            | leopaf         | (leaf)         |
| granite         | granoin         | (düfaston)     | lily-of-the-valley | konvaläf       | (mayuläf)      |
| grape-vine      | lufep           | (lieb)         | linden(-tree)      | tilbim(ep)     | (liad)         |
| gross           | grosem          | (löglet)       | linseed-oil        | linumleül(in)  | (liabaleül)    |
| habit, custom   | kustöf          | (kösöm)        | logwood            | hämakambim(ep) | (kampoad)      |
| harbo(u)r       | bergö           | (labot)        |                    |                |                |

|                |                      |                  |                       |                              |             |
|----------------|----------------------|------------------|-----------------------|------------------------------|-------------|
| loss           | per(am)              | (bölüd)          | pardon                | pardam                       | (fögiv[am]) |
| <b>madder</b>  | rubitin(ep)          | (klap)           | pasturage, pasture    | basdur(öp)                   | (bälät)     |
| maize          | zeamep               | (klen)           | pea                   | pisaep; pisatük              | (peil)      |
| major (music)  | fredio               | (gälio)          | pepper                | piperep; piperuk             | (pep)       |
| marmot         | marmotaf             | (mam)            | peril, danger         | risköf                       | (pölig)     |
| melon          | gurmeluk             | (meot)           | pick(lock)            | krojöm                       | (lukik)     |
| mien           | fazap                | (logim)          | pigeon                | kolumbit                     | (pejin)     |
| minium         | miniumin             | (mien)           | pigeon-hawk           | falkolumbit                  | (pejifaon)  |
| morse          | trigerosmaf          | (valud)          | pine                  | pinusbim(ep)                 | (pein)      |
| mud-volcano    | salsöp               | (släma[filä]bel) | pipe                  | smoked(pip); rüdüm; faif(üm) | (feif)      |
| mulberry       | moruk; morubim(ep)   | (mub; mubabim)   | pleasure              | blesir(od)                   | (gälod)     |
| multiplication | nasam; naod          | (mödükam)        | plum                  | prunuk                       | (plöm)      |
| murmur         | muril(en)            | (mür)            | pomace                | trebuk                       | (lubäl)     |
| mushroom       | garikamep            | (luspog)         | potato                | solnubuk                     | (pötet)     |
| mustard        | sinpep; sinpet       | (sinab; mutin)   | preface               | bunoted(s)                   | (bipük)     |
| <b>neck</b>    | näk(ap)              | (nökeb)          | presence              | kom(öp)                      | (plisen)    |
| nest           | niem                 | (smabed)         | prey, ravin           | ravot                        | (lapin)     |
| Newfoundland   | Nufundän             | (Nutuvän)        | priest                | saludan                      | (sanälel)   |
| noise          | toun                 | (böset)          | primitive,            |                              |             |
| <b>oak</b>     | kverbim(ep)          | (gölog)          | prime(val), original, |                              |             |
| oat            | vaenuk               | (zab)            | first —               | ru-                          | (ül[o]-)    |
| often          | suvo                 | (ofen)           | proceeds, product     | prod(ab)                     | (befüd)     |
| olive-tree     | learobim(ep)         | (leülabim)       | profit, gain          | (le)prof(ab)                 | ([le]pöfüd) |
| omnibus        | busvab(öm)           | (mofib)          | progress              | fästep(od)                   | (mostep)    |
| onion          | liuzep; liuzet       | (beb)            | promise               | siag(am)                     | (bömet)     |
| orange         | zitruvanuk; boük(uk) | (boan; boän)     | pronoun               | pronomir                     | (pönop)     |
| orphan         | lorfan               | (nepal)          | <b>reed</b>           | rundofragep                  | (jög)       |
| ostrich        | stutikamit           | (lostit)         | reindeer              | zervutaraf                   | (ren)       |
| otter (com.)   | lutravulgaf          | (fitod)          | requirement, demand   | fliag(am)                    | (deman)     |
| <b>palate</b>  | gom(ap)              | (guk)            | review                | revier                       | (manöv)     |
|                |                      |                  | rice                  | rizasuk                      | (leüd)      |
|                |                      |                  | risk, hazard          | risköf                       | (pölig)     |
|                |                      |                  | rod                   | rudep                        | (luplan)    |

|                     |               |              |                  |                 |          |
|---------------------|---------------|--------------|------------------|-----------------|----------|
| roe(-deer)          | zervukaf      | (smastäg)    | thirst           | soöf            | (nelüm)  |
| rose                | rosäf         | (lol)        | truffle          | tuberep         | (lespog) |
| rose-color          | rosäfared(in) | (loled)      | tumble           | stur(öf); stiur | (tömet)  |
| <br>                |               |              |                  |                 |          |
| saint               | saludal       | (sanikel)    | value (of coins) | ver(ab)         | (völäd)  |
| s(c)horl            | jerlain       | (tumalin)    | velvet           | velvin          | (velin)  |
| Scotland            | Skotän        | (Jotlän)     | vine             | lufep           | (lieb)   |
| slow-worm blindworm | nagifraf      | (zäkaf)      | vulture          | vulturit        | (lugil)  |
| sparrow-hawk        | sturnit       | (sper)       |                  |                 |          |
| strawberry          | frag(ar)uk    | (talabäl)    | whale            | zetazeaf        | (valüt)  |
| sugar-cane          | sagarofep     | (jue[ga]rid) | wheat            | trivulep; —uk   | (vuit)   |
|                     |               |              | willow           | salibim(ep)     | (vilod)  |
| tannin, tannic acid | galotanin     | (taenazüd)   | wolf             | kanlupaf        | (ludog)  |

## Supplements.

### I.

Words, that have changed, or been restricted in their meaning.  
(The words within parentheses denote the obsolete meaning.)

|        |   |       |                                     |
|--------|---|-------|-------------------------------------|
| biedin | bitters (absinthe)                                | glöb  | sphere, rotundity (bullet)          |
| bilod  | intoxication [with beer] (bile, gall)             | glöp  | bullet, ball (sphere, rotundity)    |
| blit   | bleat(ing) (breeches)                             | guk   | cucumber (palate)                   |
| dekan  | decorator (dean)                                  | kanit | song [of birds], (song [generally]) |
| diamät | average (diameter)                                | kapan | decapitator (captain)               |
| du     | as, while (during)                                | känöm | cannon (battery)                    |
| dü     | during (as, while)                                | konod | narration (office, counting-room)   |
| fogin  | fog (foreign country)                             | kred  | faith, belief (cress)               |
| fred   | joy, gladness (fresco)                            | leaf  | ape, monkey (leopard)               |
| füt    | fish (foot)                                       | likäd | remains (relic)                     |
| galan  | watchman (galantry)                               | limep | limb [of tree], (emperor)           |
| gäl    | waking [trans.] (joy, gladness)                   | litin | luminous matter (lithium)           |
| gle-   | principal, main, chief —; (grand, great — [gre-]) | mafod | measure (moderation)                |

|           |  |           |                                       |
|-----------|--|-----------|---------------------------------------|
| mail      | enamel (mesh)                            | talin     | earth, earthy matter (thallium)       |
| makar     | (dry) quart (macaroni)                   | valäd(am) | expectation [hoping], (waiting [for]) |
| medin     | means (medicine)                         | vätöd     | poise, weight (scales)                |
| milit(er) | militia (army)                           | velin     | vellum (velvet)                       |
| nedun(am) | inaction (omission)                      | yead      | (king's) court (ash)                  |
| poöp      | back [place in rear], (bottom, buttocks) | yelüp     | year (annual volume of a publication) |
| ren       | wrench (reindeer)                        |           |                                       |
| sät       | saturation (sufficiency)                 |           |                                       |

NB. Vöds bäledik (vönik) kanoms, pagebön in poed, ud in cog (cogo).

## II.

List of obsolete words,  
which have, for various important reasons, been replaced by entirely new words.  
(The English equivalents of these will be found in the second part of this book).

| <b>Obsolete word:</b> | <b>New word:</b> | <b>English word:</b> |             |             |                                  |
|-----------------------|------------------|----------------------|-------------|-------------|----------------------------------|
| agonaut               | ragonotan        | Argonaut             | böset       | toun        | noise                            |
|                       |                  |                      | brobäl      | rubusuk     | blackberry, bramble              |
| bälät                 | basdur(öp)       | pasture              | daf         | daxaf       | badger                           |
| bän                   | geflud           | ebb                  | deman       | fliag(am)   | demand, requirement              |
| beb                   | liuzep; liuzet   | onion                | denesiön    | nevilön     | to refuse                        |
| befüd                 | prod(ab)         | product, proceeds    | devel       | diaban      | devil, demon, satan,             |
| benodat               | benfid(ab)       | benefice             | deuce, bogy |             |                                  |
| benotonaflut          | harmo flut(üm)   |                      | dogalep     | babuinaf    | baboon                           |
| biad                  | betubim(ep)      | birch                | düfaston    | granoin     | granite                          |
| biedin                | basintin         | absinthe             |             |             |                                  |
| biem                  | (fer)biöm        | bar                  | falim       | bankot(am)  | bankruptcy                       |
| bijopem               | konzilef         | council (eccles.)    | fenvisit    | suv         | oftenness, frequency             |
| bipük                 | bunoted(s)       |                      | fidaplan    | brasiep     | cabbage, colewort                |
| boan                  | zituranuk        | orange               | fimed       | konfimam    | confirmation                     |
| boän                  | boük(uk)         | sweet orange         | finedup     | digitup     | foxglove                         |
| bolöt                 | fron(öf)         | effrontery           | fitod       | lutravulgaf | com. Eur. otter, river-<br>otter |
| bölüd                 | per(am)          | loss                 |             |             |                                  |
| bömet                 | siag(am)         | promise              | fläg        | linumep     | flax                             |



|              |                |                          |             |                      |                       |
|--------------|----------------|--------------------------|-------------|----------------------|-----------------------|
| Flent        | Fransän        | France                   |             |                      |                       |
| flitamug     | giroptaf       | bat                      | labot       | bergöp               | harbo(u)r             |
| fogin        | voöp           | foreign counry           | lamatuk     | migdaluk             | amygdala              |
| fögiv(am)    | pardam         | pardon, forgiveness      | lanim       | kurajöf              | courage               |
| fred         | freskod        | fresco                   | lapin       | ravot                | prey, raven           |
| füg          | figur(ed)      | figure                   | lapinlit    | rapazit              | bird of prey          |
|              |                |                          | läpak       | pakoaf               | alpaca, paco          |
| <b>gäl</b>   | fred(äl)       | gladness, joy            | leaf        | leopaf               | pard, leopard         |
| gälio        | fredio         |                          | lebigovaet  | gelätin              | gelatin(e)            |
| gälod        | blesir(od)     | pleasure, delight        | lefal       | stur(öf)             | (sudden) fall, tumble |
| ganäf        | belperäf       | daisy                    | lek         | leog(üf)             | echo                  |
| gölog        | kverbim(ep)    | oak                      | lel         | fer(in)              | iron                  |
| guk          | gom(ap)        | palate                   | lelül       | stibubit; bubovirgit | great horned owl      |
|              |                |                          | lenitib     | revep                | lentil                |
| <b>hop</b>   | humulep        | hop                      | leräf       | koglarmep            | horse-radish          |
|              |                |                          | lespog      | tuberep              | truffle               |
| <b>jipen</b> | blit(en)       | bleating                 | leüd        | rizasuk              | rice                  |
| jög          | rundofragep    | com. reed                | leülabim    | learobim(ep)         | com. olive-tree       |
| Jotlän       | Skotän         | Scotland                 | levinabäl   | ribuk                | currant               |
| jue(ga)rid   | sagarofep      | (sugar-)cane             | lexol       | bubalhaf             | common buffalo        |
|              |                |                          | lia(ba)leül | linumleül(in)        | linseed-oil           |
| <b>kaef</b>  | kaviar(üt)     | caviar(e)                | liad        | tilbim(ep)           | linden(-tree)         |
| kamoad       | hämakambim(ep) | logwood                  | lieb        | lufep                | grape                 |
| känöm        | bater(em)      | battery                  | load        | lanubim(ep)          | alder                 |
| kätuk        | kastansuk      | chestnut                 | logahel     | lajap                | (eye-)lash            |
| kibit        | vanelit        | lapwing                  | logim       | fazap; jestam        | face                  |
| klap         | rubitinep      | madder                   | logod       | loap                 | face                  |
| klen         | zeamep         | Indian corn              | lol         | rosäf                | rose                  |
| kodöt        | kondid         | conduct, deportment      | loed        | rosäfared(in)        | rosy, rose-coloured   |
| komep        | karumep        | caraway                  | lostit      | stutikamit           | African ostrich       |
| kösöm        | kustöf         | custom, habit(ude), wont | löglet      | grosem               | gross                 |
| küg          | guk(ep)        | cucumber                 | lubäl       | trebuk               |                       |
| kuk          | kuf(öp)        | kitchen                  | ludog       | kanlupaf             | (com.) wolf           |
| kut          | yead(ef)       | court (of a sovereign)   | lugil       | vulturit             | vulture               |

|            |                |  |                |                  |   |
|------------|----------------|--|----------------|------------------|---|
| lugivam    | boiram; prünam | lending  | nepal          | lorfan           | orphan                                  |
| lukik      | krojöm         | pick(lock)                                       | nief           | nisep            | anise, sweet cumin                      |
| lupab      | jeniaf         | caterpillar                                      | nökeb          | näk(ap)          | neck                                    |
| luplan     | rudep          | rod, cane  | Nutuvän        | Nufundän         | Newfoundland                            |
| luspog     | garikamep      | champignon, com.<br>mushroom, agaric             | ofen           | suvo; mödna      | often                                   |
| lusumam    | bioram         | lending  | päin           | laridebim(ep)    | com. Europ. larch(tree)                 |
| luvuit     | fagop(eskul)ep | buckwheat  | peil           | pisaep; pisaük   | pea                                     |
| <b>mam</b> | marmotaf       | marmot   | pein           | pinusbim(ep)     | pine                                    |
| manöv      | revier         | review   | pejifaon       | falkolumbit      | pigeon-hawk                             |
| maräf      | belperäf       | daisy  | pejin          | kolumbit         | dove, pigeon                            |
| mayuläf    | konvaläf       | lily-of-the-valley                               | pep            | piperep; piperin | pepper                                  |
| meilevat   | doin           | dough  | peup           | hederlep         | ivy                                     |
| menod(am)  | gudumam        | correction, amendment                            | pip            | smoked           | pipe                                    |
| meot       | gurmeluk       | musk-melon                                       | plisen         | kom(öp)          | presence                                |
| mien       | miniumin       | minium   | plöm           | prunuk           | plum, prune                             |
| milegäf    | ranunup        | buttercup, crow-foot,<br>crow-flower, ranunculus | pöfud          | frut             | benefit, avail, profit,                 |
| mödükam    | nasam; naod    | multiplication                                   | advantage      | risköf           | risk, peril,<br>danger(ousness), hazard |
| mofib      | busvab(öm)     | omnibus  | pölig          | pronomir         | pronoun                                 |
| mog        | korilavep      | Eur. hazel                                       | pönop          | demokrat(if)     | democracy                               |
| (mostep)   | (fästep[od])   | advance, progress                                | popasölüg      | solnubuk         | potato                                  |
| mub        | moruk          | mulberry   | pötet          | faöf             | hunger                                  |
| mubabim    | morubim(ep)    | mulberry-tree                                    | pötüt          | zervutaraf       | reindeer                                |
| mudajainil | brid(em)       | bridle   | ren            | saludan          | saint                                   |
| mutin      | sinpet         | mustard  | sanälel        | saludik          | saint                                   |
| mür        | muril(en)      | murmur   | sanikel        | saludal          | saint                                   |
| <b>näd</b> | koniferep      | conifer  | Santikäl       | Salutikäl        | Holy Ghost, Holy Spirit                 |
| nebän      | flud           | flood  | sinab          | sinpep           | mustard                                 |
| nefögetäf  | miosotäf       | forget-me-not                                    | släma(fila)bel | salsöp           | mud volcano                             |
| nelfanög   | nelfaftut(ap)  | ivory  |                |                  |   |
| nelüm      | soöf           | thirst   |                |                  |   |

|           |                 |  |           |                    |                          |
|-----------|-----------------|--|-----------|--------------------|--------------------------|
| smabed    | niem            | nest   | vatajigok | fulikit            | coot                     |
| smastäg   | zervukaf        | roe(-deer)                                   | velin     | velvin             | velvet                   |
| snekafit  | nagilüt         | com. eel                                     | vilod     | salibim(ep)        | willow                   |
| spar      | sapäragep       | asparagus                                    | violiväk  | kolofonin          | rosin, colophony         |
| spär      | frindomit       | com. or English sparrow,<br>house-sparrow    | vobuvokal | hiatev             | hiatus                   |
| sper      | sturnit         | Eur. sparrow-hawk                            | völäd     | ver(ab)            | value                    |
| spiflitaf | tabanbovaf      | horse-fly, breeze-fly                        | vuit      | trivulep; trivuluk | wheat                    |
| stigabäl  | grosuluk        | gooseberry                                   | yägin     | konyag(in)         | cognac                   |
| taenazüd  | galotanin       | tannin, tannic or digallic                   | yead      | fraxibim(ep)       | ash                      |
| acid      |                 |  | yeliboad  | viseboad           | fustet, young fustic     |
| talabäl   | frag(ar)uk      | strawberry                                   | yöb       | trifolep           | trefoil, clover          |
| tömet     | stur(öf); stiur | (sudden) fall, tumble                        | zab       | vaenuk             | oat                      |
| tumalin   | jerlain         | s(c)horl                                     | zäkaf     | nagifraf           | blind-worm, slow-worm    |
| ül(o)-    | ru-             | primeval, original, first                    | zeb       | hordep             | barley                   |
| valedam   | prunam          | borrowing                                    | ziep      | genzianep          | gentian                  |
| valud     | trigerosmaf     | walrus, morse, sea-cow,<br>sea-horse, sea-ox | zilag     | zirgöm             | compass(es), dividers    |
| valüt     | zetazeaf        | whale  | zilagat   | zirgap             | circulation of the blood |
|           |                 |  | ziug      | zirkusöp           | circus                   |
|           |                 |  | zülog     | petrofluvüt        | lampern                  |

### III.

List of improved (pegudumöls) words,  
together with the obsolete words, which underwent various changes since the publication of the fourth edition of Schleyer's large Dictionary. (The  
obsolete words are placed within parentheses).

|             |           |           |                   |                       |                     |
|-------------|-----------|-----------|-------------------|-----------------------|---------------------|
| abundance   | budem     | (bundan)  | adjutant          | dayuter               | (yutal)             |
| Abyssinia   | Besinän   | (Büsän)   | admission         | lülead(am)            | (lület)             |
| accent      | kazed(ir) | (kazet)   | Adriatic sea      | Adriamel(öp), mel(öp) | adriatik (Adriamel) |
| accuracy    | kurat(öf) | (kuläd)   | advance, progress | fästep(am)            | (mostep)            |
| acquittance | besevam   | (pesevam) | adverb            | ladverbir             | (ladvelib)          |

|                     |                   |             |                  |                  |            |
|---------------------|-------------------|-------------|------------------|------------------|------------|
| affirmation         | sisagam           | (siam)      | bass             | baf(üf)          | (bäf)      |
| agate               | gatain            | (gatin)     | bassoon          | fagüm            | (fagöm)    |
| air, aria           | kanidüf           | (kanüm)     | batiste          | batid(in)        | (batit)    |
| alphabet            | lafabir           | (lafab)     | battalion        | bataler          | (batan)    |
| altar               | latar(öp)         | (latab)     | beech            | buegbim(ep)      | (bueg)     |
| amber               | lektain           | (lektoin)   | Belgium          | Belgän           | (Beljän)   |
| amphibium           | mafibaf           | (fibaf)     | belief, faith    | kred(äl), (klöd) |            |
| angel               | lanal             | (lanel)     | below, beneath   | nödü             | (öned[ü])  |
| Anhalt              | Nahaltän          | (Nahat[än]) | bibliography     | bibliogaf(if)    | (biblogaf) |
| ape                 | leaf              | (lep)       | bile             | biled(in)        | (bilod)    |
| apoplexy            | flapip            | (fläp)      | billet           | bilied           | (biliet)   |
| apostle             | postal            | (postel)    | billiards        | biliar           | (biliad)   |
| appeal              | belät(am)         | (belat)     | biretta          | bireot           | (biret)    |
| appetite            | pötid(öf)         | (pötit)     | biscuit          | bisket           | (biskit)   |
| apricot             | brikod(uk)        | (blikod)    | blossom          | floed            | (floled)   |
| Argentine           | Ragentinän        | (Ragentin)  | boron            | borin            | (boin)     |
| army                | lemilit(er)       | (milit)     | bottom, buttocks | poap             | (poöp)     |
| arrow               | sagid(ed)         | (sagit)     | bouillon         | sueb             | (suep)     |
| arsenic             | senuin            | (senin)     | branch           | laem(ep)         | (bimalam)  |
| article             | lartig(ir)        | (laltig)    | braveness        | braf(ug)         | (bafug)    |
| article             | lartüg            | (laltüg)    | braveness        | braföf           | (blavöf)   |
| as, while           | du                | (dü)        | Brazil           | Brasil(än)       | (Basil)    |
| asp(en)             | niadbim(ep)       | (niad)      | breakfast        | gölet            | (göled)    |
| attention           | senid(öf)         | (senit[öf]) | breeches         | bleot            | (blit)     |
| average             | diamät            | (diamet)    | brigade          | brigader         | (brigan)   |
| <b>ball, bullet</b> | glöp(ed)          | (glöb)      | Britannia metal  | brimetal(in)     | (blimetal) |
| barbarian           | barban            | (balban)    | bromine          | bromin           | (bomin)    |
| Barbary             | Barbarän          | (Bärberän)  | buck, he-goat    | golaf            | (golad)    |
| barite, barytes     | balein            | (balin)     | Buddhist         | budistan         | (budael)   |
| barometer           | baromed(öm)       | (balomet)   | bullet           | glöp(ed)         | (glöb)     |
| barytone            | barid(üf)         | (barit)     | bustle           | bösed            | (böset)    |
| Bashkeer            | bajkiran          | (bajkir)    | butler           | bötan            | (bötel)    |
| basket              | based; basked(öm) | (bäset)     | buying, purchase | rem(am)          | (lem)      |

|                      |                   |               |                     |              |             |
|----------------------|-------------------|---------------|---------------------|--------------|-------------|
| cadet                | kadeter           | (kadet)       | compass             | kompad(iel)  | (kopad)     |
| camel                | kämaf             | (kämäl)       | compote             | kompoet      | (kopod)     |
| camphor              | kamforin          | (kamfin)      | comradeship         | kamrad(ef)   | (kamad)     |
| cane                 | spatöm            | (spatin)      | confect(ion)        | konfet       | (konfed)    |
| capo(u)ch, cowl      | kaptan(er)        | (kapan)       | consent             | siag(am)     | (sisag[am]) |
| caramel              | karamet           | (karam)       | consolation, solace | trod(äl)     | (tlod)      |
| caravan              | karavef           | (karavan)     | consonant           | konsonat(ir) | (kosonat)   |
| cardinal             | kardinal          | (kadinal)     | consumption         | konsum(am)   | (kösum[am]) |
| case (gram.)         | deklinafalir      | (deklinafal)  | convexity           | kövexed(öf)  | (kövexet)   |
| case (covering)      | kovin             | (kovad)       | copy                | kopied       | (koip)      |
| catholic             | katolan; katolal  | (katolel)     | corporal            | corpaler     | (korpan)    |
| cedar                | zedbim(ep)        | (zead)        | correctness         | verät(öf)    | (velät)     |
| cell                 | ziöp              | (ziöb)        | cousin              | kösan        | (kösel)     |
| cell                 | biöp              | (biöb)        | covering            | kovin        | (kovad)     |
| chancery             | kanzöp            | (kanzen)      | cowl                | kapuzeot     | (kapuzin)   |
| chapter              | kapied; kapid(ef) | (kapit)       | crane               | grulit       | (glulit)    |
| cheese               | fömet             | (fömad)       | cravat              | kraveot      | (klavat)    |
| chlorine             | klorin            | (klolin)      | credit              | kredid       | (klödät)    |
| chloroform           | klorinformin      | (klolinafom)  | cress               | krep         | (kred)      |
| chocolate            | jokolet           | (jokolad)     | Croatia             | Kroatän      | (Koasän)    |
| chorea               | ludanüdip         | (ludanüd)     | crocodile           | krokod(af)   | (klokod)    |
| chromium             | kromin            | (klomin)      | cross               | kruzöm       | (kluzif)    |
| cigar                | zigar             | (zigad)       | croup               | krupip       | (klupip)    |
| citron               | ziuk              | (zied)        | crown               | kron(ab)     | (klon[ab])  |
| civilisation         | zivät             | (zivet)       | crucifix            | kruzifig     | (kluzüf)    |
| clarinet             | klarinüm          | (klaned)      | cruiser             | kruzinaf     | (kluzinaf)  |
| clothing             | kleot; -eot       | (klot)        | crystal             | kristain     | (kristäd)   |
| coach                | kocöm             | (köca[na]vab) | cuirass             | küröm        | (küräd)     |
| coat(ing)            | kovin             | (kovad)       | curacy              | kuradif      | (kurat)     |
| collection           | konlead(am)       | (konlet)      | cushion             | kujin        | (kujab)     |
| comfort, consolation | trod(äl)          | (tlod)        | custom, toll        | tolab        | (tolad)     |
| command              | komad             | (kömad)       | czar                | zaral        | (zar)       |
| commission           | komid(ot)         | (komit)       | <b>deacon</b>       | diakan       | (diakel)    |
| commode              | komod(öm)         | (kömod)       |                     |              |             |

|                      |                  |             |                       |                      |             |
|----------------------|------------------|-------------|-----------------------|----------------------|-------------|
| dean                 | degan            | (dekan)     | elephant              | nelfaf               | (nelfan)    |
| Drcember             | balsetelul       | (batul)     | emperor               | limepal              | (limep)     |
| delicacy             | liget            | (liged)     | enamel                | mail(in)             | (maül)      |
| dent, prong          | tuid(ed)         | (tuit)      | estafet(te)           | stafed               | (stafet)    |
| diameter             | diamed           | (diamät)    | ether                 | lätein               | (lätin)     |
| diamond              | diamain          | (diamin)    | exactness, exactitude | kurat(öf)            | (kuläd)     |
| dignity              | dinid(öf)        | (dinit)     | <b>faction</b>        | paled(ef)            | (palet)     |
| dirt, filth, mire    | miotin           | (miot)      | factory               | fabröp               | (fablöd)    |
| dismissal, discharge | dismid(am)       | (dimit[am]) | fair                  | (le)malid(em)        | (malüt)     |
| dividend             | dividab          | (divided)   | faith, believe        | kred(äl)             | (klöd)      |
| division (milit.)    | diviser          | (divisan)   | falsehood             | neverad              | (nevelad)   |
| document             | dokumed          | (doküm)     | falsehood             | neverat              | (nevelat)   |
| dolphin              | delfüt; delfinaf | (delfin)    | fancy goods           | galantacan(s)        | (galanacan) |
| douche               | dujam; dujot     | (dujet)     | fare                  | veisuäm              | (vegasuäm)  |
| draft                | trat             | (tlat)      | farmer                | meyan (meyel)        |             |
| dragon               | drag(af)         | (dlak)      | farmen                | farman               | (farmel)    |
| dragoon              | dragoner         | (dragan)    | fear                  | dred                 | (dled)      |
| drama                | dramat(ev)       | (damat)     | feed, fodder          | nimnulüd(et)         | (lunulüd)   |
| drawer               | layed            | (layet)     | fennel                | fenkep               | (fenül)     |
| dread                | dred             | (dled)      | finance               | fian(iv)             | (finan[iv]) |
| dread                | drestim          | (dlestim)   | fish                  | füt                  | (fit)       |
| dream                | drim(äl)         | (dlim)      | flap                  | lajeot               | (lajin)     |
| drink                | drin(od)         | (dlin)      | float                 | flumöm               | (flumin)    |
| dromedary            | kämeaf           | (kämel)     | flourish              | tujüf                | (tujüm)     |
| dropsy               | drop(ip)         | (dlop)      | flower                | flor(ep)             | (flol)      |
| drug                 | drogin           | (dlogin)    | fluorin(e)            | flurin               | (fluin)     |
| durative             | dulir            | (dulafom)   | fodder, provender     | nimnulüd(et)         | (lunulüd)   |
| during               | dü               | (du)        | fold                  | plir                 | (plief)     |
| duty                 | tolab            | (tolad)     | foot                  | fued                 | (füt)       |
| duty                 | söd(äl)          | (söt)       | fore-, pre-           | bisö-; bisü- (bise-) |             |
| each one, every one  | alikan           | (alim)      | forester              | fotacalan            | (fotel)     |
| ecliptic             | klipid           | (klipit)    | fortress              | fimot(öp)            | (fimod)     |
| economy              | konomif          | (konöm)     | frigate               | fregat(öm)           | (tligat)    |

|                |             |            |                     |            |             |
|----------------|-------------|------------|---------------------|------------|-------------|
| fun, wit       | fasod       | (fased)    | gullet, throat      | gurgap     | (gug)       |
| furlough       | dismüd(öf)  | (dismüt)   | <b>hair</b>         | her(ap)    | (hel)       |
| future (tense) | (p)otimir   | (potüp)    | half-breet          | mestid(an) | (mestit)    |
| future perfect | (p)utimir   | (putüp)    | harmonica           | benotonüm  | (benotonöm) |
| <b>galaxy</b>  | galaxüd(öp) | (galaxüt)  | harmonium           | harmonüm   | (hamonüm)   |
| gall           | biled(in)   | (bilod)    | harrow              | tiöm       | (tiöb)      |
| gallantry      | galanten    | (galan)    | heritage            | ger(ab)    | (gelüt)     |
| gallery        | galiöp      | (galan)    | hero                | jamepal    | (jamep)     |
| garment        | kleot       | (klot)     | hiss(ing)           | zijod      | (zijot)     |
| garnet         | gränain     | (glänoin)  | hit                 | dref(od)   | (dlef)      |
| general        | general     | (genal)    | Holstein            | Holsän     | (Holstän)   |
| genius         | letäled(äl) | (letälen)  | Honduras            | Hondurän   | (Hondulän)  |
| geometry       | geometav    | (geomet)   | horizon             | horid(öp)  | (horit)     |
| Georgia        | Geogän      | (Geogän)   | horn                | honüm      | (hön)       |
| gerund         | mutir       | (mutabid)  | horse               | jevaf      | (jeval)     |
| gerundive      | pöir        | (pötüp)    | hospitality         | lot(öf)    | (lotöf)     |
| gladness       | fred(äl)    | (gäl)      | however much        | aiviomödo  | (ailimödo)  |
| glory          | glor(öf)    | (glol)     | humility            | miug       | (mieg)      |
| glove          | nameot      | (namateg)  | hyacinth            | hiazain    | (hüazoin)   |
| gnawing        | tued(am)    | (tuet)     | <b>ignorance</b>    | nenolöf    | (nenolug)   |
| goat           | golaf       | (golad)    | imperative          | büdir      | (büdabid)   |
| gospel         | gosped      | (gospel)   | imperfect (tense)   | (p)ätimir  | (pätüp)     |
| grammar        | gramat(ir)  | (glamat)   | inch                | toled      | (toläd)     |
| gram(me)       | gram        | (glam)     | inferior to         | nodü       | (öned[ü])   |
| gravel         | gravin      | (glav)     | Istria              | Stirän     | (Sitän)     |
| gravy          | vaid(in)    | (vait)     | <b>jaconet</b>      | jakonin    | (jäkin)     |
| greatness      | gret(äl)    | (glet)     | judicatory, justice | yusid(am)  | (yusit)     |
| grenade        | gränin      | (glänin)   | juniper             | yuniperep  | (yunep)     |
| grits, groats  | glavet      | (gläv)     | <b>Kaffraria</b>    | Kaferän    | (Kafän)     |
| gross-weight   | brut        | (blut)     | kreu(t)zer          | kruzab     | (kluzab)    |
| group          | grup(ef)    | (glup)     |                     |            |             |
| guaranty       | garantif    | (garan)    |                     |            |             |
| Guatemala      | Gvatemän    | (Gvatemal) |                     |            |             |

|                    |                |             |                        |                |             |
|--------------------|----------------|-------------|------------------------|----------------|-------------|
| krone              | kronab         | (klonab)    | medicine               | medizin        | (medin)     |
|                    |                |             | meditation             | medidam        | (medit)     |
| lamp               | litipol(öm)    | (litapol)   | melodeon               | melodeüm       | (melodeot)  |
| largeness          | gret(öf)       | (glet)      | menstruation           | muled(ip)      | (mulet)     |
| laurel(-tree)      | lorunep        | (lor)       | mesh                   | maed           | (mail)      |
| lawsuit            | bozed(am)      | (pözet)     | Milky Way              | galaxüd(öp)    | (galaxüt)   |
| lazaret(to)        | lazaröp        | (lazet)     | minutes                | protog(ot)     | (plotog)    |
| leasing            | ködüd(am)      | (ködüt)     | mire                   | miotin         | (miot)      |
| leave (of absence) | dismüd(öf)     | (dismüt)    | miss, young lady       | vofül          | (vomül)     |
| letting            | lead(am)       | (let)       | moderation             | matug          | (mafod)     |
| lichen             | ligenep        | (licep)     | monarchy               | monargän       | (monäk)     |
| lie                | neverad(od)    | (nevelad)   | monkey                 | leaf           | (lep)       |
| litharge           | litain         | (litag)     | monogram               | monogram(ot)   | (monogram)  |
| lithium            | lidin          | (litin)     | morocco                | safäin         | (säfin)     |
| litigation         | bozed(am)      | (pözet[am]) | mud                    | miotin         | (miot)      |
| livelihood, living | kosid          | (kosit)     | myth                   | saeg           | (lusag)     |
| lizard             | lagaf          | (lagat)     |                        |                |             |
| logarithm          | logaritmud     | (logarit)   | nail                   | klüt(in)       | (kluf)      |
| looseness          | solud(öf)      | (solut)     | nail (human)           | kluf(ap)       | (klüf)      |
| lyceum             | lükiöp         | (lükion)    | narwhal                | navüt          | (naval)     |
|                    |                |             | natrium                | natrin         | (natin)     |
| macaroni           | makronet       | (makar)     | natron                 | natronin       | (natüm)     |
| magistracy         | magid(ef)      | (magit[ef]) | need                   | neod           | (ned)       |
| magnesium          | maged          | (maget)     | neglect(ion)           | nodun(am)      | (nedun[am]) |
| magnitude          | gret(öf)       | (glet)      | neglect(ion)           | luleadöf       | (lulet)     |
| maid(en)           | virgan; virgal | (vilgin)    | New South Wales        | Nusuvelsän     | (Nusuelsän) |
| major              | mayer          | (mayor)     | Nicaragua              | Nikaragän      | (Nigizän)   |
| mantle             | mäneot         | (mäned)     | no further, no longer, |                |             |
| manufactory        | fabröp         | (fablöd)    | no more                | no fövo; neovo | (no fovo)   |
| market             | marid(öp)      | (malid)     | norium                 | norin          | (noin)      |
| mastic-tree        | mastig(bim)ep  | (mastig)    | Norway                 | Norgän         | (Novegän)   |
| match              | mäced          | (mäcad)     | notary                 | notar(an)      | (notal)     |
| matrix             | matrid(ed)     | (matrit)    | November               | balsebalul     | (babul)     |
| mazurka            | masurüm        | (masulüm)   |                        |                |             |



|                       |                    |              |                     |                    |            |
|-----------------------|--------------------|--------------|---------------------|--------------------|------------|
| oar                   | güb(öm)            | (gub)        | plastic art         | plasid(äv)         | (plasüd)   |
| occasion              | pöd                | (pöt)        | plenty, abundance   | bundem             | (bundan)   |
| October               | balsul             | (toul, otul) | pluperfect          | (p)itimir          | (pitüp)    |
| office                | kontor(öp)         | (konod)      | police              | poldef             | (polen)    |
| officer               | fizer(an); fizeral | (fizir)      | politics            | bolid(av)          | (bolit)    |
| oil of vitriol        | vitinleül(in)      | (vitileül)   | Portugal            | Portugän           | (Bodugän)  |
| omelet                | melet              | (meled)      | precaution          | kaumesül           | (kaumasül) |
| omission, neglect     | nodun(am)          | (nedun[am])  | preceptor           | präzepan           | (präzepel) |
| onward!               | bivediö!           | (bivedö!)    | precision, accuracy | kurat(ug)          | (kuläd)    |
| opportunity           | pöd                | (pöt)        | predecessor         | bigolan; bigolal   | (bigolel)  |
| optative mode         | vipir              | (vipabid)    | prefect             | präfed(an)         | (präfet)   |
| oyster                | huet               | (huit)       | preparation         | prepad(am)         | (plepadam) |
|                       |                    |              | preposition         | präpod(ir)         | (pläpod)   |
| <b>pace, step</b>     | trid(od)           | (tlid)       | present (tense)     | (p)atimir          |            |
| pagoda                | bägod(öp)          | (bägodöp)    | preserve            | konservet          | (konsef)   |
| panorama              | banorem            | (banoam)     | presupposed (that)  | büsä(s)            | (bisä)     |
| parade                | parader            | (päräd)      | privateness         | privad(öf)         | (plivad)   |
| parament              | pareot             | (palot)      | privilege           | privileg           | (plivileg) |
| partnership (special) | komandid           | (komandit)   | proceedings         | protog(ot)         | (plotog)   |
| party, faction        | paled(ef)          | (palet)      | procession          | prozed(ef)         | (plozed)   |
| peeled grain          | grab(in)           | (glab)       | professor           | profesan; profesal | (plofed)   |
| pencil (painter's)    | pensid(em)         | (pensit)     | program(me)         | progam(od)         | (plogam)   |
| Pennsylvania          | Pensilvän          | (Pensülvän)  | progress            | fästep(od)         | (mostep)   |
| peptone               | peptet             | (peptin)     | project             | proyeg(od)         | (ployeg)   |
| perfect (tense)       | (p)etimir          | (petüp)      | prong               | tuid(ed)           | (tuit)     |
| petition, request     | begopenäd          | (begapenäd)  | prophet             | profed(al)         | (plöfed)   |
| pheasant              | fasianit           | (fasit)      | prosperity          | pleb               | (plöb)     |
| physics,              |                    |              | protocol            | protog(ot)         | (plotog)   |
| natural philosophy    | füsav              | (füsüd)      | provided (that)     | büsä(s)            | (bisä)     |
| piano                 | pianüm             | (pianin)     | province            | provin(än)         | (plovin)   |
| Piedmont              | Piomontän          | (Piemotän)   | publication,        |                    |            |
| pillow, cushion       | kujin              | (kujab)      | notification        | besevam            | (pesevam)  |
| pistole               | püstod(ab)         | (püstab)     | pulling             | diren              | (dien)     |
| planet                | planed(öp)         | (planet)     | purchase            | rem                | (lem)      |

|                          |                        |                |                       |                  |                |
|--------------------------|------------------------|----------------|-----------------------|------------------|----------------|
| purple                   | purpin                 | (püpun)        | sanscrit              | sankid(apük)     | (sankit)       |
| pyramid                  | pirmid(öp)             | (pir)          | sardine               | sardüt           | (sädüt)        |
|                          |                        |                | satán                 | lediaban         | (devel)        |
| <b>quartet</b> (te)      | folüf(ef)              | (folüm)        | sauce                 | vaid(in)         | (vait)         |
| quicksilver              | lusilbin               | (lusilef)      | sausage               | soset            | (sosit)        |
| quince                   | kvid(uk)               | (kvit)         | scissors              | jiöm             | (jim)          |
| quintal                  | kuivät                 | (kuin)         | secretary             | sekred(an)       | (sekretan)     |
| quintet(te)              | lulüf(ef)              | (lulüm)        | shears                | lejiöm           | (jim)          |
|                          |                        |                | shirt                 | jeot             | (jit)          |
| <b>railroad, railway</b> | ferot(öp)              | (lelod)        | silk                  | sadin            | (satin)        |
| rainbow                  | lömbob                 | (lömöb)        | sill                  | svoed(öp)        | (svoad)        |
| raisin                   | rosinuk                | (rosin)        | silver                | silbain          | (silef; silin) |
| record, protocol         | protog(ot)             | (plotog)       | size                  | gret; gröt       | (glet)         |
| rector                   | rekan; rekal           | (rekel)        | slate                 | sled(oin)        | (slet)         |
| red                      | red(ik)                | (led[ik])      | sodium, natrium       | natrin           | (natin)        |
| refusal                  | növil(am)              | (nevil[am])    | solace, consolation   | trod(äl)         | (tlod)         |
| regiment                 | regimer                | (regan)        | soldering             | soltam           | (soldam)       |
| relic                    | relikäd(ap)            | (likäd)        | soldier               | soldater         | (solat)        |
| relief                   | relif(ot)              | (relief)       | solo                  | soelüf           | (balüm)        |
| remission                | delead(am); dalead(am) | (delet; dalet) | song                  | kanid(od)        | (kanit)        |
| remittance               | rimed                  | (rimet)        | so that               | sos(ä)           | (so das)       |
| repentance,              |                        |                | spawn (of fishes)     | smüt             | (smafit)       |
| penitence                | bönid(äl)              | (pönit)        | spring                | floratim, florüp | (flolatim)     |
| repository               | repositid(öp)          | (reposit)      | sprout                | gelmep           | (gelmin)       |
| revenge, vengeance       | vindid(am)             | (vindit)       | squadron              | qvader           | (qvadan)       |
| rhodium                  | rodin                  | (lodin)        | starling              | starnit          | (star)         |
| ride                     | monid(am)              | (monit)        | statistic(s)          | statid(od)       | (statit)       |
| roe                      | smüt                   | (smafit)       | stewed fruit, compote | kompoet          | (kopod)        |
| rotundity, roudness      | glöb(od)               | (glöp[am])     | stone                 | stoin            | (ston)         |
| rubidium                 | rubidin                | (bidin)        | subject               | subyed(an)       | (subyet)       |
| Russia                   | Rusän                  | (Lusän)        | subordination,        |                  |                |
| ruthenium                | rutenin                | (tenin)        | inferiority           | nöd(öf)          | (öned)         |
|                          |                        |                | substitute,           |                  |                |
| <b>San Domingo</b>       | Sandomingän            | (Sandomingo)   | succedaneum           | surogin          | (suogin)       |

|                       |              |                    |                      |                    |                 |
|-----------------------|--------------|--------------------|----------------------|--------------------|-----------------|
| suddenness            | süpid(öf)    | (süpit)            | throat               | gurgap             | (gug)           |
| sufficiency           | said(öf)     | (sät)              | throne               | tron(öm)           | (tlon)          |
| sugar                 | juget        | (jueg)             | ticket               | bilied             | (biliet)        |
| sugar                 | fajuget      | (fajueg)           | toll                 | tolab              | (tolad)         |
| sulphur               | svefein      | (svefin)           | tooth, prong         | tuid(ed)           | (tuit)          |
| sun                   | Sol(öp)      | (sol)              | totality             | valöf              | (valug)         |
| surprise (suddenness) | süpid(am)    | (süpit)            | tourmalin(e)         | turmain            | (tumalin)       |
| sweat                 | sued(in)     | (suet)             | train (railway-)     | ziug               | (lezug)         |
| swimming              | svim(äv)     | (svim[akan])       | training             | drät(am)           | (dlötam)        |
| sword                 | denöm        | (den)              | trap                 | träp(öm)           | (tläp)          |
| symbol                | sümbod       | (sümbot)           | tread                | trid(od)           | (tlid)          |
| synagogue             | sinägöp      | (sinagöp, sünägöp) | treason, treachery   | trät(am)           | (tlät)          |
| syntax                | sintag(ir)   | (sütag)            | trellis              | trel(em)           | (tlel)          |
|                       |              |                    | tremble              | drem(am)           | (dlem)          |
| <b>taffeta</b>        | tafed(in)    | (tafet)            | trepidation          | trep(am)           | (tlep)          |
| tailoring             | teläd(en)    | (telad)            | trifling, toying     | vanoden            | (vanot)         |
| talent                | täled(äl)    | (tälen)            | troop                | trup(ef)           | (tlup)          |
| tariff                | tarif(em)    | (taif)             | trout                | taüt               | (taut)          |
| tart                  | toet         | (toed)             | trumpet              | toped(üm)          | (topet)         |
| tavern, inn           | lotöp        | (linkip)           | trust, credit        | kredid             | (klödät)        |
| tax                   | trib(ab)     | (tlip)             | truth                | verat              | (velat)         |
| tea                   | tiet         | (tied)             | tug, pull            | diren              | (dien)          |
| tear                  | dren(in)     | (dlen)             | tungsten             | volfin             | (vofin)         |
| telegram              | telegram(ot) | (telegam)          |                      |                    |                 |
| telegraphy            | telegraf(if) | (telegaf)          | <b>Ukraine</b>       | Kruän              | (Ukrän)         |
| telescope             | teleskop(öm) | (telesop)          | Umbria               | Mubrän             | (Umbän)         |
| temperament           | temperäl     | (tempäl)           | under, inferior (to) | nödü; nö(da)-      | (oned[ü]; öne-) |
| temptation            | tentad(am)   | (tenüd)            | uniform              | leikleot           | (leiklot)       |
| Teneriffe             | Tenrifän     | (Tenifän)          | uranium              | ruanin             | (luin)          |
| tense                 | timir        | (timafom)          | urgency              | dran(am); drän(am) | (dlan; dlän)    |
| thallium              | talmin       | (talin)            | Uri                  | Ruän               | (Uriän)         |
| the one               | balan        | (balim)            | urine                | lurin              | (luvat)         |
| the other (one)       | votan        | (votim)            | Uruguay              | Ruguän             | (Nurugän)       |
| threshold, sill       | svoed(öp)    | (svoad)            |                      |                    |                 |

|                   |                |               |                         |                  |               |
|-------------------|----------------|---------------|-------------------------|------------------|---------------|
| valo(u)r, bravery | bravöf         | (blavöf)      | waiting (for), awaiting | var(am)          | (valäd[am])   |
| vanilla           | vanilep        | (vanül)       | waking (up) [trans.]    | gäl(am)          |               |
| veil              | veleot         | (veal)        | Wales                   | Velsän           | (Uelsän)      |
| reverence         | grestim(am)    | (glestim[am]) | walrus, morse           | trigerosmaf      | (valud)       |
| vengeance         | vindid(am)     | (vindit)      | waltz                   | valsüf; valsod   | (valsüm)      |
| veracity          | verat(ug)      | (velat[öf])   | want, need              | neod             | (ned)         |
| verb              | verbir         | (velib)       | while                   | du(ä)            | (dü)          |
| vestment          | kleot          | (klot)        | white                   | vied(öf); viedin | (viet)        |
| vestment          | pareot         | (palot)       | whitefish               | viedüt           | (viefit)      |
| viaduct           | viadug(öp)     | (viaduk)      | wig                     | hereot           | (helot)       |
| vice, viciousness | klim(öf)       | (klimug)      | wing                    | flitap           | (flitäd)      |
| vigilance         | galug          | (galöf)       | winter                  | nifüp            | (nifatim)     |
| violet            | violäf         | (viol)        | wire                    | drat(in)         | (dlat)        |
| violet            | violed(in)     | (violet)      | wit(ticism)             | fasod            | (fased)       |
| (violon)cello     | leviolüm       | (leviolin)    | wolfranium              | vofin            | (vofin)       |
| viper             | vibäf          | (fipaf)       | woman                   | vof              | (vom)         |
| virgin            | virgan; virgal | (vilgin)      | wood-engraving          | xilogäv          | (xülogaf[en]) |
| virtuoso          | virtual        | (vituel)      | wormwood                | ratesintep       | (biedup)      |
| visit(ation)      | visid(am)      | (visit[am])   | xylography              | xilogäv          |               |
| vocal music       | kanid          | (kanit)       | you (polite form)       | oal              | (ons)         |
| vowel             | vokir          | (vokal)       |                         |                  |               |
| vowel             | vökir          | (vökäd)       |                         |                  |               |
| waffle            | vaflet         | (vaef)        | zouave                  | zuafer           | (zuafan)      |

## BALÄD VOLAPÜKANAS (ZA YEL: 1896).

### Finasek sirkulapenäda Volapükakluba valemik Stiränik in 'Graz'.

Volapükaklub obas esedon ün mayul ayela sirkulapenädi lü Volapükaklubs e lü Volapükans balatik, me kel enotükon cedi okik dö meds, dub kels dönulifükam Volapükamufa, keli etupons dü yels lätik te nebaläl e feit bevü Volapükans, kanon padagetön.

Prinsips ut, kelis klub obas emobon ad noganükön jäfi balugik födü pak tikamagota valemapäka, binons:

1. **“Pak zilikün e nenropik Vpa jünüik”**, sevabo Vpa stabü gramat rigädik söla: ‘Schleyer’ e stabü dabükot kilid u folid vödabuka di ‘Schleyer’, nen geb vödas nulik e pevotükölas.
2. **“Fün Vpaklubas nulik e dönulifükam Vpaklubas slipöl ü nenjäfikas.”**
3. **“Tanät flenöfik e kosäd rezipik bevü Vpaklubs.”** Ad dagetön e kipedön tanäti flenöfik e kosädi rezipik bevü Volapükaklubs pemobos:
  - a) Klubs nunons odes ladetis kuratik oksik.
  - ä) Klub alik sedon alyeliko klubes valik votik lisedi ladetas kuratik limanas okik. In lised at pamäkons me mal patik limans ut, kels blümons ad spodön, sevabo kels bligidons ad gespikön nemu balna Volapükane alik, kel openon ones.
  - b) Klubs bligidons ad tökön rezipiko nomöfiko yelanunodis e notedis valik oksik.
  - c) Klubs nunons odes kobikamis e stitodis veütikis oksikis.
4. **“Nunods dö jäf Vpaklubas in gasesds Volapükik.”**
5. **“Fomam konsälidabüras”** (“Nünabüras”).
6. **“Fomam kosädakomitetanefas”**, laböl bligädi ad yufön me konsäl u me dugäd Volapükans foginik in län tefik tävölis u zifi tefik visitölis.

### Finasek zülaga vpakluba zenodik plo Stirän in Graz.

Vpaklub obas esedom in lulul yela at zülagi ali klubs vpk ed ali vpans dabalik, me kel esepükom cedi okik dö meds, dubü kels denubelifam vpamufa, kel petupom du yels lätik te dubü nebalad e dikod bevü vpans, kanom padagetön.

Plisips, kelis klub obas emobom, al dagetön dunöfi balugik plo pakam döla väpükik binons:

1. **„Pakam zilikün e neperopöl vpa jünüik“** o. b. vpa stäbü glamat rigädik söla Schleyer e stäbü segivot kilid u folid vödabuka Schleyerik, nen gebam vödas nulik e pevotölas.
2. **„Fünam vpaklubas nulik e denubelifam vpaklubas slipöl.“**
3. **„Fetanam flenälük e melak rezipik bevü vpaklubs.“** Al dagetön e konsefön fetanami flenälük e melaki rezipik bevü vpaklubs pemobos:
  - a) Klubs nunoms balvoto tefü ladet kulädik okik.
  - b) Klub alik sedom väyelo klubes valik votik lisedi ladetas kulädik kopanas okik. In lised at pamekoms sevik me mal patik kopanas ut, kels binoms löbik spodön, o. b. kels bligoms okis gepükön luüno balna vpane alik, kel openom omes.
  - c) Klubs bligoms okis tökön rezipiko nomomafiko yelanunodis e valikis maniföfotis okik.
  - d) Klubs nunoms balvoto tefü veütiks lasams e stitots okik.
4. **„Nunods dö dunöf vpaklubas in gasesds vpk.“**
5. **„Fomam danotabüras“** („Nünabürs“).
6. **„Fomam melakasögas“**, laböl sugivi yufön me konsäl, spetivo me dukam vpanis foginik, tävölis in län tefik, spetivo visitölis zifi tefik.

Mobs obas pedasevons fa Volapükaklubs e Volapükans sököl, e sekü atos dabinon denu fed binädöl me Volapükaklubs e Volapükans ats:

### I. Vpaklubs:

a) Belgän:

**Volapükafed Belgänik.** *Ladet:* Söle: 'Julien Waegenaere', 'rue du Faubourg de Tournai' 55, in 'Courtrai'.

**Vpaklub di 'Gent'.** *Ladet:* 'Association pour la propagation de la Langue universelle "Volapük", 'Marché aux grains' 37, in 'Gent'.

**Vpaklub di 'Liège'.** *Ladet:* Söle: 'Eug. Stockis', 'rue des Franchimontois' 30, in 'Liège'.

**Vpaklub di 'Loo-ten-Hulle' ['Lotenhulle'].** *Ladet:* Söle: 'Van Oost Camiel' in 'Loo-ten-Hulle'.

**Vpaklub di 'St. Nicolas'.** *Ladet:* Söle: 'Alfons De Cock', 'Knaptandstraat 16 D', in 'St. Nicolas' ('Waes').

ä) Deutän:

**Vpaklub di 'Heidelberg'.** *Ladet:* Söle: 'Hertrich Karl', 'Grabengasse' 20, in 'Heidelberg'.

**Vpaklub di 'Konstanz'.** *Ladet:* Söle: 'Joh. Martin Schleyer' in 'Konstanz'.

**Vpaklub di 'Saulgau'.** *Ladet:* Söle: 'Hummler John' in 'Saulgau', Vürtän.

b) Jveizän:

**Zänaklub Vpanas in Jveizän e Foralbergän.** *Ladet:* Söle: 'Sprenger Jakob' in 'Speicher', kanton: 'Appenzell', Jveizän.

c) Lösterän:

**Vpaklub di 'Linz-Urfahr'.** *Ladet:* Söle: 'Alois Pleninger', 'Fachlehrer der Kaiser-Franz-Josef-Bürgerschule' in 'Linz-Urfahr'.

**Vpaklub di 'Salzburg'.** *Ladet:* Söle: 'Josef Blum': pädan in 'Aigen' len 'Salzburg'.

**Vpaklub di 'Satteins'.** *Ladet:* Söle: 'Josef Birnbaumer': pädan in 'Satteins' len 'Frastanz', Foralbergän.

**Vpaklub di 'Steyr'.** *Ladet:* Söle: 'Josef Pfaffenbichler' in 'Steyr', Löpa-Lösterän.

**Vpaklub di 'Triest'.** *Ladet:* 'Associazione Triestina per la propagazione del Volapük', 'Ufficio di Borsa' in 'Triest'.

d) Nedän:

**Vpaklub valemik Nedänik: "Baläl jafon nämädi".** *Ladet:* Söle: 'J. G. M. Reynders' in 'Delft' u söle: 'Feikema', 'Parkstraat' 45 in 'Arnhem'.

Mobs obas peläsevoms fa vpaklubs e vpanas suköl, e sukü atos sibinom desnu fetanog bevü vpaklubs e vpanas at:

### I. Vpaklubs:

a) Belgän:

**Volapükafed belgänik.** L a d e t: Söle Julien Waegenaere, rue du Faubourg de Tournai 55, in Courtrai.

**Vpaklub Gent.** L a d e t: Association pour la propagation de la Langue universelle „Volapük“, Marché aux grains 37, in Gent.

**Vpaklub Liège.** L a d e t: Söle Eug. Stockis, rue des Franchimontois 30, in Liège.

**Vpaklub Loo-ten-Hulle.** L a d e t: Söle Van Oost Camiel in Loo-ten-Hulle.

**Vpaklub St. Nicolas.** L a d e t: Söle Alfons De Cock, Knaptandstraat 16 D, in St. Nicolas (Waes).

b) Deutän:

**Vpaklub Heidelberg.** L a d e t: Söle Hertrich Karl, Grabengasse 20, in Heidelberg.

**Vpaklub Konstanz.** L a d e t: Söle Joh. Martin Schleyer in Konstanz.

**Vpaklub Saulgau.** L a d e t: Söle Hummler John in Saulgau, Württemberg.

c) Jveiz:

**Zenodaklub vpanas in Jveizän e Forarlbergän.** L a d e t: Söle Sprenger Jakob in Speicher, Canton Appenzell. Jveiz.

d) Löstän:

**Vpaklub Linz-Urfahr.** L a d e t: Söle Alois Pleninger, Fachlehrer der Kaiser-Franz-Josef-Bürgerschule in Linz-Urfahr.

**Vpaklub Salzburg.** L a d e t: Söle Josef Blum, Pfarrer in Aigen bei Salzburg.

**Vpaklub Satteins.** L a d e t: Söle Josef Birnbaumer, Pfarrer in Satteins bei Frastanz, Vorarlberg.

**Vpaklub Steyr.** L a d e t: Söle Josef Pfaffenbichler in Steyr, Ober-Österreich.

**Vpaklub Triest.** L a d e t: „Associazione Triestina per la propagazione del Volapük“, Ufficio di Borsa in Triest.

e) Nedän:

**Vpaklub valemik nedänik „Balif mekom valüdi“.** L a d e t: Söle J. G. M. Reynders in Delft u Söle Feikema, Parkstraat 45 in Arnhem.

## II. Vpans balatik.

- Söl: **'Absmann** Michael' in 'Neukirchen im Pinzgau' ['Neukirchen am Walde'], Lösterän.  
„ **'Barbe** Jules', 'Vanhoustestraat' 35, in 'Gendbrugge' lä 'Gent', Belgän.  
Vomül: **'Berragan** Marie', 'St. Jacobsnieuwstraat' 28, in 'Gent', Belgän.  
Söl: **'Birnecker** Karl' in 'Kapfenberg', Stirän, Lösterän.  
„ **'Dietze**' in 'Penig', Saxän, Deutän.  
„ **'Duurvoort** S. F. Van Bylandstraat' 132, in 's Gravenhage' [ü: 'Den Haag'], Nedän.  
„ **'Gollwitzer** Karl' in 'Weiden' ['Weiden in der Oberpfalz'], Bayän, Deutän.  
„ **'Dr. de Jong** Arie' in 'Bonthain' ['Bantaeng'], Selebeän, Lofüda-Lindän (Lindän).  
„ **'Koglgruber** Cajetan', kleud: 'Schlägel' in Löpa-Lösterän, Lösterän.  
„ **'Krauß'**, realajula-tidan regik in 'Weiden' ['Weiden in der Oberpfalz'], Bayän, Deutän.  
„ **'Leclercq'**, 'Rue St. Laurent' 262, in 'Liège', Belgän.  
„ **'Mangiameli** Giuseppe' in 'Corleone', Sikileän, Litaliyän.  
„ **'Nehls** Ferdinand' in 'Solms' ['New Braunfels'] (Täxasän), Nolüda-Merop.  
„ **'Pinth** Joh. B.' in 'Eschdorf bei Wiltz' in Luxämburgän.  
„ **'Pokorn** August' in 'Volosca' ['Opatija'], 'Küstenland' (Lilürän), Lösterän.  
„ **'Poletti** Pietro', 'Custom House' (tolädabür) in 'Amoy' ['Xiamen'], Tsyinän.  
„ **'Reimers** C. J.' in 'Segeberg', Jlesvigän-Holstän, Deutän.  
„ **'Ritterholm** A.', 'Küstrinerstraße' 75 in 'Neudamm bei Küstrin' [nu: 'Dębno' in Polän], Deutän.  
„ **'Sleumer** Albin', 'Bronnbachergasse' 19, I, in 'Würzburg', Deutän.  
„ **'Sperl** Rudolf' in 'Leoben', Stirän, Lösterän.  
Vomül: **'Tommasi** Maria Rosa', 'via S. Damiano', nüm: 18 in 'Milano', Litaliyän.  
Söl: **'Vaccaro** Giuseppe' in 'Burgio', Sikileän, Litaliyän.  
„ **'Van Kerckvoorde'** in 'Waerschoot' ['Waarschoot'], Belgän.  
„ **'Yang** Yen-nung', 'Ven Pu', 'erh jih ssu ci ting' in 'Amoy' ['Xiamen'], Tsyinän.

## II. Vpans dabalik.

- Söl: **A b s m a n n** Michael in Neukirchen im Pinzgau, Löstän.  
„ **B a r b e** Jules, Vanhoustestraat 35, in Gendbrugge la Gent, Belgän.  
Vomül **B e r r a g a n** Marie, St. Jacobsnieuwstraat 28, in Gent, Belgän.  
Söl **B i r n e c k e r** Karl in Kapfenberg, Steiermark, Löstän.  
„ **D i e t z e** in Penig, Sachsen, Deutän.  
„ **D u u r v o o r t** S. F. Van Bylandstraat 132, in 's Gravenhage, Nedän.  
„ **G o l l w i t z e r** Karl in Weiden, Bayern, Deutän.  
„ **D r . d e J o n g** Arie in Bonthain, Celebes, Ostindien (Lenidän).  
„ **K o g l g r u b e r** Cajetan, Kloster Schlägel in Ober-Österreich, Löstän.  
„ **K r a u ß**, reala-tidel regik in Weiden, Bayern, Deutän.  
„ **L e c l e r c q**, Rue St. Laurent 262, in Liège, Belgän.  
„ **M a n g i a m e l i** Giuseppe in Corleone, Sicilia, Tälän.  
„ **N e h l s** Ferdinand in Solms (Texas), Nolümelop.  
„ **P i n t h** Joh. B. in Eschdorf bei Wiltz in Luxemburg.  
„ **P o k o r n** August in Volosca, Küstenland, Löstän.  
„ **P o l e t t i** Pietro, Custom House in Amoy, Cinän.  
„ **R e i m e r s** C. J. in Segeberg, Schleswig-Holstein, Deutän.  
„ **R i t t e r h o l m** A., Küstrinerstraße 75 in Neudamm bei Küstrin, Deutän.  
„ **S l e u m e r** Albin, Bronnbachergasse 19, I, in Würzburg, Deutän.  
„ **S p e r l** Rudolf in Leoben, Steiermark, Löstän.  
Vomül **T o m m a s i** Maria Rosa, via S. Damiano No. 18 in Milano, Tälän.  
Söl **V a c c a r o** Giuseppe in Burgio, Sicilia, Tälän.  
„ **V a n K e r c k v o o r d e** in Waerschoot, Belgän.  
„ **Y a n g** Yen-nung, „Ven Pu“, erh jih ssu ci ting in Amoy, Cinän.

Vpaklub zänik pro Stirän in ‘Graz’ penunon sekü sirkülapenäd oka, das sököl **nünabürs** e **kosädakomitetanefs** pefomons:

‘**Amsterdam**’ in Nedän: **kosädakomitetanef e nünabür.**

Ladet: Söle: ‘Jan J. Rittner Bos’ in ‘Amsterdam’.

‘**Arnhem**’ in Nedän: **kosädakomitetanef.**

Ladet: Söle: ‘D. Feikema’, ‘Verlengde Parkstraat’ 45, in ‘Arnhem’.

‘**Blankenberghe**’ in Belgän: **nünabür.**

Ladet: Söle: ‘Wackenier’, ‘Badenstraat’, ‘Villa Leon’ in ‘Blankenberghe’.

‘**Bruxelles**’ in Belgän: **nünabür.**

Ladet: Söle: ‘Blanjeau’, ‘rue de Wauthier’ 18, ‘Laeken’ in Bruxelles,  
u: Låde: ‘Eiselein’, ‘rue de l’Empereur’ 20 in ‘Bruxelles’.

‘**Evergem**’ in Belgän: **nünabür.**

Ladet: Söle: ‘De Cooman Richard’ in ‘Evergem’.

‘**Gent**’ in Belgän: **kosädakomitetanef.**

Ladet: Söle: ‘Geiseler F.’, ‘Fiévéstraat’ 9 in ‘Gent’.  
,, ‘A. Van Bockstaele’, ‘Chartreuzenstraat’ 209 in ‘Gent’.  
,, ‘Rosseau D<sup>ré</sup>’, ‘roodetorenstraat’ 13 in ‘Gent’.

**Nünabür:**

Ladet: Söle: ‘Barbe Jules’, ‘Vanhouttestraat’ 35 in ‘Gendbrugge’ lä ‘Gent’.  
,, ‘Scauftaire Nicolas’, ‘Gelükstraat’ 26 in ‘Gent’.

‘**Haarlem**’ in Nedän: **kosädakomitetanef.**

Ladet: Söle: ‘J. D. van den Eynde’ in ‘Haarlem’.

‘**Kortrijk (Courtrai)**’ in Belgän: **nünabür.**

Ladet: Söle: ‘Julien Waegenaere’, ‘rue du Faubourg de Tournai’ 55 in ‘Kortrijk’.

Vpaklub zenodik plo Stirän in Graz penunom sukü zülag oka, das suköls **nünabürs** e **melakasögs** pefomoms:

**Amsterdam** in Nedän: **M e l a k a s ö g e n ü n a b ü r .**

Ladet: Söle Jan J. Rittner Bos in Amsterdam.

**Arnhem** in Nedän: **M e l a k a s ö g .**

Ladet: Söle D. Feikema, Verlengde Parkstraat 45, in Arnhem.

**Blankenberghe** in Belgän: **N ü n a b ü r .**

Ladet: Söle Wackenier, Badenstraat, Villa Leon in Blankenberghe.

**Bruxelles** in Belgän: **N ü n a b ü r .**

Ladet: Söle Blanjeau, rue de Wauthier 18, Laeken in Bruxelles,  
u: Låde Eiselein, rue de l’Empereur 20 in Bruxelles.

**Evergem** in Belgän: **N ü n a b ü r .**

Ladet: Söle De Cooman Richard in Evergem.

**Gent** in Belgän: **M e l a k a s ö g .**

Ladet: Söle Geiseler F., Fiévéstraat 9 in Gent.  
,, A. Van Bockstaele, Chartreuzenstraat 209 in Gent.  
,, Rosseau D<sup>ré</sup>, roodetorenstraat 13 in Gent.

**N ü n a b ü r :**

Ladet: Söle Barbe Jules, Vanhouttestraat 35 in Gendbrugge lä Gent.  
,, Scauftaire Nicolas, Gelükstraat 26 in Gent.

**Haarlem** in Nedän: **M e l a k a s ö g .**

Ladet: Söle J. D. van den Eynde in Haarlem.

**Kortrijk (Courtrai)** in Belgän: **N ü n a b ü r .**

Ladet: Söle Julien Waegenaere, rue du Faubourg de Tournai 55 in Kortrijk.



**‘Liège’** in Belgän: *nünabür*.

Ladet: Söle: ‘Clermont’, ‘rue de l’Ouest’ 67 in ‘Liège’,  
u: „ ‘Eug. Stockis’, ‘rue des Franchimontois’ 30 in ‘Liège’.

**‘Linz’** in Lösterän: *nünabür*.

Ladet: Söle: ‘Anton Klinger’, ‘Adlergasse’ 5 in ‘Linz-Urfahr’.

**‘Loo-ten-hulle’** [‘Lotenhulle’] in Belgän: *nünabür*.

Ladet: Söle: ‘Camiel Van Oost’ in ‘Loo-ten-hulle’.

**‘Neudamm’** in Deutän [nu: ‘Dębno’ in Polän]: *kosädakomitetanef e nünabür*.

Ladet: Söle: ‘A. Ritterholm’, ‘Küstrinerstraße’ 75 in ‘Neudamm bei Küstrin’, ‘Brandenburg’, Preusän.

**‘Oosterbeek’ lä ‘Arnhem’** in Nedän: *kosädakomitetanef*.

Ladet: Söle: ‘A. A. Moll van Santbergen’ in ‘Oosterbeek’.

**‘Oudenaerde’** [‘Oudenaarde’] in Belgän: *nünabür*.

Ladet: Söle: ‘Anthierens J.’, ‘Hoogstraat’ 48 in ‘Oudenaerde’.

**‘Paramaribo’** (Surinän) in Sulüda-Merop: *kosädakomitetanef*.

Ladet: Söle: ‘S. F. Duurvoort’ (sosis ugekömom usio de Nedän).

**‘Purmerend’** in Nedän: *kosädakomitetanef*.

Ladet: Söle: ‘J. H. van der Kolk’ in ‘Purmerend’.

**‘Salzburg’** in Lösterän: *kosädakomitetanef*.

Nünis penädik sedom: söl ledinitik: ‘Blum Josef’: pädan in ‘Aigen’ len ‘Salzburg’.

**‘Speicher’** in Jveizän: *kosädakomitetanef e nünabür*.

Ladet: Söle: ‘Sprenger Jakob’ in ‘Speicher’, kanton: ‘Appenzell’.

**‘St. Nicolas’** in Belgän: *kosädakomitetanef*.

Ladet: Söle: ‘Alf. De Cock’, ‘Knaptandstraat’ 16 ‘D’ in ‘St. Nicolas’ (‘Waes’).

**Liège** in Belgän: N ü n a b ü r .

Ladet: Söle: ‘Clermont’, ‘rue de l’Ouest’ 67 in Liège,  
u: „ ‘Eug. Stockis’, ‘rue des Franchimontois’ 30 in Liège.

**Linz** in Löstän: N ü n a b ü r .

Ladet: Söle: ‘Anton Klinger’, ‘Adlergasse’ 5 in Linz-Urfahr.

**Loo-ten-hulle** in Belgän: N ü n a b ü r .

Ladet: Söle: ‘Camiel Van Oost’ in Loo-ten-hulle.

**Neudamm** in Deutän: M e l a k a s ö g e n ü n a b ü r .

Ladet: Söle: ‘A. Ritterholm’, ‘Küstrinerstraße’ 75 in Neudamm bei Küstrin, Brandenburg, Preußen.

**Oosterbeek lä Arnhem** in Nedän: M e l a k a s ö g .

Ladet: Söle: ‘A. A. Moll van Santbergen’ in Oosterbeek.

**Oudenaerde** in Belgän: N ü n a b ü r .

Ladet: Söle: ‘Anthierens J.’, ‘Hoogstraat’ 48 in Oudenaerde.

**Paramaribo** (Surinam) in Sulümelop: M e l a k a s ö g .

Ladet: Söle: ‘S. F. Duurvoort’ (sosis ugekömom usi de Nedän).

**Purmerend** in Nedän: M e l a k a s ö g .

Ladet: Söle: ‘J. H. van der Kolk’ in Purmerend.

**Salzburg** in Löstän: M e l a k a s ö g .

Nünis penedik sedom: Söl ledinitik: ‘Blum Josef’, ‘Pfarrer’ in Aigen bei Salzburg.

**Speicher** in Jveiz: M e l a k a s ö g e n ü n a b ü r .

Ladet: Söle: ‘Sprenger Jakob’ in Speicher, Canton Appenzell.

**St. Nicolas** in Belgän: M e l a k a s ö g .

Ladet: Söle: ‘Alf. De Cock’, ‘Knaptandstraat’ 16 D in St. Nicolas (Waes).

**Nünabür:**

Ladet: Söle: ‘Albert Strybol’, ‘Grand Rue du Poivre’ 61 in ‘St. Nicolas’ (‘Waes’).

**‘Waerschoot’** [‘Waarschoot’] in Belgän: *kosüdakomitetanef e nünabür.*

Ladet: Söle: ‘P. F. Van Kerckvoorde’ in ‘Waerschoot’.

**‘Weiler bei Rankweil’** in Foralbergän in Lösterän: *kosüdakomitetanef.*

Ladet: Söle: ‘Johann Seyfried’ in ‘Weiler bei Rankweil’ in Foralbergän.

**‘Zürich’** in Jveizän: *kosüdakomitetanef.*

Ladet: Söle: ‘Heinrich Stadelmann’, ‘Mainaustraße’ 24 in ‘Zürich, V’.

**Nünabür:**

Ladet: Söle Albert Strybol, Grand Rue du Poivre 61 in St. Nicolas (Waes).

**Waerschoot** in Belgän: *Melakasög e nünabür.*

Ladet: Söle P. F. Van Kerckvoorde in Waerschoot.

**Weiler bei Rankweil** in Vorarlberg in Löstän: *Melakasög.*

Ladet: Söle Johann Seyfried in Weiler bei Rankweil in Vorarlberg.

**Zürich** in Jveiz: *Melakasög.*

Ladet: Söle Heinrich Stadelmann, Mainaustraße 24 in Zürich, V.

**Ladets vpakluba in ‘Graz’:***Ladet kluba:*

“ ‘Weltsprache-Centralverein für Steiermark in Graz’, Lösterän” (= Volapükaklub zänik pro Stirän in ‘Graz’), u:

“Söle: ‘Karl Zetter’: presidan Vpakluba zänik pro Stirän, ‘Auenbruggergasse’ 6 in ‘Graz’, Lösterän.”

*Ladet nünabüra:*

“Söle: ‘Felix de Gasteiger’, ‘Wickenburggase’ 6 in ‘Graz’, Lösterän”, u:

“Söle: ‘Franz Rosenstein’, bukiselidöp: ‘Styria’ < in ‘Graz’, Lösterän.”

*Ladet kosüdakomitetanefa:*

“Söle: ‘Dr. Rudolf Bischoff’, ‘Mozartgasse’ 4 in ‘Graz’, Lösterän.”

**Ladets vpakluba in Graz:***Ladet kluba:*

„Weltsprache-Centralverein für Steiermark in Graz, Löstän“, u:

„Söle Karl Zetter, cif vpakluba zenodik plo Stirän, Auenbruggergasse 6 in Graz, Löstän.“

*Ladet nünabüra:*

„Söle Felix de Gasteiger, Wickenburggase 6 in Graz, Löstän“, u:

„Söle Franz Rosenstein, Buchhandlung ‚Styria‘ in Graz, Löstän.“

*Ladet melakasöga:*

„Söle Dr. Rudolf Bischoff, Mozartgasse 4 in Graz, Löstän.“

Ledigiks klubs e Vpans balatik, kels edasevons mobis kluba obas, pabegons draniküno, das fölonsös fefiküno e konsienöfiko prinsipis pemäniotöl, soäsä epromons atosi.

Ko glids svistälük Vpik,

**Komitetanef Vpakluba zänik pro Striän in ‘Graz’.**

*Pepüböl fa Volapükaklub zänik pro Stirän. — Nivera-büköp lampörük: ‘Styria’ in ‘Graz’.*

Lediviküns klubs e vpans dabalik, kels eläsevoms mobis kluba obas pabegoms dlaniküno, das lobedomös fefiküno e konsieniko plisipes penömodöl, äso ebömetoms atosi.

Ko blodaglids vpk

**Sevälef vpakluba zenodik plo Striän in Graz.**

*Pübel: „Volapükaklub zenodik plo Stirän.“ — Nivera-büköp limepik ‚Styria‘ in Graz.*

## LOVEGIV REDAKAMA.



### Lovegiv redakama.

Söl ledinitik: monsinyor: 'Y. M. *Schleyer*' lovegivom redakami  
ela "Vpabled lezenodik" söle ledinitik: 'Karl *Zetter*' ('Graz')  
in 'Konstanz' tü 1896, VII<sup>ul</sup>, 30.

(Dat magod no padämükonöd dub koboplifam bleða e dub bükaped su pad telid,  
magod it no pepladon ini zänod e dil pödaflanik tefik bleða no pebebükon.)

### Lovegivam redakama.

Söl led. msl. *Schleyer* Y. M. lovegivom redakami ela „Vpabled  
lezenodik“ söle led. *Zetter* Karl (Graz) in Konstanz 1896, VII<sup>ul</sup> 30<sup>id</sup>.

(Dat mag no padämomöd dubü koplifam bleða e dubü bükapedam su flan telid,  
mag it no pepladom in zenodi e geflan no pebebükom.)

**Program e levüd.**  
**Glidi vemikün! Menefe bal, püki bal!**  
**Ai fiedobsös kol sit datuvala!**

Me spiked at redak ela „Vpabled lezenodik e calabled vpa” [= “Volapükabled cifik ä calabled Volapükamufa”] jonodon oki Volapükanavole. Söl ledinitik: datikan Volapüka < enotükom ya in nüm 191<sup>id</sup> calableda oka, das, ad säfledön boso oki it, pamütom-la ad lovegivön redakami calableda oka lanälane votik kodü bäld e fibikam progedöl logamafäga okik, i vätälölo dinädi ut, das desirom ad ledunön vobodis nog lemödikis dü ret lifüpa oke pelegivöla. Id enotükom, das ecälodom fovani ä cifali fütürikis as redakan fütürik, keli ecalükom asä fovani ya tü 1894, VII<sup>ul</sup>, 1. Redakan edispenöl senälo in dibät ladäla oka bligi saludik ad notükön notidiko dani vemikün ledivodik oka söle ledinitik: datuval < demü blöf at konfida lölöfik. No kanoy cedön atosi asä dini pülik, if fat seimik eklülädöm pamütön ad lükonfidön cili mu pelöföli oka names foginik. I pö jenet obas logobs kudi fata lovegivöl cili oka: löfäb tikäla ä steifa oka < names votik. Lovegiv at binon balflano blöf klülabiko mu lestimöl konfida fatana kol man, keke lovegivom jafoti (ü cili), e votaflano stigädäm dranikün pro lovesumölan ad jonön oki me nämäls valik asä digädiki sika pegetöl dub konfid fatana. Redakan attimik calableda suemom lölöfiküno dinädis bofik at. Utos, das söl ledinitik: datuval < ecälodom ebo omi, vo ejenon — nedemölo dinädis votik — lepato sekü kod at, das söl ledinitik: datuval < nolom legudiko, das redakan pecälodöl kanom lekonfidön fasilo yufi büköpa me bükaneodots zesüdik peblimöla, bi vobom ya dü yels 28 in büköp at as redakan gaseda bolitik, sodas püb calableda okodon ome fikulotis nemödikum, ka redakane seimik votik.

To dinäds gönik at lemödikos nog binon levipabik. Bu valikos: **fied lebonedanas**. Redakan sekü kod at begom lebonedanes valik jünüik, das blebonsös fiedik kol calabled i pötü püb nulik; begom draniküno lebonedanes fiedik at, das blöfonsös fiedi e divodi okas kol calabled dub slopükam lebonedanas votik nulik ad pakön gudiküno dini legretik obas. Ni küped, ni spet neduniks oyufons dini obas, ab dunod nenfenik **“me nämäns pebalöl”**. Din obas vo binon magifik ä nobik; digädon utosi, das mens nobälik valik kevobonsöd ad pakön oni, e das vobonsöd me nämäns pebalöl! **Baläl jafon nämädi!**

Telido, redakan begom ladöfiküno, das Volapükans lestimik yufonsös omi pö vobod me yegebs brefik u lunikumis, me penets, e r... dö Vp, dö pak Vpa in läns tefik, dö **jenükots** in **Vpaklubs**, brefo: dö valikos Volapükanavoli nitedöl. Ninäd gaseda omuton binön distöfik e nitedik. If num lebonedanas umödikumon,

**Plogam e vüdam.**  
**Glidüno! Menade bal — püki bal! Aifiedü sit datuvala!**

Me devied at redakef ela „Vpabled lezenodik e calabled vpa“ bitopom oki vpavole. Söl led. datuval vpa enotom ya in nüm 191<sup>id</sup> calableda oka, das, al leitön boso oki it, pamütom-la lovegivön redakami calableda oka nämäle votik kodü bäledüp e fibug gloföf logas okik e konsidü dinäd, das levipom lefulön vobädis nog lemödik du lemän lifüpa, pelegivöl ome. Enotom i, das edavälom osukali as oredakeli, keli edanemom aso sukali ya 1894, VII<sup>ul</sup> 1<sup>id</sup>. Redakel pedisopenöl senom in dib lada oka bligi sanik sepükön maniföfo danüni divodikün oka söle led. datuval plo blöf at konfida lefulik. No kanon cedön atosi as dini pülöfik, if fat sembal logom oki pemütöl(i) lekonfidön cili pelöföfün oka names foginik. Id in zit obas logobs kudi fata, lovegivöl cili oka, löfäbi siäma ä steifama oka, names votik. Lovegivam at binom baflano zelädüno blöf lestimölün konfida fata kol man, keke lovegivom cili, e voflano stigam nämälikün plo lovesumölan, al blöfön oki me nämäls valik aso digik(i) pesiköna dubü konfid fata. Redakel anuik calableda kapälom lefuliküno jenis bofik at. Das söl led. datuval edavälom ebo omi, ejenos vo — nekonsidü dinäds votik — lepato se kod at, bi söl led. datuval nolom legudiko, das redakel pedavälöl kanom büadön nefikulo tefü büköp, peblimöl me bükameds bizugik, bi vobom ya sis yels 28 in büköp at aso redakel gaseda bolitik, sodas pübam calableda okodom ome fikulis nemödikum ka redakele sembal votik.

Nestü dinäds gönik at lemödikos mutos nog palevipön. Bü valikos **fied bonedelas**. Redakel bekom sikodo valikis bonedelis jünüik, das blibomsös fiedik calablede i pötü pübam nulik; bekom ledlanölüno bonedelis fiedik at, das blöfonsös fiedi e slopäli okas kol calabled dubü süakam votikas bonedelas nulik, al pakön gudiküno dini legletik obas. No lülogön u valädön neduniko oyufos dini obas, sod dunöf nefenik **„me nämäns pebalöl“**. Din obas binom vo gletobidik ä nobälik; digom, das valiks mens nobälik kevobonsöd al pakön omi, e das vobomsöd me nämäns pebalöl! **Balad mekom stenüdi!**

Telido redakel bekom ladliküno, das vpan lestimik yufomsös omi in vobäd me laltügs blefik u lonedikum, me noteds e l... dö vp, dö pakam vpa in läns tefik, dö **zits** in **vpaklubs**, blefo dö valikos nitedöl vpavoli. Ninöf blede omutom binön mänifodik e nitedik. If möd bonedelas uglofom, i bled it okanom pagletön,

i gased it okanon pagretükümön, sodas spad okanon pagebidükön i yege des gretikum, lekonedes pafövöl, e r.... Klülo id in dinäd at kevob kobädik Volapükanas valik ozesüdon, efe Volapükanas nämäli e noli ad vob literatavik dalabölas. Lepato **Volapükaklubes valik** pabegos draniküno ad nunodön mögiküno suno dö jenots pö klubafebäd okas. Redak ai obenokömaglidon ed ai onotükön fredaladälüküno keblünotis literatik somik.

Bi dabükot 5<sup>id</sup> vödabuka söla ledinitik: datuval < no nog pefimekon e no nog epubon in leptüks netik, ozesüdos **büfo**, dat nesuemov pavitonös, das dil necalöfik ela “Volapükabled” polauton ma dabükot 4<sup>id</sup> vödabuka pö nams Volapükanas mödikün jünü dabinöl. Votükams e nulükams (vöds nulik) ponüpladons e pomiedetons pianiko. Redak kodü atos begon Volapükanes lestimik nüsedotis literatik desinöles, das binonsös flenöfiks ad lautön yege des ön mod penunöl.

El “Volapükabled lezenodik” osteifon te **pakön Vpi datuvala**, ma kelos bespiks **sitas votik**, penäds dö **feits** tefü **menods** e r... **no** okanons palasumön. **Vob süenik** ä **püd** ai mutons blebön lebligäd steifas obsik.

Bi fräds pro püb ela „Volapükabled lezenodik” ma fom nulik papüböla emutons pagretükümön boso ad da getön i söle: datuval < **stimapeli** (stimamesedi), ifi no pötöli lölöfikö demü datuvot magifik e dunod nämis koapik oma fegeböl, ed ad prodön **keblünoti kosidik** pro **kosidamed** oma, redak dälom oke ad notükön stipotis leboneda fomü lonots sököl:

|                      |                           |       |      |
|----------------------|---------------------------|-------|------|
| suäm a yel lölik pro | <b>Lösterän-Macarän</b>   | flons | 2.—  |
| „ „ „                | <b>Deutän</b>             | maks  | 3.50 |
| „ „ „                | <b>läns foginik retik</b> | frans | 5.—  |

keninükamü potamon.

Dat fräd pro potamon poläsükön, bi getotadil mögiko gretik söton jonidön ad disein löpo pemäniotöl, obinos vipabik, das Volapükans in zif ot liföls balonsös okis ad grup zü liman seimik samädis pro limans valik usik medü potapäked bal sivöl ad seagivön sedotis bevü lebonedans in zif et.

El “Volapükabled lezenodik” opubon almuliko ün vig balid. Redak begon flenöfiküno e draniküno, das bonedasuäm ponüsedonös mögiküno suno ad vitön neletiani pö desed.

Glidi vemikün! Bitobsös ko yuf Goda me nämäls pebalöl! Volapük lifonös! Datuvan Volapüka lifomös!

sodas spad kanom pamekön i plo laltügs gletikum, plo koneds pafövöl e l... Kluo id in dinäd at kevobam pebalöl vpanas valik ozesüdom, efe vpanas, labedöl nämäli e noli al vobön literatiko. Lepato **vpaklubs valik** pabekoms dlanölüno, nunodön, sunüno dö zits in klubadunöf okas. Redakef oibeglidom ed oimaniföfom gälüno literatikis läpolotis somik.

Bi segivot 5<sup>id</sup> vödabuka söla led. datuval no nog pefinom e no nog epubom in glepüks netik, ozesüdos **büo**, al vitön nekapälhöfi, das dil necalik vpableda polautom segun segivot 4<sup>id</sup> vödabuka, sibiröl jünü in nams vpanas lemödikün. Votams e nulams (vöds nulik) ponindukoms e poseplänoms pianiko. Redakef bekom sikodo vpanis lestimik, desänöl ninsedamis literatik, das lautomsös plidiküno laltügis in mod pesagöl.

Vpabled lezenodik osteifom te **pakön vpi datuvala**, kodo bepükams **sitas votik**, penots dö **feits** tefü **menodams** e l... **no** okanons palasumön. **Vob süenik** e **püd** aimutoms blibön glesugivot steifas obsik.

Bi delids plo pübam vpableda lezenodik, papüböl in fom nulik, emutoms pagletön boso, al lukiblinön i söle datuval **stimabi** (stimasole di), ifi no pötöli lefulo datuvote gletobidik e dunöfe kösumöl nämis koapik oma, ed al duinön **läpoloti ledebik** plo **lifakosit** oma redakef dälom oke pesevamön stipamis bonedama in lonots suköl:

|                    |                      |       |      |
|--------------------|----------------------|-------|------|
| suäm lölyelsik plo | <b>Löstän-Nugän</b>  | flons | 2.—  |
| „ „ „              | <b>Deutän</b>        | maks  | 3.50 |
| „ „ „              | <b>selän lemänik</b> | frans | 5.—  |

ninkikü potamon.

Al lunön delidis plo potamon, bi pluninumam sötom pakösekön diseine penömodöl löpo, obinos viplik, das vpanas zifa öt balomsös okis tefü kopanal sembal, sivöl samädis plo valiks kopanals usik dubü potapäked bal, al sedilön omis bevü bonedels in zif et.

Vpabled lezenodik opubom vämulo in vig balid. Redakef bekom plütiküno e dlanölüno, das bonedasuäm poninsedomös lesuno, al vitön tupami in sedam.

Glidünö! Ko yuf Goda me nämäls pebalöl! Lifö vp! Lifö datuval vpa!

Ladet: Redak ela „Vpabled lezenodik”  
ladetü  
prof.: ‘**Zetter Karl**’,  
,Graz’, Lösterän, ,Annenstraße’ 12, II.,  
‘Steiermark’ (Stirän).

Pro redak ela “Vpabled lezenodik”  
‘**Zetter Karl**’ m. p. <?>:  
profäsoran lampör-regik, kardinalacäman,  
senätan Vpa ä redakan ela “Vpabled  
lezenodik”.

\* \* \*

Söl ledinitik: datuval < epenom redakane sökölosi:

„*Söle ledinitik: ‘Zetter Karl’ in ‘Graz’.*”

Zepob löliko programi ola; ibä lesagon lölöfiko dinis ebo otis, dö kels ebalädikobs mudöfo ä penädo ün gustul in ‘Konstanz’. Komandob draniküno Volapükanes valik su tal lölik ad dasumön leladöfo programi at. Volapük, kel evikodon ya *teoriko*, muton nu papakön *plagiko*, ed ovikodon nendoto, if Volapükans fiedik valik okevobons fümäliko *in baiod* ko ob e ko *ol! God* ai benedonös vobodis ola e flenis ä kevobanis olikis!

Volapük lifonös! Lifonsös Volapükans fiedik valik!

‘*Konstanz*’, 1896, X<sup>ul</sup>, 25.

monsinyor: ‘**Schleyer Yoh. Martin**’ m. p.,  
klänakameran papik, pädan plödü dün, datikan Vpa.”

Ladet: Redakef vpableda lezenodik  
ladetü  
plof. **Zetter Karl**,  
Graz, Löstän, Annenstraße 12, II.,  
Steiermark.

Plo redakef vpableda lezenodik  
**Zetter Karl** m. p.,  
plofed l. r., konsälal konsistorik,  
senätan vpa ä redakel vpableda  
lezenodik.

\* \* \*

Söl led. datuval epenom redakele sukölosi:

„*Söle led. Zetter Karl in Graz.*”

Zepob löliko plogami ola; ibo sagom lefulo ötosi, kelosi ebalamobs mudo ä penädo in jölul in Konstanz. Komedob dlanölüno vpanes valik su tal lölik, beladön plogami at. Vp evikodom ya *teoriko*, mutom nu papakön *plagiko*, ed ovikodom zelädo, if valiks vpans fiedik okevoboms fümiko i n *balifke* obs e ke o l ! G o d ailäbädömös vobis ola e flenis ä kevobelis olik!

Lifö vp! Lifonsös valiks vpans fiedik!

K o n s t a n z , 1896, X<sup>ul</sup> 25<sup>id</sup>.

m. sl. **Schleyer Yoh. Martin** m. p.,  
kamsekral papik, pädal p. d., datikel vpa.“

*El “Vpabled lezenodik”. 1897. Nüm: 193 (yanul). Pads: 811, 812.*

## Poed in e pro Volapük.

Fa 'Kausch O.', 'Dresden'.

Poed eyufon valatopo kulivi püka e paki literata. Bu valikos *kanits* evobedons vemo atosi. Sevobs ya kanitis *klerik* se tim paostolanas. Kanits at änämöfükons ai ladäli e lani menas. Fovo kanits *volädik* (neklerik) dünons kulivi menefa, a. s. kanits lefäkälük lelöfa e flenama, pöpalids (lomäna-) e kanits febädanas e krige... Pak poedik Volapükik lepatö fruton Volapüki. Sekü kod at tuvobs vobotis mödik poedik in valemäpük obas. Datuval it ejafädöm liänis susnumik. Vobots poedanas ömik petradutons löliko u dilo: a. s. vobots elas 'Schiller', 'Petöfy', 'Carlyle', 'Carducci', 'Runeberg', 'Smeetham', 'Tennyson', 'Addison', 'Loving', 'Nekrasov', 'Saphir', 'Heine', 'Bodenstedt', 'Chamisso' (kanits lätikanas ponotükons suno).

Fredobsös dö vobots at, kels blöfons, das Volapük lifon, e das valemäpük obas fägon ad notodön senälis jönikün obas!

Votükams Volapüka no dalons neletön plägi e paki. If studoy votükamis, küpoy, das — to cein tonatas: *t e r* — nemödikos pevotükon. Anu (1897, yanul) pämod pebukon: "Dukiel daü votams volapüka" (püb lä 'Tommasi M. R.', 'Milano', 'Via S. Damiano', 18), kel jonon votükamis dub leigätods Volapüka *nuk*, Volapüka *rigik* (büikum), Deutäna-, Litaliyäna- e Fransänapüka. Lebuk at vedükon kanitis obas, in Volapük vönädik u nulik pelautölis, reidovikis.

Föd seva kanitas ai ofruton Volapüki.

Kanitalekan Volapükik lifonös!

## Poed in e plo volapük.

Fa Kausch O., Dresden.

Poed eyüfom vätopo kulivi püka e pakami literata. Bizugiko kanits evobädoms en vemo. Sevobs ya kanitis *klerik* se tim postelas. Kanits at eklietoms egelo ladi e lani menas. Täno kanits *volik* (neklerik) dünoms plo kuliv menefa a. s. kanits liedodik löfa e flenüga, kanits popik (fataläna-) e kanits namuna e kliga... Pakam poedik vpk. pöfüdom lepatiko volapüke. Sikod tuvobs vobädis mödik poedikis inü väpük obsa. Datuval emekom it liänis nenumik. Vobäds poedanas teldik pelovepoloms löliko u dilo: a. s. vobäds elas Schiller, Petöfy, Carlyle, Carducci, Runeberg, Smeetham, Tennyson, Addison, Loveling, Nekrasov, Saphir, Heine, Bodenstedt, Chamisso (kanits lätikelas opuboms suno).

Gälobsös obis demü vobäds at, kels blöfoms, das vp lifom, e das väpük obas binom fägik, al sepükön senälis jönikün obas !

Votams vpa no daloms neletön plägi e pakami. If studon votamis, so tuvon, das — nekonsidü ceinam tonabas *t e r* — pevotos nemödikos. Anu (1897 balul) bukil pebukom: „Dukiel daü votams volapüka“ (püb lä Tommasi M. R., Milano, Via S. Damiano 18), kel jonom votamis *avolapüko*, *evolapüko*, *deutiko*, *täliko* e *flentiko*. Vobuk at mekom lilädik kanitis obas, pepenöl in vp vönik u nulik.

Födam seva kanitas oipöfidom vpe.

Lifö kanit vpk !

*El "Vpabled lezenodik". 1897. Nüm: 193 (yanul). Pad: 813.*